

ГРЕКО-СЛАВЯНСКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ

ПОСОБІЕ
ПРИ ИЗУЧЕНІИ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА
ВЪ ДУХОВНЫХЪ УЧИЛИЩАХЪ, СЕМИНАРІЯХЪ
И МЛАДШИХЪ КЛАССАХЪ ГИМНАЗІЙ

Составилъ Н. РОЗОВЪ
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВТОРОЙ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ГИМНАЗИИ

Рекомендована Учебнымъ Комитетомъ при Святейшемъ Синодѣ для употребленія въ духовныхъ училищахъ и духовныхъ семинаріяхъ въ качествѣ учебнаго пособия при обученіи Греческому языку

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
СІНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1893

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Молитвы утреннія	1—4
Молитвы вечернія	4—6
Пѣснопѣнія и молитвы Богослужебныя	7—21
Послѣдованіе ко Св. Причащенію	22
Изъ Постной Тріоди	22—38
Изъ Цвѣтной Тріоди (Пасхальный канонъ)	39—49
Тропари, кондаки и ирмосы на главнѣйшіе праздники	49—80
Стихиры, тропари, кондаки и ирмосы воскресныхъ службъ	
Осмогласника	80—104
Изъ чина погребенія умершихъ	105—114
Избранныя псалмы	114—128
Словарь	129—161
Алфавитный указатель	163—165
Божественная литургия. (Начало, греческий текст)	166
Евангельское чтеніе на пасхальной литургии	170

©Издательство Свято-
Владимирского Братства, Москва, 1996.

ISBN 5-900249-17-4

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

ΜΟΛΙΤΒΥ ὙΤΡΕΝΝΙΑ

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Примечание. Τῶν ἀγαθῶν «благихъ» — средняго рода; ὁ θησαυρὸς — «сокровище», въ смыслѣ: сокровищница, кладезь.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (τρὶς).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς: Κύριε, Πάσθητι* ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγισ, ἐπίσχεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεχεν τοῦ ὀνόματός Σου.

Примечание. Πάσθητι — собств. значить: снмлуѣся, будь милостивъ.

Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).
Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω

Θάλα Τεεῖ, Εἴηε νάше, слава Τεεῖ.

Πρὸ Νῆηνι; Οὐτῆσιντεα, Δῖε ἡστίνυ, Ἰηε βεζδῖε σῖν ἡ βελ ἡπομολαλῖ, σοκροβнище ελγῖηε ἡ жнзни Подάтеаи, прнди ἡ βεелῖεа вк ны, ἡ ὠчῖтн ны Ѡ βεакиа екаѣрны, ἡ епн, Еἴηе, дῖшы наша.

Θῖγῖη Εἴηε, Θῖγῖη κρέπκῖη, Θῖγῖη βεζεμῖртннῖ, помнῖаβῖ нῖаε (трншды).

Θάλα Сῶѣ ἡ Сῶѣ ἡ Сῶѣмῖ Дῖѣ, ἡ нῖѣ ἡ прнш ἡ во вῖкн вῖкнѣк. Аминь.

Престῖа Трнѣ, помнῖаβῖ нῖаε: Гῖн, ὠчῖтн грѣшн нῖаша: Еἴако, простῖн βεζзакῖннῖа нῖаша: Сῖγῖη, постῖтн ἡ нзчῖелῖ нῖаешцн нῖаша, нῖаеие Тεοεγῖ рῖади.

Гῖн, помнῖаβῖ (трншды).
Сῖѣ нῖаше, Ἰηе еен на нῖеѣше, да сῖнῖтса нῖаа Тεοѣ, да прн.

ἡ Βασιλεία Σου, γεννηθῆτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέρχῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ἴδετε Πρῶτῆς Τβοε, да εἶδετε вола Твоа, ἢ κω на нѣбѣ, ἢ на землѣ: хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, ἢ ѡстави намъ долги наша, ѡкоже ἢ мы ѡставаемъ должниковъ нашимъ: ἢ не введи насъ во искушениѣ, но избави насъ ѿ злокагоу.

Τροπари Τροιχны

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν σοι, Ἀγαθὲ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοῶμέν σοι, Δυνατὲ ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξηγειράς με, Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον καὶ τὴν καρδίαν, καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοίξον εἰς τὸ ὑμνεῖν Σε, Ἀγία Τριάς· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀθρόον ὁ Κριτῆς ἐπελεύσεται, καὶ ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται· ἀλλὰ φόβῳ χράξωμεν* ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Примѣчаніе. Κράξωμεν «зовемъ», собств. «да зовемъ» — снослаг. наклоненіе, для выраженія ободренія, приглашенія.

ΜΟΛΙΤΒΑ

Ἐκ τοῦ ὕπνου ἐξαναστάς, εὐχαριστῶ σοι, Ἀγία Τριάς, ὅτι διὰ τὴν πολλὴν Σου ἀγαθότητα καὶ μακροθυμίαν οὐκ ὀργίσθης ἐμοὶ τῷ ῥαθύμῳ καὶ ἁμαρτωλῷ, οὐδὲ συναπέλεσάς με ταῖς ἀνομίαις μου, ἀλλ' ἐφιλανθρωπέωσιν συνήθως καὶ ἐν ἀπογνοίᾳ κείμενον ἡγειράς με,

Востάвше ѿ сна, припадаямъ ти, Гл҃же, ἢ Ангелыиоу пѣише вопіемъ ти, Сильне: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ еси, Бже, Бже помилуй насъ.

(Ѳ) сира ἢ сна воздвнгах ма еси, Гл҃и, о҃мнх мои просѣти ἢ ердце, ἢ о҃стнѣ мои шѣрзи, ко еже пѣти Тл, С҃ла Тр҃це: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ еси, Бже, Бже помилуй насъ.

Внезпѣмъ ѡдѣл прїидетъ, ἢ ко егѡждо дѣланїа ѡбнака҃тїа: но етрахомъ зовѣмъ въ полѣноци: сѣхъ, сѣхъ, сѣхъ еси, Бже, Бже помилуй насъ.

(Ѳ) сна воставъ, благодарѣ Тл, С҃ла Тр҃це, ꙗкѡ мно҃га ради Твоа е҃л҃гостн ἢ долготерпѣнїа не прогнѣкала еси на ма лѣннѣаго ἢ грѣшнаго, ниже погнѣхъ ма еси со беззаконїи моими, но чѣкѣ колѣбетвовала еси ѡкѣчнш ἢ въ нечїани лежїама воздвнгах ма еси,

εις τὸ ὀρθρῆσαι καὶ δοξολογήσαι τὸ κράτος Σου. Καὶ νῦν φώτισόν μου τὰ ὄμματα τῆς διανοίας, ἀνοιχόν μου τὸ στόμα τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια Σου, καὶ συνιέναι τὰς ἐντολάς Σου, καὶ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, καὶ ψάλλειν Σοι ἐν ἔξομολογήσει καρδίας, καὶ ὕμνεῖν τὸ πανάγιον ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΜΟΛΙΤΒΑ ΕΣ ΑΓΓΕΛΟΥ ΧΡΑΝΙΤΕΛΟΥ

Ἅγιε Ἄγγελε, ὁ ἐφεστῶς τῇ ἀθλίᾳ μου φυγῇ καὶ ταλαιπώρῳ μου ζωῇ, μὴ ἐγκαταλίπης με τὸν ἁμαρτωλὸν, μηδὲ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ διὰ τὴν ἀκρασίαν μου· μὴ δῶς χώραν τῷ πονηρῷ δαίμονι κατακυριεῦσαι μου τῇ καταδυναστείᾳ τοῦ θνητοῦ τούτου σώματος· κράτησον τῆς ἀθλίας καὶ παρειμένης χειρὸς μου* καὶ ὀδηγήσόν με εἰς ὁδὸν σωτηρίας. Ναί, ἅγιε Ἄγγελε τοῦ Θεοῦ, ὁ φύλαξ καὶ σκεπαστὴς τῆς ἀθλίας μου ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, πάντα μοι συγχώρησον, ὅσα σοι ἐθλίψα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ εἶτι ἡμαρτον τὴν παρελθοῦσαν νόκτα· σκεπάσον με ἐν τῇ παρουσίᾳ ἡμέρας καὶ διαφύλαξόν με ἀπὸ πάσης ἐπιπρείας τοῦ ἀντικειμένου, ἵνα μὴ ἐν τινι ἁμαρτήματι παροργίσω τὸν Θεόν· καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον τοῦ ἐπιστηρίξει με ἐν τῷ φόβῳ Αὐτοῦ καὶ ἄξιον ἀναδείξαι με δούλον τῆς Αὐτοῦ ἀγαθότητος. Ἀμήν.

ВО ἔЖЕ ОὔТРЕНЕВАТИ ἢ СЛОВОСЛЮБИТИ ДЕРЖАВѢ ТВОѢ. Ἢ ННѢ ПРОСѢТН ΜΟΗ СῶНИ ΜΕΛΕΤΗΝΙΑ, ὩΒΕΡΖИ ΜΟΛ ΟὔΓΤΑ ΠΟДЧАТНІА СЛОВЕВѢМХ ТВОИМХ, ἢ РАЗДВѢТИ ЗАΠΩΒЕДИ ТВОѢ, ἢ ТВОРИТИ ВОΛΗ ТВОΗ, ἢ ΠΕТИ ΤΑῶ ВО НІΠОВЕДАНІИ СЕРДЦЕНѢМХ, ἢ ВОС. ПѢВѢТИ ВЕСѢГОЕ НІА ТВОЕ, СῶДѢ ἢ ОὔА ἢ ОὔАГВ ДѢА, ННѢ ἢ ΠННВ ἢ ВО ВѢКН ВѢКНВХ. АМѢН.

Θεΐν ἄγγε, πρεδετοῶ ἡ κλάαν ἢ ἔν μοῆ ἄδση ἢ στράστη ἔν μοῆ ἡζση, не οὔтаβн мене грѣшнагв, ннѣ ветрпн ѡ мене за неводер. жанте моѡ: не даждь мѣста аѢка. वोμδ дѣмшнѢ οὔελαδѢтн мнѡм на. снлыствомх смѣртнагв сегв тѣлесе: οὔкрѣпн бѣдствѣдшшдн ἢ хѢдѢн. моѡ рѢкѢ ἢ нагѢлѢи ма на пѢтъ снпа. Θн, сѢтнн ἄγγе Πηтн, хрѢннтѢлѢ ἢ покровѢтѢлѢ оὔκלאан. ннл моѡ ἄдшн ἢ тѣла, всѢ мнѢ прѡстн, ἔλнκнлн тѢ ωскорѣнѣх во всѢ днн жнвотѢ моѡгв ἢ ѡше чѡ сѡгрѣшнѣх вѢ прѡсѣдѢшн нѡщѢ (снѢ): покрѣнн ма вѢ нагѡѡцнн дѣнь ἢ сохрѢнн ма ѡ всѢкагв нκѢшѢннл прѡтнѢнагв, да нн вѢ κόσмѢ грѣсѣ прѡгнѣвѢм ΠѢ: ἢ моѡнѢа за ма ко ГдѢ, да οὔтѡрдѢтѢ ма вѢ στράгѣ θεοѡмѢ ἢ догѡѡннл покѢ. жѣтѢ ма рѢвѢ θεοѡѢ εἰγοгтн. АМѢН.

Πρῖμπωανίε. Κράτησον τῆς χειρὸς μου собств.: завадѣн мою рукою, возьми мою руку.

Πῶς Пресвятой Богородицѣ

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε, κεχα-
ριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ
Σοῦ· εὐλογημένη Σὺ ἐν γυναιξί,
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας Σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μα-
καρίζειν Σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν
ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον
καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν
τιμιωτέραν τῶν χειρουβιμ καὶ ἔνδο-
ξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-
κοῦσαν, τὴν ὄντως* Θεοτόκον Σὲ
μεγαλύνομεν.

Примечаніе. *Ὀντως=ἀληθινῶς, τῷ ὄντι, дѣйствительно, на самомъ дѣлѣ.

Ἐῖπε Δέο, φάδύσα, βαγῆνια
Μῖριε, Γὰρ ἐκ Τοβοῦ: βαγῆνια
Τὶ ἐκ γενάχῃ, ἢ βαγῆνιε πλόδε
χρέβα Τοβοῦ, ἰάκω βῖβα ροδναῖ
ἐνὶ Δέωκ νάσινχῃ.

Δοστόινο ἐστὶ ἰάκω βοῖστῆνῃ
ελαπῆτι Γὰρ Ἐῖβ, πῆνοβῆνῃ ἢ
πρηνεπορόχῃ ἢ Μῖρῃ Βῖβα νά-
σιγω. Ὑπῆκῃσῃ χερδῆκῃ ἢ ελα-
κῆκῃσῃ ἐξ ἑρακῆνῃα σεραφίμ,
ἐξ ἡετῆκῃα Βῖβα βλοβα ροδῃσῃ,
εἰσῃσῃ Ἐῖβ Γὰρ βεανῃάεμῃ.

МОЛИТВЫ ВЕЧЕРНІЯ

Тропари

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀπο-
ροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἰκεσίαν,
ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσ-
φέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, σοὶ γὰρ πε-
ποιθαμεν· μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφό-
δρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν
ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεφον καὶ νῦν, ὡς
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσον ἡμᾶς
ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· Σὺ γὰρ εἶ

Πομῆλθῃ νάεε, Γῆν, πομῆλθῃ
νάεε: ελακῃγω βο ὡεῖτῃα νεδο-
δῃκῃομῃ, εἰὸ Τη μολῃτῃ, ἰάκω
εἰλῃε, γεῖκῃνῃ πρηνόεμῃ: πομῆ-
λθῃ νάεε.

Γῆν, πομῆλθῃ νάεε, на Γὰρ βο
οἰποβάχομῃ: не прогнѣвайса на ны
сѣлау, ни ꙗе помани беззаконіи
нашнх: но прѣзри ѡ ниѣ, ἰάκω
εἰгоδтробенх, ѡ нзбави ны ѿ
вратн нашнх: Тѣ бо ἐнн Бгѣ

Θεός ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός Σου, πάντες ἔργα* χειρῶν Σου, καὶ τὸ ὄνομά Σου ἐπικαλούμεθα.

нѣмъ, ѡ мѣмъ мѡлѣе Твоѡ, вѣи д'ѣлѡ рѡкѡ Твоѡмъ, ѡ нѣмъ Твоѡ прѣзѡ вѣемъ.

Примѣчаніе. Ἔργα сѣ подразумеваемыи сѡмѣн—сѡазуемоѡ.

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πόλιν ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς Σέ μὴ ἀπολώμεθα, ἀλλὰ ῥυσθῶμεν διὰ Σοῦ ἀπὸ τῶν περιστάσεων· Σὺ γὰρ εἶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Мѡлѣиѡ дѡвѣри ѡбѣрзи нѣмъ, вѡлѡеннѡ Еѣе, нѡдѣиѡмеѡ нѡ Тѡ да не погѡбнемъ, но да ѡзвѡеннѡ Твоѡмъ ѡ вѣдѡх: Тѡ во ѡсѡи еѣнѣ рѡда Хрѣтѣиѡкаѡѡ.

Τῆ ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια*, ὡς λυτρωθέντες τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια** ἀναγράφομέν Σοι οἱ δοῦλοι Σου, Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπρόσμαχον, ἐκ παντοίων ἡμᾶς κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζωμέν Σοι· χαῖρε, Νύμφη Ἀνύμφευτε.

Вѡзвѡнѣнѣи вѡвѡдѣт по вѣдѣнѣтѡ нѡлѡ, ѡкѡ ѡзвѡвѡшьѡѡ ѡ сѡмѡхѣ, вѡгѡдѡрѣтѡеннѡлѡ вѡспнѣемъ Тѡ рѡвѣ Твоѡ, Еѣе: но ѡкѡ нѡмѡшѡлѡ дѡрѡкѡвѡ не по вѣдѣнѡмъ, ѡ вѡсѡнѡхѡ нѡсѡ вѣдѡ сѡвѡдѡнѡ, да зѡвѡемъ Тѡ: рѡдѡнѡлѡ, не вѣсѡтѡ не не вѣсѡтѡнѡлѡ.

Примѣчаніа. Τὰ νικητήρια обыкновенно значить: празднество въ память побѣды. Здѣсь при τὰ νικητήρια подраз. ѡματα=побѣдныя пѣсни.—εὐχαριστήρια принадлежатъ къ сѡазуемѡму ἀναγράφομεν=въ благодарность воспнѡсѡмъ, сѡгѡдемъ.

Ἵπερένοξε Ἀειπάρθενε, Μῆτερ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Ἰϋ̄ψ̄ Σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, ἵνα σώσῃ διὰ Σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Прѡсѡвѡнѡлѡ Прѡнѡдѡѡ, Мѡтѡи Хрѣтѡ Еѣлѡ, прѡнѡсѡи нѡшѡвѡ мѡлѡтѡвѡ Еѣнѡ Твоѡмъ ѡ Еѣдѡ нѡшѡемъ, да сѡсѡтѡ Твоѡмъ дѡшѡи нѡшѡлѡ.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς Σέ ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ· φύλαξον με ὑπὸ τὴν σκέπην Σου.

Вѣѡ ѡпѡвѡнѣи мѡѡ нѡ Тѡлѡ вѡзлѡгѡнѡ, Мѡтѡи Еѣлѡлѡ: сѡхрѡнѡи мѡ по дѡ вѡрѡвѡмъ Твоѡмъ.

Ἄνεε, ἄφεε, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν· τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ѡсѡлѡен, ѡсѡтѡен, прѡсѡтѡнѡ, Еѣе, прѡегрѣшѡенѡлѡ нѡшѡлѡ, вѡлѡнѡлѡ ѡ не вѡшѡнѡлѡ, ѡѡже вѡ сѡсѡѡѡѡ ѡ вѡ д'ѣлѡѡ, ѡѡже вѡ вѡдѡѡнѡнѡ ѡ вѡ не вѡдѡѡнѡнѡнѡ, ѡѡже во днѡнѡ ѡ вѡ нѡшнѡ, ѡѡже во ѡѡмѡѡ ѡ вѡ по мѡшѡлѡнѡнѡнѡ: вѡлѡ нѡшѡлѡ прѡсѡтѡнѡ, ѡкѡлѡ вѡлѡѡ ѡ вѡкѡлѡмѡѡѡ.

Τοῖς μισοῦσι καὶ ἀδικοῦσιν ἡμᾶς συγχώρησον, Κύριε φιλόνηρωπε. Τοῖς ἀγαθοποιοῦσιν ἀγαθοποιήσον. Τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἰδιοῖς ἡμῶν χάρισαι τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Τοὺς ἐν ἀσθενείᾳ ἐπίσκεψαι καὶ ἴασιν δώρησαι. Τοὺς ἐν θαλάσῃ κυβέρνησον. Τοῖς ἐν ὁδοιπορίαις συνόδευσον. Ἐφ' βασιλεῖ συμμάχησον. Τοῖς διακονοῦσι καὶ ἐλεοῦσιν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν ἄφεσιν δώρησαι. Τοὺς ἐντειλαμένους ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν, ἐλέησον κατὰ τὸν μέγαν ἑλεόν Σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν προκοιμηθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν αἰχμαλώτων καὶ λύτρωσον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης περιστάσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων ἐν ταῖς ἀγίαις Σου Ἐκκλησιαίς καὶ δὸς αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἀναξίων δούλων Σου, καὶ φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν τῷ φωτὶ τῆς γνώσεώς Σου, καὶ ὁδήγησον ἡμᾶς εἰς τὴν τρίβον τῶν ἐντολῶν Σου, πρεσβείαις τῆς Παναχράντου Θεοτόκης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων Σου· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

НЕНАВΙДАЩИНАХЪ И ВЕНАВИЩИНАХЪ НАСЪ
ПРОСИТИ, ГДН ЧЛКОΛИЧЕ. БЛГОТВО.
РАЩИМИЗЪ ЕЛГОСОТВОРИ. БРАТІАМИЗЪ И
ЕРОДННКИМИЗЪ НАШИМИЗЪ ДАРДИ ИЖЕ КО
СПНІИУ ПРОШЕНІА ИЖИЗНЪ ВЪЧ.
НДМ. ВЪЗ НЕМОЩЕХЪ СЪЩІА ПОСРЪТН
И ИЗУЧЕНІЕ ДАРДИ. ИЖЕ ВЪЗ МОРН
УПРАВН. ВЪЗ ПРЪТШЕСТВЪЮЩІИМИЗЪ СПД.
ТШЕСТВЪН. ІМПЕРАТОРЪ СПОСОБ.
СТВЪН: СЛДЖАЩИМИЗЪ И МНІДНЩИМИЗЪ
НАСЪ ГРЪЧЪВЕЗЪ УСТАВАНІЕ ДАРДИ.
ЗАПОВЪДАЩИНАХЪ НАМІЗЪ НЕДОСТУПНИМИЗЪ
МОЛІТІА У ННІХЪ, ПОМІНАДН ПО ВЕ.
ЛНЦЪН ТВОЕН МЛТН. ПОМАНИ, ГДН,
ПРЕЖДЕ УГОПШІА СЪТЦА И ЕРАТІИ
НАШЪ И УГОКОНЪ А, ИДЪЖЕ ПРНГЕ
ЩАЕТЪ СЪКЪТЪ ЛНЦА ТВОЕЮ. ПОМА
НИ, ГДН, ЕРАТІИ НАШИНАХЪ ПАЧЕНН.
НАИХЪ И ИЗЪВАНЪ А У ВЕАНАГШ УВЕ.
СТОАНІА. ПОМАНИ, ГДН, ПЛОДНОСА.
ЩИНАХЪ (И ДОБРОДЪЛАЩИНАХЪ) ВО СЪТІХЪ
ТВОИХЪ ЦРКВАХЪ И ДАЖДЕ ИМЪ
ИЖЕ КО СПНІИУ ПРОШЕНІА ИЖИЗНЪ
ВЪЧННДМ. ПОМАНИ, ГДН, И НАСЪ СМН.
РЕННИНАХЪ И ГРЪШНИНАХЪ И НЕДОСТУП.
НАИХЪ РАБЪ ТВОИХЪ, И ПРОСКЪТН НАМИЗЪ
УГМЪ СЪКЪТОМЪ РАЗЪДМА ТВОЕЮ, И
НАСТАВН НАСЪ НА СТЕЗН ЗАПОВЪДІИ
ТВОИХЪ, МЛТВАНН ПРЪЧЪТІА БЛЦЦІ
НАШЕА БІЦІ И ПРЪНОДЕБІ МРІИ И
ВЪСЪХЪ ТВОИХЪ СЪТІХЪ: ІАКЪ ВЛДЪЕНЪ
ЕСН ВО ВЪКН (ВЪКЪВЕЗЪ). АМІНН.



ΠΨΧΟΠΨΝΙΑ И ΜΟΛΙΤΒΥ ΒΟΓΟ- ΣΛΥЖΕΒΝΥЯ

Изъ вечерни

ΠΨςнь священномученика Δεиνοгена

Φως ἱλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανά-
του Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μά-
καρος, Ἰησοῦ Χριστέ! Ἐλθόντες
ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς
ἑσπερινὸν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν
καὶ Ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν*
Σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φω-
ναῖς αἰσῖαις**, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ
διδούς διὸ ὁ κόσμος Σε δοξάζει.

Βέкτε τῆγῆι σῷα σάβυ без-
смертнаго Сѡѡ, нѣнаго, сῷго,
блженнаго, Иисе Хрῑте! Прише́дше
на западѣ солнца, видѣше свѣтъ
вечернѣи, поэмъ Сѡѡ, ѡна ѡ ѡтѣго
Дхѣ, Бѣга. Достѡннъ еси во всѣ
временѣ пѣтъ быти славы прпены.
ми, ѡне Ппѣи, жикѡтъ даѣи: тѣмже
мѣх Та славити.

Примѣчанiя. Ἄξιον сь подразумѣваемымъ ести, т. е. «достойно
есть», здѣсь равняется по смыслу ἄξιος εἶ—«достѡнъ еси». Слав.
переводъ имѣеть въ виду послѣднюю конструкцію.—αἰσῖαις=δέξις, δι-
καιο, своевременный, благоприятный.

Μολιтва св. Сѡμεона Βογοпрѣмца

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν Σου,
Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμα Σου ἐν
εἰρήνῃ: ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν* Σου, ὃ ἠτοίμασας
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ Σου Ἰσραήλ.

Нѣѣ ѡподо́лѣши раба Твоего,
Глаго, по глаголу Твоему из ми-
ромъ: ꙗко видѣста очи мои спсѣнiе
Твое, еже еси уготовалъ предъ ли-
цею всѣхъ люди, свѣтъ во шкро-
вѣнiе пѣзѣиковъ ѡ славу люди
Твоихъ Исла.

Примѣчанiе. Τὸ σωτήριον употребляется въ значенiи: спасительное
дѣйствиe, средство.

Изъ великаго повечерiя

Μολιтва св. Βασιλiя Великаго

Κύριε, Κύριε, ὁ ρυσάμενος
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομέ-
νου ἡμέρας, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ
παντὸς πράγματος ἐν σῴτει διαπο-

Гдѣ, Гдѣ, ѡзбавлѣи насъ ѡ всѣ
кѣ стрѣлы летѣщиѣ во днѣ,
ѡзбави насъ ѡ всѣкѣи вѣщѣи во
тѣѣ прехолащѣи. Прѣимѣ жертеѣ

ρευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν έσπε-
ρινήν τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν έπάρ-
σεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ
νοκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελ-
θεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύ-
τρωσον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς
καὶ δειλας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν κατάνοξιν καὶ τοῖς
λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν
τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ Σου κρίσει
έξετάσεως. Προσήλωσον τῷ φόβῳ
Σου τὰς σάρκας ἡμῶν καὶ θανά-
τωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς
γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον
ἡσυχίᾳ φωτιζώμεθα τῇ θεωρίᾳ
τῶν κριμάτων Σου. Ἀπόστησον δὲ
ἀπ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρε-
πῆ καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Δι-
ανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς
προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ
πίστει καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς
παραγγέλμασί Σου, εὐνοία καὶ ἀγα-
θότητι τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Σου,
μεθ' Οὗ ἐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παν-
αγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ΜΟΛΙΤΒΑ

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ
ῥα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσ-
κυνούμενος καὶ ὑμνούμενος, Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακρόθυμος, ὁ
πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ
τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς
ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας κα-
λῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τὴν ἐπαγ-
γελίαν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν.
Αὐτὸς, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν
ἐν τῇ ῥα ταύτῃ τὰς εὐχὰς καὶ

κετέρημι, ρόκκ νάσηκκ वोэд'έλίε.
Ἐποδὲν же нάεε ἡ νοишоѳе πόпрн-
ше веэ' πορόκα прейтн, ненск'ушѳены
ѳ' саліке, ἡ ἡзв'єнн нάεε ѳ' есл-
кагѳ емд'шєніт' ἡ वोэд'зні, іт'ке ѳ'
діа'вола н'аіт' прнєв'єліт'ш'т'а. Д'ар'дн
д'ш'аіт'к н'аш'аіт'к ѳ'м'наієніє ἡ по-
мысл'аіт'к н'аш'аіт'к попечєніт'є єт'є
на етр'аш'н'єіт'к ἡ пр'єіт'єіт'к Твоєіт'к
єд'д'ѳ н'єсп'ит'ан'іа. Прнговоздн етр'а-
х'д' Твоєіт'к пл'ау'тн н'аш'а ἡ ѳ'м'єрт'єн
ѳ'д'а н'аш'а єд'ш'а на зєм'л'є, да
ἡ іонн'аіт'к вєзм'аіт'єіт'к просєк-
т'н'єіт'к зр'єніт'єіт'к єд'д'єз Твоѳ'х'а.
ѳ'н'лн же ѳ' н'аєє вєа'ноє мєч'т'а-
н'т'є нєп'одѳєноє ἡ пох'от'є в'р'єд'н.
ѳ'озєт'а'єн же н'аєє во в'р'єм'а мо-
лнт'єв ѳ'т'кєр'єд'єн'є вє в'єр'ѳ' ἡ
прєіт'єк'аіт'єіт'к вє з'апов'єд'єк'є Твоѳ'х'а,
єіт'говолєніт'єіт'к ἡ єіт'гот'єіт'є єд'но-
р'од'нагѳ ѳ'н'а Твоєіт'к, єз Н'іт'є
єіт'єєз єєн, єз прєіт'єіт'єіт'к ἡ єіт'н'єіт'к
ἡ жнєв'от'єор'аіт'єіт'к Твоѳ'іт'к Д'х'аіт'к,
н'н'ѳ' ἡ ἡр'нѳ' ἡ во в'єк'н в'єк'іт'єз.
А'м'н'н'є.

Ἰηε на вєа'ноє в'р'єм'а ἡ на вєа-
к'т'н ч'аєє на н'єб'н ἡ на зєм'л'є по-
клан'єм'н' ἡ єл'єб'єм'н'н, Х'р'т'є Ἰηє,
долготєр'єд'єіт'є, мног'ом'л'т'нє, мно-
гоєіт'год'т'р'єб'єнє, Ἰηє пр'єн'н'а м'є-
єл'н ἡ гр'єш'н'н'а м'н'а'д'аἡ, Ἰηє
вєд' зов'єіт' ко єп'н'т'у ѳ'в'єч'єан'іа
р'ад'н єд'д'ш'н'єк' єіт'є: Єа'іт'к, Ἰηє,
пр'іт'н'н' ἡ н'аш'а вє ч'аєє єєн мо-
л'нт'єв ἡ н'єр'а'єн жнєв'от'є н'аш'є
кє з'апов'єд'єіт'к Твоѳ'іт'к, д'ш'аіт'є

ἴθουνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου, τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἄγισον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης· τειχισον ἡμᾶς ἁγίοις Σου Ἀγγέλους, ἵνα τῇ στρατιᾷ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, ἀφικώμεθα εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀβάτου δόξης Σου· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

нѣша ѡтѣн, тѣлесѣ ѡтѣн, помыслѣнѣя испраки, мѣсли ѡтѣн ἢ нзбѣнѣ насѣ ѡ вѣкѣя екорѣн, свѣлк ἢ болѣзней: ѡградѣ насѣ стѣлѣн Твоѣннѣя, да ѡполѣнѣнемѣз ἡхѣз совлѡдѣемн ἢ насѣга: влѣемн, доствѣнемѣз вѣ соедннѣнѣ еѣрѣн ἢ вѣ рѣзѡмѣх непорѣтѣпнѣя Твоѣлѣ слѣвы: ꙗкѡ влѣвѣнѣз ѣснѣ во вѣкѣн еѣкѡвѣх. Амѣн.

Изъ полунощницы

Тропарѣ

Ἰδοὺ, ὁ Νύμφιος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει ἀγρυπνοῦντα· ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ῥαθυμοῦντα. Σκόπει οὖν, ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ δαμῆ, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς καὶ τῆς Βασιλείας ἔξω κλεισθῆς, ἀλλ' ἐξεγρήγορε κράζουσα· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν ἐννοοῦσα, ψυχὴ μου, ἀγρύπνησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου, ἐλαίῳ διαφωτίζουσα· οὐ γὰρ οἶσα, πότε πρὸς σέ ἐπελεύσεται ἡ φωνὴ ἡ λέγουσα· Ἰδοὺ, ὁ Νύμφιος! Σκόπει οὖν, ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης καὶ μείνης ἔξωθεν κρούουσα, ὡς πέντε παρθῆνοι· ἀλλ' ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ ἐλαίῳ πίνον*, καὶ δῶ σοι τὸν νυμφῶνα τὸν θεῖον τῆς δόξης Αὐτοῦ.

Вѣ, Женѣхѣ градѣтѣ вѣ полѣнощн, ἢ блѣнѣз рѣвѣз, ѣгоже ѡбрѣщѣтѣз блѣщѣа: недостѡннѣз же пакн, ѣгоже ѡбрѣщѣтѣз ѡнѣнѣяѣнѣа. Блѡднѣ ѡѣво, дѣшѣ моѡ, не ѣнѡмѣ ѡтѣаго. тѣсѣ, да не смѣртнѣ предѣнѣз вѣдѣшн ἢ Цѣртѣя вѣтѣ затѡрнѣнѣа: но воєпраннѣ зѡвѣщн: стѣз, стѣз ѣснѣ, Бѣже, Бѣѣен полнѡлѣнѣ насѣ.

Дѣнѣ ѡнѣз стѣрашнѣннѣ помыслѣнѣннѣ, дѣшѣ моѡ, побднѣ, вѣкн. гѣннѣннѣ вѣтѣшѣз твоѡ, ѣлѣемѣз провѣтѣяѣннѣннѣ: не вѣѣнѣ во, когдѣ прѣлѣдѣтѣз кѣз тѣвѣ глѣвѣз глѣаголѣннѣннѣ: ѣѣ, Женѣхѣ! Блѡднѣ ѡѣво, дѣшѣ моѡ, да не водрѣмѣемн ἢ прѣвѣдѣшн вѣтѣ толѡкѣннѣ, ꙗкѡ пѣтѣ дѣвѣз: но вѡдрѣннѣннѣ пожднѣ, да ѡѣтѣрѣемннѣ Хрѣтѣ ѣлѣемѣз маєтѣтѣмѣз, ἢ дѣстѣтѣннѣ чертѡгѣз вѣтѣвѣннѣннѣ слѣвы вѣвоѣлѣ.

Примѣчаніе. Πίνω—жирный, достаточный, богатый; ἐλαίῳ πίνον—съ достаточнымъ количествомъ елея.

Изъ утрени.

АНТИФОНЫ

Ἐκ νεότητός* μου πολλὰ πολε-
μεῖ με πάθη, ἀλλ' Αὐτὸς ἀντι-
λαβοῦ καὶ σώσον, Σωτὴρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε
ὕπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ
περὶ, ἔσεοδε ἀπεξηρασμένοι.

Ἄγιφ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ
ζωοῦται καὶ καθάρσει ὑφούται,
λαμπρύνεται τῇ Τριαδικῇ μονάδι
ιεροκρυφίως.

Примѣчаніе. Ἐκ νεότητος «отъ юности»—во временномъ значеніи.

ВОСБРЕСНАЯ ЦѢСНЬ ПО ЕВАНГЕЛІИ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον
Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον.
Τὸν σταυρόν Σου, Χριστέ, προσ-
κυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν
Σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός Σου
ἄλλον οὐκ ἴσμεν, τὸ ὄνομά Σου ὀνο-
μάζομεν. Δεῦτε, πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ
ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ, ἦλθε διὰ
τοῦ σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντός* εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν Αὐτοῦ·
σταυρόν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θά-
νατον ὤλεσε.

Примѣчаніе. Διὰ παντός подраз. χρόνου—впродолженіе всего вре-
мени, всегда.

ЦѢСНЬ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Μεγαλόνει ἡ ψυχὴ Μου τὸν
Κύριον, καὶ ἐχάρη τὸ πνεῦμά Μου
ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί Μου.

ᾨ ἡσότηи моєѣ мнѣиши бѣрѣте
мѣ стрѣсти: но вѣамъ (мѣ) застѣпѣ
нѣ спѣи, вѣсе мѣи.

Ненакѣдѣшии вѣиѡна, пограмиѣтѣса
ѡ Гѣа: ѡнѡ трава бо сѣгнѣмѣ,
вѣдетѣ нѣзѡчѣше.

Вѣиѣмъ дѣомъ всѣа дѣша жн-
кѣтѣ нѣ чѣотѡи козвѣшѣтѣса,
вѣтѣлѣтѣса Трѣицннѣмъ ѣдѣннѣгомъ
сѣеннотѣиѣтѣ.

Βοσκῆρῆνε Χρῆτόβο ἐκἀτῆψε, ποκλο-
νήμισα βῆτόμῳ Γῆῶ Ἰηεῦ, ἔδνῆμῳ
βεζγρῆσнμῳ. Крῆτῶ Твоεμῶ πο-
κλανάεμισα, Χρῆτῆ, нѣ сῆтῶε βοσκῆρῆνε
Твоε ποέμн нѣ сѣвннмн: Тῆи бо
ἔсн ἔгῆ нѣшн, рѣзвѣ Твѣ ἡнѡгѡ
не знѣемн, нѣма Твоε ἡμενѣемн.
Прѣднѣтѣ, вѣн вѣрннн, ποκλονнѣμισα
сῆтῳмῳ Χρῆтῶвῳ βοσκῆρῆнн: сѣ бо,
прѣнде крῆтῳмъ рѣдѡстѣ вѣемῳ мѣрῳ.
Ксегдѣ блѣгословѣснѣ Гῆῶ, ποέμн
βοσκῆρῆνε βῆгῳ: распѣтѣи бо претер-
пѣвѣс, смῆртнн смѣртѣ разрῃшн.

Велнчннѣ дѣшѣ Моѣ Гῆῶ, нѣ воз-
рѣдѡвѣса дѣхѣ Моѣи ѡ βῆтῆ вѣпѣтῆ
моэмн.

“Οτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώ-
σιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ,
ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσαί Με πάσαι
αἱ γενεαί.

“Οτι ἐποίησέ Μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα Αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἔλεος Αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ
γενεάν τοῖς φοβουμένοις Αὐτόν.

Ἐποίησε κράτος βραχίονι Αὐτοῦ,
διέσπειρεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσε ταπεινοῦς· πεινῶντας
ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦν-
τας ἐξαπέστειλε κενούς.

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδοῦς
Αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέου, καθὼς
εἶπε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος.

Пѣснь во Пресвѣтой Богородицѣ

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεο-
τόκε Παρθένε· διὰ γάρ τοῦ ἐκ Σοῦ
Σαρκωθέντος ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται,
ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται*, ἡ κατάρρα
λέλυται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ὕμνουντες
βοῶμεν· εὐλόγητός Χριστός ὁ Θεός
(ἡμῶν), ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα
Σοι.

Примѣчаніе. Предлогъ ἀνά въ сложныхъ словахъ означаетъ:

- 1) движение вверхъ, какъ русское «возъ»: ἀνακέκληται—«возвзвася»,
- 2) обратное движение: ἀναχωρεῖν—отступать.

Великое славословіе.

Δόξα Σοι τῷ δεξάντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ
τῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἰἶκω πρηνεφεῖς на смирненіе рабы
Богова: еѣ во, ѡнѣнѣ ѡблагѣтѣ
Нѣ вѣн рѣдн.

Ἰἶκω σοφωρὴν Πνεῦ βελήνις θήλυ
νήν, ἢ εἶτο ἡμα ἔγω, ἢ μᾶτῃ
ἔγω εκ ρόδι ροδιῶκς βοῶψιμιμα
ἔγω.

Софωрѣ державѣ мѣшцене Божіеи,
растоуѣнѣ гѣрдыа мѣслѣнѣ сѣрца нѣхѣ.

Ннзложнѣ сѣльннла со пресвѣтѣлѣ
нѣ вознесѣ смирненннла: ѡчѣдѣннла
ннпѣснн блѣгѣ нѣ когаτѣмнлѣ
ѡпѣснн τѣмн.

Богорѣдѣцѣ Ἰηла сѣтѣра Божіеѣ,
поманѣтн мѣтн, нѣкоже гла ко
сѣтѣмѣк нѣшнмѣк, нѣбраѣмѣнѣ нѣ сѣ-
менн ἔγω дѣже до вѣка.

Πρεβλέξεννα εἶν, Πνεῦ Δεο:
βοῶψιμιμα во са нѣ Тебѣ ἄττ πλε-
νήна, ἡ δάμκ βοζβѣса, κλѣτѣа по-
тρεβнѣса, εἶνα сѣводнѣса, сѣмѣртѣ
ѡμѣртѣнѣса, ἢ мнѣ ѡжнѣомѣ. Тѣмн
воспѣвѣнннне воπѣмн: блѣξѣннѣ Χρѣтѣсѣк
Πѣтѣ, блѣгоколѣбннѣ τѣκω, блѣва
Тѣсѣ.

Блѣва Тѣсѣ, показѣшемѣ (нѣмнѣ)
сѣѣтѣ.

Блѣва ек блѣшнннѣ Πνε, ἢ на
землѣн мнѣк, ек чѣловѣѣѣтѣк блѣгово-

Ἵμνοῦμέν Σε, εὐλογοῦμέν Σε, προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι διὰ τὴν μεγάλην Σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ Οὐράνιε, Θεὸς Πάτερ Παντοκράτωρ, Κύριε Υἱὲ Μονογενεῖς, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Κύριε ὁ Θεὸς, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς: ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν· ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, Σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω Σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά Σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ εὐδοξημένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, ὁ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά Σου (τρὶς).

Κύριε, καταφυγὴ ἐγένεο ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπον· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαί τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν Σοι.

Κύριε, πρὸς Σέ κατέφυγον, διδάξόν με τὸ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεὸς μου, ὅτι παρὰ Σοι πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί Σου ὁφόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸν ἔλεόν Σου τοῖς γινώσκουσί Σε.

ЛЕНІЕ. ХВАЛИМЪ ТЯ, БЛАГОСЛОВИМЪ ТЯ, КЛАНЯЕМЪ ТИ СЯ, СЛАКОСЛОВИМЪ ТЯ, БЛАГОДАРИМЪ ТЯ ВЕЛИКІА РАДИ СЛАВЫ ТВОЕЯ. ГДН ЦРЮ НБНІИ, БЖЕ СЧЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ, ГДН БЖЕ БДННОРОДНІИ, ІІСХ ХРТЕ, Н СЧІИ ДШЕ, ГДН БЖЕ, АГНЧЕ БЖІИ, БЖЕ СЧЕ, ВЗЕМЛАН ГРѢХИ МІРА, ПОМІАНІН НАС: ВЗЕМЛАН ГРѢХИ МІРА, ПРІИМІН МОЛІТЕВ НАШ: СЪДАН Ю ДЕСНЮ СЮ, ПОМІАНІН НАС. ІАКШ ТЯ ЕИ ЕДИН СЪ. ТЯ ЕИ ЕДИН ГД, ІІСХ ХРТОС, В СЛАВ БЖА СЮ. АМІНЬ.

На всѣхъ дѣньхъ благоговѣю Тѣ и возхваляю ѿма Твоего во вѣки и во вѣкы вѣка.

Сподоби, ГДН, въ дѣньхъ сѣхъ вѣз грѣха сохраниитиелѣ наѣхъ. Блгвѣнъ еси, ГДН, БЖЕ СЧТЕЦЕ НАШНХЪ, Н ХВАЛНО Н ПРОСЛАВНО ѿма Твоего во вѣки. АМІНЬ.

БЖДН, ГДН, млтѣ Твоеѣ на насъ, ѿкоже ѡповѣхомъ на Тѣ.

Блгвѣнъ еси, ГДН, наВЧН МА ѡПРАВЛАНІЕМЪ ТВОИМЪ (трѣкратн).

ГДН, прнбѣжнше вѣлѣ еси наѣхъ въ рѣдъ и рѣдъ. АЗХ РѢХЪ: ГДН, ПОМІАНІН МА, НЗУКЛН ДШВ МОИ, ІАКШ СОГРЕШНХЪ ТЕБѢ.

ГДН, КХ ТЕБѢ ПРНБѢГОХЪ, НАВЧН МА ТВОРИТН КОЛЮ ТВОЮ, ІАКШ ТЯ ЕИ БЖ МОИ, ІАКШ ѡ ТЕБѢ НСТОЧНИКЪ ЖИВОТѢ, ВО СЧТЕ ТВОЕМЪ ѡЗРНМЪ СЧТЕЦЪ. ПРОБВН МЛТѢ ТВОИ ВЪДШЦИМЪ ТЯ.

ИЗЪ ЧАСОВЪ

ПЕРВАГО ЧАСА

Тропарь

Τὸ πρῶτῃ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεὸς μου.

Задѣтра υἱεલીши гласъ мой, Црѣ мой ѱ Бже мой.

Τὰ βήματά μου κατεύθουνον κατὰ τὸν λόγον Σου, καὶ μὴ κατακρατησάτω μου πᾶσα ἀνομία. Λύτρωσόν με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς Σου. Τὸ πρόσωπόν Σου ἐπίφηνον ἐπὶ τὸν δοῦλόν Σου καὶ διδάξόν με τὰ δικαίωμάτά Σου.

Ἐτωπὶ μοᾶ направи по словои твоимъ, ѱ да не уклаетъ мнѡ есакое беззаконіе. Избави мѡ отъ клеветѣи челоуѣческіа, ѱ сохрани зѡповѣди твоѡ. Лице твоѡ просвѣти на раба твоего ѱ на дѡчи мѡ упрелѡдѡи мѡ твоимъ.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου ἐπαίνεσεως Σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν Σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν Σου.

Да исполнится уста моѡ хвалениа твоегѡ, Гдѡ, ѡкѡ да воспою славу твоѡ, весь день величѡице твоѡ.

ΜΟΛΙΤΒΑ

Χριστὲ, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον! σημανθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ἴδωμεν φῶς τὸ ἀβατον· καὶ κατεύθουνον τὰ βήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Σου Μητρὸς καὶ πάντων Σου τῶν ἀγίων. Ἀμήν.

Хрѣте, свѣте истинный, просвѣщающій ѱ освѣщающій всѡкаго челоуѣка грядущаго въ миръ! да знаменаетъ на насъ свѣтъ лица твоегѡ, да въ немъ узримъ свѣтъ непричѡпный: ѱ направив стѡпы наша къ дѣланію заповѣди твоихъ, матвѡли пречѡга твоя Мѡре ѱ всѣхъ твоихъ стѣихъ. Аминѡ.

ТРЕТЬЯГО ЧАСА

Тропарь

Κύριε, ὁ τὸ Πανάγιόν Σου Πνεῦμα ἐν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τοῖς Ἀποστόλοις Σου καταπέμφας, Τοῦτο, Ἀγαθὲ, μὴ ἀφέλῃς ἀφ' ἡμῶν, ἀλλ' ἐγκαινίσσον ἡμῖν τοὺς δεομένους Σου.

Гдѡ, Иже Пречѡга твояго Дха въ третій часъ исплѡмъ твоимъ ннзпослѡвѡи, Тоуѡ, Блгій, не ѡнми ѡ насъ, но ѡбнови въ насъ молѡищу ти са.

Μολιτβα св. Мардарія

Δέσποτα Θεός, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υιὲ Μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι χρίμασι σώσον με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου· ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Вѣко Бже, ѿче вседержителю, Гдн бже единородный, Иже Хрте, и свтїи дше, единое Бжтво, единая сила, помилуй мя грешнаго, и нмнже вѣсн едвбемн, епн ма недостойнаго раба Твоего: блкв блгбени єн во вѣки вѣкѡвх. Аминь.

ШЕСТАГО ЧАСА

Тропарь

Ὁ ἐν ἔκτῃ ἡμέρᾳ τε καὶ ὥρᾳ τῷ σταυρῷ προσηλώσας τὴν ἐν τῷ παραδείσῳ τομηθεῖσαν τοῦ Ἀδάμ ἁμαρτίαν, καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν τὸ χειρόγραφον διάρρηξον, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σώσον ἡμᾶς.

Иже, въ шестїи днѣи же и часѣ, на крѣѣ пригвожденъ въ раю дерзновеннїи Адамова грѣха, и согрѣшенїи нашествѣ рѣкопнїанїе раздери, Хрте Бже, и епн насъ.

Μολιτβα св. Василїа Великаго

Θεός καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων καὶ πάσης φύσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου ἐλέου σου τὸν Μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου Αὐτοῦ σταυροῦ τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διάρρήξας, καὶ νικήσας ἐν αὐτῷ* τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους· Αὐτός, Δέσποτα φιλάνθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας καὶ ικετηρίους δεήσεις, καὶ ῥῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντός ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ ἁμαρτήματος καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν·

Бже и Гдн силъ и всеа тварн водѣтелю, Иже, за милрїе безпрнкланнїа млти Твоеа, единороднаго бна Твоего, Гда нашего Иже Хрта, ннзпославнїи на епнїе рѣда нашегѡ, и чтнїамъ бгѡ крѣтомъ рѣкопнїанїе грѣхъ нашествѣ расстерзавнїи, и повѣднвнїи тѣмъ начала и влдетн тмы: сѣамъ, блко члколѡбче, прнмнїи и насъ грѣшнїхъ благодѣрствєннїа сїа и молєбнїа моалтвн, и нзбавн насъ ѿ всѣкагѡ всегдѣнїтельнагѡ и мрѣнагѡ прєгрѣшенїа и грѣхъ, ѡсѡбєннїи насъ ншвнїхъ, бнднмїхъ и невнднмїхъ врѡга: пригвоздїи стрѣхѣ Твоемѣ плѡтн наша и не ѡгклонїи єрдѣцъ нашествѣ въ єлѡбєа

προσήλωσον τῷ φόβῳ Σου** τὰς σάρκας ἡμῶν καὶ μὴ ἐκκλίνης*** τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ Σου** τῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἵνα πρὸς Σε διὰ πάντος βλέποντες καὶ τῷ παρὰ Σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, Σε τὸ ἄβατον καὶ αἰδιον κατ-οπτεύοντες φῶς, ἀδιάλειπτόν Σοι τὴν ἐξομολόγησιν καὶ χάριν ἀναπέμψω-μεν, τῷ Ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ Μονογενεῖ Σου Υἱῷ, καὶ τῷ Παν-αγίῳ καὶ Ἀγαθῷ καὶ Ζωοποτῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ἢλὴ помышленія дѣлающею, но любобію Твоею угаженъ дѣшми нашимъ, да кѣ Тебѣ ввѣгда взирающе ἢ ἢже ὡ Тебѣ вѣстомихъ наставаѣемъ, Тебѣ непристѣпнаго ἢ прѣносѣпнаго зраше вѣкта, непристѣпное Тебѣ ἢповѣданіе ἢ благодареніе воз-смѣемъ, Пезначальномъ Сѡцѣ, со вѣдннорѣднмихъ Твоимъ вѣомъ, ἢ ввѣстѣимъ ἢ вѣлѣимъ ἢ Животво-рацимъ Твоимъ Дѣомъ, нѣкѣ ἢ прѣн ἢ во вѣкн вѣкѣмъ. Амѣнь.

Примѣчанія. Нικήσας ἐν αὐτῷ—«побѣдивый тѣмъ»: предлогъ ἐν употребляется иногда для выраженія средства, комъ что-нибудь до-стигается, сравн. ἐν ὄμμασι ὄραν.—Родит. падежъ въ выраженіяхъ: τῷ φόβῳ Σου, τῷ πόθῳ Σου, есть такъ наз. объективный: страху предъ Тобою, любовію къ Тебѣ. Πόθος—любовь, въ смыслѣ: исканіе, стремле-ніе; τῷ πόθῳ Σου τῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν—внуши душамъ нашимъ по-стоянное стремленіе къ Тебѣ.—Для выраженія просьбы, чтобы что-нибудь не случилось, или запрещенія, кромѣ повел. накл. ставится сослагательное съ отрицаніемъ μή: μή ἐκκλίνης—не уклони.

ДЕВЯТАГО ЧАСА

Тропарь

Ὁ ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἡμῶν ἕνεκα σαρκὸς τοῦ θανάτου γευσάμενος, θανάτωσον τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὸ φρόνημα, Χριστέ ὁ Θεὸς, καὶ σώ-σον ἡμᾶς.

Ἰже въ девятый часъ насъ рѣдн пѣтїю смѣрть вкѣсѣемъ, уѣмертѣн плѣтн нашѣмъ мѣдрѣваніе, Хрѣте Бже, ἢ спѣн насъ.

Μολιτβα св. Βασιλїа Βελιεаго

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς πλημμελήμασι ἡμῶν καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαθὸν ἡμᾶς, ἐν ᾗ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ ἐύ-λου χρεάμενος, τῷ εὐγνώμονι ληστῇ τὴν εἰς τὸν παράδεισον ὡδο-

Вѣко Гдн Ἰисе Хрѣте, Бже нашъ, долготерпѣемъ ὡ нашнхъ согрѣ-шенїнхъ ἢ дѣже до нѣѣшнмъ часѣ прнведѣнъ насъ, вѣнже на животворѣемъ дрѣвѣ вѣса, благо-развѣномъ развѣоннкѣ ἢже въ рѣн ἢѣтѣотворїахъ еѣн вхѣдѣ ἢ

ποίησας εἴσοδον καὶ θανάτῳ τῶν
 θάνατον ὤλεσας! ἰλάσθητι ἡμῖν
 τοῖς ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δού-
 λους Σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνο-
 μήσαμεν, καὶ οὐκ ἔσμεν ἄξιοι ἄραι
 τὰ ὄμματα ἡμῶν καὶ βλέψαι εἰς
 τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ· διδοὶ κατε-
 λῖπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης
 Σου καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θε-
 λήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν· Ἄλλ’
 ἵκετεύομεν τὴν Σὴν ἀνείκαστον ἀγα-
 θότητα· φείσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ
 τὸ πλήθος τοῦ ἐλέου Σου καὶ
 σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά Σου τὸ
 ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι
 αἱ ἡμέραι ἡμῶν· ἐξελοῦ ἡμᾶς
 τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρὸς, καὶ θα-
 νάτωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρό-
 νημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποδέμενοι
 ἀνθρώπων, τὸν νέον ἐνδουώμεθα,
 καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ δε-
 σπότῃ καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω τοῖς
 σοῖς ἀκολουθούντες προστάγμασιν,
 εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν κατα-
 τήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐ-
 φραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ
 ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ χαρὰ
 τῶν ἀγαπώντων Σε, Χριστέ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ-
 πομεν, σὺν τῷ Ἀνάρχῳ Πατρὶ Σου καὶ
 τῷ Παναγίῳ καὶ Ἀγαθῷ καὶ Ζωοποιῷ
 Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

σῆρτῆю смѣрть разрѣшилъ еси!
 ѡчѣнъ насъ грѣшныяхъ ѡ недо-
 стѣнныя рѣзъ Твоѣхъ: согрѣшихъ.
 ѡмъ во ѡ беззаконныя ѡмъ, ѡ
 нѣмы достѣнны възвестнъ сѣмѣ
 нѣша ѡ възрѣтнъ нѣ высотѣ
 нѣнѣю: занѣ ѡстѣвнѣхомъ нѣтъ
 прѣды Твоѣ ѡ ходѣхомъ въ во-
 лѣхъ сердѣцъ нѣшнѣхъ. Но мѣлимъ
 Твоѣ безмѣрнѣю блѣгостъ: помилн
 насъ, Гдѣ, по мнѣжествѣ мѣтн
 Твоѣ ѡ снѣ насъ ѡ мене Твоѣ
 радн сѣгѣ, ѡкъ ѡчезѣша въ
 сѣтѣ днѣ нѣшн: ѡзмн насъ ѡз
 рѣкнъ согрѣтнѣнѣгѣ, ѡ ѡстѣвнъ нѣмъ
 грѣхн (нѣша), ѡ ѡмѣртѣнъ плѣтѣкѣ
 нѣше мѣдрѣнѣнѣ, до вѣчѣго ѡло-
 жнѣше челѣкѣ, въ нѣвогѣ ѡблѣ-
 цѣмъ, ѡ Тѣбѣ пожнѣмъ нѣшемѣ
 блѣтѣ ѡ блѣгѣ Твоѣ, ѡ тѣкъ Тво-
 ѣмъ послѣдѣнѣе поблѣнѣемъ, въ
 вѣчннѣ покъ достѣнѣмъ, ѡ ѣже
 етн вѣчѣхъ велѣлнѣнѣхъ жнлѣше.
 Тлѣ во еснъ конѣтннѣнѣ ѡтнннѣе
 велѣлѣ ѡ радѣстѣ блѣлнѣнѣхъ Тѣ,
 Хрѣтѣ Бжѣ нѣша, ѡ Тѣбѣ слѣвѣ
 възсмѣлѣмъ, со Безначальнымъ
 Твоѣмъ Сѡцѣмъ, ѡ Прѣстѣлымъ ѡ
 блѣнѣмъ ѡ Жнвѣотворѣлымъ Твоѣмъ
 Дѣхомъ, нѣтѣ ѡ прѣнѣ ѡ во
 вѣкнъ вѣкѣмъ. Амѣн.

Изъ литургiи св. Иоанна Златоуста

ПѢСНЬ ГОСПОДУ ИИСУСУ ХРИСТУ

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ
 Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ κα-
 ταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν

ἑδνнорѣдннѣнѣнѣнѣ ѡнѣ ѡ
 блѣнѣ, безсѣртѣнѣхъ снѣн ѡ
 ѡзбѣн. блѣнѣ снѣнѣ нѣшегѣ
 радн вопѣтн.

σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς Ἁγίας Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνοδοξάζομενος* τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

тнса ѿ ѿтѣла Цѣды ѿ Прѣодѣды
 Мѣры, непреложннхъ вочлѣвчннхъ,
 распнѣнъ же, Хрѣтѣ Бѣже, смѣртнѣ
 смѣртѣ попрѣвнхъ, ѣдннхъ съѣѣ ѿтѣла
 Трѣцы, спрославлѣемнхъ ѿца ѿ
 ѿтѣмѣ дхѣ, спснн насъ.

Примѣчаніе. По свидѣтельству нѣкоторыхъ, эта пѣснь была составлена Іосифомъ и Никодимомъ, при погребеніи ими Христа Спасителя; по другимъ, составитель — императоръ Юстиніанъ (527—565 г.). — συνοδοξάζομενος: глаголы, сложенные съ предлогомъ σὺν, выражая общеніе, единеніе, согласіе, требуютъ въ Греч. яз. дательнаго падежа, который удерживается въ Слав. переводѣ, тогда какъ по-Русски повторится предлогъ съ, срвн.: «вчера спогрѣбохся Тебѣ, Христѣ».

Херувимская пѣснь

Οἱ τὰ χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες* καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάχιον ὕμνον προσάδοντες*, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα** μέριμναν, ὡς*** τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς Ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Иже херувѣимы тайннхъ ѡбразѣи.
 ѿ ѿ животворѣющей Трѣцѣ трнствѣи
 пѣснь прнпѣваемыи, вѣакое ннѣ
 житѣнское ѡаожннхъ попеченіе.
 Иакъ да Црѣ вѣрѣхъ подлѣимнхъ,
 Англьскнми небѣдннхъ дорѣносіи
 чнннми. Аллелѣа.

Примѣчаніе. Οἱ εἰκονίζοντες, προσάδοντες согласовано съ подразумѣваемымъ въ гл. ἀποθώμεθα мѣстоименіемъ ἡμεῖς. — ἀποθώμεθα: сослаг. накл. для выраженія приглашенія. — ὡς съ прич. буд. показываетъ цѣль, намѣреніе, особенно послѣ глаголовъ, обозначающихъ движеніе. — δορυφορούμενον — «доруносима»; рѣдкій примѣръ полуперевода, срвн.: иконо-писецъ, псалмо-пѣвецъ.

Ὁ διάκονος: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμοιοῖα ὁμολογήσωμεν.

Ὁ χορός: Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ὁ διάκονος: Τὰς θύρας, τὰς θύρας: ἐν σοφίᾳ πρόσφωμεν.

Ὁ χορός: Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα, Παντοκράτορα, Ποιητὴν

Діаконы: Возлюбимъ другъ друга,
 да ѣдннмѣннхъ ѡбознѣемъ.

Анхъ: ѿца (н) ѿна ѿ ѿтѣго
 дѣа, Трѣцѣ ѣдннхъсннхъ ѿ нераз-
 дѣльнхъ.

Діаконы: Дверн, двѣрн, прѣлѣротн
 вѣннхъ.

Анхъ: вѣрѣи во ѣдннхъго Бѣа
 ѿца, вѣдѣржнѣтѣла, Тѣорѣа нѣѣ

οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, Ὁ τῆς Βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ὁ διάκονος· Στάμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσφωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσεφέρειν*.

ἡ земаля, вѣднмыих же вѣсѣлих ѡ нескѣднмыих. Ѣ во единаго Гда Ииса Христа, Сна Единаго, Единнороднаго, Иже ѡ Сца рождѣннаго прѣжде вѣсѣх вѣсѣк: Свѣта ѡ Свѣта, Сна истинна ѡ Бга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна ѡ Сца, Иже вса вѣсѣа. Наск рѣдн челоуѣкъ ѡ нашегю рѣдн снѣа свѣдшаго ех нѣсѣ ѡ воплѣтѣшагоа ѡ Дха Сца ѡ Мрѣн Дкм ѡ воуавѣчшаса. Распѣтаго же за ны при Понтѣйскѣм Пилѣтѣ ѡ страдѣвша ѡ погребѣнна. Ѣ воскресѣго ех трѣтѣй дѣнь по Писанїеах. Ѣ возшедшаго на нѣба ѡ сѣдѣща ѡ деснѣм Сца. Ѣ пакн грядѣщаго ео славою, вѣдннѣи живѣлих ѡ мѣртвѣлих, вгюже Црѣтѣю не вѣдетѣ конца. Ѣ ех Дха Сцаго, Гда, животворѣщаго, Иже ео Сца ѡ нечодѣщаго, Иже ео Сца ѡ вѣсѣмз споканѣма ѡ славама, славашаго прѣвѣкн. Сго едннѣ сѣсѣю, соборнѣм ѡ Пѣльскѣм Цркова. Испо вѣдѣм едннѣ крѣмѣнїе во вѣсѣа вѣнїе грѣшнѣк. Чю воскресѣа мѣртвѣи х ѡ жнзни вѣдѣщаго вѣсѣа. Ѣминнѣ.

Διάκονος· Στάμεθα δόξῃ, στάμεθα εὐστροφῶς, βόνημεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσεφέρειν*.

Примѣчанїе. Неопред. поклоненїе иногда ставится для выраженїя цѣли. Этотъ оборотъ преимущественно употребителенъ послѣ глаголь: давать, поручать, выбирать, доставлять.

Ὁ χορός: Ἐλεον εἰρήνης, θυ-
σίαν ἀνέσεως.

Ὁ ἱερεύς: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη
τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοι-
νωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἴη*
μετὰ πάντων ὑμῶν.

Примѣчаніе. Желательное накл. въ главныхъ предложеніяхъ
обозначаетъ пожеланіе или желаніе исполнимое.

Ὁ χορός: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύ-
ματός σου.

Ὁ ἱερεύς: Ἄνω σχῶμεν τὰς
καρδίαις.

Ὁ χορός: Ἐχῶμεν πρὸς τὸν
Κύριον.

Ὁ ἱερεύς: Εὐχαριστήσωμεν τῷ
Κυρίῳ.

Ὁ χορός: Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστι
προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ
ἀχώριστον.

Ὁ ἱερεύς: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον
ᾄδοντα, βοῶντα, χράζοντα καὶ λέ-
γοντα.

Примѣчаніе. Возгласъ этотъ служитъ продолженіемъ молитвы,
пропозосимой священникомъ тайно (мистикῶς). Предшествующія возгласу
слова: εὐχαριστοῦμέν. Σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἦν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι Σοι παρεστῆκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες
ἀγγέλων, τὰ χειροῦσι καὶ τὰ σφραγῖσι ἐξαπτέρουα, πολυόμματα, μετάρσια πτερωτά....

Ὁ χορός: Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύ-
ριος Σαβαῶθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ δόξης Σου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ὁ ἱερεύς: Λάβετε, φάγετε τοῦ-
τό ἐστι Σῶμά Μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
κλωμένον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ χορός: Ἀμήν.

Ὁ ἱερεύς: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
τοῦτό ἐστι Αἷμά Μου, τὸ τῆς καινῆς

λίτια: **Μῆτε λίτρα, πέρτεσ' χθα-
λένια.**

Θεωμενικη: **Πᾶτε Γὰ νᾶμερω
Ἰησᾶ Χρῆτα, ἢ ἀνεβὶ Ἐγα ἢ Σῶψα,
ἢ πριμάεττε Ἐτᾶρω Δῆα, ἐβδν ἰο
εβῆμν βᾶμν.**

λίτια: **Ἢ ἰο ἀρχομικ θεομικ.**

Θεωμενικη: **Γορε ἡμῆμικ ερδία.**

λίτια: **Ἰμμικ κο Γῆς.**

Θεωμενικη: **Παλοδάρμικ Γὰ.**

λίτια: **Δοετόηνο ἢ πρῆνο ἔετ
ποκλαμάτисα Σῶψ (ἢ) Ἐνδ ἢ Ἐτόμδ
Δῆδ, Τρῆε ἐδнноδшнкῆ ἢ нерз-
дкльнῆкῆ.**

Θεωμενικη: **Ποκῆδνδῖο πῆεμν πο-
ίωμε, βοπίωμε, εβκβᾶωμε ἢ γαγο-
λωμε.**

λίτια: **Ἐτᾶ, εῖτᾶ, εῖτᾶ Γὰ βεβα-
ώδᾶ, ἡποβὸν ἡβὸ ἢ ζεμὰδ εἰββῖ
Τεοεᾶ, ὡεάννα εβ βῖσнннхᾶ,
εβῆεεετᾶ градкῆи бо ἡма Γᾶνε,
ὡεάννα εβ βῖснннхᾶ.**

Θεωμενικη: **Πρῖναιῖτε, ἰάδῖτε, εἴ
ἔεττᾶ Τῆλο Μοε, ἔεε за вᾶι ло-
μῖμῖοε κο ὡεεгабᾶгῖте гρῆхῶεбᾶ.**

λίτια: **Ἰμῖνῖ.**

Θεωμενικη: **Πῖητε Ὡ νεᾶ βῆν,
εἰᾶ ἔεττᾶ Κρὸεβ Μοᾶ νόβᾶгῖν за.**

διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐχρησόμενον εἰς ἄφρασιν ἁμαρτιῶν.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεύς· Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν Σοὶ προσφέροντες κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

Примѣчаніе. Главное предложеніе заключается въ послѣдующихъ словахъ: Σὲ ὑμνοῦμεν...

Ὁ χορός· Σὲ ὑμνοῦμεν, Σὲ εὐλογοῦμεν, Σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά Σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ὁ ἱερεύς· Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, παναγράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας.

Примѣчаніе. Возгласъ составляетъ продолженіе тайно произносимой молитвы: ἐτι προσφερόμεν Σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων προπατέρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, χηρῶν, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐχκραυεῦτῶν καὶ παντὸς πνεύματος ἐν πίστει τετελειωμένου.

Ὁ διάκονος· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἐτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον.

ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἀγισθέντων τιμίων δώρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν Αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν Θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ Σῇ χάριτι.

εἴτα, ἴππε за вѣ и за линоуіа нзанбаємаа во ѡставеніе грѣхѡвѣ.

λίηκ: Ѳιηηη.

Ὁ βασιέννηκ: Твоѡ ѡ Твоѡхѣ Те. κѣ приноємає ѡ вєѣхѣ и за κєλ.

λίηκ: Тебѣ ποєма, Тебѣ вєлоглосє. бѡма, Тебѣ вєлєдєрѡма, Γλη, и мѡлѡма Ти єλ, Бѣє нѡша.

Ὁ βασιέννηκ: Ἰζρѡдѡ ѡ прєстѣѡ, прєчѣѡ, прєблѡгєнѡκѡ, єλѡηκѡ єλѡчѣ нѡшєѡ Бѣѣ и Прѡдѡѣ Иρѡ.

Διάκѡν: Вєλ єтѡл помѡнѡше, пѡκн и пѡκн лѡрѡма Γλѡ помѡ. лѡма.

λίηκ: Γλη, помѡлѡѡ.

Ὁ прѡнєєнνηκ и ѡσѡєнνηκ чѡтѡκѡ дѡрѣхѣ Γλѡ помѡлѡма.

Γλѡ да чѡκѡлѡвєєч Бѣч нѡша, прѡєма ѡ во єтѡи и прѡηηѡи и мѡєлєнѡи Твоѡ жѣртєνнѡκѡ, вє вѡηѡ κλѡδѡχѡлѡ λѡбѡηαѡ, κѡзѡнє. ѡєлєтѡ нѡμα Бѣѡтєνнѡѡ бѡгѡ и дѡрѡ єтѡгѡ Δѡ, помѡлѡма.

Ὁ ηζβαβѡтѡчѡ нѡμα ѡ вєλѡіа єκѡркѡ, ηκѡва и ηζѡды, Γλѡ помѡлѡма.

Зѡстѡпѡ, єпѡ, помѡлѡѡ и єο. хрѡнѡ нѡсѡ, Бѣє, Твоѡѡ бѡгѡтѡ.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν,
ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ χορός: Παράσχου, Κύριε.

Ὁ διάκονος: Ἄγγελον εἰρήνης, πι-
στόν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωματίων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρ-
τιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτε-
λέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλή-
λους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Ὁ χορός: Σοί, Κύριε.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
ἐλάβομεν Πνεῦμα Ἐπουράνιον, εὐρο-
μεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαιρέτον Τριά-
δα προσκυνοῦμεν. Αὕτη γὰρ ἡμᾶς
ἔσωσεν.

Πληρωθῆτω τὸ στόμα ἡμῶν τῆς
αἰνέσεώς Σου, Κύριε, ὅπως ἀν*
ὕμνήσωμεν τὴν δόξαν Σου, ὅτι
ἠξίωσας ἡμᾶς μετέχειν τῶν ἁγίων
Σου, Θεῶν, ἀθανάτων καὶ ζωοποιῶν
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ
Σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελε-
τῶντας τὴν δικαιοσύνην Σου.

Примѣчаніе. Къ союзамъ пѣлп ѡς и ѡπως съ сослэг. наклоне-
ніемъ прибавляется въ юнпч. нарѣчіи, а въ рѣдкихъ случаяхъ и въ
аттическомъ, частпца ѡν.

Διὲ βιωτῷ σωβερσέννα, εἶτα,
μύρηνα ἢ βεζγρῆσμηνα οὐ Γῆλα πρό-
σμηλιζ.

Λήκη: Подāj, Гд̄н.

Διάκονος: Ἄγγελα μύρηνα, βῆρηνα на-
стājнника, хранителеа дшисз ἢ тѣ-
лесз нашихз, оу Гд̄ла прѡсμηлиζ.

Промѣнѣна ἢ ѡстаблѣнѣа грѣхѡвз
ἢ прегрѣшенѣнѣи нашихз оу Гд̄ла прѡ-
сμηлиζ.

Δόβρηκζ ἢ πολέзныкζ дшисз
нашиклиζ ἢ мύрна мύрѡн оу Гд̄ла
прѡсμηлиζ.

Прѡсееε κρέна живѡтj нашегв
εз мурѣк ἢ поклajнѣнн скончjтчи оу
Гд̄ла прѡсμηлиζ.

Ѳсединѣнѣеε βῆры ἢ прнчjастѣе
Ѳтjгѡв дшjа нспроснѣшеε, слjнн себѣ
ἢ дрѡгз дрѡгз ἢ кесь живѡтjз
ншисз Хрт̄сз Бг̄д̄сз предлajннмз.

Λήκη: Тевѣ, Гд̄н.

Ендѣхѡмз εβѣтjз истинный,
прjахѡмз дшjа ншjаго, ѡгрѣхѡхѡмз
βῆрjд истиннjю, не раздѣлнѣнѣи
Трjцѣт покланjемем: Тj во насз
сплaj εἶтj.

Да нсплajнaтeя оἱετj наша хв-
лѣнѣа ткоегѡ, Гд̄н, jакѡ да поѣмз
слjкѡ твоеѡ, jакѡ сподѡбнлз εсн
насз прнчjастѣтнса етjлмз твоемз,
Бжтвєннмз, βεзлjртнмз ἢ
живѡткѡрjшмз тjннмз: сѡблjдн
насз во твоеѣи етjнн, кесь дѣнѣ
поδjатнса прjадѣт твоеѣи.



ПОСЛѢДОВАНИЕ ΚΟ СΒ. ΠΡΙΧΑЩΕΝΙΟΥ

ΜΟΛΙΤΒΑ СΒ. ΙΟΑΝΝΑ ΖΛΤΟΥΣΤΑ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι Σὺ εἶ ἀληθῶς Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος εἰμὶ ἐγώ. Ἐπιπιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά Σου, καὶ τοῦτο ἐστὶ τὸ τίμιον Λίμᾶ Σου. Δέομαι οὖν Σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασεῖν τῶν ἀχράντων Σου μυστηρίων, εἰς ἄφεισι ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Τοῦ δεῖπνου Σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινῶνόν με παράλαβε· οὐ μὴ* γάρ τοῖς ἐχθροῖς Σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημα Σοὶ δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ Σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ Σου.

Примѣчаніе. Объ частныцѣ оὐ μὴ виѣсть служить для успленія отрпцанія (ни въ какомъ случаѣ не, вовсе не) и соединяются обыквовенно съ сослагат. пакл. аорпта (εἶπω).

Ἐξέρω, Γᾶν, ἢ ἡσποεῖδω, ἰκω Τὺ εἶναι βοιστίνην Χρῆτος, Θῆκ Πίγα жнвѣгω, прншедынъ въ мѣрѣ грѣшныа епῆн, ѿ ннхже пѣрвын есмь азъ. Ѳмѣ еξέρω, ἰκω еἶεсть сѣмоε пречтѣе Тѣло Твое, ἢ сѣл (сѣма) еἶεсть чῆнѣа Кровь Твоѣ. Молѣа ѡ҃ко Тебѣ: помнѣнѣ мѣ ἢ протн мн прегрѣшенѣа моѣ, вѣльнѣа ἢ невѣльнѣа, ἰѣже слѣволнѣ, ἰѣже дѣломѣ, ἰѣже вѣдѣнѣемѣ ἢ невѣдѣнѣемѣ, ἢ сподѣн мѣ неωсѣдѣннѣу прнчастнчнса пречтѣнѣу Твоѣхъ чῆннствѣхъ, во ѡсѣблѣннѣ грѣхѣωѣ ἢ въ жнзнь вѣчннѣу. Амннь.

Ἐε҃рн Твоѣл τῆннѣа днѣсь, Θῆκ Πῆн, прнчастннка мѣ прнмнн: не во врагѣмѣз Твоѣмѣз чῆннѣ повѣмѣз, нн логзῆнѣа Тн дѣмѣ, ἰκω Ἰуда, но ἰκω ραβѣнннкѣ ἡσποεῖδω Τᾶ: помнн мѣ, Γᾶν, во Цῆткн Твоѣмѣ.

ИЗЪ ПОСТНОЙ ТРИОДИ

Въ недѣлю мытаря и фарисея На утрени по Евангеліи

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας, Ζωοδότα· ὀρθρῖζει γάρ τὸ πνευμά μου πρὸς ναὸν τὸν ἁγίον

Ποκαλнѣа Швѣрзн мн дѣрн, Жнзнодѣвче: ѡ҃трннметз во дѣхъ мѣн ко храмѣ сῆсѣмѣ Твоѣмѣ, храмъ

Σου, ναὸν φέρον* τοῦ σώματος ὄλον
ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτιρῶν
κάθαρον εὐσπλαγγῶν Σου ἐλέω.

носа́и тѣлеснѣи кѣи ѡскверненѣ:
но, ѡбѡ ѡчѣрѣ, ѡчтѣи кѣѡдѣрѡкѡ
ноу Тѡѡи мѣтѣи.

Примѣчаніе. Φέρον (носяй) — согласовано съ τὸ πνεῦμα.

Τῆς σωτηρίας εὐθρονόν μοι τρί-
βους*, Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερ-
ρόπωσα τὴν φυγὴν ἀμαρτίας καὶ
ῥαθύμως ὄλον τὸν βίον μου ἐξεδα-
πάνησα· ἀλλὰ ταῖς Σαῖς πρεσβείαις
ῥῶσαι με πάσης ἀκαθαρσίας.

На ѡи́нѣи стезѣи настѣви мѣ,
Бѣе: стѣднѣими бо ѡкלא́хх дѣшѣ
грѣхнѣи ѡ кѣ лѣностѣи кѣе житѣи
моѣ ѡждѣхх: но Тѡѡи мѣтѣи
ѡзѣвѣи мѣ ѡ кѣкѣи нечнѣтѡтѣи.

Примѣчаніе. Εὐθρονόν μοι τρίβους τῆς σωτηρίας — дословно: «намѣтъ мѣѣ дорогу, недущую ко спасенію». Срвн. подобное же выраженіе въ молитвѣѣ ко Ангелу Хранителю, стр. 3.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ
τὸν μέγαν ἔλεόν Σου, καὶ κατὰ
τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν Σου ἐξ-
άλειψον τὴν ἀνομίαν μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων
μοι δεινῶν* ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω
τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως·
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς** τὸν ἔλεον τῆς
εὐσπλαγγίας Σου, ὡς ὁ Δαβὶδ
βοῶ Σοι· ἐλέησόν με, ὁ Θεός,
κατὰ τὸν μέγαν Σου ἔλεον.

Помѣи́ѣи мѣ, Бѣе, по велѣи́ѣи
мѣтѣи Тѡѡи, ѡ по мнѡжѣтѣѣѣ мѣ-
дрѡтѣ Тѡѡи хх ѡчтѣи веззѣкѡнѣи
моѣ.

Мнѡжѣтѣка содѣкннѣхх мнѡѡ
мѣтѣхх помѣшѣлѣ ѡкלא́ннѣи, тре-
пѣѣѣ стѣрѣшнѣгѡ днѣ стѣднѣгѡ:
но надѣкаса на мѣтѣ блѡгѡтѣрѣвѣи Тѡ-
ѡи, ѡкѡ дѣдѣхх во пѣѡ Тѣ: помѣ-
лѣи мѣ, Бѣе, по велѣи́ѣи Тѡѡи
мѣтѣи.

Примѣчаніе. Τὰ δεινὰ или τὸ δεινόν — зло, гибельный поступокъ, срвн. въ мол.: «Взбѡраннѣиѣи вѡевѡдѣѣ». — Глаг. θαρρѡѡ въ значеніи «надѣяться» соединяется обыкновенно съ дат. падежемъ. — Предшествующія покаянныя пѣсни св. Церковь воспѣваетъ до 5-й недѣли св. Четырѣдесѣтницы.

Кондакъ

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν
καὶ τελώνου μάθωμεν ὕψος ῥημά-
των ταπεινῶν, ἐν μετανοίᾳ κραυγά-
ζοντες· Σῶτερ τοῦ κόσμου, ἰλά-
σθητι ταῖς δούλοισι Σου.

Φαρίѣѣѣѣ ѡψѣтѣнѣи кѣи сокогла.
рѡланѣи ѡ мѣтѣрѣѣѣѣ надѣнѣиѣи вѣи.
согѣ глагѡлѣи мнѣрѣннѣхх, покѣлѣ-
нѣиѣи кѣи вѣѡѡѡѡѣи: вѣѣе мѣра, ѡчтѣи
рѣѣѣ Тѡѡи.

Въ недѣлю блуднаго сына

На утрени. Сѣдаленъ по 3-й пѣсни

Ἀρχάλας Πατρικὰς διανοῖξαι μοι
 σπεῦσον· ἀσώτως τὸν ἐμὸν κατηνά-
 λωσα βίον, εἰς πλοῦτον ἀδαπάνητον
 ἀφορῶν* τῶν οἰκτιρμῶν Σου, Σῶτερ-
 νῶν πτωχεύουσαν μὴ ὑπερίδης καρ-
 δίαν. Σοὶ γάρ, Κύριε, ἐν κατα-
 νόξει κραυγάζω· ἡμάρτον, Πάτερ,
 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν Σου.

Ὡβάττια Ὡτῆ Ὡκέρзтн мнѣ по-
 тшнѣа: блѣднѡ нжднхъ моѣ житїѣ,
 на когагетѣо нежданѣемое взирѣаи
 щедрѣтѣ Твоѣхъ, Гпѣ: ннѣк ѡбнн.
 шѣвшее (моѣ) сѣрдце не прѣзри. Тѣкѣ
 бо, Гдн, бо ѡумиленїн зокѣ: согрѣ-
 шнхъ, Ὡтѣ, на нбо н прѣд Тобоѡ.

Примѣчаніе. Ἀφορῶν—смотриѣть издалп, безучастно.

Въ недѣлю мясопустную

На утрени. Сѣдаленъ по 3-й пѣсни

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβε-
 ρὰν καὶ θρηνῶ τὰς πράξεις μου
 τὰς πονηράς· πῶς ἀπολογήσομαι
 τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ; ποῖα δὲ παρ-
 ῥησίᾳ βλέψω εἰς τὸν Κριτὴν ὁ
 ἄσωτος ἐγώ; Εὐσπλαγγχε Πάτερ,
 Υἱὲ Μονογενὲς, τὸ Πνεῦμα τὸ
 Ἁγίον, ἐλέησόν με.

Помышлѡю дѣнь стрѣшннй н пѣл-
 чѣса дѣанїи моѣхъ лѣкѡблнхъ: како
 ѡбѣтїае безвѣртномѣ Црѣ; коннхъ
 же дерзновѣнїемъ коззрю на ѡднѣѡ
 блѣдннй азъ; Пѣгоуброхнннй Ὡтѣ,
 Гпѣ ѡдннородннй, Дше ѡтѣнї, по-
 мллѣнї мл.

Кондакъ по 6-й пѣсни

Ὅταν ἔλθης, ὁ Θεός, ἐπὶ γῆν
 μετὰ δόξης, καὶ τρέμουσι* τὰ σύμπαν-
 τα· ποταμὸς δὲ τοῦ πυρὸς πρὸ τοῦ
 βήματος ἔλκει**, καὶ βίβλοι ἀνοί-
 γονται*, καὶ τὰ κρυπτά δημοσιεύον-
 ται** τότε ρῶσαι με ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
 ἀσβέστου καὶ ἀξίωσόν με ἐκ δεξιῶν
 Σου στήναι, Κριτὰ δικαιοῦτάτε.

Ἐгда прїидешн, Гпѣ, на зѣмлѡ
 со слѣком, н трѣнѣшѣтѣ блѣчєнїа:
 рѣкѣ же ѡгненнѡа прѣд сѣднїемъ
 клєчѣтѣ, кнїгн разгнѣаѣтѣ, н тѣн-
 нѡа пѣвлѡтѣа: тогда нзбѣкн мл
 ѡ ѡгнѣ недѣсѣнїагѡ н сподѡбн мл
 ѡ деснѣѡ Тѣкѣ стѣтн, Ὡдѣ прѣнѣнї.
 шїн.

Примѣчаніе. Глаголы τρέμουσι, ἔλκει, ἀνοίγονται, δημοσιεύονται грамматически не зависятъ отъ ὅταν (егда), требующаго послѣ себя согласнавленія. Дѣйствиѣ, выражаемое этими глаголами, представляется для наглядности какъ бы уже наступившимъ. — ἔλκει иногда употребляется въ перешедномъ значенїи: распространяться, простираться, протекать.

Въ недѣлю сыропустную

На утрени. Сѣдаленъ по 3-й пѣсни

Ἐξεβλήθη ὁ Ἀδάμ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς διὰ βρώσεως πικρᾶς*, ἐν ἀκρασίᾳ ἐντολὴν μὴ φυλάξας τὴν τοῦ Θεοπότου, καὶ κατακρίθη ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη αὐτός, ἰδρῶτι δὲ πολλῷ ἐσθίειν ἄρτον αὐτοῦ· διὸ ἡμεῖς ποθήσωμεν ἐγκράτειαν, ἵνα μὴ ἕξω θρηνήσωμεν τοῦ παραδείσου, ὡσπερ ἐκεῖνος, ἀλλ' εἰς αὐτὸν ἔλθωμεν.

Примѣчаніе. Διὰ βρώσεως πικρᾶς — пѣть-за горькой снѣдѣ; въ этомъ значеніи διὰ требуетъ послѣ себя обыкновенно впр. падежа. — πικρᾶς=горькій, причиняющій огорченіе, гибельный, плачевный.

Молитва св. Ефрема Сирина

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιαργίας, φιλαρχίας καὶ ἀρτολογίας μὴ μοι δῶς*.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ Σῶ δούλω.

Ναὶ, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι ὅραν τὰ ἐμὰ πταίσματα καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Примѣчаніе. Относительно сослаг. накл. δῶς см. стр. 15, прим.

Въ 1-ю седмицу св. Четырдесятницы

Въ понедѣльникъ

Стихира на утрени

Ἐλήλυθεν ἡ νηστεία, μήτηρ τῆς σωφροσύνης, κατήγορος τῆς ἀμαρτίας καὶ συνήγορος τῆς με-

Πενήντακ ἐβίετ' ἀδάμ τῷ ρήσεια σάδοστι ἐνέκλιον γόρυβον, въ невздержаніи заповѣди не сохранивъ плъчин, ѡ ѡсѣдшиа д'каати зѣмлю, ѡ неже бзатъ вьбѣти сѣмъ, по томъ же мнѡгѣмъ ѡсти хѣбѣхъ сѡбѡ: тѣмъже мѡ възвѣнѣмъ въздержаніе, да не бнѣт' раѡ възрѣдѣнѣмъ, ѡкоже сѡнъ, но въ негѡ кнѣдемъ.

Γῆν ἢ Βλῆνο жикотὰ μοεγῶ, λ'χχ πράζνοστι, οὐνήνιᾳ, ἀνεβανα χἀλῖα ἢ πρᾶζνεοβῶτᾳ не дѣждъ мнѣ.

Δ'χъ же цѣлолѣтᾳ, смиренолѣтᾳ, терпѣкнѣа ἢ ἀνεбѣ дѣрдѣ мнѣ рабѣ Твоемѣ.

Ἐἷ, Γῆν Πρῶ, дѣрдѣ мнѣ зрѣтѣи моѡ прегрѣшенѣа ἢ не ѡсѣждѣтѣи κрѣтᾳ μοεγῶ, тѣкω вѣгѣнъ εἰνѣ во вѣкѣи вѣкѡвѣ. ѡмнѣнъ.

Прѣиде поѣтъ, мѣтѣи цѣлолѣтᾳ, ѡвлчнѣтель грѣхѡвѣхъ, проповѣдѣннѣхъ покаянѣа, житѣльсѣтѣво ѡтѣлѡвѣхъ ἢ

τανοίας, καὶ πολιτεία τῶν Ἀγγέλων
καὶ σωτηρία τῶν ἀνθρώπων, οἱ
πιστοὶ ἀνακράζωμεν· ὁ Θεός, ἐλέ-
ησον ἡμᾶς.

σῆνιε челоу́бкѣвъ, вѣрнѣи воꝑо́и.
миа: Еѣже, помѣлѣи нѣсѣ.

Стихиры на вечернѣ

Πᾶσαν ἁμαρτίαν διεπραξάμην,
πάντας ὑπερέβην τῇ ἀσωτείᾳ· ἔαν
θελήσω μετανοῆσαι, οὐκ ἔχω σα-
κρῶν ὀχετούς· ἔαν ῥαθύμως καὶ
νῦν βιώσω, κολάσει ὑπόδικός εἰμι·
ἀλλὰ ὁς μοι διόρθωσον, μόνε ἀγα-
θὲ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Νηστεύωμεν νηστείαν δεκτὴν,
εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ· ἀληθῆς νη-
στεία ἢ τῶν κακῶν* ἀλλοτριώσις,
ἐγκράτεια γλώσσης, θυμοῦ ἀποχή,
ἐπιθυμῶν χωρισμός, καταλαλίας,
ψεύδους καὶ ἐπιτοκίας· ἢ τούτων
ἐνδοια νηστεία ἐστὶν ἀληθῆς καὶ
εὐπρόσδεκτος.

Примѣчаніе. Тѣхъ кѣкѡнъ (злыхъ)—средняго рода.

Ирмосы великаго канона

α'. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγέ-
νετό μοι εἰς σωτηρίαν· Οὗτός μου
Θεός, καὶ δοξάσω Αὐτόν, Θεὸς τοῦ
πατρὸς μου, καὶ ὑψώσω Αὐτόν·
ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται.

β'. Πρόσεχε, οὐρανὲ, καὶ λα-
λήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν τὸν
ἐκ Παρθένου σαρκὶ ἐπιδημήσαντα.

Ἰδετε, ἴδετε, ὅτι Ἐγὼ εἰμι
Θεός, ὁ μάννα ἐπομπήσας καὶ
τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας πηγάσας πά-
λαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαφ̄ Μου τῇ
μόνῃ δεξιᾷ καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ Ἐμῇ.

γ'. Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστέ,
πέτραν τῶν ἐντολῶν Σου στερέωσον
μὸν διάνοιαν.

Всѣхъ грѣхъ соудѣахъ, вѣкъ
прендѡхъ вѣдѡнѣа: ѣже коꝑоуѡ по-
кѡатнѣа, не ѣмаиѣ слѣзѣ тѡни:
ѣже лѣкнѡтнѡ ѣ нѣѣ пожнѣѡ,
мѡѣѣ повннѣнѣ ѣснѣ: не лѡдѣ
мѣ ѣсправленіѣ, еднѣнѣ бѡгѣи Еѣже,
ѣ помѣлѣи мѣ.

Ποστѣиѣа постѡнѣ прѣлѣтнѣиѣ,
бѡгѡδѡдѣнѣиѣ Γδѡν: ѣстнннѣи
пѡстѣ (ѣстѣ) салѣхъ ѡчѣкѣнѣиѣ, вѡ-
дѣржѣнѣиѣ ѡзѡнѣиѣ, пѡрѡтнѣ ѡλοпѣнѣиѣ,
похѡтѣнѣ ѡлѡчѣнѣиѣ, ѡглѡганіѣа,
лѣнѣ ѣ клѡтѡпрѣстѣлѣнѣиѣа: снѣхъ
ѡкѣдѣкѣнѣиѣ пѡстѣ ѣстнннѣиѣ ѣстѣ
ѣ бѡгѡпрѣлѣтнѣиѣ.

δ'. Помощникъ ἢ покровитель
бысть мнѣ во сῆνιѣ: Убѣ мѡи Еѣѣ,
ἢ прослѣбѡѡ ѣгѡ, Еѣѣ сѡтѣлѣ мѡегѡ,
ἢ вознѣѡѡ ѣгѡ: слѣбѡѡ во про-
слѣбнѣа.

ε'. Конни, нѡѡ, ἢ βοꝑοꝑѡѡ,
ἢ воꝑοꝑѡ Χρ̄τѡ, ѡ δѣѡи пѣтѣиѣи
прн-
шѣдѣнѡгѡ.

Βιδѣтѣ, βιδѣтѣ, ѣкѡ ѣѣѣ ѣснѣ
Еѣѣ, мѡннѣѡ ѡλοпѣнѣиѣиѣ ἢ вѡдѣ ѣѣ
кѡменѣ ѣтѡчнѣиѣиѣиѣ дѣѡѡѡ вѣ пѣ-
стѣннѣиѣ лѡδѣнѣиѣиѣ Νοиѡиѣ δεσнѣнѣиѣѡ
еднѣнѡ ἢ κрѣпѡстѣиѣиѣ Νοѡнѣ.

ς'. На недвижимѣиѣа, Χρ̄τѣ, кѡ-
мѣннѣиѣиѣиѣиѣ Тѡнѡѣхъ ѡтѣѡѡрднѣ
мѡѡ помѡшлѣнѣиѣиѣ.

Σπερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν Σου σαλευθεῖσαν* τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Примѣчаніе. Σαλευθεῖσαν—подвигшеся, поколебавшеся, отъ глагола σαλεύω=колебаться, качаться (собств. о кораблѣ, находящемся среди моря).

δ'. Ἀκήχοεν ὁ προφήτης τὴν ἔλευσίν Σου, Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίχτεσθαι καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· ἀκήχοα τὴν ἀκοήν* Σου καὶ ἐφοβήθην· ὄσα τῇ ἰσχύει Σου, Κύριε.

Примѣчаніе. Ἡ ἀκοή=слухъ, т. е.: 1) органъ слуха, 2) слушаніе, 3) все слышимое, молва, вѣсть.

ε'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα, Φιλάνθρωπε, φώτισον, δέομαι, καὶ ὀδήγησον καμέ ἐν τοῖς προσταγμασί Σου, καὶ διδάξόν με, Σῶτερ, ποιεῖν τὸ θέλημά Σου.

ς'. Ἐβόησα ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου πρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ἄου κατωτάτου καὶ ἀνήγαγεν ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου.

Οὕτῳερδὴ, Γ᾿Δη, на каменнѣ зѣпо κτλῆ Τρωήκx подκίνησεα εἶρδμε μοε, ἰακω εἰνὴκ εἴτx ἐσὴ ἡ Γ᾿Δε.

λ'. Οὐελέκισα πῆρδὸκx πρηνεετκτε Τρωε, Γ᾿Δη, ἡ οὐβοεα, ἰακω χόρημη ἡ Δεε ροδῆτηεα ἡ челоεκκωμη ιβητηεα, ἡ γαεόλαше: οὐελέκισαχ ελῆχx Τρωῆ ἡ οὐροδῆεα: ελβε εἰλε Τρωεῆ, Γ᾿Δη.

ε. О нощи оутрениюма, Чѣко- лѣвче, просвѣтити, молюса, ἡ на етлѣн ἡ менε на повелѣнїа Твоа, ἡ наδчї ма, вїсе, творити кѣмо Твоа.

ς. Вожопнѣх вεκνη εἶρδμεμη моннх кx мѣдромδ Πγδ, ἡ οὐελέ- ша ма ἡ ἰδα пренсподмагw ἡ воз- кеде ἡ тлѣ живѣтx моѣ.

Κονδαεъ по 6-й пѣсни

Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, ἀνάστα*, τί καθευδαίς; τὸ τέλος ἐγγίλει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φεῖσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Примѣчаніе. Ἀνάστα: такос окончаніе поведят. наклоненія 2-го аориста употребительно только въ поэзїи.

ς'. Ημάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἰδικήσαμεν ἐνώπιόν Σου, οὐδὲ συν-

Дше моа, Дше моа, востани, что спнши; конецx приближаетса, ἡ ἡмашн смѣтннхса: вострани оубо, да поцаднѣтx тлѣ Хртѣсx Πγδ, вездѣ есн ἡ вѣд ἡсполнлѣи.

ξ. Вогрѣшнхомx, беззакѣнно- вахомx, неправѣдовахомx предъ Токѣю,

ετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποίησαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν· ἀλλὰ μὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

ἦ. Ὁν στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφίμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε καὶ ὑπερῴηοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

θ'. Ἀσπόρου συλλήψεως ὁ τόκος ἀνερμήνευτος*, Μητρὸς ἀνάνδρου ἄφθορος* ἢ κήσις· Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ Σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Ἀνερμήνευτος и ἄφθορος — еказумыя; при томъ и другомъ подразумѣвается есѣ.

Великій канонъ — произведение еп. Андрея, архіепископа Критскаго. Наименованіе великаго присвоивается ему 1) за высоту мыслей и силу выраженій, 2) за общирность, такъ какъ онъ заключаетъ въ себѣ до 250 тропарей съ примесаи.

Во вторникъ

На вечернѣ стихиρα

Βρώσει πάλαι πικρᾶ ἔξουισθέντες παραδείσου, ἐγχερατεία τῶν παθῶν ἐπισπεύσωμεν εἰσοικισθῆναι, ἀνακράζοντες τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὁ σταυρῷ τανύσας παλάμας Σου, ὄξος πιῶν χολῆς τε γενσάμενος καὶ ὑδῶνας καρτερήσας τὰς ἐκ τῶν ἡλων, τὰς πικροτάτας ἡδονὰς πάσας ἐκ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐσηλώσας, διὰ σπλάγγνα οὐκτιριμῶν σώσον τοὺς δούλους Σου.

Внѣдїю дрѣвѣ горькою ѡзрѣнѣвшиа и́з раѣ, коздержаниѣмъ страстѣн потрѣнїемъ внѣнн, кзыблѣмъ Г҃ѣмъ нѣшеиѣмъ: на кр҃стѣ простраиѣмъ дѣлнн Твоѣ, ѡцетк пнквнѣи ѡ желѣчь квѣннбнѣи ѡ вѡлѣднн претерпѣвнѣи ѡ гвоздѣн, горчншнмъ слѣстн клѣ ѡ дѣшк нѣшнхъ ѡзгвѡзднѣнн, рѣдн бл҃годѣтрѣкїѣ цїедрѣтк епсн раккї Твоѣ.

Въ средѣ

На вечернѣ стихиρα

Νηστεύοντες, ἀδελφοί, σωματικῶς, νηστεύσωμεν καὶ πνευματικῶς·

Πογγάμεεα, βράτїε, тѣκленѣт, потгїнїемъ ѡ дѣбнѣт: рзрѣтїннмъ

λύσωμεν πάντα σύνδεσμον ἀδικίας,
 διαρρήξωμεν στραγγαλιάς* βιαίων
 συναλλαγμάτων, πᾶσαν συγγραφὴν
 ἀδικον διασπάσωμεν, δῶμεν πεινώ-
 σιν ἄρτον καὶ πτωχοῦς ἀστέγους
 εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους, ἵνα λά-
 βωμεν παρὰ Χριστοῦ τὸν μέγαν
 ἔλεον.

всѣкѣи ѿбѣзѣ непра́вды, разстро́гнемъ
 стрόπιщнаѣ нѣсправныѣ нѣсправнѣнїи,
 всѣкоѣ спїсїнїе непра́ведное разде-
 рѣмъ, дадимъ а́лчущимъ хлѣбъ ἢ
 нїщныѣ безкрѣвныѣ введемъ въ
 до́мы, да прїимемъ ѿ Хрїста (Гг҃а)
 вели́ю мѣтѣ.

Примѣчаніе. Ἡ στραγγαλιά=1) узы, петля, 2) хитрость, кознь, Пс. 124, 5=развращеніе: τὸ συναλλάγμα=сдѣлка, договоръ; διαρρήξωμεν στραγγαλιάς βιαίων συναλλαγμάτων дословно: разорвемъ узы вынужденныхъ сдѣлокъ, т. е. откажемся отъ всякихъ вынужденныхъ сдѣлокъ.

На преждеосвященной литургіи

Κατευδυνήτω ἡ προσευχή μου
 ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις
 τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή*.
 Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Да и́справнѣтѣ моли́тва моѣ
 ꙗ́кѡ кади́ло предъ Тобо́ю: козѣтѣ-
 нїе рѣкѣ мѡсїю жертѣ вечернѣѣ.
 О́услыши мѣ, Гд҃и.

Примѣчаніе. Θυσία ἐσπερινή — сказуемое.

Κύριε, ἔκραξα πρὸς Σέ, εἰσ-
 ἀκουσόν μου· πρόσσχεες τῇ φωνῇ
 τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κειραγένοι:
 με πρὸς Σέ.

Гд҃и, воззвѣхъ къ Тебѣ, о́услы-
 ши мѣ: бонїи гласѣ моленїѣ мѡсгѡ,
 кнегдѣ воззвѣти ми къ Тебѣ.

Θεῷ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματι
 μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ
 χεῖλη μου.

Положи, Гд҃и, храненїе о́устьѡмъ
 моимъ ἢ дверь ѡгражденїѣ ѡ
 о́устьнѣхъ моихъ.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου
 εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφα-
 σίζεσθαι* προσφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Не о́уклонїи вѣрдце моѣ въ словеса
 лѣкѡвѣтѣѣѣ, нещаебѣти бинѣ ѡ
 грѣѣхѣхъ.

Примѣчаніе. Προφασίζεσθαι=выставлять предлогъ, дѣлать увертки, отговариваться.

Νῦν αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σὺν ἡμῖν ἁοράτως λατρεύουσιν·
 ἰδοὺ γάρ, εἰσπορεύεται ὁ Βασιλεὺς
 τῆς δόξης, ἰδοὺ, θυσία μουσικῶς
 τετελειωμένη δορυφορεῖται. Πίσται
 καὶ φόβῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέ-
 τοχοι ζωῆς αἰώνιοι γενώμεθα.

Нѣѣ силы нѣнныѣ въ нѣмн не-
 кнѣннѣмъ сѣжѣтѣ: се бо, вхѡдѣтъ
 Цр҃ь славы, се, жертѣ тѣннѣѣ со-
 вершенѣѣ доръносѣтѣѣѣ. Вѣроу ἢ лю-
 бѡбѣю прїиѣтѣннѣмъ, да прїиѣтѣннѣѣ
 жїзнь вѣчннѣѣ вѣдемъ.

Въ четвергъ.

На вечернѣ стихира

Τὸν σκοτισθέντα με ταῖς ἀπά-
ταις τοῦ πολεμήτορος, Χριστέ μου,
φώτισον, ὁ σκοτίαςας σταυρῷ κρε-
μάμενος ἡλιόν ποτε καὶ λάμψας
τοῖς πιστοῖς φῶς ἀληθινῆς ἀφέ-
σεως, σαφῶς, ὕπως, πορευόμενος
ἐν τῷ φωτὶ τῶν προσταγμάτων Σου,
φθάσω* καθαρῶς τῆς ἀναστᾶσεως
τῆς Σῆς τὴν αὐγὴν τὴν σωτήριον.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: Χριστέ μου, ὁ σκοτίαςας... καὶ λάμψας
τοῖς πιστοῖς φῶς ἀληθινῆς ἀφέσεως, φώτισον σαφῶς με τὸν σκοτισθέντα...
ὕπως... φθάσω κтл. — φθάνω въ значеніи «достигать» употребляется
только у позднѣйшихъ писателей.

Въ пятницу

На вечернѣ стихира

Δεῦτε, πιστοὶ, ἐπεργασώμεθα ἐν
φωτὶ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐν
ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν·
πᾶσαν ἄδικον συγγραφὴν ἀφ' ἑαυ-
τῶν τοῦ πλησίον ἀφελώμεθα, μὴ
τιθέντες πρόσοχμα τούτῳ εἰς σκάν-
δαλον*, ἀφῶμεν τῆς σαρκὸς τὴν
εὐπάθειαν, αὐξήσωμεν τῆς ψυχῆς
τὰ χαρίσματα, ὁῶμεν ἐνδεέσι
ἄρτον καὶ προσέλθωμεν Χριστῷ
ἐν μετανοίᾳ βιώντες· ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Примѣчаніе. Μὴ τιθέντες πρόσοχμα τούτῳ εἰς σκάνδαλον=не дѣлая
ловушки изъ промедленія его (т. е. близняго); τὸ σκάνδαλον=западня,
соблазнъ, препятствіе.

Въ страстную седмицу

Въ великій понедѣльникъ

Евзапостил зій

Τὸν νυμφῶνά Σου βλέπω, Σῶ-
τέρ μου, χεχοσημένον, καὶ ἐνδύ-

Ἰμραχένα μὰ πρέεστηνι борца,
Χρῆτέ μοίη, προσέβητι, ἰμραχнбый на
крѣтѣ вѣснѣи бѣанце ииногда ии просѣ-
тнбыйи вѣрнбыхъ свѣтъи истинныйи
ἰσταвлέντᾳ ἰβѣтѣ, ἰκω да ходѣи во
екѣтѣтѣ Твоѣихъ покелѣннѣи, достѣгнѣи
чнстѣтѣ коснрѣнѣи Твоегѣи зарѣи спѣн-
телннѣи.

Πρίνδιτε, κ'ἐρннѣи, дѣлннбыхъ во
свѣтѣтѣ дѣлѣи Бѣжѣи, ἰκω во днѣи
εἰγѣωεбρѣзннѣи ходнннѣи: вѣлѣкое неπрѣ-
ведное спнснѣнѣи ἰω вѣвѣи κнѣннѣи κнѣи
ἰннѣи, не поллѣгннѣи прѣтыκнѣнѣи
сѣмѣи вѣи сѣκλѣннѣи, ἰστѣннѣи плѣтн
снлдоστрѣтѣи, вѣзрѣстннѣи дѣшнѣи
длѣрѣкнѣи, дѣлннѣи трѣвѣннѣи
χлѣκкѣи ии прнстѣпннѣи Χρῆтѣи вѣи по-
κѣлѣннѣи κѣпѣи: Бѣжѣи нѣшнѣи, помнѣи.
дѣи нѣнѣи.

Чертѣгѣ Твоѣи вѣнѣдѣи, Бѣжѣи моѣи,
оѣкрѣшеннѣи, ии сѣдѣжнѣи не ии нннѣи,

μα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσελθῶ εἰς αὐτόν·
λάμπρυνον τὴν σολὴν τῆς ψυχῆς
μου, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.

да вни́дъ ко́мнѣ: προσκρίτη ὡλκ.
ἀνίε δδση̄ μοεᾱ, θεε̄τοδάβε, ἡ
εἰπὴ μα.

Стихира

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος πρὸς τὸ
ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ· ἰδοὺ, ἀναβαίνο-
μεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ παραδο-
θήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
καθὼς γέγραπται περὶ Αὐτοῦ. Δεῦτε
οὖν, καὶ ἡμεῖς, κεκαθαυμέναι δια-
νοαίαις, συμπορευθῶμεν Αὐτῷ καὶ
συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν
δι' Αὐτόν ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς*,
ἵνα καὶ συζησωμεν Αὐτῷ καὶ ἀκού-
σωμεν βοῶντος Αὐτοῦ· οὐκ εἶτι εἰς τὴν
ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν,
ἀλλὰ ἀναβαίω πρὸς τὸν Πατέρα
Μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν
Μου καὶ Θεὸν ὑμῶν, καὶ συνανυψῶ
ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, εἰς
τὴν Βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Гради́и Гдѣ кз во́лнѣи стѣти,
ἀπλωμκ γλᾱιε на πδτη: ε̄ε, κοε.
χοδμκз ко Ἱέρλιμκз, ἡ πρεδάτеса
βηκ Члѣкческѣи, ꙗ̄коже е̄сть ꙗ̄л.
ε̄но ѡ́ Нѣлκз. Прѣидѣте ѡ̄бо, ἡ
мѣ, ѡчнѣнѣннмκн смѣсакы, е̄ше.
ε̄тѣвнмκз βλѣδ ἡ е̄рлспнѣмκз, ἡ ѡ̄μє-
тѣнлκз β̄гѡ рѣдн житѣйскмκз ε̄л.
ε̄тѣмκз, да ἡ ѡчнѣмκз ε̄к Ннлκз
ἡ ѡ̄ε̄κннмκз κοπн̄ѡма β̄гѡ: не κтѡ.
мѣ кз земнѣи Ἱέрлмκз за ε̄же
ε̄традѣтн, но βοεχο̄ждъ ко С̄ѡ̄δ̄
Μοεμ̄δ ἡ С̄ѡ̄δ̄ ε̄λшеμ̄δ, ἡ β̄гѡ̄
Μοεμ̄δ ἡ β̄гѡ̄ ε̄λшеμ̄δ, ἡ ε̄ο̄βο-
κннш̄ ε̄κκ̄ ε̄к γѡрнѣи Ἱέрлмκз,
ε̄к Ц̄р̄тѡ Нн̄ноε.

Примѣчаніе. Νεκρωθῶμεν ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς: будемъ мертвы,
безчувственны для житейскихъ удовольствій (срвн. Римлян. 6, 2).—
Ἱερουσαλὴμ въ Св. Писаніи на Греч. яз. называется: Ἱερουσαλήμ (безъ
склоненія); τὰ Ἱερουσόλυμα, род. -ων; ἡ Ἱερουσόλυμα.

Въ великій вторникъ

Стихиры

Ἐν* ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων
Σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος;
ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς
τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι
οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκ-
βαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθα-
ρισον, Κύριε, τὸν ῥόπον τῆς ψυχῆς
μου καὶ σῶσόν με, ὡς φιλάνθρωπος.

Κο ε̄κ̄τλοε̄тѣх ε̄тн̄κх Тκο̄ӣх
κ̄κκ̄ вни́дъ недостѡннмκз; ꙗ̄ше ко
де̄рзн̄д̄ собн̄итн̄ вк чертѣгѣ, с̄д̄ε̄жд̄
м̄ ѡ̄блнчѣтѣ, ꙗ̄κк̄ н̄к̄ε̄тѣ κ̄р̄чнκз,
ἡ ε̄κ̄ζ̄зн̄х̄ н̄з̄κ̄ε̄р̄жен̄з̄ ε̄κ̄δ̄д̄ ѡ̄̄г̄г̄л̄ωκ̄х.
Ἠ̄ч̄тн̄, Гд̄н̄, ε̄κ̄ε̄р̄н̄д̄ δ̄δ̄ш̄н̄ μοε̄а̄
ἡ εἰπὴ μα, ꙗ̄κк̄ ч̄κ̄κο̄лн̄ѡε̄ц̄κ̄.

Примѣчаніе. Ἐν ставится у позднѣйшихъ писателей иногда
вмѣсто εἰς.

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον τὴν κατὰ χριστὸν ἀκούσασα, ψυχὴ, μὴ κρύπτει λόγον Θεοῦ, καταγγέλλει τὰ θαυμάσια Αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα εἰσέλθῃ εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου.

Ἰδοὺ, σοὶ τὸ τάλαντον ὁ Δεσπότης ἐμπιστεύει, ψυχὴ μου, φόβω δέξαι τὸ χάρισμα, δάνεισαι τῷ θεοδώκῃ, διάδος πτωχοῖς καὶ κτῆσαι φίλον τὸν Κύριον, ἵνα στήσῃ ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξῃ, καὶ ἀκούσῃ μακαρίας φωνῆς· εἰσελθε, δοῦλε, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. Αὐτῆς* ἀξιῶσόν με, Σῶτερ, τὸν πλανηθέντα, διὰ τὸν μέγαν Σου ἔλεον.

Примѣчаніе. Αὐτῆς τ. ε. χαρὰς.

ВЪ ВЕЛИКУЮ СРЕДУ.

Стихиры.

Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου, καὶ γυνὴ ἀμαρτωλὸς, προσελθοῦσα τοῖς ποσίν, ἐκκλίνουσα βῶσα ἰδὲ τὴν βεβουλισμένην τῇ ἀμαρτίᾳ, τὴν ἀπηλπισμένην διὰ τὰς πράξεις, τὴν μὴ βδελυχθεῖσαν παρὰ τῆς Σῆς ἀγαθότητος, καὶ ὅς μοι, Κύριε, τὴν ἀφесιν τῶν κακῶν καὶ σώσον με.

Κύριε, ἡ πολλαῖς ἀμαρτίαις περιπεσοῦσα γυνὴ, τὴν Σὴν αἰσθημένη Θεότητα, μοροφόρου ἀναλαβούσα τάξιν, ὀδρομένη μύρα Σοι πρὸ τοῦ ἐνταφιασμοῦ κομίζει· οἶμοι! λέγουσα, ὅτι νῦν μοι ὑπάρχει οἰστρος ἀκολασίας, ζαφώδης τε καὶ ἀσέλγηνος ἔρωσ τῆς ἀμαρτίας. Δέξαι μου τὰς πηγὰς τῶν δακρῶν, ὁ νεφέλαις διεξάγων τῆς θαλάσσης

Ἐκκρίβωσω τάλαντα ὡς κέντη ἐκκρίβωσιν, **СѢ**, дѣше, не екривѣи елокетѣ **Ижѣта**, возвѣщѣи чдвеса **Ѹгѡ**, да ѡмножѣиши дарованіе кнѣдени кз рѣсоте **Гдѣ** (твоегѡ).

Ὁ, **тебѣ** талантъ **Ѹлка** еккряетъ, дѣше **моѡ**, стрѣхотк прѣннѣ дѣрѣ, зѣнметкѣн дѣшметѣ (тн), раздѣвѣн ннѣмыиц ѡ етѣжн дѣрга **Гдѣ**, да етѣнешн ѡ денѣю **Ѹгѡ**, етѣдѣ прѣидетъ во елѣѣ, ѡ ѡгнѣннши елѣнннн глѣзѣ: кнѣдн, рѣве, кз рѣсоте **Гдѣ** твоегѡ. **Тѡѡ** достѡнна мѡ етѣборн, **Ѹпсе**, забавднвшого, келѣкѣ рѣдн **Ткѡел** мѣтн.

Днѣсь **Хрѣтѡс** прнхѡдитъ кз дѡмѣ фарїеокѣ, ѡ женѣ грѣшннцѣ, прнстѣнѣвшн кз ногѣмѣ, калѣшеса бо пѣшн: **енѣдѣ** погрѣжѣнѣю грѣхѡмѣ, ѡчѣлѣнѣю дѣкѣннѣ рѣдн, не гнѣшѣемѣю ѡ **Твоеѡ** елѣротн, ѡ дѣждѣ мнѣ, **Гдѣ**, ѡстаблѣніе сѣлѣхѣ ѡ епѣи **ма**.

Гдѣ, **ѡже** бо мнѡгѣа грѣхѣн впадшаѡ женѣ, **Твоеѡ** ѡпрѣдѣннѣлѣ **Ижѣтѡ**, мнѡρονѡннцѣ вѣнѣмн чннѣ, рѣдѣнннн мнѡро **Тевѣ** прѣжде погрѣкѣннѣ прннѡснѣтѣ: ѡѣбѣ мнѣ! глѣгѡлнцн, **ѡкѡ** нѡщѣ мнѣ **Ѹтѣ** разжѣніе **сѡдѣ** неводзѣрѣкннн, мнѣчнѡе же ѡ бездѣннѡе рѣчѣніе грѣхѣ. **Прѣннѣ** моѡ прѣтѡчнннн елѣзѣ, **Иже** ѡблѣкѣмн прнзвѡдѣнѣ мѡра

τὸ ὕδωρ, κάμφθητί μοι πρὸς τοὺς στεναγμοὺς τῆς καρδίας, ὁ κλίνας τοὺς οὐρανοὺς τῇ ἀφάτῳ Σου κενώσει· καταφιλήσω* τοὺς ἀχράντους Σου πόδας, ἀποσμῆξω* τοὺς δὲ πάλιν τοῖς τῆς κεφαλῆς μου βοστρύχοις, ὧν ἐν τῷ παραδείσῳ Ἔβρα, τὸ δειλινὸν, κρότον τοῖς ὡσὶν ἤχηθεῖσα, τῷ φόβῳ ἐκρύφθη. Ἀμαρτιῶν μου τὰ πλήθη, καὶ χρισμάτων Σου ἀβύσσους τίς ἐξιχνιάσει; Ψυχοσῶστα Σῶτέρ μου, μή με τὴν Σὴν δούλην παρίδης, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸν ἔλεον.

Примѣчанія. Ἐτα стихира—творение Кассіана инокника.—Отноительно сослаг. наклоненія καταφιλήσω, ἀποσμῆξω см. стр. 2, прим.

Въ великій четвергъ

На утрени тропарь

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι μαθηταὶ ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβῆς φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις χριταῖς Σὲ, τὸν δίκαιον Κριτὴν, παραδίδωσι. Βλέπε, χρημάτων ἔραστὰ, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχὴν, τὴν διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθὸς, Κύριε, δόξα Σοι.

Стихира

Συντρέχει λοιπὸν τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα τὸν δημιουργὸν καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων Πιλάτῳ παραδῶ. Ὁ τῶν ἀνόμων, ὦ τῶν ἀπίστων*! ὅτι τὸν Ἐργόμενον χρῆναι ζῶντας καὶ νεκροὺς εἰς χρίσιν

βόδѡ, приклонѣла къ моѣмъ воздѣхнѣніемъ сердечнымъ, приклонѣннѣи нѣса нечрѣченнымъ Твоимъ нечестіемъ: да ѡблѡвыжѡ пречѣстѣи Твоѣмъ нѡзѣтѣ н ѡтѡдѣ еѣлѣ пакн главлѣ моѣмъ влассѣ, нже въ рѣнѣ вѣна, по полѡднѣи, шѡмомъ нѣпни ѡгла снѣши, страхѡмъ скрѣса. Грѣхѡмъ моѣмъ мнѡбѣстѣла, н сдѣлѣвъ Твоѣмъ бѣздны ктѡ нзсѣдѣнтѣ; Дѡше епѣче бѣсе мѡѣ, да мѣ Твоѡ рабѣ не прѣзриши, Иже безмѣрнѡ нмѣклѣ мѣтѣ.

Ἐγὼ ἐλάνην ὑψιπλὴν καὶ ὑμνοκένιν ἐβέρην προεβέμλαξέμεν, τογὰ Ἰῦδα σλοχεγνηκῆν ἐρεβρονόβειεμ καὶ δόγοβαβ ὡμραχάσμεν, ἢ βεζζακῶν. нымъ сдѣлѣмъ Тебѣ, прѣнаго вѣднѡ, предаѣтѣ. Внѣждѣ, нмѣκнѣи рачнѣлю, снѣхъ радн ὑδαвлѣнѣе ὑпо. трекнѣша: вѣпн негѣтѣмъ дѡмнѣ, ὄφѣтѣлю такѡвѣмъ дерзнѣшнѣмъ. Иже ѡ κрѣкѣ вѣгнѣ, Γдн, слава Тебѣ.

Ἐτεκѣετѣлѣ прѡчѣе соборнѣе Ἰῦδѣи. ское, да βοδѣтѣεла ἢ Знпжнѣтѣεла влѣчекнѣхъ Пилѣтѣ прѣдѣчѣтѣ. ѿ, βεζζакѡннѣхъ, ѿ, некѣрнѣхъ! ἰакѡ Γραδѡмаго сдѣнтн жнѣкнмъ ἢ мѣр. тѣкнмъ на сдѣхъ готѡκѣтѣ, Ἰзѣчѣ.

εὐτρεπίζουσι, τὸν Ἰώμενον τὰ πάθη λάνομαго στράστι ко στρέμαх οὔγο.
 πρὸς πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε товлáютъ. Γᾶν долготерпѣливѣ,
 μακρόθυμε, μέγας Σου ὁ ἔλεος, кѣліа Твоа мѣтъ, слава Тебѣ.
 δόξα Σοι.

Примѣчаніе. При восклицаніяхъ, выражающихъ различные ду-
 шевныя настроенія, употребителенъ въ Греч. яз. родительный падежъ,
 напр. οἱμοι, τῶν ἐμῶν χακῶν=увы, мои бѣдствія! φεῦ τῆς ἀφροσύνης=ахъ,
 безуміе! Этогъ родительный падежъ удерживается и въ Славянскомъ
 переводѣ: «о, беззаконныхъ, о, невѣрныхъ!»

Въ великую пятницу

Евзапостиларій

Τὸν εὐγνώμονα ληστήν αὐθη-
 μερὸν τοῦ παραδείσου ἤξισσας, Κύ-
 ριε· χάμὲ τῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ
 φώτισον καὶ σώσον με.

Развѣоиника бл҃гоудѣлнмаго во
 ѣдннѣмахъ часѣхъ рáевн снодокннхъ ѣсн,
 Гдн: н менѣ дрѣвомахъ кр҃тнмахъ
 просвѣтн н спсн ма.

Тропарь на 6-мъ часѣ

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς
 γῆς, Χριστέ ὁ Θεός· ἐπὶ σταυροῦ
 τὰς ἀχράντους Σου χεῖρας ἐξέ-
 τεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη,
 κράζοντα· Κύριε, δόξα Σοι.

Внннѣ содѣлалъ ѣсн посредѣ зем-
 лн, Хртѣ Гдѣ, на кр҃тѣхъ пречтѣнн
 рѣцѣхъ Твои протѣралъ ѣсн, собнралъ
 всѣхъ нзыкнхъ зовѣщма: Гдн, слава
 Тебѣ.

Стихиры на вечернѣ

Πᾶσα ἡ κτίσις* ἠλλοιοῦτο φόβῳ,
 θεωροῦσά Σε ἐν σταυρῷ κρεμάμε-
 νον, Χριστέ· ὁ ἥλιος ἔσχοτιζετο,
 καὶ γῆς τὰ θεμέλια συνεταρά-
 τετο, τὰ πάντα συνέπασχεν τῷ
 τὰ πάντα Κτίσαντι. Ὁ ἐκουσίως
 ἡμῶν ἔνεχα ὑπομείνας, Κύριε,
 δόξα Σοι.

Всѣхъ тварѣхъ нзмѣнншеся стрá-
 чомъ, зрáвнн Тѣ на кр҃тѣхъ внснма,
 Хртѣ: солнце умрачáшеся, н зем-
 лн ѡсноканнѣ сотрапáхѣса, всѣхъ со-
 страдáхѣхъ воздáвншемѣхъ всѣхъ. Ктнлен
 насъ радн претерпѣвнн, Гдн, слава
 Тебѣ.

Примѣчаніе. Первоначальное значеніе сущ. κτίσις=основаніе, отъ
 κτίζω=основываю.

Ἐὼ πῶς ἡ παράνομος συναγωγὴ
 τοῦ Βασιλέως τῆς κτίσεως κατεδί-
 κασε θάνατον, μὴ αἰδεσθεῖσα τὰς

☩, кáкωхъ беззаконное со́нннше
 Црáхъ тварнхъ ѡсѣдн на смѣртъ, не
 ѡгнѣтнлѣвса бл҃годѣаннѣ, нже кос.

εὐεργεσίας, ἃς ἀναμιμνήσων προσηφαλίζετο, λέγων πρὸς αὐτούς· λαὸς Μου, τί ἐποίησα ὑμῖν; οὐ* θαυμάτων ἐπέπλησα τὴν Ἰουδαίαν; οὐ νεκροὺς ἐξανέστησα μόνω τῷ λόγῳ; οὐ πᾶσαν μαλαχίαν ἐθεράπευσα καὶ νόσους; τί οὖν Μοι ἀνταποδίδετε; διὰ τί ἀμνημονεῖτέ Με; ἀντὶ τῶν ἱαμάτων πληγᾶς Μοι ἐπιθέντες, ἀντὶ ζωῆς νεκροῦντες, κρεμῶντες ἐπὶ ξύλου ὡς κακοῦργον τὸν Εὐεργέτην, ὡς παράνομον τὸν Νομοδότην, ὡς κατὰ κριτον τὸν πάντων Βασιλέα; Μακρόθυμε Κύριε, ὁῶσα Σοι.

Примечание. Частицы οὐ, ἀρ' οὐ, οὐκοῦν предпосылаются прямым вопросамъ, на которые ожидается утвердительный отвѣтъ. Вопросы, на которые ожидается отрицательный отвѣтъ, соединяются съ частицами: μή, ἀρα μή, μὴν.

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς ὡσπερ ἱμάτιον καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνὸν ἄταφον, εὐσυνπάθητον θρήνον ἀναλαβὼν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· οἴμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ, Ὅν πρὸ μικροῦ* ὁ ἥλιος ἐν σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἢ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνεται, καὶ διεεργήγνυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοῦ, νῦν βλέπω Σε, ἐμοῦ ἕνεκα ἔχουσιως ὑποσχόντα θάνατον. Πῶς Σε κηδεύσω, Θεός μου; ἦ πῶς σινδόσιν εἰλώσω; ποίαις δὲ χερσὶ προσφάσω τῷ Σῶ ἀκηράτῳ Σώματι; ἦ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ Σῆ ἐξόδῳ, Οἰκτιριμον; Μεγαλὼν τα πάθη Σου, ὁμολογῶ καὶ τὴν ταφήν Σου σὺν τῇ ἀναστάσει, κραυγάζων· Κύριε, ὁῶσα Σοι.

поминала предътверждалше, гла къ нимъ: каже Моѣ, что сотворѣха вамъ; не чюдеса ли исподниха ядѣю; не мертвецѣи ли воскрѣнѣха еднѣ емъ словома; не вѣлѣхю ли владѣнъ издѣканѣхъ ѱ недѣлѣхъ; что оубо Ми воздаете; за что Мнѣ напомянете; за живота оумертвѣлюще, вѣщающе на дрѣвѣ, якоу злодѣа, Глгогдѣтела, якоу беззаконна, Законодѣаца, якоу оудѣденна, вѣчѣхъ Црѣа; Долготерпѣанве Гдн, слава Тебѣ.

Тебѣ ὠλέκτωρα σοφὰ ἐκτόμας якоу рѣзонъ ἐνѣнѣхъ Ἰωσήφ са дрѣва са Никодѣимомъ ѱ вѣдѣхъ мѣртва нага непогрѣбѣна, благосѣрдыи плѣчь вострѣнѣхъ, рыдѣа глаголаше: оубо мнѣ, сладчайшии Иисе, бгѣже кмаѣкѣ солнце на крѣтѣ крестна оузрѣкше мрамкомъ ὠблагѣсѣа, ѱ земаѣа страхомъ колебѣсѣа, ѱ рзднрѣсѣа церковнаа завѣа: но се, нѣтѣ кнѣдъ Тѣ, мнѣ рѣди болѣну подѣмша смѣртѣ. Якоу погрѣбѣ Тѣ, Бѣже мѣнѣ; ѱ ѱнѣ какоу плащаницеу ὠβѣтѣ; конна ли рѣкама прнкоснаса нетлѣннѣомъ Твоемъ Тѣлѣ; ѱ ѱнѣ кѣа пѣенн вострѣнѣ Твоемъ ѱ нечѣдѣ, Щѣдрѣ; вѣанчѣау стрѣнѣ Твоѣа, пѣеннолабѣам ѱ погрѣбѣнѣе Твоѣ со воскрѣнѣемъ, зовѣнѣ: Гдн, слава Тебѣ.

Примечание. Прὸ μικροῦ=недолго передъ тѣмъ, немного раньше.

Въ великую субвоту

На утрени тропари.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ
ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντον Σώμα
Σου, σινδόνι καθαρᾷ ειλύσας καὶ
ἀρώμασιν ἐν μνήματι καινῷ κη-
δεύσας ἀπέθετο.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνα-
τον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν
ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς
Θεότητος. Ὅτε δὲ καὶ τοὺς τε-
θνηῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέ-
στησας, πάσαι αἱ οὐνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὄξα Σοι.

Ταῖς μυροφόροις γυναιξί· παρὰ
τὸ μνήμα ἐπιστάς ὁ Ἄγγελος ἐβάβα·
τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει
ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς
ἐδείχθη ἀλλότριος.

Благоуверзньи́й Ἰωσήφ, сѣ дрѣва
снѣлѣк пречѣстоу Тѣлоу Твоему, плащма-
ничею чѣстоу ѡвѣнѣх ѥи бонѣлину ко
грѣбѣ ноуѣи покрѣвѣи положѣи.

Ἐγὼ ἐνησιέας ἐσὶ ἐκ ἐμέρτην,
Животѣ безсѣртньи́и, тогдѣ ἄдѣ
εὐмертвѣиас ἐσὶ блнстѣнѣиас Бжѣтѣ.
Ἐγὼ же ѥи ѡμѣрнѣиас ѡ пренепѣ-
ничѣи бонѣрѣиас ἐсѣи, всѣ силѣи нѣнѣиас
взыбѣхѣи: Жнзходѣвче Хрѣте Бжѣ
нѣиас, слава Тебѣ.

Μύρονόμιων ημεῶν προημε-
ρῆς προειτάει ἄγγελος βοηῖαισε· μύρα
μέρτβυιас εὐτѣ ηρηλѣчна, Хрѣтѣиас
же ѥстѣ κнѣиѣи ѡвнѣиас чѣждѣ.

Ирмосы

α'. Κύματι θαλάσσης τὸν Κρύ-
φαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ
γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων οἱ
παῖδες· ἄλλ' ἡμεῖς, ὡς αἱ νεανί-
δες, τῷ Κυρίῳ ἄζωμεν, ἐνδόξως
γὰρ δεδόξασται.

γ'. Σε, τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμά-
σαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχετῶς*,
ἡ ἰτίσις κατιδούσα ἐν τῷ κρανίῳ**
κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συν-
εῖχето, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν Σου,
Κύριε, κραυγάζουσα.

ἃ. Волноу морскѣиу вѣрѣишиаго
дрѣвѣи гонѣтѣла мѣчнѣтѣла, под зѣм-
лѣиу скрѣишиа спасѣнньи́х ѡттроци:
но мы, ѡкѣи ѡтровоувици, Гдѣи
поиѣиас, славноу бо прослѣвиас.

γ'. Тебѣ, на водѣиас покѣнѣишиаго
всѣи зѣмлю неударѣннѣиу, тѣбѣи вѣ-
дѣкнѣи на лѣбнѣиас вѣиѣиас, ѡтѣ-
соиас мнѣгнѣиас водрогѣшѣиас, нѣсѣтѣ
εὐтѣ рѣзѣкѣ Тебѣ, Гдѣи, взыбѣишии.

Примечания. Срвн. псаломъ 23, ст. 1—2: τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· Αὐτὸς γὰρ ἐπὶ
θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.—ἀσχετῶς—на-
рѣвѣи отѣ ἀсчѣтѣи—неудержимый, непреодолимый.—τὸ κρανίον первонач.
значение: черепъ, голова.

δ'. Τὴν ἐν σταυρῷ Σου Θεϊάν
κένωσιν προσηρῶν Ἀββακοῦμ, ἐξ-
εστηκῶς ἐβόα· Σὺ δυναστώων διέχο-
φας κράτος, Ἀγαθὲ, ὁμιλῶν τοῖς
ἐν ἄθῃ, ὡς παντοδύναμος.

ε'. Θεοφανείας Σου, Χριστέ,
τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομέ-
νης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας* ἐκραύγαζεν·
ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερ-
θήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται.

Примѣчаніе. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας=бодретвуйа отъ ночи, съ насту-
пленія ночи.

ς'. Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέ-
θη στέρνοις κητώσις Ἰωνᾶς· Σοῦ
γάρ τὸν τύπον φέρων*, τοῦ παθόν-
τος καὶ ταφῆς δοθέντος, ὡς ἐκ θα-
λάμου, τοῦ θνητὸς ἀνέθορε, προσ-
εφώνει δὲ τῇ κουστωδία** οἱ φυ-
λασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον
αὐτὸν ἐγκατελίπετε***.

Примѣчанія. Σοῦ γάρ τὸν τύπον φέρων=προобразуйа Тебя.—коустω-
діа образовано изъ Лат. custodia=стража.—Срвн. Іон. 2, 9: φυλασσόμε-
νοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεον αὐτὸν ἐγκατέλιπον и Русск. Вѣдл.: «чтущіе сует-
ныхъ и ложныхъ боиговъ оставили Милосердаго своего».

Κονδαεῖ

Τὴν ἄβυσσον ὁ Κλείσας νεκρὸς
ὀρᾶται, καὶ σμύρνη καὶ σινδὼνι
ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατί-
θεται ὡς θνητὸς ὁ Ἀθάνατος· γυ-
ναῖκες δὲ Αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι
κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐχθροῦσαι·
τοῦτο σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλο-
γημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας
ἀναστήσεται τριήμερος.

ς'. Ἀφραστον θαῦμα ὁ ἐν χα-
μίῳ Ῥυσάμενος τοὺς ὄσιους παῖδας
ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους

λ. На крѣтѣ Твоѣ Глѣтвенное
истомяніе провѣда ѿбвѣдиши, оубѣ-
са копіаше: Таі сіяныиχъ прѣсѣказ
ѣн державѣ, Блже, прнмѣшала
сѣмилнхъ во ѡдѣ, ѡкѡ κесіеннхъ.

ε'. Пѣодвлєніа Твоєгю, Хрѣтѣ,
κх нліахъ мѣтнєннхъ вѣсѣшагѡ, Пѣла
свѣтѣхъ κнѣтѣхъ невѣсѣрнѣн, нз нѡнн
оубрєнєвѣхъ взыбѣше: вѡκρєснѣнѣтѣ
мѣртѣн, н костанѣтѣхъ сѣмнѣн
во грѡтѣхъ, н вѣн земнорѡднѣн вѡз-
рѡдѡтѣсѡ.

ς'. Пѣтѣ κнѣтѣ, но не оубрѣкнѣхъ
κх пѣрєєхъ κнѣтѡбѣхъ Іѡнѡ: Тѡѡн
κѡ ѡбвѣзѣ нѡсѣ, сѣрадѣшлнѡ н
погрѣбєніѡ дѣшпѡгѡсѡ, ѡκѡ ѡ чер-
чѡга ѡ свѣтѣрѡ нзѣлѣ, прнглѡшѣше
же κѣсѣтѡднн: χρѡнѡчнѣн сѣтнѡл н
лѡжнѡл, мѣтѣ снѡ ѡсѣлκнлн єсѣтѣ.

Πέδηνδ Ζακωννίβων ἰμέρτζ
ζρήтєсѡ, н снѣрнѡн н пѡлцнннцєн
ѡκѣнѣсѡ, вѡ грѡвѣтѣ пѡлѡгѣтѣсѡ ѡκѡ
снѣртнѣн Пєзлѣртнѣнн: жєннѣ жє
прнѣдѡшѡ помѡзѡтнн вѣдѡ мѣрѡнѣ,
пѡлѡчншнѡ гѡрѣκѡ н копнѡчншнѡ:
снѡ сѣбѡтѡтѡ єсѣтѣ прѣблѣтѣннѡл,
вѡ нєнжє Хрѣтѡсѡз ѡнѣнѣвѣхъ вѡсѣрѣтѣхъ
тнѣнѣвєнѣхъ.

ς'. Нєнзрѣчєннѡє чѣдѡ: κх пѣшн
Пѣзѡннѣнѣнн прѣпѣннѡл сѣчрѡκн нз
пѡлѣннєн, вѡ грѡвѣтѣ мѣртѣхъ вєздѡн.

κατατίθεται εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· λυτρωτὰ ὁ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

ἦ. Ἐκστηθὶ φρίττων, οὐρανέ, καὶ σαλευθῆτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γάρ, ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις Οὐρανῶν καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται*, Ὁν, παῖδες, εὐλογεῖτε, ἱερεῖς, ἀνομνεῖτε, λαὸς, ὑπερφυοῦτε** εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Примѣчанія. Ξενοδοχέω или ξеноδοχέω—принимать чужестранцевъ, оказывать гостепрѣимство.—ὑπερφυοῦτε означено не съ грамматическою формою подлежащаго (λαός), а со значеніемъ его (ἀνθρωποι). Такая конструкція называется κατὰ σύνεσιν, т. е. согласованіе по смыслу.

δ'. Μὴ ἐποδύρου Μου, Μῆτερ, χαθορῶσα ἐν τάφῳ, Ὅν ἐν γαστρὶ ἄνευ спорᾶς συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γάρ καὶ δοξασθήσομαι καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ ἀπαύστως, ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ Σε μεγαλύνοντας.

Примѣчаніе. Канонъ на великую субботу—твореніе св. Козьмы Маюмскаго, бл. Марка и бл. Кассія.

На литургіи вмѣсто Херувимской пѣсни

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ μηδὲν γῆινον ἐν ἑαυτῇ λογίζεσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων προσέρχεται σφαγιασθῆναι καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς. Προηγούνται δὲ Τούτου οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα χερουβίμ καὶ τὰ ἑξαπτέρουγα серафίμ, τὰς δψεις καλύπτοντα καὶ βοῶντα τὸν ἕμνον· ἀλληλοῖα.

χάνεντ πολυάγεται, βο σῆνιε нὰεχ ποκῶμηχ: ἡζκάκнтєиα Вѣѣ, блѣвєнє εἶн.

ἦ. Οὐρανίηε βοάεα, нѣо, ἦ да подвѣкатєа ὑѣновѣнїа землїа: εἶ во, вє мєртвєцѣх вѣкнєтєа вє вѣшннхє Жнкѣн ἦ во гробѣ мѣлє страннопрѣмєтєа: Ἔгожє, сѣтроцє, бллгоєловнѣтє, свлцѣнннцїа, воєпѣнѣтє, лѣдїє, прєвознѣнѣтє во вѣл вѣкн.

δ'. Не рыдѣй Менє, Мѣн, зрѣшн во гробѣ, Ἔгожє во чрѣвѣ вєзєкнєнє зачлѣд єнїа: воєтѣнѣд во ἦ прєєлѣвлєнєа ἦ кознєєд со єлѣвоу нєпрєстѣннш, тѣко вѣтє, вѣрѣн ἦ лнѣвѣкн Тѣ вєлнчѣннцїа.

Δα молчѣтєа вєлѣкѣа плѣтѣ чєлѣ вѣчѣ ἦ да єтѣнѣтєа со єтѣрѣхѣнєа ἦ трѣпєтѣнєа ἦ ннчѣтѣжє зєннѣѣ вє євѣ: да помышлѣтєа: Црѣ во цѣрєтєдѣннхєа ἦ Гдѣ гѣпѣдєтєвѣннхєа прнхѣднѣтєа заклѣтнєа ἦ дѣтнєа вє єнѣдѣ вѣтѣрннхєа. Прєдхѣдѣтєа жє вєнѣд лнцїєа ἡγγѣлєтѣн со вєлѣкнєа нѣчѣлѣнєа ἦ блѣстѣн, мнѣгѣ сѣнѣтѣн хєрѣвѣлнн ἦ шєєтѣокрѣнѣтѣн сєрѣфѣлнн, лнцѣа закрѣплѣннєа ἦ во πнѣѣтєа нѣєнєа: ἄλλнчїа.

ИЗЪ ЦВѢТНОЙ ТРИОДИ

Во святую недѣлю Пасхи

На утрени тропарь

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Χρ̄τόςъ воскресъ изъ мѣртвыхъ, см̄ртью см̄ртью попрѣвъ н̄ см̄ртымъ бо гробѣхъ живѳтъ даровѣвъ.

Κανὼν*

α'. Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνῶμεν, λαοί· Πάσχα, Κυρίου Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον* ἄδοντας.

̑. Воскр̄сн̄я д̄нь, просвѣтн̄мса, люд̄е: П̄сха, Г̄д̄на П̄сха: ѿ см̄р-ти бо къ ж̄зньи н̄ ѿ земл̄и къ н̄б̄н̄и Хр̄т̄осъ Б̄г̄ъ насъ преведѣ, по-вѣд̄н̄ю поим̄ыа.

Примѣчаніе. Ἐπινίκιον—побѣдную, т. е. пѣснь.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις* καὶ ὀφόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστὸν ἐξαστράπτοντα καὶ χαίρετε φάσκοντα τρανῶς ἀκούσωμεν, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Уч̄стн̄мъ ч̄вств̄а, н̄ о̄зр̄н̄мъ неприст̄пн̄мъ св̄етомъ воскрес̄н̄я Хр̄т̄а бл̄ст̄ящ̄мса н̄, рад̄в̄н̄т̄мса рек̄щ̄мса, г̄н̄мъ да о̄с̄л̄к̄ш̄м̄мса, по-вѣд̄н̄ю поим̄е.

Примѣчаніе. Τὰς αἰσθήσεις—вн̄ит. отношен̄я. Ср̄в̄я. выражен̄іе: вер̄ел̄η ε̄ιλομ̄enos ὤμος.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφρανέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιᾶσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατὸς τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Н̄б̄а о̄г̄в̄ дог̄т̄о̄н̄мъ да весел̄ят̄са, земл̄а же да рад̄вет̄са, да пр̄зд̄н̄вет̄ же м̄ръ, вид̄н̄м̄ый же вс̄мъ н̄ невид̄н̄м̄ымъ: Хр̄т̄осъ бо в̄ост̄а, весел̄ит̄е в̄ѣчное.

γ. Δεῦτε, πόμα πίνωμεν καινὸν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατούργουμένου, ἀλλ' ἀφ' ἠθαρσίας πηγῆς ἐκ τάφου ὀμβρῆσαντος* Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

̑. Пр̄ид̄н̄те, п̄во п̄ем̄а н̄вое, не ѿ кам̄ене неп̄лод̄на ч̄д̄од̄ѣмое, но нег̄л̄ен̄я н̄г̄т̄оч̄н̄к̄а н̄з̄ гр̄оба ѿдожд̄н̄ша Хр̄т̄а, въ Н̄ем̄ же о̄г̄в̄ер̄-ж̄д̄ем̄са.

Примѣчаніе. Πηγὴν ὀμβρεῖν—производить, открывать источникъ.

Νῦν πάντα πεπληρωται φωτὸς, οὐρανὸς τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθού-

Н̄н̄ѣ вс̄л̄ н̄пол̄н̄н̄ш̄а св̄ѣта, н̄бо же н̄ земл̄а н̄ пр̄ен̄сп̄н̄д̄н̄а:

νια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κρίσις τὴν ἔγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωται.

Χθές συνεθαπτόμην Σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι Σοι, συνεσταυρούμην Σοι χθές· Αὐτός με συνόδευσεν, Σῶτερ, ἐν Βασιλείᾳ Σου.

да πράξῃσθε τὸ ἔγος ἐν τῷ ἑορταζέτω Χριστοῦ, ἐν ᾗ ἐστερέωσθε.

Ἐχθὲρ ἐπογεβόχευα Τεβῆ, Χρῆτῆ, σοκογλιῶ δνῆς κοκῆρῶδ Τεβῆ, ερλεπννήχευα Τεβῆ ἐχθῆρ: Ἐλίμ μὰ ἐπροελέμην, Ἐπέ, βο Πῆρτῆν Τβοέλιμ.

ИПАКОИ

Προλαβοῦσαι* τὸν ὄρθρον αἰ περὶ Μαριάμ** καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκιλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἄγγελου· τὸν ἐν φωτὶ ἀιδίῳ Ἰπάρχοντα*** μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· ὄραμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύττετε, ὡς ἠγγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Υἱὸς Θεοῦ, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Примѣчанія. Προλαβάνω=предупреждаю; пролаβοῦσαι τὸν ὄρθρον=предупредивъ разсвѣтъ, т. е. до разсвѣта.—οἱ περὶ τινα означать тѣхъ, которые собираются вокругъ кого-нибудь въ качествѣ учениковъ, спутниковъ, близкихъ.—τὸν Ἰπάρχοντα: вин. падежъ зависить отъ ζητεῖτε.

δ'. Ἐπὶ τῆς Θείας φυλαχῆς ὁ Θεηγόρος Ἀββακοῦμ στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Примѣчаніе. Срвн. Аввак. II, 1: ἐπὶ φυλαχῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν, τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου. Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος πρὸς με... Русск. Вѣдлія: «на стражу мою сталъ я и, стон на башнѣ, наблюдаюль, чтѣ сважетъ Онъ во мнѣ, и чтѣ мнѣ отвѣчать по жалобѣ моеѣ. И отвѣчалъ мнѣ Господь...»

* Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βροτὸς δὲ ἀμνὸς προσ-

Предварившима оὔτρο ἰάπε ἰὼ Μαρίν ἢ ὑπερκτίσима κλίμεν ἰὼκα. Лѣнх ἰὼ грѣба, елѣмѣхъ ἰὼ Ангѣла: во елѣтѣ прѣносѣмѣлх ѳѳмѣго ел мѣртвѣлмн чтѣ ἡметε ἰάку чѣ. локѣка; вѣднѣте грѣбѣнма пеленѣ: теѣнѣте ἢ мѣрѣ проповѣднѣте, ἰάку когѣтѣ Ἰѣ, оὔмертвѣлмн мѣртѣ, ἰάку естѣ вѣнх кѣга, елѣмѣлмн рѣдх чѣлоѣкѣскѣнѣ.

δ'. На Пѣткѣнѣнѣн стѣлѣн Пѣго. глѣголѣмѣнѣн ἰѣкѣмѣлмнх да елѣнѣтѣ елх нѣлмн ἢ покѣжѣтѣ елѣтѣноѣсна Ангѣла, ἰάкѣнх глѣголѣмѣнма: днѣсх елѣнѣ мѣрѣ, ἰάку воелѣрѣ Χρῆτѣсѣ, ἰάку вѣсѣнѣлѣнх.

Иѣжескѣнѣн оὔнх полѣх, ἰάку разкѣрзѣнѣн дѣткѣнѣнѣн оὔтѣрѣсѣ, ἰάкѣнх Χρῆтѣсѣ: ἰάку чѣлоѣкѣкѣ жѣ, ἄгнѣнѣх

ηγορεύθη, ἄμωμος δὲ ὡς ἄγευστος* κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλεχται.

наречѣа: непороченъ же, ѿκω не-
кѣченъ скѣрныи. нѣша Пѣсχα: ѿ
ѿκω Бѣгъ истиненъ, совершенъ ре-
чѣа.

Примѣчанія. Порядокъ словъ: Хριστὸς τὸ ἡμέτερον Πάσχα ἄρzen μὲν πέφηне, ὡς διανοίξαν τὴν παρθενεύουσαν νηδὺν, ἄμνος δὲ προσηγορευθὴ ὡς βροτός, κηλ.—ἀγευστος—неотвѣдавшій, незнакомый съ чѣмъ-либо, чуждый.

Ὡς ἐνιαύσιος ὁ ἄμνος, εὐλο-
γούμενος ἡμῖν στέφανος Χριστὸς
ἐκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται
Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις
ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος δικαιοσύνης
ἡμῖν ἔλαμψεν Ἥλιος.

Ἰῶκω ἐдннолѣтний ἄгнецъ,
благенный нѣмъ вѣнѣцъ Хртѣа бол-
лею за вѣкъ заклѣнъ вѣистъ, Пѣсχα
чистѣтѣльнаа: ѿ πάνи нѣз грѣба
крѣное прѣбды нѣмъ возрѣа Ἐлнѣ.

Примѣчаніе. Πάσχα τὸ καθαρτήριο принадлежатъ къ сказуемому τέθυται: закланъ въ очистительную пасху. Срвн. 1 Кор. V, 7: καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐθύθη, Χριστός.

Ὁ Θεοπάτωρ μὲν Δαβὶδ πρὸ
τῆς σκιάδος* κίβωτοῦ ἤλατο σιρι-
τῶν, ὁ λαὸς** δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ
ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔχρασι
ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι
ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Бѣсовѣк ѿκω Дѣлз прѣдъ елн-
нѣмъ кокѣгомъ склѣше нѣрѣа,
мелѣ же Бѣлн елн, ѡбразѣа
святѣ зрѣме, везѣа нѣа Пѣтвен-
нѣ, пѣνω возкрѣе Хртѣа, ѿκω
везѣа нѣа.

Примѣчанія. Σκιάδος—тѣнистый, таинственный, прообразователь-
ный. Срвн.: ἐν νόμῳ, σκῆ καὶ γράμματι, τύπον κατέωμεν οἱ πατοί:—«въ за-
конѣ, свнн и писаніи, образъ видимъ вѣрнн».—ὁ λαὸς δὲ... εὐφρανθῶ-
μεν—а мы, святыи народъ Божій, да возвеседимен.

ε'. Ὁρθρῶσιμεν* ὀρθρου βαθέως
καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσ-
ενέγκωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν
ἴδωμεν, δικαιοσύνης Ἥλιον, πᾶσι
ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Б. Оутренемъ оутреннюю глѣ-
покѣ, ѿ клѣбетω нѣра нѣенъ при-
несѣмъ вѣлѣт, ѿ Хртѣа ѡзрннѣ,
прѣбды Ἐлнѣ, вѣлнѣ жнзнь воз-
елѣа.

Примѣчаніе. Ὁρθρου βαθέως—родит. времени: въ глубокое утро, съ восходомъ солнца.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγγίαν
οἱ ταῖς τοῦ ἄδου σειραῖς συνεχό-
μενοι δεθορκότες, πρὸς τὸ φῶς
ἠπείγοντο, Χριστὲ, ἀγαλλομένω
ποδὶ, Πάσχα χροτοῦντες αἰώνιον.

Незмѣрное Твоѣ блгоутрѣкѣ
лдованн ѡзман содержаннн зрѣме,
нκ свѣтѣ нѣлѣт, Хртѣ, везѣа нѣн
ноганн, Пѣсχα хвалѣме вѣчнѣн.

Προσέλθωμεν λαμπαδοφόροι τῷ προΐοντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νομφίω, καὶ συνορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι* Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Примѣчаніе. Συνορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι—будемъ праздновать вмѣстѣ съ радостно-празднующими чинами (Ангеловъ).

ζ'. Κατῆλθες εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων, Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξάνεστης τοῦ τάφου.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα* σῶα, Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ Σου, καὶ ἀνεψέας ἡμῖν παραδείσου τὰς πόλεις.

Примѣчаніе. Τὸ σήμαντρον—σημαντήριον, печать.

Σωτέρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ὡς Θεός, Σεαυτὸν ἐκουσίως προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας παγγενῆ τὸν Ἀδὰμ, ἀναστάς ἐκ τοῦ τάφου.

Прѣстѣпникъ свѣщеносѣнїи нѣ ходиши Хрѣтѣ изъ гроба ѿку женихѣ, нѣ спрѣзднѣникъ люкопразднственными чинами Пасхѣ Бжѣю ѿисѣтельнѣю.

ζ. Внизи́елъ е́си кз пренспѣднѣа землѣ нѣ соврѣшнѣа е́си берѣн вѣчнныа, содерѣаимѣа свѣзданныа, Хрѣтѣ, нѣ трнѣнѣенъ, ѿку ѿ кнѣа ѿна, во крѣахъ е́си ѿ гроба.

Вохранѣа цѣла знѣмѣнѣа, Хрѣтѣ, во крѣахъ е́си ѿ гроба, кнѣнѣ дѣбѣ не вредѣнѣнѣ кз рѣтѣ вѣ Твоѣахъ, нѣ ѿбѣрѣахъ е́си нѣахъ рѣнѣкнѣ дѣбрѣн.

Ἐπε μόν, живός же ἢ νεκέρ-
твенное заколѣнїе, ѿку Бжѣ, ѳѣахъ
вѣбѣ волею прнвѣдъа ѿ цѣа, сово-
крѣнѣахъ е́си всерѣднаго ѿдѣаа, во-
крѣахъ ѿ гроба.

Бондавъ

Εἶ καὶ* εἰς τάφον κατῆλθες, Ἀθά-
νατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν
δύναμιν καὶ ἀνέστης ὡς νικητῆς,
Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ μυροφό-
ροις φθεγξάμενος· χαίρετε, καὶ
τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δω-
ρούμενος, ὃ τοῖς πεσοῦσι παρέχων
ἀνάστασιν.

Примѣчаніе. Εἶ καὶ, καὶ εἰ, ἐὰν καὶ—союзы уступительные (= хотя).

Иѳоць

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον*, δύντα
ποτὲ εἰς τάφον, προέφθασαν πρὸς

Ἐπε прѣжде ѳѣнца ѳѣнѣа, за-
шѣдшѣа нѣогдѣ во гробѣа, прѣдварѣн-

ἔρθρον ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν μυροφόροι κύραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβῶν· ὦ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεταμμένον, σάρκα ἀντιστώσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι. Ἄγωμεν, στεύσωμεν, ὥσπερ οἱ μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἀνειλυμένῳ, καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν ὡς Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Примѣчаніе. Выраженіе, поставленное между членомъ и существительнымъ, служить опредѣленіемъ къ послѣдному: τὸν πρὸ ἡλίου Ἦλιον=Солнце, существовавшее прежде солнца.

ζ'. Ὁ παῖδας ἐκ χαμίνου Ῥουσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητὸς, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν*, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: ἐνδύει τὸ θνητὸν εὐπρέπειαν ἀφθαρσίας. Глаголь ἐνδύω=одѣвать, облачать кого во что, соединнется съ двойнымъ вин. падежемъ.

Γουαῖτες μετὰ μύρων Θεόφρονες ὀπίσω Σου ἔδραμον· Ὀν* δὲ ὡς θνητὸν μετὰ δακρῶν ἐζήτουν, προσεχόνησαν, χαίρουσαι, ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν Σοῖς, Χριστέ, μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Примѣчаніе. Ὀν относится къ подразумеваемому передъ προσεχόνησαν указат. мѣстоименію Теῦτον: но Кого онъ, какъ мертваго, искали со слезами, Тому поклонились съ радостью, какъ живому Богу.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, ἄδου τὴν καθάρισιν, ἀλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σχιρτῶν-

ша ко нѣтрѣ нѣрѣшимъ ѿκω ἀνέ μῆρονύενци дѣвы, ἢ дрѣга ко дрѣзкѣ копіахѣ: ☩, дрѣгѣни, прѣндѣте, вонани помажемъ Тѣло живонόсноε ἢ погрѣбѣнноε, пѣтъ вогкрѣившаго пѣдшмаго нѣдѣма, лежѣмѣю ко грѣбѣ. Идемъ, почтѣнимъ. еа ѿкоже вольнѣ, ἢ поклонѣмъ, ἢ прѣнеѣмъ мѣра, ѿκω дары, не въ пеленѣхъ, но въ плащаницѣ ѡбѣнѣтомѣ, ἢ плѣчницѣ, ἢ вогопѣимъ: ☩, вѣло, вогтѣнн, пѣдшмыз по дѣлѣ вогкрѣнѣ.

ξ. Σῶτροκι ὡ πέιχι Ἰζβάβνβνѣи, бѣвѣхъ человѣкѣз, стрѣждѣтѣ ѿκω смѣртѣнѣ, ἢ стрѣтѣю смѣртноε въ нечлѣкнѣ ѡблѣчѣтѣ бѣголѣпѣи, ἐдѣнѣз влѣвѣнѣз сѣтѣвѣз Бѣз ἢ прѣпрослѣвлѣнѣз.

Женѣ ез мѣры Бѣгомѣма ѣлѣкѣз Тебѣ тѣчѣхѣ: ѡгоже ѿκω смѣртваго смѣзѣли нѣскѣхѣ, поклонѣшасѣ рѣдѣнѣшасѣ живѣмѣ Бѣгѣ, ἢ Пѣлѣхѣ тѣннѣю Твоѣмѣз, Хрѣтѣ, нѣнѣкѣмѣз влѣговѣстѣнѣша.

Θμѣртѣи прѣзднѣемъ нѣμѣрѣвлѣнѣи, ἄдово рѣзрѣшѣнѣи, нѣнѣгѣз живѣ τѣлѣ вѣчнагоу начѣло, ἢ нѣгрѣιουѣ

τες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογογτὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Ὡς ὄντως* ἱερά καὶ πανέροτος αὕτη ἡ σωτήριος νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας τῆς ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ᾗ τὸ ἄχρονον Φῶς ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Примѣчаніе. Частіца ὡς, соединяясь съ нарѣчіемъ въ положительной степени, не переводится: ὡς ἀληθῶς, ὡς ὄντως—въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно. При нарѣчіяхъ въ превосходной степени ὡς имѣетъ значеніе «какъ можно»: ὡς (ὄσον) τάχιστα—какъ можно скорѣе.

γ'. Αὕτη ἡ κλητὴ* καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν σαββάτων ἡ βασιλῆς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ καὶ πανηγυρῆς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Примѣчаніе. Κλητός—званный, избранный, именный.

Δεῦτε, τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος, τῆς Θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, Βασιλείας τοῦ Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες Αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, Σιών, καὶ ἰδὲ ἰδοὺ γὰρ, ἤχουσί σοι, Θεοφεγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ οὐσῶν καὶ βορῶα καὶ θαλάσσης καὶ ἐψᾶς* τὰ τέχνα σου, ἐν σοὶ εὐλογοῦντα Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Примѣчаніе. Ἡ ἐψα подразумевается γῆ—восточная земля, востокъ.

Πάτερ Παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσια καὶ ὑπέρθεα, εἰς Σε βεβαπτίσμεθα καὶ Σε εὐλογοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ποιέμικ βνнѡбнѡго, ѳднѡго блѣкѣннѡго сѣтѣѣкѡ Гѣа ѡ прѣпрѡслѡкленнѡго.

Гѣкѡ воиѣстнннѡ сѣпѣннаѡ ѡ всепрѡзднствѣннаѡ сѣлѡ сѣпѣтѣннаѡ нѡиѣмѡ ѡ сѣкѣтѡзѡрнаѡ, сѣкѣтѡнсѡнѡгу днѣ вѡстѡнѡлѡ сѣпн прѡкозѡвѣктннѡлѡ, кѡ нѣпѣкѡ безѡкѣтннѡлѡ вѡкѣтѡкѡ ѡзѡ грѡкѡ пѡтннѡ вѣкѡлѡ вѡзѡлѡ.

ἢ. Θεῖν нарѣχέννην ἢ εἰσίην δένη, ἑδннѡ сѣкѡпѡтѡ цѡрѡ ѡ гѡспѡдѡ, прѡзднннѡкѡ прѡзднннѡ ѡ торжѣствѡ сѣтѡ торжѣствѡкѡ, вѡнѣкѡ блѡгѡслѡвнѡлѡ Χρѣтѡ во вѣкѡн.

Πρῖνδῆτε, нѡкѡлѡ кнѡгрѡдѡ рѡжнѣнѡлѡ, блѡтѣвннѡлѡ вѣсѣлѡлѡ, кѡ нарѡчнтѣлѡкѡ дннѡ вѡснрѣнѡлѡ, Црѣтѣлѡ Χрѣтѡкѡ прншвнпнѡлѡ, пѡнѡпѡ ἔгѡлѡ пѡкѡ Гѣа во вѣкѡн.

Ποζвѣдн ѡπρѣстѡ сѡнѡ тѡсѡν, вѡнѡнѡ, ѡ кнѡдѡкѡ: сѣ во, прѡдѡшѡ кѡ тѡвѣкѡ, пѡкѡ Гѣѡсѡвѣтѡлѡ сѣкѣтѡлѡ, ѡ зѡпѡдѡ ѡ сѣкѡвѡ ѡ нѡрѡ ѡ вѡсѡтѡкѡ чѡдѡ тѡсѡлѡ, кѡ тѡвѣкѡ блѡгѡслѡкѡлѡлѡ Χρѣтѡ во вѣкѡн.

Сѡчѡ вѣсѡдѣржѡтѣлѡ, ѡ вѡлѡбѡ, ѡ дѡшѡ, трѣлнѡ сѡдннѡлѡмѡе во ὑпѡсѣлѡсѡчѡ ἔсѣтѣствѡ, прѣсѡсѣсѣтѣвннѡ ѡ прѣблѡтѣвннѡ, кѡ Тѡлѡ крѣтѡчѡмѡлѡ ѡ Тѡлѡ блѡгѡслѡвнѡлѡ во вѣлѡ вѣкѡн.

Припѣвъ

Ὁ Ἄγγελος ἔβρα τῇ Κεχαριτω-
μένη· Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε! καὶ
πάλιν ἐρῶ· χαῖρε! ὁ Σὸς Υἱὸς
ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου καὶ
τοὺς νεκροὺς ἐξεγείρας· οἱ λαοί,
εὐφραίνεσθε.

Ῥ. Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα
Ἰερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου
ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶ
ἀγάλλου, Σιών· Σὺ δὲ ἀγνή τέρ-
που, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ
τόκου Σου.

Ω Θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυ-
τάτης Σου φωνῆς* μεθ' ἡμῶν γὰρ
ἀψευδῶς ἐπηγγείλω ἔσεσθαι μέχρι
τερμάτων αἰῶνος, Χριστέ· ἦν** οἱ
πιστοὶ ἄγχιραν ἐλπίδος κατέχοντες
ἀγαλλόμεθα.

Примечаніе. Относительно родительн. пад. Θείας, φίλης, γλυκυτάτης
φωνῆς см. стр. 34.— ἦν, т. е. φωνῆν.

Ω Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώ-
τατον, Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε
τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν
ἐκτυπώτερον Σοῦ μετασχεῖν ἐν τῇ
ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς Βασιλείας Σου.

Евзапостиларіѣ

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητὸς, ὁ Βα-
σιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξ-
ανέστης, Ἄδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς
καὶ καταργήσας θάνατον· Πάσχα
τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Стихиры

Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορ-
πισθήτωσαν οἱ ἐχθροί· Αὐτοῦ.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον
ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, ἅγιον,

Ἄγγλ βοπίλιше Блѣтнѣй: Чтѣла
Дѣо, радѣше! нѣ пакн рѣкѣ: радѣи-
са! Твоѣн Бѣн वोкрѣе трнхнѣвенз
ѡ грѣба н мѣртѣвнл वोздвѣгнѣ.
кнн: мѣдѣ, вееанѣса!

Ῥ. Вѣѣтнѣл, свѣтнѣл, нѡвнѣн
Іеранѣ, слава во Гдѣна на тѣбѣ
вокрѣл: мнѣн ннѣ н вееанѣса,
Гіѡне: Тѣ же чтѣла красѣса, Бѣѣ,
ѡ वोгтаннн рѣтѣл Твоегѡ.

Ω, Блѣтвеннагѡ, Ω, мѡбѣзнагѡ,
Ω, сладчнѣшагѡ Твоегѡ гѡса! ех
намн во нелѡжнн ѡбѣщаннл ѣн
вѣтн до скончаннл вѣка, Хрѣте:
ѣгѡже вѣкрннн ѡутвержденнѣ на дѣждѣ
ннмнѣ, радѣемса.

Ω, Пάσχα κέλια ἡ σπένθησσα,
Χρῆτε! Ω, μῦροτε ἡ θάοβε Βῆτῆ
ἡ σίλο! подаван намз нѣтѣ Тебѣ
прнчнпѣтнѣл вх невечѣрнѣнл днн
Црѣтѣл Твоегѡ.

Πλῆτῖν ὑψήνας ἰκῶ μέρτελ,
Πρὸ ἡ Γδῆ, τριήμερος βοκρѣл
ѣн, Ἰδἀμα वोздвѣгнѣ ѡ тнн н
ѡπρздннѣл мѣртѣ: Πάсχα неτѣ
нл, мѣра σπннѣ.

Да वोкрѣнетз Бѣтѣ, н расочѣтѣл
вразнѣ ἔгѡ.

Πάσχα σπέννηл намз денѣ по-
казѣса, Πάсχα нѡва, сѣла, Πάсχα

Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσιμον, Πάσχα Χριστός ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμιμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα πάντας ἀγίζον πιστούς.

Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλειπέωσαν.

Δεῦτε, ἀπὸ θέας γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπετε· δέχον παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε καὶ ἀγάλλου, Ἱερουσαλήμ, τὸν βασιλέα Χριστὸν θεασαμένη, ἐκ τοῦ μηνήματος ὡς νόμφιον προερχόμενον.

Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέως, ἐπιστάζασι πρὸς τὸ μῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὖρον Ἄγγελον ἐπὶ τοῦ λίθου καθήμενον, καὶ ἐκεῖνος, προσφθεγζόμενος αὐταῖς, οὕτως ἔλεγεν· τί ζητεῖτε τὸν Ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν Ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ.

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τερπνόν, Πάσχα, Κυρίου Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσιμον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτωζώμεθα. Ὡ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡς περ ἐκ παστοῦ ἐκλάμφας Χριστός, τὰ γύναια χαρὰς ἐπληρε, λέγων κηρύξατε Ἀποστόλοις.

τάνηтвенная, Пάсχα востѣнная, Пάсχα Χρῆτος ἡζβάνηтель, Пάсχα ηεπορόचना, Пάсχα κελήкала, Пάсχα вѣрныя, Пάсχα джери рѣшеїа нѣмиз ѡккерзѡиμα, Пάсχα κεκхз ѡсїан. ψα κѣрныя.

Ἰάκω ἡζχεζέιτх дѡииз, да ἡζчез. ндѣтх.

Πρῖνδῆτε, ὡ βιδέκнїа жєнѡї бѡгокѣстннїцї, ἡ θїωнѡ ρѡїтѣ: прїианѡ ὡ нѡсз рѡдостн бѡгокѣмєнїа κοικѡнїа Χρῆтѡва: κρεδїеа, лнκнѡ ἡ рѡдѡїса, Ἱєрлїиє, Црѡ Χрῆтѡ ἡζзрѣкз, ἡз грѡва іакѡ жєннїа прѡнєχѡдѡїма.

Τάκω да ποгнѡдѣтх грѣшннїцї ὡ лнцѡ Гѡїѡ, ἡ прѣннїцї да возвєсєлѡтєа.

Ἰνѡрѡнїєннї жєннї, ἡтѣρз гѡд. κοκѡ прєдєгѡвнѡ грѡкѡ Жнвоδѡв. ца, ѡкѣкѡшл Ἰγτѡ на κἀлєнн сѡдѡїма, ἡ τѡн, прѡвѣкѡвѡ нѡнз, снцє глѡгѡлѡшє: чтѡ ἡцїтє Жнвѡгѡ сз лѣрѣвѡлнн; чтѡ плѡчѣтє Нєтѡбн. нѡгѡ во тѡн; шѣдѡшл прѡпѡвѣднтє ἡтѡннѡмнз ὄгѡ.

Вѣн дѣнѡ, ἔгѡжє сѡтѡрѡн Гѡб, κοзрѡдѡѣмєа ἡ возвєсєлнмєа вѡ.нѡ.

Πάсχα κρέαινα, Πάсχα, Γῆна Πάсχα, Πάсχα востѣнная нѣмиз βοσειѡ: Πάсχα, рѡдостнѡ дрѡгѡ дрѡга ѡсї. нѡмиз. Ω, Πάсχα, ἡзκѡвѡнїєтє сѡкѡр. вн: ἡѡ ἡз грѡва днѣѡв іакѡ ὡ чертѡга βοσειѡвз Χρῆтѡв, жєнѡ рѡдостн ἡпѡлнн, гѡл: прѡпѡвѣднтє Ἰηѡωмнз.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμ-
πρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει. καὶ ἀλ-
λήλους περιπτωξώμεθα, εἰπωμεν
ἀδελφοί! καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς
συγχωρήσωμεν πάντα τῇ ἀναστάσει
καὶ οὕτω βοήσωμεν. Χριστὸς
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνη-
μασι ζωὴν χαρισάμενος.

Слово св. Иоанна Златоуста.

Εἷ τις εὐσεβῆς καὶ φιλόθεος,
ἀπολαύετω ταύτης τῆς καλῆς καὶ
φαιδρᾶς πανηγύρεως. Εἷ τις δοῦ-
λος εὐγνώμων, εἰσελθέτω χαίρων
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ.
Εἷ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαύετω
νῦν τὸ δηνάριον*. Εἷ τις ἀπὸ τῆς
πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω
σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἷ
τις μετὰ τὴν τρίτην ἤλθεν, εὐχα-
ρίστως ἑορτασάτω. Εἷ τις μετὰ
τὴν ἕκτην ἔφθασε, μηδὲν ἐνδοι-
αζέτω, καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται.
Εἷ τις ὑστερήσεν** εἰς τὴν ἐνάτην,
προσελθέτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἷ
τις εἰς μὴν ἔφθασε τὴν ἐνδεκά-
την, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα·
φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης,
δέχεται τὸν ἕσχατον, καθάπερ καὶ
τὸν πρῶτον· ἀναπαύει τὸν τῆς
ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον
ἀπὸ τῆς πρώτης· καὶ τὸν ὑστερον
ἐλεεῖ, καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει·
κἀκείνῳ δίδωσι, καὶ τούτῳ χαρίζε-

Слава Отцѣ и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки
вековъ. Аминь.

Воскрѣсія день, и просвети́мъ
торжественно и дерзко дерзко въ-
нѣмъ, рече́мъ: братіе! и ненави́да-
щима насъ прощайте всѣхъ вос-
крѣи́мъ и тѣмъ возопи́мъ: Хрѣ́стоу
воскрѣ́се и́з мертвыхъ, сипрѣ́тъ смертъ
попράвъ и същима ко грѣ́ху
жнбо́тъ дарова́хъ.

ἤψε κτὸ βῆγορечнѣх ἢ βῆοлю.
бнѣх, да наблади́те сегѡ добрагѡ
и сѣктагѡ торжественъ. ἤψε κτὸ
рѣхъ κῆγορѣжнмнѣ, да вни́детъ
радѡса въ радостъ Гда своегоу.
ἤψε κτὸ потрѣднѣа постѣса, да
воспрѣи́метъ ннѣ дннѣрнѣ. ἤψε
κτὸ ѡ пѣрвагѡ часѣ дѣлаахъ е́тъ,
да прѣи́метъ днѣсь прѣведнмнѣ доагѣ.
ἤψε κтὸ по трѣтнѣа (часѣ) прѣнѣ,
благодарѣ да прѣзднѣтъ. ἤψε κтὸ
по шестѣнѣа (часѣ) достнѣже, ннчтѡже
да сдннѣтѣа, нбо ннчнѣже ѡтнѣ-
тѣвѣетѣа. ἤψε κтὸ ашнѣа (н)
дека́тагѡ (часѣ), да прнѣднпнтъ,
ннчтѡже сдннѣа, (ннчтѡже воа́са).
ἤψε κтὸ то́чнѡ достнѣже (н) во
ѣднннадека́тнѣа (часѣ), да не о́стра-
шнѣтѣа замедѣннѣа: лѡбѡчнѣхъ во
сынѣ гдѣа, прѣемлетъ послѣднѣаго
тѣкоже и пѣрваго: ѡпокоевѣетъ во
ѣднннадека́тнѣа (часѣ) прннѣдннѣаго,
тѣкоже дѣлаашѣаго ѡ пѣрвагѡ (часѣ):
и послѣднѣаго мнѣветъ, и пѣрвои́

ται· καὶ τὰ ἔργα δέχεται, καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται· καὶ τὴν πράξιν τιμᾷ, καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαίνει. Οὐχοῦν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ἡμῶν· καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι, τὸν μισθὸν ἀπολαύετε. Πλοῦσοι καὶ πένητες, μετ' ἀλλήλων χορεύσατε. Ἐγκρατεῖς καὶ ῥάθυμοι, τὴν ἡμέραν τιμήσατε. Νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. (Ὁ) μύσχος πολλός, μηδεὶς ἐξέλιθη πεινῶν. Πάντες ἀπολαύετε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως· πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνηίτω πενίαν, ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεὶς ὀδυρέσθω πταίσματα, συγκνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβέσθω θάνατον, ἡλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ Σωτῆρος θάνατος. Ἐσβησεν αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ Κατεχόμενος. Ἐσχόλευσε τὸν ἄδην ὁ Κατελθὼν εἰς τὸν ἄδην. Ἐπικράνεν*** αὐτὸν γευσάμενον τῆς σαρκὸς Αὐτοῦ. Καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἠσαίας ἐβόησεν· ὁ ἄδης, φησὶν, ἐπικράνθη, συναντήσας Σοὶ κάτω. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ Θεῶ περιέτευεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήνησεν οὐρανῷ. Ἐλαβεν, ὑπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτωκεν, ἔπου οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον· ποῦ σου, ἄδῃ, τὸ νίκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη

ὄγχοждѣтъ: ἢ σнολиδ дѣтъ, ἢ селид дѣръѣдѣтъ: ἢ дѣлѣ прѣмлетъ, ἢ налкренѣе цѣлѣтъ: ἢ дѣлѣнѣе почитѣтъ, ἢ предлопѣнѣе хвалитъ. Тѣмже ѡбо внидѣте вѣи вѣ радостѣ Глѣ своєи: ἢ пѣрѣи ἢ вторѣи, нздѣ прѣинитѣ. Богѣтѣи ἢ ѡбѣзѣи, дрѣтъ со дрѣгомх лнкѣнѣте. Богдѣр- жници ἢ лѣнкѣи, дѣнѣ почитѣте. Поечѣишѣица ἢ неоечѣишѣица, воз- веелѣтѣца днѣѣ. Трапѣза нѣпол- нена, насладѣтѣца вѣи. Телѣиц ѡпн- таннѣи, ннкѣтѣе да нздѣдѣтъ лѣчлѣи. Пѣи насладѣтѣца нѣра вѣры: вѣи वोспрѣинитѣ वोгѣтѣтѣко кѣго- етѣи. Ннкѣтѣе да ридѣтѣ ѡбѣтѣ- етѣа, лѣнѣа ко ѡбѣеε цѣгѣво. Ннкѣтѣе да плѣтѣц црегрѣкнѣнѣи, проиѣнѣе ко ѡ грѣа वोгѣлѣ. Нн- кѣтѣе да ѡбѣиѣтѣ снѣртѣи, своколѣ वो нѣиц ѡпсѣва сѣртѣи. ѡгѣлѣи ѡ, Иже ѡ нѣл держнѣицѣи. Пѣнѣи ѣда वोшѣ- днѣи ко ѣдѣ. ѡгорчѣи сѣдѣи κѣдѣишл пѣтѣи вѣгѣ. И сѣи предпрѣиѣнѣи Ἠсаиѣ वोзонѣи: ѣдѣ, глѣгѣлѣтъ, ѡгорчѣица, ерѣтъ Тѣ дѣлѣ. ѡгорчѣица, ἢво ѡпразднѣица. ѡгорчѣица, ἢво πορѣ- ганѣ κѣиѣтѣ. ѡгорчѣица, ἢво ѡνѣиѣ- тѣица. ѡгорчѣица, ἢво ннзлѣжѣица. ѡгорчѣица, ἢво свѣзѣица. Прѣлѣтъ тѣлѣо, ἢ Бѣлѣи прѣиразица. Прѣлѣтъ зѣилю, ἢ ерѣтѣе ἢво. Прѣлѣтъ ѣже бѣдѣшѣ, ἢ κнлѣе ко ѣже не бѣдѣшѣ. Гдѣ тѣоѣ, снѣртѣе, жѣло; гдѣ тѣоѣ, ѣде, ποвѣлѣ; Глѣοκѣре Χρѣтѣсѣ, ἢ тѣи ннзѣβѣгѣлѣа εѣи. Глѣοκѣре Χρѣтѣсѣ, ἢ παδѣица дѣишнѣи. Глѣοκѣре Χρѣтѣсѣ, ἢ ρѣдѣиѣтѣца ἡγѣлѣи. Глѣοκѣре Χρѣтѣсѣ, ἢ жнзѣнѣи житѣлѣтѣвѣдѣтѣ. Глѣοκѣре Χρѣтѣсѣ, ἢ мѣртѣицѣи нн εдѣицѣ ко грѣѣтѣ: Χρѣтѣсѣ ко ко-

Χριστός, καὶ πεπτώκασι δαίμονες.
 Ἄνεστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν
 Ἄγγελοι. Ἄνεστη Χριστός, καὶ ζωὴ
 πολιτεύεται. Ἄνεστη Χριστός, καὶ
 νεκρὸς οὐδείς ἐπὶ μνήματος· Χρι-
 στός γάρ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν,
 ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.
 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

στάξъ ѿ мѣртвыхъ, начѣтою оубо
 шнхъ бысть. Томѹ слава ѡ державѣ
 во вѣки вѣковѣ. Аминь.

Примѣчанія. Το δηνάριον=римская монета, здѣсь поставлено вмѣсто:
 награда, мада.—οστερεῶν=οπαздывать, приходять позже.—πικραίνω=δѣ-
 лать горькимъ, огорчать, раздражать, мучить.



ΤΡΟΠΑΡΙ, ΚΟΝΔΑΚΙ И ИΡΜΟΣΥ НА ГЛАВНѢЙШЕ ПРАЗДНИКИ

На Рождество Богородицы

Тропарь

Ἦ γέννησίς Σου, Θεοτόκε Παρ-
 θένε, χαρὰν ἐμήνυσέ πάση τῇ οἰκου-
 μένῃ· ἐκ Σοῦ γάρ ἀνέτειλεν ὁ
 Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης Χριστός
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κα-
 τάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν, καὶ
 καταργήσας τὸν θάνατον, ἔδωρήσατο
 ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Рѣткѹ Твоѣ, Бже Дѣо, радостъ
 возвѣстѣи вѣи ввелѣннѣи: ѡзъ Твѣ
 во возрѣлѣ блнцѣ прѣвдм Хртѹсѣ Бгѹ
 нѣшз, ѡ разрѣшнѣкз клѣтвѣд, даде
 блгѣннѣе, ѡ оупраздннѣкз смѣртъ,
 даровѣ нѣмз живѹтз вѣчнннѣи.

Κονδάξъ

Ἰωακείμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ
 ἀτεκνίας καὶ Ἄδαμ καὶ Εὐα ἐκ
 τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου ἠλευθερώ-
 θησαν*, Ἄχραντε, ἐν** τῇ ἀγία
 γεννήσει Σου. Αὐτὴν ἑορτάζει καὶ
 ὁ λαὸς Σου, ἐνοχῆς τῶν παι-

Ἰωακίμз ѡ Анна понзшѣннѣа без-
 чѣдствѣ, ѡ ѡдѣмз ѡ бѣнѣ ѿ тлѣ
 смѣртнннѣа свѹбодннѣтѣа, Пречѣстѣа,
 во вѣчннѣкз рѣткѣѣ Твоѣмз. То прѣзд-
 нѣютз ѡ лѹдѣе Твоѣи, кнннѣ прѣ-
 грѣшѣннѣи ѡзбѣвѣвшѣа, внѣгдѣ звѣтн

σμάτων λυτρωθῆεις ἐν τῷ κράζειν
Σοι· ἡ στείρα τίκει τὴν Θεοτόκον
καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Тѣ: неплѣды раждаетъ Кѣѣ' ѡ пи.
тѣтелниціѣ жѣзми нашеѣ.

Примѣчаніи. Глаголъ ἐλευθέρω=освободжать отъ чего, соединяется п съ родит. падежемъ (ὀνομασμοῦ) и съ предложомъ ἐκ (ἐκ τῆς φθορᾶς).— Относительно значенія предлога ἐν см. стран. 15, прим.

Ирмосы

α'. Δεῦτε, λαοί, ἄσωμεν ἄσμα
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν
καὶ ὁδηγήσαντι τὸν λαόν, ὃν
ἀνῆκε δουλείας Αἰγυπτίων, ὅτι δε-
δόξασται.

γ'. Στερῶσον ἡμᾶς ἐν Σοί,
Κύριε, ὃ ἐξῶψ νεκρώσας τὴν ἀμαρ-
τίαν, καὶ τὸν φόβον Σου ἐμφύτευ-
σον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν
ὀμνούστων Σε.

δ'. Εἰσαῆχθα, Κύριε, τὴν
ἀκοήν τῆς Σῆς οἰκονομίας*, καὶ
ἐδόξασά Σε, μόνη Φιλάνθρωπε.

Примѣчаніе. Ἡ οἰκονομία=управление домоμъ, распоряженіе, устройство.

ε'. Ὁ σκιαγράφον ἀχλὺν αἰνιγ-
μάτων σκεδάσας καὶ τῶν πιστῶν
ἐκβάσει τῆς ἀληθείας διὰ τῆς
Θεόπαιδος καταυγάσας τὰς καρδίας,
καὶ ἡμᾶς τῷ φωτί Σου, Χριστέ,
καθοδήγησον.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: καταυγάσας τὰς καρδίας τῶν πιστῶν ἐκβάσει τῆς ἀληθείας διὰ τῆς Θεόπαιδος...

ς'. Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους ὁ
Ἰωνάς ἐβόησε· Σὺ με ἀνάγαγε ἐκ
πυθμένου ἄδου, δέομαι, ἵνα, ὡς
λυτρωτῆ, ἐν φωνῇ αἰνέσεως, ἀλη-
θείας τε πνεύματι θύσω Σοι.

ζ'. Βάτος ἐν ὄρει ποράφλεκτος
καὶ δροσοβόλος κάμινος Χαλδαϊκῆ
σαφῶς προεγεγράφει Σε, Θεόνομ-

α'. Градите, людіе, поимъ прѣснъ
Хртѣс Кѣѣ, раздѣльшемъ море ѡ
наставльшемъ люди, ꙗже ѡзведе
ѡз рабѣты ѡгнелеткѣтѣ, ꙗко про-
славиша.

γ'. Огътверди наса въ Тебѣ, Гдѣ,
древомъ оумерилкѣн грѣха, ѡ
стрѣхъ Твоѣ келѣ къ сердцѣ наса
поимннхъ Тѣ.

δ'. Огъслѣпиха, Гдѣ, слѣха Тво-
егѡ смотрѣнѣ, ѡ прослѣвихъ Тѣ,
ѣдине Чѣлокѣбче.

ε'. Огъноиисанныи мѣрѣк гадѣннѣ
разорѣхъ ѡ вѣрннхъ прѣбѣтѣмъ
истинны Гѣосѣтрокѣвнѣцу ѡзарѣхъ
сердцѣ, ѡ наса свѣтомъ Твоимъ,
Хртѣ, наставн.

ς'. Ко Гдѣ ѡ кѣта ѡна во-
зони: Тѣ ма возведѣ ѡз гдѣннѣ
ѣда, молѣѣ, да ꙗко ѡзгдѣнтелъ,
во гѣѣтѣ хвалѣнѣтѣ, истинны же дѣомъ
попрѣ Тебѣ.

ζ'. Кѣпинѣ въ горѣ сѣгнѣнѣль-
наѣ ѡ рогонѣнаѣ пѣрѣ Халдѣѣкѣѣ
ѣѣтѣ прѣдѣнапнѣ Тѣ, Гѣгонѣѣѣтѣ:

φε· τὸ γὰρ Θεῖον αὐλον ἐν ὀλιγῇ
γαστρὶ πῦρ ἀφλέκτως ἐδέξω. Διὸ
τῷ ἐκ Σοῦ Τεχθέντι κράζομεν·
εὐλόγητός εἶ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν.

ή· Ἐν τῇ χαμίνῳ τῇ τῶν παιδῶν
προαπεικονίσας ποτε τὴν Σὴν Μη-
τέρα, Κύριε, ὁ δὲ τύπος* τούτους*
πυρὸς ἐξείλετο, ἀφλέκτως ἐμβα-
τεύοντας· Ἦν* ὕμνοῦμεν ἐμφανι-
σθεῖσαν διὰ Σοῦ τοῖς πέρασι*
σήμερον, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Примѣчанія. Τύπος=образъ, прообразованіе.—τούτους (сεία), т. е. τούς παῖδας.—Ἦν, т. е. τὴν Σὴν Μητέρα.—τοῖς πέρασι sc. τῆς γῆς=«копчемъ земл».

θ· Ἦν* τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα
τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματι-
κῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λα-
γόνων Παρθενικῶν ἀρράστως σω-
ματώσασα, εὐλόγημένη Πάναγνε,
Σὲ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν.

Примѣчанія. Ἦ соединяется съ σωματώσασα.—Первый канонъ на Рождество Пресвятой Богородицы составленъ св. Іоанномъ Дамаскинымъ, великимъ пѣнописцемъ VIII-го вѣка.

Ἦρμοςъ 9-οῖς πѣсни втораго канона

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἢ παρ-
θενία, καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἢ
παιδοποιία· ἐπὶ σοὶ, Θεοτόκε,
ἀμφοτέρα ψυχομηθή· διὸ Σε πᾶ-
σαι αἰ φύλαι τῆς γῆς ἀπαύστως
μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Второй канонъ—произведение св. Андрея, архиепископа Критскаго (въ VII-мъ вѣкѣ).

На Воздвиженіе честнаго и животворящаго Креста.

Τροπάρη

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου
καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν

Вѣтвеннаѣ во невѣстѣвеннаѣ въ
вещѣтвеннѣмъ чрѣѣ сѣгнѣ не-
опальнѣмъ прѣла есѣ. Тѣмъ же нѣ Тебѣ
Рѣждашѣмъ поѣмъ: клѣбѣнъ есѣ,
Бѣе сѣтѣмъ нѣшнхъ.

ή. Въ пещи сѣтрочестѣи про-
вєразнѣмъ есѣ нногда Твоѣ Мѣтрѣ,
Гѣн, ѡвєразъ же сѣл нѣ сѣгнѣ нѣ-
нѣмѣмъ, неопальнѣмъ вѣлодѣмъ:
Юже поѣмъ пѣльшѣмъ Твоѣмъ кон-
цѣмъ днѣмъ, н̄ превознѣемъ во
всѣ вѣкѣ.

θ. Гѣ же прѣжде солнца свѣтѣль-
ника Бѣа возсѣлѣшаго, пѣтѣнъ въ
нѣмъ прншѣдшаго, нѣ конѣ Дѣчѣ
нензрѣченнѣмъ вопѣтнѣшаа, блѣбѣн-
наа вєвѣтѣа, Тѣ, Бѣѣ, вєнѣмъ.

Чѣжде мѣтерѣмъ дѣвѣтво, н̄
сѣтрѣнно дѣвѣмъ дѣвторѣденіе: на
Тѣвѣ, Бѣѣ, сѣвоа ѡсѣтрѣнѣшаа:
чѣмъ Тѣ всѣ племенѣ земнѣа не-
прѣстѣннѣмъ вєнѣмъ.

Сѣн, Гѣн, лѣдн Твоѣ н̄ клѣбѣн
достоаніе Твоѣ, повѣды влѣго-

Σου, νίκας τῶ εὐσεβεῖ Ἀυτοκράτορι ἡμῶν Ἀλεξάνδρῳ τῷ Ἀλεξάνδρου κατ' ἀντιπάλων δωρούμενος καὶ τὸ Σὸν φυλάττων διὰ τοῦ σταυροῦ Σου πολίτευμα.

вѣрною Императору нашему Александру Александровичу на противныхъ дѣлахъ и Тебѣ сохраниаа крѣтѣмъ твоимъ жителство.

Κονδαεῖ

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ σταυρῷ ἐκούσιως, τῇ ἐπωνύμῳ Σου καινῇ πολιτείᾳ* τοὺς οἰκτιρμούς Σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανῶν τῇ δυνάμει Σου τὸν πιστὸν Ἀυτοκράτορα ἡμῶν Ἀλεξάνδρον τὸν Ἀλεξάνδρου, νίκας χορηγῶν αὐτῷ κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμβαχίαν ἔχοντι τὴν Σὴν ὄπλον** εἰρήνης, ἀήττητον τρόποιον.

Вознесенъ на крѣтѣ волею, тезоименитомъ Твоемъ ноѳомъ жителствѣмъ цедрѣтѣ Тебѣ дѣрзѣ, Хрѣте Бже: возведеши славою Твоею благовернаго Императора нашего Александра Александровича, побѣди дѣлѣмъ на сопостѣты, побѣди мѣшѣ Тебѣ оръжїе мѣра, непобѣдимю побѣдѣ.

Примѣчанїя. Τῇ ἐπωνύμῳ Σου πολιτείᾳ, т. е. Христианству.—ὄπλον присоединяется въ ἔχοντι, какъ имя сказуемаго: имѣющему оружіемъ Твою помощь.

Ἱρмосы

α'. Σταυρὸν χαράξας Μωϋσῆς ἐπ' εὐθείας* ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ περσεύοντι*, τὴν δὲ* ἐπιστρεπτικῶς φαραὼ τοῖς ἄρμασι κροτήσας ἦνωσεν, ἐπ' εὐρους* διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

α'. Крѣтѣ начертѣвъ Моисѣй ерѣтѣмъ жезломъ, Черное преѣче Иакоу прѣшеходѣшѣ, тѣмже ѡбратнѣ фарѣнѣмъ колесницамъ ѡдѣрнѣвъ соковѣнѣ, вопреки напѣгѣвъ непобѣдимое оръжїе: тѣмъ Хрѣтѣ поимъ, Бгѣ нашему, яко прослѣвнѣа.

Примѣчанїя. Ἐπ' εὐθείας=въ прямомъ направленіи передъ собою, въ длину.—τῷ Ἰσραὴλ π.=для пѣшешествовавшаго Израиля.—τὴν δὲ sc. τὴν θάλατταν.—ἐπιστρεπτικῶς τοῖς ἄρμασι=противъ колесницъ, навстрѣчу колесницамъ.—ἐπ' εὐρους=въ ширину. Моисей, ударами жезла въ длину и въ ширину моря, изобразилъ крестъ—непобѣдимое оружіе.

γ'. Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται, τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει* τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶην Ἐκκλησίαν

γ'. Жезла во ѡбразѣ тѣмны прїемлетѣа, прозвѣніемъ бо прѣдрѣзѣждѣтѣ еѡдѣннѣа: неплодѣнѣнѣ же прѣжде Цркви нѣтѣ процѣтѣ

νὺν ἐξήνθησε ξύλον σταυροῦ εἰς δρέβο κρῖτὰ εκ δερπάκδ ἢ οὔτβερ-
κράτος καὶ στερέωμα. жденіе.

Примѣчаніе. Προκρίνει=предразсуждаеть, предуказываеть.

δ'. Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκο-
νομίας Σου τὸ μυστήριον, κατε-
νόησα τὰ ἔργα Σου καὶ ἐδόξασά
Σου τὴν Θεότητα.

ε'. Ω τρισμακάριστον ξύλον, ἐν ᾧ
ἐτάθη Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύ-
ριος, δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπα-
τήσας*, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς Θεῷ τῷ
προσπαγέντῃ σαρκί**, τῷ παρέχοντι
τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Примѣчанія. Δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλω ἀπατήσας=черезъ которое палъ
обольстившій (Крв) древомъ.—Порядокъ словъ: δελεασθεὶς τῷ Θεῷ τῷ
ἐν σοὶ προσπαγέντῃ σαρκί=бывъ уловленъ пригвоздившимся на тебѣ плотію
Богомъ.—δελεάζω τινά τιμ=прельщать, уловлять кого чѣмъ.

ς'. Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχθοις
παλάμας Ἰωνᾶς σταυροειδῶς διεκπε-
τάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύ-
που σαφῶς· ὅθεν* τριήμερος ἐχδὺς,
τὴν ὑπερκόσμιον** ἀνάστασιν ὑπεζω-
γράφησε τοῦ σαρκί προσπαγέντος
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τριήμερω
ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Примѣчанія. Ὅθεν — нарѣч. = откуда. — ὑπερκόσμιος = неземной,
сверхъестественный.

ζ'. Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας* θεοστυγοῦς·
ὅμως τρεῖς παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρώμαιον,
ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύ-
ματι**, πυρὶ συνόντες ἐψάλλον· ὁ
ὑπερμόνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Примѣчанія. Πρόσταγμα πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας=ведъние, дышу-
щее угрозою и богохульствомъ; обыкновенно глаголь πνέω соединяется
съ вин. падежемъ, вакъ и здѣсь въ Слав. текстѣ: «дышущее преще-
ніе». — ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι—дат. причины: благодаря вѣявшему
противъ огня роносоному духу.

Δ. Οὐγαλίσαχα, Γᾶν, εμοτρένια
Твоεγῶ τάνηство, раздвѣча дѣла
Твоа ἢ προσλάβηχα Твоε Πᾶτες.

ε. Ω, трелѣнное древо, на
немже распяла Хрѣтосъ Црѣ ἢ Γдѣ,
немже паде древома прельстившии,
тобѣоу прельстивша, блгѣ пригвоз-
днѣшдѣа плгтѣю, подаюмиелѣ мѣрѣ
дшамѣз нашимѣ.

ε. Εξόδιανω σεβѣρα во ἡτροκѣ
длани Ιῶνα κρѣтовѣднѣи распροгтерѣ,
εἰσηтеальнѣи стрѣгѣ проображаше
ιῶνѣ: тѣмѣз триднѣвнѣнѣз шѣдѣ,
премѣрноε коекрѣнѣе пропнѣаше пᾶтѣю
пригвождѣннагѣω Хрѣтᾶ блгᾶ ἢ трѣ-
днѣвнѣимѣз коекрѣнѣимѣз мѣрѣ про-
сѣψишагѣω.

ζ. Прѣдънное велѣнѣе мѣчнѣгѣла
слочестнѣвалѣω мѣднѣ поколекѣ, дѣ-
шдѣше преценѣнѣе ἢ слоухлѣнѣе блгѣ-
мѣрзкоε: сѣбѣче трѣи сѣтрѣкнѣ не
οὔстрашнѣи ἡροгѣε сѣбѣркалѣ, ни сѣгнѣ
снѣдлѣнѣи, но прѣтнѣомѣшдѣшѣ рѣ-
сонѣснѣомѣ дѣхѣдѣ, со сѣгнѣмѣз εδѣше
поахѣдѣ: прѣпѣтѣнѣи сѣтѣвѣз ἢ нѣгѣ
блѣе, вѣгѣвѣнѣз сѣнѣ.

η. Εὐλογεῖτε, παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεὸν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον καὶ τὸ πῦρ εἰς ὄρσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον Πνεῦμα Πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

δ'. Μυστικὸς εἶ, Θεοτόκε, παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστὸν, ὕφ' Οὗ τὸ τοῦ σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῆ πεφυτούργηται δένδρον· διὸ, νῦν ὑψουμένου*, προσκυνοῦντες αὐτὸν, Σὲ μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Ὑψουμένου съ подразум. αὐτοῦ, т. е. τοῦ σταυροῦ,—родит. самостоятельный.

На преставленіе св. Апостола и Евангелиста Іоанна (26 септ.)

Тропарь

Ἀπόστολε, Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε! ἐπιτάχυνον ῥύσασθαι λαὸν ἀναπολόγητον· δέχεται σε προσπίπτοντα* ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει Καταδεξάμενος· Ὅν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον νέφος ἔθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸν μέγαν ἔλεον.

Примѣчаніе. Δέχεται σε προσπίπτοντα=приемлетъ милостиво, когда ты припадаешь и умоляешь. Для дальнѣйшаго срвн. Еванг. отъ Іоанна XIII, 25: ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνος (Ἰωάννης) ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει Αὐτῷ....

Кондакъ

Τὰ μεγαλεῖά σου, παρθένε, τίς διηγῆσεται; βροεὶς γάρ θαύματα καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ προσβυεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

и. Благоволѣйте, ѿтроки, Трѣци равночисленни, водѣтеле ѿца Бга, пойте иннзшѣдшее слово и ѿгнь въ рѣцѣ претворшее, и превозносѣте великъ жизнь подавающаго Дха ввекѣтѣго во кккн.

д'. Тѣмъ еси, Бже, раи, невоздѣланнх возрастнѣшии Хртѣ, Иже крѣтное жнокѣсное на землѣ насадиша древо: тѣмъ, нѣк возносимъ, поклоняющеса емаъ, Тѣ величѣемъ.

Ἰηλε, Χρτῷ Бгῷ возлюбленне! ѡскорнѣ нзбавити людѣ везубѣтны: прѣмлетъ тѣ припадающа Иже пѣдша на перси прѣемимъ: ѡгоже молѣ, Бгослове, и належащю мглаъ нзъиковахъ разгнѣти, просѣ намъ мѣра и велиа мѣтн.

Величїа твоѣ, дѣтвеннице, кто повѣстѣ; точнши во чдеса и нзанкѣши нзчѣленїа, и молншиа ѡ душѣхъ нашнхъ, ꙗко Бгослове и дрѣгъ Хртѣвъ.

На празднование въ честь иконы Пресвятой Богородицы всѣхъ скорбящихъ радости (24 окт.)

Тропарь

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενωῶς νῦν προσδράμωμεν ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ κλάζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα, βοήθησον ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα· σπεῦσον, ἀπολλόμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων· μὴ ἀποστρέψῃς Σοὺς δούλους κενούς, Σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Ὁὐ σιωπήσομέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας Σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰ γὰρ μὴ προίστασο προσφθεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο (ἄν) ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; τίς δὲ διεφύλαξεν (ἄν) ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν*, Δέσποινα, ἀπὸ Σοῦ· Σοὺς γὰρ δούλους σώζεις αἰεὶ ἐκ παντοίων δεινῶν.

Примѣчаніе. Сослагательное наклонение вмѣсто будущаго встречается преимущественно въ эпич. поэзіи.

На Введение во храмъ Пресвятой Богородицы

Тропарь

Σήμερον τῆς εὐδοχίας Θεοῦ τὸ προϊμιον καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἢ προκήρυξις· ἐν αὐτῷ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἢ Παρθένος δεικνυται καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· χαῖρε, τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

Кондакъ

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτήρος, ἢ πολυτίμητος παστάς καὶ

Κα Γητῆ πρηλѣжнѡ ннѣ прн-тецѣмѡ грѣшннн ἢ смнрѣннн, ἢ прнпладѣмѡ кѡ покѡаннн зовѣмѡ нѣ глѡбннн дѡшн: клѣцѡ, помѡзн на ннл мнлѡсѣрдѡвѡмн: потѡнѣл, по-гнѡемѡ ѡ мнѡсѡертѡлѡ нрегрѣкшѣннн: не ѡкратн Тѡѡ раклѡ тѡмѡ, Тѡ ко ἢ ἑдннѡ надѣждѡ нѡмѡмѡ.

Не ѡμολчнмѡ ннкогдѡ, Епѣ, снмѡ Тѡѡ глѡгѡлатн: неδѡстѡннн: лѡце во Тѡ не бл прѣдѡтѡлѡ молѡлнн, ктѡ бл нѡсѡ нѣзѡбннѡлѡ ѡ тѡлнκнѡ κѣдѡ; ктѡ же бл сохрѡннѡл доннѣ сѡεωδнѡл; Не ѡστѡпнмѡ, клѣцѡ, ѡ Тѡεѣ: Тѡѡ ко раклѡ снѣѡемн прнѡ ѡ βѡκнѡлѡ лѡ-тнѡл.

Днѣсѡ клѡволеннѡ Гнѣтѡ прѣд-ѡβрѡженнѡ ἢ чѡлѡвѣκѡвѡл снннѡ прѡ-повѣданнѡ: кѡ хрѡмѣ Гнѣтн нѡснѡ Дѡл глѡлѡетѡ ἢ Хрѣтѡ βѡсѡмѡ прѣд-βѡзѡκшѡетѡ. Тѡн ἢ мѡ βѡлѡглѡснѡ возѡпннмѡ: рѡднѣлѡ, смѡтрѣннѡ Зн-жднѡтѡлѡлѡ нсполннѡ.

Пречѣтнн хрѡмѡ βнѡсѡκѡ, мнѡго-цѣκннмѡ чертѡлѡ ἢ Дѡл, снѣннѡ

Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ, Ἦν ἀνομινοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.]

εοκρόβημε εὐαγγεῖο Πᾶν, ἀνέστ ἐκό-
νηται ἐκ δόμῳ Γᾶν, κἀγὼτὶ σο-
κροδαίμη, ἰάθη ἐκ δεξῆς ἐκβένθηται,
Ἰάθη βοσιπκᾶντῃ ἡγῆαν ἐκβῆν: Οὐκ
ἐστὶ κελεῖνὴ ἡβῆος.

На день памяти св. Николая Чудотворца (6 дек.)

Тропарь

Κανὼνα πίστεως καὶ εἰκόνα πρα-
ότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνε-
δειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου ἢ τῶν
πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο
ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὄψηλά,
τῇ πτωχεῖα τὰ πλούσια. Πάτερ
ἱεράρχα Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ
τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πράβηλο ἐξέρι ἢ ὠβραζζ κρό-
τοστη, βοζδερβᾶνῖα οὐχῆλα ἰάβῃ
τὰ ἐτάδῃ τβοεῖδῃ ἰάθη βεψῆν ἡστῆνια:
εἰγὼ ράδι ἐταβᾶλῃ ἐνὲ ἐμνρῆνῆμῃ
βεσιώκαλ, ἡννετῶν βογᾶταλ. (Σ)χε
εἰβῆννοначальниче Николѣ, молѣ
Хрѣтѣ Ггѣ ситѣиε δѣшѣмх нѣшымх.

Кондакъ

Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγιε, ἱερουρ-
γὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γάρ,
ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας,
ἔδηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ
σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ
θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιασθης, ὡς
μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Ἐκ Μύρηκῃ, εἴγε, εἰβῆννοδῆεῖσκη-
тель показале еси· Хрѣтѣ бо,
прѣвнѣ, ѡблѣтѣ нѣповѣннѣхъ, положилъ
еси дѣшѣ τβοѡ ὡ μῶδεχτῃ τκονχѣ
(ἢ) εἰλαχ ἐνὲ νεповѣннѣи ѡ сιέρтн:
εἰγὼ ράδι ὠετῆλαε ἐνὲ, ἰάκω βε-
ликиῖ τανῆνннхъ Πᾶν βαγῆти.

На Рождество Христово

Тропарь

Ἦ γέννησίς Σου, Χριστέ ὁ Θεός
ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς
τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ
τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες ὑπὸ ἀστέ-
ρος ἐδιδάσκοντο Σέ προσκυνεῖν τὸν
Ἦλον τῆς δικαιοσύνης καὶ Σέ γι-
νώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολῆν. Κύριε,
δόξα Σοι.

Ρᾶτῶδῃ τβοε, Χρῆτε Ггѣ нѣшѣ,
βοζεῖλᾶ μίровнι βεῖτῃ ράδѣма: ἐκ
нѣмѣ бо свѣдѣлѣмх сѣдѣшнн свѣ-
здѡн οὐχᾶχδѣлᾶ Тεκѣ κλᾶннτнсѣ
βᾶннѣ прᾶβѣм ἢ Тεке βѣдѣтн сѣ
высоты востѡка. Гᾶн, слава Тεбѣ!

Θεογονσίας πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νοκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦ- μέν Σε, Φιλάνθρωπε.

ζ'. Σπλάγγων Ἰωνᾶν ἔμβρουον ἀπήμεσεν· μέγαλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ λαβὼν, διελλήλυθε φυ- λάξας ἀδιάφθορον· ἴς γὰρ οὐχ ὑπέστη ρέουσας, τὴν Τεχοῦσαν κατέσχευ ἀπήμαντον*.

Примѣчаніе. Ἦς οὐχ ὑπέστη ρέουσας τὴν Τεχοῦσαν κατέσχευ ἀπήμαντον = κατέσχευ τὴν Τεχοῦσαν ἀπήμαντον ταύτης τῆς ρέουσας, ἦν (Αὐτός) οὐχ ὑπέστη (ατтраκція).

ζ'. Οἱ παῖδες εὐσεβεῖα συντρα- φέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐπτώτες ἔφαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

η'. Θαύματος ὑπερφουοῦς ἡ δρο- σοβόλος ἐξεκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο, φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος Παρ- θένου, ἦν ὑπέδω, νηδύν*. Διὸ ἀνομι- νοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογεῖτω ἡ χτίσις πᾶσα τὸν Κύριον καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: ὡς οὐδὲ πῦρ Θεότητος (φλέγει) νηδύν Παρθένου, ἦν ὑπέδω.

θ'. Μυστήριον ξένον ὀρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον χερουβικὸν τὴν Παρθένον, τὴν φάτιν χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός, Ὁν ἀνομινοῦντες μεγαλόνομεν.

Ирмосъ 9-ой пѣсни второго канона

Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδονον φόβῳ

κα ἐκ'τ'δ' настѣлавшесѧ, ѿ нѡишн ѡт'тρεпниоиме, славогласѡемъ Тѧ, Члѡ- κѡбѡче.

ξ. Ἦξ ἡτ'ρόβει Ἰῶνῃ μιλάνεμα ἠζλευκὰ μορεικίη σεκ'ρη, τὰκοβὰ πρί- κ'τα: εκ Δ'β' же βελέшесѧ слово ѡ п'лѣт' пріемише, прѡдѧе сохранише нег'л'к'ннѡ: ἐγ'ѡже во не пострѧдѧ иста'к'ннѧ, Рѡждш'шн сохрани невре- ждѣннѡ.

ξ. Ὠτρούει β'γοντ'ίῳ κοροσπн- τ'άνη, слаочег'т'каг'иу ве'к'ннѧ не брег'ше, ѡг'неннаг'у преиеннѧ не ѡб'оушесѧ, но пострѣ'к'ε пл'анене ето- лше по'л'х'ѡ: ѡт'цѣк'ε Б'ж'е, в'г'к'енѡ ε'нѡ.

η. Ч'дѧ преег'т'εг'веннаг'у ро- сѧт'ел'ннѧ ἠζ'шераз'н' пѣшь ѡб'разе: не кѡ п'ше пр'ѧт'ѡ п'л'нѣт'ѡ и'ннѧ, п'к'ѡ нн'к'ε ѡг'не Б'ж'т'к'ѧ Δ'б'и, ек нн'к'ε в'ннѣде, ѡт'рѡбѡ. Т'ѣмъ ко- п'к'ѡише ко'ро'сп'н'к'ѡ: да бл'гог'лосѡн'т'ѡ т'вѧр'ѡ к'ѧ Г'д'ѡ ѡ преевѡз'нѡн'т'ѡ к'ѧ к'ѣк'ѡ.

θ. Τάνηετ'βο ε'τ'ρ'άνηε β'н'к'ѡδ' ѡ прее'λ'εβ'ηε: нѡε кер'т'ѣк'ѡ, прее'т'ο'л'ѡ χερ'υ'κ'ί'μ'εκ'ί'η Δ'β'ѡ, п'ε'л'н κ'μ'ε'ε'τ'н' λιше, ек нн'к'ε же воз'л'ε'к'ε нев'ε'ε'ε'т'н' μ'н'и Χ'ρ'т'ѡ'с'ѧ Б'г'ѡ, β'г'ѡже ко'ро'ε' κ'ѡише β'ε'ан'ч'ѡε'μ'ѡ.

θ. Лиѡн'т'и ѡ'к'ѡ н'μ'ѡз' п'к'ѡ к'εз- κ'ѣ'λ'ηεε ε'τ'ρ'α'χ'ο'μ'ѡз' ѡ'δ'ο'ε'к'ε мол'ч'анн'е:

Ῥᾶον σιωπῆν* τῷ πότῳ δὲ, Παρ-
 θένε,
 Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως ταπει-
 μένους,
 Ἐργῶδες ἐστίν· ἀλλὰ καὶ, Μῆτερ,
 σθένος,
 Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου**.

любобію же, Дѣо, ꙗкѣни тѣѣти
 спротаженнѣу сложеннѣи недѣобно
 єсть: но ꙗ, Мѣти, сѣѣѣ, єѣѣко
 єсть пронзволєніє, дѣждѣ.

Примѣчанія. Второй канонъ на Рождество Христова, равно какъ и многія другія произведенія св. Іоанна Дамаскина, написаны ямбическимъ триметромъ, состоящимъ изъ 6 стопъ:

Вмѣсто ямба (∙ /) иногда встрѣчается спондей (— /), трибрахий (∙ ∙ ∙) и анапестъ (∙ ∙ /). — στέργειν ἡμᾶς σιωπῆν — подлежащее, выраженное через асс. сит inf.; ῥᾶον (ἐστί) — связуемое. — ὅση соотвѣтствуетъ подразумеваемому передъ σθένος мѣстоимъ τόσων. Полное выраженіе было бы: δίδου τόσων σθένος, ὅση ἡ προαίρεσις = даруй такуюю силу, каково стремленіе. — Весь крѣпость можно передать на Русскій яз. приблизительно такъ: изъ-за страха намъ легче удовольствоваться молчаніемъ, такъ какъ оно не навлекаетъ никакой опасности, между тѣмъ трудно составлять стройно сложенные гимны, руководствуясь только одною любовью къ Тебѣ, о Дѣва. Но, кромѣ любви, дай намъ и силу соразмѣрную нашему желанію.

На день памяти св. Василия Великаго

Тропарь

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
 φθόγγος σου, ὡς δεξαμένην τὸν
 λόγον σου, δι' οὗ θεοπρεπῶς ἐδογ-
 μάτισας, τὴν φύσιν τῶν ὄντων
 ἐτράνωσας, τὰ τῶν ἀνθρώπων
 ἦδη κατεκόσμησας. Βασιλεῖον ἱερά-
 τευμα*, πάτερ ὅσιε, πρέσβευε
 Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυ-
 χὰς ἡμῶν.

Во кѣн зѣмлю ѡзыде вѣщаніє
 твоє, ꙗкѣ пріємнѣю слово твоє,
 ꙗкѣ вѣолѣпнѣи наѣчѣл єѣн, єѣте-
 стѣѣ вѣщнѣк ѡѣснѣл єѣн, чело-
 вѣческѣл ѡвѣчѣн ѡѣкрасѣл єѣн.
 Црѣкѣє сѣѣнїє, сѣѣе прѣбѣне, моли
 Хрѣта Гѣга сѣѣтѣлѣ дѣшѣмѣз нѣ-
 шѣмѣз.

Примѣчаніе. Βασιλεῖον ἱεράτευμα: въ тропаряхъ и кондакахъ очень часто встрѣчается разъясненіе самаго имени святаго, которое какъ бы соотвѣтствуетъ всему житію его.

Кондакъ

Ὁφθης βάσις ἀσειστος τῇ Ἐκ-
 κλησίᾳ, νέμων πᾶσιν ἄσυλον τὴν
 κυριότητα βροτῶς, ἐπισφραγίζων

Гѣвѣлєл єѣн ѡснобѣнїє непоко-
 лєбїѣмоє Црѣкѣн, подѣл вѣѣмѣз нѣ-
 крѣдомѣє гѣспѣдѣтѣво челоѣвѣкѣмѣз,

σοῖς δόγμασιν, οὐρανοφάντος Βασι-
λεις ὄσιε.

ЗАПЕЧАТѢА ТВОИМ ВЕЛѢНІИМ, НБѠ
ЛВѢННѢ КАСІЛѢ ПРѢБЕ.

На Богоявление Господне

Тропарь

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισομένου Σου,
Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθῃ
προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος
ἢ φωνῆ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγα-
πητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ
τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς
ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές.
Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεὸς καὶ
τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα Σοι.

Во Ἰορδάνѣ крѣпимъѡде Тебѣ,
Гдѣ, Трѣицеское явилъ поклоненіе:
Родителевъ бо гласъ свидѣтелетво-
ваше Тебѣ, возлюбленнаго Тлѣ бѣа
именъѡа, ѡ Дхѣ, въ видѣ голубиной,
изъѣстествоваше словесе оутвержде-
ніе. Явленъа Хртѣ Бже ѡ мѣрѣ
просвѣщенъа, слава Тебѣ.

Кондакъ

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκου-
μένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου, Κύριε,
ἐσημειώθῃ ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώ-
σει ὑμνοῦντάς Σε· ἦλθες, ἐφάνης,
τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Явленъа еси днесь вселеннѣи, ѡ
свѣтъ Твоѣ, Гдѣ, знаменъа на
насъ, въ рѣзъмѣ поющихъ Тлѣ:
приселъ еси (ѡ) явленъа еси, свѣтъ
непритѣпный.

Ирмосъ 9-ой пѣсни перваго канона*

Ἄπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν
πρὸς ἀξίαν, ὀλιγγῶ δὲ νοῦς καὶ
ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν Σε, Θεοτόχε·
ὕμνος, ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πί-
στιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον
οἶσθα τὸν ἔνθεον ἡμῶν· Σὺ γὰρ
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, Σε με-
γαλόνομεν.

Недоумѣетъ вѣкъ азѣкъ благо-
хвалѣти по достоинию, изъмѣлетъ
же оумъ ѡ премѣрнѣи пѣти Тлѣ,
Бже: свѣче, блгѡа еси, крѣд прѣ-
ни, ѡко амѡбѡвъ вѣси Бжтвеннѣю
нашѣ: Ты бо Хртѣанъ еси пред-
стательница, Тлѣ величѣеи.

Примѣчаніе. Первый канонъ — твореніе св. Козьмы Маюмскаго.

Ирмосы втораго канона

α'. Στείβει θαλάσσης κοματούμε-
νον ἄλον,
Ἦπειρον αὖτις Ἰσραὴλ δεδευμέ-
νον·

Ἄ. Шѣтветъ морскѣю волнѣ
шдѣса крѣм, ешдъ авѣ Яль яль-
шдѣса: чернѣи же понтъ трѣ-
статы ѣгѣпетскѣа покры крѣм,

Μέλας δὲ πόντος τριστάτας Αἰγυπτίων
Ἐκρούσεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος

βοδοεταίνεηз грѡвз, сѣлом крѣпком
дегнѣица глѣни.

Ῥώμη κραταιᾶ δεξιᾶς τοῦ Δε-
σπότου.

γ. Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα
βρόχων

г. Ἐλίμυι ἀρέβνηκ ἡζρέψήχομεα
сѣтеη βρᾶшеηз лѣвиεз, сотрѣннѣиц
члѣнобнѣимн, рэдѣнѣица ἡ рэдшн-
рѣиц ἰγѣтᾶ, слоβο плетѣше ѿ сло-
вѣεз сладокопѣнѣа, ἡиже кз нѣиц
наслаждѣтѣа даробѣнѣи.

Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων
μύλας*,

Ἀγαλλιῶμεν καὶ πλατόνωμεν
στόμα,

Δόγον πλέκοντες ἐκ λόγων με-
λωδίας,

Ἵτι τῶν πρὸς ἡμᾶς ἦδεται δωρη-
μάτων**.

Примѣчанія. Μύλας ὀτὴ ἢ μύλη=1) мельница, жерновъ, 2) зубъ.
Относительно вин. падежа см. стр. 39, прим.—τῶν πρὸς ἡμᾶς δωρημάτων—
родит. раздѣлительный: изъ вѣсѣхъ даровъ, которые намъ ниспосланы.

δ. Πυρσῶ καθαρθεὶς μουσικῆς
θεωρίας,

Ἵμνων προφήτης τὴν βροτῶν και-
νουργίαν

Ῥήγγουσι γῆρυ Πνεύματι χρο-
τουμένην*,

Σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου
Δόγου,

Ἵτι τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συν-
ετρίβη.

δ. Ὡγнѣиц ѡчишѣица тѣиηηг
зрѣнѣа, полѣ прѣрокѣ челоуѣкиεз
нободѣнѣство, возгласѣтѣ глѣεз
дѣхоиц плѣмѣицѣ, воплѣмѣиѣε
пѣкалѣицѣ
ицѣ неηзрѣѣнѣннᾶ слаоба, ἡиже сѣль-
ницѣ держабѣи сотрослаεа.

Примѣчанія. Γῆρυ χροτουμένην — рѣчь, сопровождаемую руко-
плесканиемъ, радостную.—Πνεύματι: подѣт влѣиэиѣмъ Духа, внушаемую
Духомъ.

ε'. Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βε-
βορβορωμένου

Ἴδον καθάρσει Πνεύματος λελου-
μένοι,

Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρί-
βον,

Ἰδουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν,
Μόνους προσιτην, οἷς Θεὸς κατηλ-
λάγη.

ε. Βραγᾶ τέμηηг ἡ ѡέκβε-
нѣннᾶг ѡда ѡчишѣнѣиѣмъ дѣха ἡζмо-
вѣннᾶ, кз нѡвоη прѣгѣтѣхоиц невлѣз-
нѣннѣи стѣзѣη, ввѡдѣиѣиѣε вз непрѣ-
стѣпнѣиѣо радѡстѣ, ἐдѣнѣиц прѣ-
стѣпнѣиѣ, ἡиже бгѣз прѣиηηрѣεа.

ζ'. Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν παν-
 ολβίῳ
 Ἦχψ Πατῆρ, ὄν γαστρὸς ἐξηρεύεσται·
 Ναί, φησίν, Οὗτος συμφυῆς γόνος
 πέλων,
 Φώταυγος ἐξώρυσεν ἀνθρώπων
 γένους,
 Λόγος τέ Μου ζῶν καὶ βροτός*
 προμηθεΐα**.

Примѣчанія. Λόγος и βροτός принадлежать къ сказуемому ἐξώρυσεν=произшелъ какъ Слово и какъ смертный. — προμηθεΐα sc. Μου=Моиъ промышленіемъ.

ζ'. Ἐφλεξε ρείθρῳ τῶν δραχόντων
 τὰς χάρας
 Ὅ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον
 φλόγα,
 Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς, κατευ-
 νάσας,
 Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρ-
 τίας
 Ὅλην πλύνει δὲ τῇ ὀρώσῳ τοῦ
 Πνεύματος.
 η'. Ἐλευθέρα μὲν ἢ χτίσις γνω-
 ρίζεται,
 Υἱοὶ δὲ φωτός οἱ πρὶν ἐσχοτι-
 σμένοι*
 Μόνος στενάζει τοῦ σκοταὺς ὁ
 προστάτης·
 Νῦν εὐλογεῖτω συντόμως τὸν
 Αἴτιον
 Ἢ πρὶν τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγ-
 κληρία.

Примѣчаніе. Οἱ πρὶν ἐσχοτισμένοι (γνωρίζονται) υἱοὶ φωτός: бывшіе во мракѣ признаются сынами свѣта; ἐλευθέρα и υἱοὶ φωτός принадлежать къ сказуемому γνωρίζεται.

θ'. Ὁ τῶν ὑπὲρ νοῦν τοῦ τόκου
 Σου θαυμάτων*,
 Νόμφη πάναγνε, Μῆτηρ εὐλογη-
 μένη,

θ. Кождеѣннаго ꙗже твоека во
 веебѣженнихъ глаголюхъ ѿца, ꙗже
 ꙗже чрека ѿрыиша: еси, глетъ,
 сѣи соевѣетвенъ еси еси, кѣто-
 заренъ пронзише ꙗже челоуѣка рѣда,
 Слово же Моѣ живо и челоуѣка
 промышленіемъ.

θ. Ὡπαιὶ εὐρέου σμίεки глыви
 ꙗемниѣ бысѣвиѣ палмень, ꙗноши
 носѣиѣ блгочестнѣвыа, ѡтѣшивыѣи,
 недободержкнѣю аглѣ ꙗже грѣхѣ
 вѣю же ѡмыкѣтѣ роуѣю Дѣа.

θ. Увободна ѡѣку тѣаръ позна-
 вѣтѣа, и сѣиноуе свѣта прежда
 ѡмраченнѣи: еднѣа стѣнетъ тмѣи
 предѣтѣтель: нѣѣ да блгословнѣтѣ
 ѡѣерднѣу Бннѣснаго прежда ѡκλѣн-
 нѣе ꙗже ѡзыишеа венагѣдѣе.

θ. ѿ, ꙗче ѡѣмѣ рѣтѣа Тво-
 егѡ чдѣеа, Невѣтѣо веечѣла, Мѣи
 вѣкѣннаа! ѿже полѣчнѣше вее-
 совершѣнноу сѣиѣе, догѣѣннѣу хѣа.

Δε΄ ἦς τοχόντες παντελοῦς σωτη-
 ρίας,
 Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτην,
 Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Λημκ ѿκω бл҃годѣтелѧ, дѧръ но-
 еѧше прѣснѧ бл҃годарѣнїѧ.

Примѣчанїя. Ο ροδιπ. падежѣ τῶν θρομάτων см. стр. 34, примѣч.
 —Второй канонъ на Богоявление Господне — творение св. Иоанна
 Дамаскина.

На Срѣтение Господне

Тропарь

Χαῖρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε
 Παρθένε, ἐκ Σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ
 Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ
 Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκό-
 τεϊ εὐφραίνου καὶ σὺ, πρεσβύτα
 δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν
 Ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
 χαριζόμενον ἡμῖν τὴν ἀνάστασιν.

Рѧдѧнїѧ, бл҃гѣннаѧ Б҃гѣ Дѧво, н҃з
 Тебѣ во возрѣлѧ Бл҃ннѣ прѧкды,
 Хр҃тѡс Б҃гз нѧшз, прѡскрѣпѧлѧ
 с҃щїѧ во тѧѣ: велѣнїѧ н҃ ты,
 стѧрче прѧнїѧ, нрѣемнѧ во шѧл҃тїѧ
 Ѣвокоднѣтелѧ д҃шнѧ нѧшнѧх, дѧрдѧ-
 цаго нѧшз воскрѣнїѧ.

Кондакъ

Ὁ μήτραν Παρθενικὴν ἀγίας τῷ
 τόκῳ Σοῦ καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν
 εὐλογήσας, ὡς ἔπρεπε, προφθάσας
 καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ
 Θεός· ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέ-
 μοις τὸ πολιτεῦμα καὶ κραταίωσον
 Αὐτοκράτορα, ὃν ἠγάπησας, ὁ
 μόνος Φιλάνθρωπος.

Ὁτтрѡдѧ Дѧвнѧ ѡсрѣтнїѧннѧ рѧтѡмк
 Тѡннѧ н҃ рѡцѣ Ѣмѡнѣ бл҃гнѧ-
 бнѧ, ѧкоже подобѧше, прѡдварнѧх
 н҃ ннѣ сїлѧ εснѧ нѧсѧ, Хр҃тѣ Б҃гѣ:
 но о҃гннрѧ во вранѣхз жнѧтелѣство
 н҃ о҃гкрѣпнѧ Имперѧтора, εс҃оже
 возлѧкнѧх εснѧ, едѧнне Чл҃окоуѣче.

Ирмосы

α. Χέρσον ἀβυσσοτόχον πέδον
 ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε*· ὡσεὶ τεῖ-
 χος γὰρ ἐπάγη ἐκατέρωθεν ὕδωρ
 λαῶ πεζοπονητοποροῦντι καὶ θεαρέ-
 στως μέλλοντι· ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ,
 ἐνδόξως γὰρ δεδύξασται.

ѧ. Ѣшѧд гл҃вороднѣтнѧннѧ зѣмлю
 солнѣ нашѣтѣвоѧ ннѡгдѧ: ѧкѡ
 стѣкнѧ во ѡгнѣтѣ сѡболѧы бодѧ
 лѡдѣмз прѣшомореходѧщнѧмз н҃ ε҃го-
 згѡднѡ пошнѧмз: пошнѧмз Гл҃вн,
 слѧкнѡ во прѡслѧкнѧ.

Примѣчанїε. Χέρσον α. π. ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε, т. с.: солнце оза-
 рило однажды морское дно (недоступное обыкновенно его лучамъ),
 какъ сушу.

γ. Τὸ στερῶμα τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθῶτων, στερῶσον, Κύριε, τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ Σου Αἵματι.

δ. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ Σου, Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθῶν τοῦ ἁγιάσματος Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης Σου ἄφθης, ὡς βρέφος ἀγαλοφορούμενος, καὶ ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

ε. Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεόν, ὡς Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὡς τάλας, ἐβόα, ἐγὼ προεῖδον γὰρ σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

ς. Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ πρέσβυς τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη ἐκ Θεοῦ· Χριστέ, Σὺ Θεός μου.

ζ. Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα παῖδας θεολογήσαντας καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντας, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

η. Ἀστέκῳ πυρὶ ἐνωθέντες οἱ θεοσεβείας προσετώτες νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, Θεῖον ὕμνον ἔμελπον· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

θ. Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατιδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄραεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου, Υἱὸν πρωτοτοχοῦμενον Μητρὶ ἀπειράνδρως, μεγαλύνομεν.

Γ. Οὐτρεждѣніе на Та̀ надѣю. шиха, оутверди, Гдѣ, Црковѣ, ѡже гтажалъ еси чтѣноу Твоею Крѣпю.

Δ. Покрѣпа естъ нѣка добро. дѣтель Твоа, Хрѣте: ѡзъ кивѣтѣ во прошеда стѣнн Твоа, нетлѣн. нѣа Мтрѣ, въ храмѣ славы Твоа павѣла еси, пакѣ младенеца рѣко. носѣнѣ, ѡ нѣполншаса всѣ Твоегѡ хвалѣнѣ.

Ε. Пакѣ видѣ Исѣа ѡбразнѡ на прѣтолѣ превознѣена Бга, ѡ гтѣл славы доруносѣма, ѡ, ѡка. лннѣи, вопѣаше, азъ: провидѣхъ во воплѣнема Бга, всѣта неве. чѣрна ѡ мѣромѣ владычествѡиѣ.

ς. Вѡзопѣ къ Тебѣ, видѣхъ стѣреца сѣнѣа спѣте, еже мѡдема прѣнде ѡ Бга: Хрѣте, Ты Бгъ мѡнѡ.

ζ. Тебѣ ко сѣнн ѡрошѣшаго сѣтрокѣ вѡглобнѣшѣа ѡ въ Дѣлѣ нетлѣннѣ вѣслашѣаго, Бга слава пошѣма, бл҃гочѣстнѡ пошѣме: вѡбѣнѣ Бгъ сѣтѣца нашѣхѣ.

η. Нестерпѣмоу сѣннѡ соедннѣ. шесѣ бл҃гочѣстѣа предстоѣше ѡнѡшн, пѣамема же невреждѣнн, Бжтвен. нѣю прѣснѡ полѣхѣ: благогловѣте, всѣ дѣла Гдѣа, Гдѣа, ѡ превознѡште ко всѣ кѣкн.

θ. Въ законѣ, сѣнн ѡ пн. сѣнн, ѡбрази виднѣа кѣрнѣ: вѣа къ мѣжескѣи полѣх, ложеснѣ разверзѣа, сѣх Бгѣ: тѣмѣх первождѣннѡе славо Сѣа везначѣама, ена пер. вородѣшаса Мтрѣн ненкѣсомѣжнѡ, велнчѣемѣ.

Примѣчаніе. Канонъ на Срѣтеніе Господне — произведеніе св. Возмы Маюмскаго.

На Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы

Тропарь

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν
τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος
μωστηρίου ἢ φανέρωσης· ὁ Υἱὸς
τοῦ Θεοῦ Υἱὸς τῆς Παρθένου γίγνε-
ται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγ-
γελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ
τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· χαῖρε,
Κεχαριτωμένη. ὁ Κύριος μετὰ Σοῦ.

Днѣсь сннѣа нашегѡ глабѣзна,
и ѡже ѿ вѣка тѣмнѣга явлѣнїе:
Снѣ Бг҃иѡ Снѣ Дѣи вывлѣтъ, и
Гаврїилъ влѣтъ вѣговѣстѣтъ.
Тѣмже и мы съ нѣмъ Бг҃ѣ во-
зопїимъ: радѣса, Бл҃гма, Гдѣ
съ Тобою.

Ирмосы

α'. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ
λόγον ἐρεῦξομαι· τῇ Βασιλίδι Μητρὶ,
καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρι-
ζων, καὶ ἄσω γηθόμενος Ταύτης
τὰ θαύματα.

γ'. Τοὺς Σοὺς ὑμολόγους,
Θεοτόκε, ἢ ζῶσα καὶ ἄφθονος
πηγὴ, θίασον συχροτήσαντας,
πνευματικῶς στερέωσον, ἐν τῇ Θεῖα
δόξῃ Σου στεφάνων δόξης ἀείωσον.

δ'. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ
θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ
ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ
ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριστὲ,
τῇ δυνάμει Σου.

ε'. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ
τῇ Θεῖα δόξῃ Σου· Σὺ γάρ, ἀπει-
ρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ
τὸν ἐπὶ πάντων Θεῖον καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσά
Σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

ς'. Ἐβόησε πρωτοπῶν τὴν ταφὴν
τὴν τρίμερον ὁ προφήτης Ἰωῶν, ἐν
τῷ κήτει δεόμενος· ἐκ φθορᾶς
με ῥῦσαι, Ἰησοῦ, Βασιλεῦ τῶν
δυνάμεων.

α. Ѡбѣрзѡ о҃гѣа моѡ, и напл-
натга Дх҃а, и слово шр҃гнѣ Пр҃ицѣ
Мѣтрѣ, и явлѣса е҃ктѡш торжѣ-
ствѣа, и ко҃пѡ радѣса Тѡа чдѣ-
дѣа.

γ. Тѡѡ пр҃емослѡбци, Бг҃ѣ, жи-
внѣ и незавѣстннѣ истѡчннѣ,
лн҃ка (сѣвк) сокоуѡплѡмѣ, дх҃ѡвнѡ
о҃гѣврдн, въ Бж҃твеннѣи Тѡѡнѣ
слѡвѣ вѣннѣѣа слѡви сподѡбн.

δ. Сѣдѡн въ слѡвѣ на пр҃ѡстѣ
Бж҃тѣа, во ѡблѡцѣ лѣгкѣ прїиде
Иисѡс прѣбж҃твенннѣ негѡл҃кннѡу дѡ-
ннѡ и спѣ зѡвѣмъа: слѡва, Хр҃тѣ,
и҃лк Тѡѡнѣ.

ε. О҃г҃абѡшѡга всѣчѣскаа ѡ
Бж҃твеннѣи слѡвѣ Тѡѡнѣ: Тѡ ко,
ненкѡсѡврѡчнѡа Дѡ, и҃мѣла ѡнѣ
во о҃гѣровѣ надъ вѣкнн Бг҃а и ро-
днѡ ѡнѣ кѡзѡктнѡго Снѡ, всѣмъ во҃с-
прѣвѡмъмъ Тѡ мнѣх подѡбѡмъа.

ς. Ко҃пѡ прѡшѡрѡзѣа, погрѣѣ-
нѣ трнднѣвное пр҃ѡкѡ Ἰѡна, въ
кнѣтѣ моуѡмъа: ѡ τѡн и҃зѡбн мѡ,
Иисѣ, Цр҃ѡ и҃лк.

ζ'. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει: οἱ Θεόφρονες παρὰ τὸν Κτίσαντα*, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερόμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Примечаніе. Παρὰ τὸν Κτίσαντα=противъ Создателя.

η'. Ἄκουε, Κόρη, Παρθένε ἀγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ βουλήν Ὑψίστου ἀρχαίαν ἀληθινὴν· γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοιμῆ Θεοῦ· διὰ Σοῦ γὰρ ὁ Ἀχώρητος βροτοῖς συναεστρέφετο. Διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

θ'. Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῶ, φαυέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων*, χεῖλη δὲ πιστῶν, τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνῆν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ Σοῦ.

Примечанія. Порядокъ словъ: χεῖρ ἀμυήτων μηδαμῶς φαυέτω Θεοῦ κιβωτῶ, ὡς ἐμφύχῳ (ὄντι). — ἀμυήτος=непосвященный. — Канонъ на Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы составленъ бл. Θεοφаномъ и св. Ιωανномъ Дамаскинымъ.

Въ недѣлю Ваи̅

Тропарь

Τὴν κοινὴν ἀνάστασιν πρὸ τοῦ Σοῦ πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός. Ὁθεν καὶ ἡμεῖς, ὡς οἱ παῖδες τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, Σοὶ τῷ νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ Ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Кондакъ

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῶ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς ἐποχοῦμενος,

ξ. Не поелѣжиша твоѣри Бѣгомъ, дринъ паче воздѣшанго, но ѿгненное прещеніе мѣжеки попракише, радобахдѣла поѡмие: препѣтнѣи ѡтцѣвъ Гдѣ ѡ Бгъ, каѣбѣнкъ еси.

η. Слѣшин, ѿтрокобѣице, Дбо чѣла, да речѣтъ ѡбѣо Гакрїиакъ со кѣтъ Бѣшнаго дрѣвнїи истиннїи, вѣди ко прїлѣтїю готѣва Бжїю: Тобѡю ко Нѣмѣкѣтнїи ех челокѣки поживѣ. Тѣкиз ѡ радѣла вѡпїи: благословїте, вѣдъ дѣла Гдѣна, Гдѣ.

θ. Гдѣко ѡдѣшнѣлѣннѡмъ Бжїю кїкѡтѣ, да нїкакоже вѡснетѣа рѣка скѣрнїиха, ѡгнѣкѣ же вѣкрнїиха, Бжїѣ немѡлчнѡ глїсѣ блгѣла коспѣ: вѡмїе, ех радѡстїю да вѡпїѡтъ: радѣла, Блгѣтнѣа, Гдѣ ех Тобѡю.

Ѿвїеє вѡсїрнїе прѣжде Твоеѡ стѣтнѣ ѡбѣрѣалъ, ѡз мѣртѣвїиха коздѣнїахъ еси Λάζαρѡ, Χρїтѣ Бжїе. Тѣкиже ѡ мїа, тѣкѡ ѿтרוцы, по вѣды знаменїа носѣмїе, Тевѣ по вѣднїтелю смѣртнї вѡпїѣмїа: ѡσανна вѣ вѣшннїиха, вѣгѣнкѣ Граднїи ко ѡна Гдѣне.

На прѣтѡѣтѣ на нѣсн, на жребѣтн на землн носнмїи, Χρїтѣ Бжїе,

Χριστὲ ὁ Θεὸς, τῶν Ἀγγέλων τὴν
αἴνεσιν καὶ τῶν παιδῶν ἀνούνησιν
προσεδέξω βούωντων Σοι· εὐλογη-
μένος εἶ ὁ ἐρχόμενος τὸν Ἀδάμ
ἀνακαλέσασθαι.

Пѣтавока хвалѣніе ѡ дѣтѣй воопѣ-
ваніе прѣлазъ єсїи зовѣшихъ Тѣ:
елѣвѣнъ єсїи, градїи Пѣлапа воз-
звѣти.

Ирмосы

α. Ὠφθησαν αἰ πηγαὶ τῆς
ἀβύσσου νοτίδος ἄμοιροι*, καὶ ἀνε-
καλύφθη θαλάσσης κυμαίνουσης
τὰ θεμέλια τῆ καταγίδι**· νεύματι
γὰρ ταύτην ἐπετίμησας, περιούσιον
ὄε λαὸν ἔσωσας, ἄδοντα ἐπινίκιον
ὑμνον Σοι, Κύριε.

Примѣчаніе. Ὠφθησαν ἄμοιροι νοτίδος—сказуемо: явились немую-
щими влаги.—Порядокъ словъ: ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς θαλάσσης κυ-
μαίνουσης τῆ καταγίδι.

γ. Νάουσαν ἀρότομον προσ-
τάγματι Σῶ, στερεὰν ἐθῆλασε πέ-
τραν Ἰσραηλίτης λαός· ἡ δὲ πέτρα
Σὺ, Χριστὲ, ὑπάρχεις καὶ ζωὴ, ἐν ᾗ
ἔσπερωθή ἡ Ἐκκλησία κράζουσα·
ῶσανά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

δ. Χριστὸς, ὁ ἐρχόμενος ἐμ-
φανῶς Θεὸς ἡμῶν, ἤξει καὶ οὐ
χροιεῖ ἐξ ὄρους κατασχοῦ δάσεως,
Κόρης τιχτούσης ἀπειράνδρου, προ-
φῆτης πάλαι φησί. Διὸ πάντες βοῶ-
μεν· δόξα τῆ δυνάμει Σου, Κύριε.

ε. Τὴν Σιών* ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι·
ὁ εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερου-
σαλήμ ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὕψω-
σον φωνήν· δεδοξασμένα ἐλαλήθη
περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ·
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτή-
ριον ἔθνεσιν.

ἱ. Пѣнішала прѣтѣнничи бѣзаны
влѣги немучѣстны, ѡ ѡкрышала
лѣра волнѣшася ѡснованїа вѣрек:
манїени въ зпретїахъ єсїи єлѣс,
пѣрѣднїа же лѣди єлѣ єсїи,
поіумя повѣднїю пѣкнѣ Тѣвѣ,
Гдѣ.

γ. Точїиѣи крестѣкомїи поке-
лѣнїени Твоїи, тѣрднїи єсїа
камени Пѣлѣтестїи лѣди: камени
же Тѣ єсїи, Хрѣтѣ, ѡ жїзнь, на
пѣпке ѡтѣвердїа Црковѣ зовѣша:
ѡсанна, елѣвѣнъ єсїи градїи.

δ. Хрѣтѣс, градїи ѡбѣтѣннѣ
Гдѣ нѣш, прїидетѣ ѡ не закоенїтѣ
ѡ горѣ прїокѣнѣннѣ чїшн, Сѣтро-
ковнїи рѣдїнїиѣ ненскѣомѣжнїа,
пѣрѣи дрѣвѣ глѣгѣлѣ. Тѣлѣ вѣи
вопїени: єлѣл єлѣ Твоѣи, Гдѣ.

ε. На горѣ вѣшнѣ взыди благо-
вѣствїаѣи, ѡ ѣрлїнѣс проповѣдїаѣи
єлѣкрѣпостїи вознѣнї глѣс: прѣєлѣв-
на глѣгѣшася ѡ тѣвѣ, глѣде
Пѣїи: лїрѣ на Пѣла ѡ єпїнїє лѣзї-
кулѣ.

Примѣчаніе. Славянскїй переводъ ставить τὴν Σιών въ зависп-
мости отъ ἀνάβηθι; срвн. однако Исаїи 40, 9: ἐπ' ὄρος ὕψηλόν ἀνάβηθι, ὁ
εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὕψωσον τῆ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος
Ἱερουσαλήμ—«на гору высокую выйди, благовѣствующїи Сїону, возвыси
крѣпостїю гласъ твой, благовѣствующїи Иерусалиму».

ζ'. Ἐβίβησαν ἐν εὐφροσύνῃ
δικαίων* τὰ πνεύματα· ὡν τῷ κό-
σμῳ διαθήκη καινὴ διατίθεται,
καὶ βαντίσματοι καινουργείσθω λαὸς
Θεοῦ Ἀΐματος.

Примѣчаніе. Δικαίων—опредѣленіе къ τὰ πνεύματα.

ζ'. Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ τοὺς
Ἰβραμίαιους σου παῖδας καὶ τοὺς
Χαλδαίους ἀνελών, οὓς ἡ δίκη
δικαίως ἐνήδρευσεν*, ὑπερύμνητε
Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων
ἡμῶν, εὐλογητός εἶ.

Примѣчаніе. Οὓς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσε=которыхъ постигъ эготъ
судъ праведно.

η'. Εὐφράνθητι, Ἰερουσαλὴμ,
πανηγυρίσατε, οἱ ἀγαπῶντες Σιών·
ὁ βασιλεὺς γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας
Κύριος τῶν δυνάμεων ἦλθεν. Εὐλα-
βεῖσθω πᾶσα ἡ γῆ ἐκ προσώπου
Αὐτοῦ καὶ βοᾶτω· εὐλογεῖτε, πάντα
τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

θ'. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπεφάνη
ἡμῖν· συστήσαθε ἑορτήν, καὶ
ἀγαλλιάμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν
Χριστὸν, μετὰ βαίῳν καὶ κλάδων
ἕμνοις κραυγάζοντες· εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου
Σωτήρος ἡμῶν.

Примѣчаніе. Канопъ на недѣлю Ваіи—произведеіе св. Козьмы
Маюмеккаго.

На Вознесение Господне

Тропарь

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ
ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς
μαθητὰς τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, βεβαιωθέντων αὐτῶν
διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι Σὺ εἶ Υἱὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Ἔ. Κοζοπίша сѧ кеселіеиη κрѣ-
нїиη дѧси: ннѣ мїръ завѣтъ
нѡвїиη завѣщїаетсѧ, н проплѣнїеиη
да ѡбновїтсѧ лѡдїе Бѣгъбннїиη
Крѣсѧ.

ζ. Θῆκεν βο ὠγνὴ Ἰβραμίαιη
Твоѧ сѡтроки н Халдѣи οὔκнѧ,
нѧже прѣва прѣведнѡ οὔловѧше,
препѣтнїи Гдѧ, Бѧже сѡтѣцѧ ншнїиη,
кабѣнѧ еси.

η. Βεβαίησα, Ἰερουσίη, πορθε-
στέθнте, мѡваїїи θїѡнї: κрѣтѣднї
βο βο вѣкнн Гдѧ нїиη прїиѣ. Да
магоговѣтсѧ келъ землѧ ѡ лицѧ
θгѡ н да копїтсѧ: магословїтсѧ, келъ
дѣлѧ Гдѧнѧ, Гдѧ.

θ. Бѣх Гдѧ н нїкїеѧ нїиη: со-
стѧвнте прѣзднннѧ, н вебаїиѣсѧ
прїнднчѧ, козвелнчннїиη Хрѣтѧ, сѧ
ваїлнн н вѣтѣвлнн нкѣнѣлнн зо-
вѣиѣ: кабѣнѧ граднїиη βο нлѧ Гдѧ
θгѧ ншнїиη.

Κοζнѣсїа еси βο κїиѣ, Χρѣтѣ
Бѧже ншнѧ, радѡстѧ сотворѣнїиη
οὔннκїѡнїη ѡбѣтѡνїиη θгѧгѡ
Дѧ, нзвѣщѣннїиη нлѧ вѣшннїиη
блѣгѣнїиη, нкѡ Тѧ еси θгѧ Бѣнї,
нзбѧвнтелъ мїра.

Кондакъ

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκο-
νομίαν καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας
τοῖς οὐρανοῖς, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμῶθεν
χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστα-
τος καὶ βῶν τοῖς ἀγαπῶσι Σε·
Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς
καθ' ὑμῶν.

Ἐже ю насъ спасающа емоу реніе
и ꙗже на землѣ соединѣхъ нѣныма,
вознесла еси во славу, Хрѣте Бже
наша, никѣкоже ѡдѣчавша, но пребы-
ваѣ неѡтѣпнѣнѣи ѡ поѡмъ любавиши
Тл: ꙗзъ есмь съ вами, и никѣго-
же на вы.

Ирмосы първаго ванопа

α'. Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν
θαλάσῃ λαὸν ποτὶν ἀβρόχοις ὀδη-
γῆσαντι καὶ φαραῶ πανστρατιᾷ
καταποντίσαντι, Αὐτῷ μόνῳ ἄσω-
μεν, ὅτι δεδόξασται.

γ'. Δυνάμει τοῦ σταυροῦ Σου,
Χριστέ, στερῶσόν μου τὴν διά-
νοιαν εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν
τὴν σωτήριόν Σου ἀνάληψιν.

δ'. Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς
δυναστείας τοῦ σταυροῦ, ὡς παρά-
δεισος ἀνεψύχθη δι' αὐτοῦ, καὶ
ἐβόησα· δόξα τῇ δυνάμει Σου,
Κύριε.

ε'. Ὁρθηρίζοντες βοῶμέν Σοι,
Κύριε· σῶσον ἡμᾶς· Σὺ γὰρ εἶ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός Σου ἄλλον οὐκ
ἴσμεν.

ς'. Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, τα-
ψή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο, ἐγὼ δὲ
ἐβόησα πρὸς Σὲ τὸν Φιλάνθρωπον,
καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ Σου, Κύ-
ριε.

ζ'. Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς
ὑμολόγους σώσας παῖδας, εὐλο-
γητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

η'. Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων
γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεὸν καὶ ἐπ'
ἐσχάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα

α. Ὁπενѣтелю Бгѣ, въ мѡри мѡди
немокрыми ногами настрѣльшешѣ
и фараѡна во вевѡннѣвоихъ по-
тѡмъшешѣ, Тѡмѣ ἐдѣномѣ поѡмѣ,
ѡки прославиша.

γ. Ὁнаю κρτὰ Τβοεγѡ, Χρѣте,
οὔτβεрдн μοѣ помышленіе, во ѣже
нѣкти и славити еси нѣтелное Твоѣ
вонзеееніе.

δ. Ὁυεψышлха еδѡха енаы κртὰ,
ѡки рѣн ѡβεфрежа нѣмъ, и возе-
пнха: слава енаѣ Твоѣн, Гдѣ.

ε. Οὔτρενнѡше вопіемъ Тѣ,
Гдѣ: епѣи ны: Ты во еси Бгѣ
наша, рѣзвѣ Тебѣ ннѡгѡ не знѣемъ.

ς. Ὁυεде ма βѣзана, грѡвѣ
лиѣ нѣтѣ влѣсть, ꙗзъ же возопнѣхъ
къ Тебѣ Члѣтѣколюбѣцѣ, и епѣ ма
дееннѣца Твоѡ, Гдѣ.

ζ. Βѣ пешн ѡтгненнѣнѣи пѣсно-
слобѣци епѣнѣи ѡтрокн, вѣвѣнѣ
Бгѣ ѡтѣца нашашиѣ.

η. ꙗзъ ѡца прѣжде κѣκѣ ро-
ждѣннаго бѣнѣи Бгѣи и въ поимѣ-
наѣ лѣтѣ воплѣннаго ѡ дѣи

ἐκ Παρθένου Μητρὸς, ἱερεῖς, ὕμνεῖ-
τε, λαὸς, ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Θ'. Σε, τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον
Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν
Ἄχρονον ἀφράστως κηύσασαν, οἱ
πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Первый канонъ на Вознесеніе Господне составленъ
св. Іоанномъ Дамаскскимъ.

Μῆτρε, βλαμένηννιцы, ποίητε, λυδίε,
πρεκвозноуіте во вѣдъ вѣкки.

Ϣ. Тѣ, паче ѡума ꙗ словеса Мѣтрь
Гѣтѣю, въ лѣто Пезакѣтнаго ненз-
рѣченнѣу рѣкшѣшю, вѣрѣннѣ еднѣномъ
дреннѣу белнчлелѣмъ.

На праздникъ Пятидесятницы

Тропарь

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιέας
ἀναδείξας, καταπέμφας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν
τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας. Φιλ-
άνθρωπε, δόξα Σοι.

Βαβένζ εἰν, Χρῆτε Βῆε ншѣх,
Йже прелѣзы лѡвцаі мѡлѣн, ннзпо-
слѡвѣз ꙗнѣз Ἀῤῥа вѣтѡго, ꙗ тѣнн
ѡглоблѣн вєлєннѣю. Члѣвѣколѡкѣе,
слѡва Тєбѣ.

Кондакъ

Ἵστε καταβάς τὰς γλώσσας συν-
έχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψι-
στος, ὅτε δὲ τοῦ πυρὸς τὰς γλώσ-
σας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας
ἐκάλεσε· καὶ συμφώνως δοξάζομεν
τὸ Πανάγιον Πνεῦμα.

Ἐγдѣ сннзшѣдѣз ѡзыки слѡдѣ, рѡз-
дѣлѡше ѡзыки вѣшннѣи: Ἐгдѣ же
сѡгнєннѣлѡ ѡзыки рѡздѡлѡше, въ
сѡєднѣннѣе вѣдѣ прнзвѡ: ꙗ сѡглѡснѣу
слѡбнлѣх вєєтѣлѡго Ἀῤῥа.

Στιχιры

Δεῦτε, λαοὶ, τὴν τρισυπόστατον
Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν
τῷ Πατρὶ σὺν Ἁγίῳ Πνεύματι· Πα-
τὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱὸν
συναῖδιον καὶ σὺνδρονον, καὶ Πνεῦμα
Ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ
δοξαζόμενον, μία δύναμις, μία οὐ-
σία, μία Θεότης, Ἦν προσκυνοῦντες
πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεὸς, ὁ
τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ,
συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·
Ἅγιος ἰσχυρὸς, δι' Οὗ τὸν Πατέ-

Прѣндѣте, людѣе, трѣнѣпогѣтѣномѡ
Бῆтѣдѣ поклоннѣмѡ, вѣнѣ во Сѡцѣ
со вѣтѣлѣмъ Ἀῤῥомъ: Сѡцѣ во вєз-
лѣтнѡ роднѣ вѣнѡ сѡпрѣтѡснѣнѡ ꙗ
сѡпрѣтѡльнѡ, ꙗ Ἀῤῥа вѣтѣннѣ вѣ во
Сѡцѣ, сѡ вѣномъ прослѡвлѣлємъ: Ἐднѣн
рѣлѡ, Ἐднѣн сѡснєтѡдѣ, Ἐднѣн Бῆтѡдѣ.
Вѡнѣже поклонѡнѡшєсѡ вѣнѣ гѡлѡслємъ:
вѣтѣннѣ Бῆтѣ, вѣдѣ сѡдѣлѡвнѣн вѣномъ,
сѡдѣкнѣтѡдѡмъ вѣтѣлѡмъ Ἀῤῥа: вѣтѣннѣ
крѣпкѣннѣ, Йнже Сѡцѡ познѡхѡмъ ꙗ
Ἀῤῥа вѣтѣннѣ прѣндѣ въ мѡрѡхъ: вѣтѣннѣ

ρα ἐγνώκαμεν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ· Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον· Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαβίδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατέβη ἐν τῷ Ἅγιῳ ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ Θεηγὸρος Λουκάς ἀπεφθέγγετο, φησὶ γάρ· συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθεγγεσθαι ξένοις ῥήμασι, ξένοις ὁύμασι, ξένοις διδάγμασι τῆς Ἁγίας Τριάδος.

Безмѣртный, оутѣшительный Духъ, въ Сѣдѣ Неходанъ и въ Бѣтѣ по чинамъ: Трѣе Бѣга, слава Твое!

Преслѣвша днѣшъ видѣша вси языци во градѣ Дѣдокѣ, егда Духъ снѣде Бѣтѣи во сѣненихъ язычехъ, ꙗкоже Бѣголаголнвыи Дѣка повѣстѣветъ, глаголетъ во: ѡбраниииз оучѣннѣииз Хрѣтѣииз, вѣистъ шѣииз, ꙗкоже ноуииз дѣчнѣииз кѣрнѣ, и испѣни доуиз, иѣкѣже кѣлѣже еѣлаше, и вси начѣша глаголати страннѣииз глаголи, страннѣииз оучѣнѣииз, страннѣииз поелѣнѣииз Бѣга Трѣци.

Ирмосы первого канона.

α. Πόντω ἐκάλυψε φαραῶ σὺν ἄρμασιν ὁ Συντρίβων πολέμους ὑψηλῶ βραχίονι· ἄσωμεν Αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

γ. Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν, τοῖς μαθηταῖς, Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε, ἔφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἐγὼ δὲ, ὡς Ἐμε, Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ Ἐμόν τε καὶ Πατὴρ ἀποστελῶ, ἐν Ὡι στερεωθήσεσθε.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: Христѣ, ѣфης, тоѣ маѣтаѣ: каѣсѣте ἐн Ἱерουσαѣм, ѣѡс ἂн ἐндѣсѣте тѣн ἐξ ὕѡсѡс дѣнаѣи.

δ. Κατανοῶν ὁ προφῆτης τὴν ἐπ' ἐσχάτων* Σου, Χριστέ, ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν Σὴν εἰσακήκοα, Κύριε, δυναστεῖαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς Σου ἐλήλυθας.

Примѣчаніе. Ἐπ' ἐσχάτων sc. χρόνων=въ послѣднѣя времена.

α. Πόντομъ покрьѣ фараѣна въ колѣеничании ѡкрѣшѣннѣи брѣннѣи мѣишчѣиу вѣисѡком: поииз бѣиѣ, ꙗкѡ прогѣлѣвѣл.

γ. Въ вѣисѡтѣи еѣиѡу, оучѣннѣииз, Хрѣтѣ, доудѣже ѡбѣѣѣѣѣѣ, рѣкѣѣз еѣи, еѣдѣтѣ въ Ἱѣрѣиѣиѣ: Ἄѣзѣ же ꙗкѡш Мѣнѣ, оутѣшнѣѣл иѣнѡго, Дѣха Нѣѡѣго же и Сѣѣѣа поѣлѣн, въ Нѣиѣѣѣ оутѣѣрѣнтѣѣѣ.

δ. Ѣмѡтрѣлѣннѣи прѣрѡкѣ въ поѣлѣднѣѣѣ Тѡѡѣ, Хрѣтѣ, прншѣѣѣѣѣ, во пѣѣише: Тѡѡѣ оуѣлѣиѣшѣѣѣ, Гѣи, еѣлѣѣ, ꙗкѡ вѣл еѣтѣ поѣмѣзѣннѣи Тѡѡѣ прншѣѣѣз еѣи.

ε'. Τὸ διὰ τὸν φόβον Σου ληφ-
θὲν, Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν προ-
φητῶν καὶ κυθὲν ἐπὶ τῆς γῆς,
πνεῦμα σωτηρίας Ἀποστολικῆς καρ-
διάς κτίζει καθαρὰς καὶ ἐν τοῖς
πιστοῖς εὐθὺ ἐγκαινίζεται· φῶς
γὰρ καὶ εἰρήνη διότι τὰ Σά προσ-
τάγματα.

ς'. Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν
βιωτικῶν μελημάτων, συμπλοοῖς
ποντούμενον ἀμαρτίας* καὶ ψυχο-
φθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενον, ὡς ὁ
Ἰωνᾶς, Χριστέ, βοῶ Σοι· ἐκ θανα-
τηφόρου με βοῦθῷ ἀνάγαγε.

Примѣчанія. Порядовъ словъ: ὡς ὁ Ἰωνᾶς, Χριστέ, βοῶ Σοι· ἀνά-
γαγε ἐκ θανατηφόρου βοῦθῷ με ναυτιῶντα κτλ.—ποντούμενον συμπλοοῖς ἀμαρ-
τίας=поплаваемому грѣхамъ, сопровождающими меня.

ζ'. Οἱ ἐν χαμίνῳ τοῦ πυρὸς
ἐμβληθέντες, ὅσιοι παῖδες τὸ πῦρ
εἰς ὄροσον μετέβαλον, διὰ τῆς
ὕμνων διάσῳ οὕτω βοῶντες· εὐλογητός
εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν.

η'. Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ
προσομιλοῦσα βιάτος Θεὸν ἐγνώ-
ρισε τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ
Μωσεῖ, καὶ παῖδας ζῆλος Θεοῦ
τρεις ἀναλώτους ἐν πυρὶ ὕμνωνδους
ἔδειξε· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

θ'. Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα
κωφορήσασα καὶ παντεχνημονι
Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μῆτηρ
ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ Ἀστέχτου, χωρίον τοῦ
ἀπειρου Πλαστοουργοῦ Σου, Σέ
μεγαλύομεν.

Примѣчаніе. Первый канонъ
Козьмы Маюмскаго.

ε. Βτραχα ράδι Τβοεγῶ заπά-
тыи, Γᾶν, во чрѣвѣ прѣрѣковъцъ ѡ
рѣдѣнныи на землѣ, дѣхъ сѣнѣа
ѡплѣкаа срѣдѣ создѣаега чѣста ѡ
вѣкѣныа прѣвыи ѡбновлѣега:
свѣтъ во ѡ мирѣ заѡе Твоѡ по-
блѣнѣа.

ς. Παύβαιμαγο εα μολετ̄ жн-
тѣйскнхъ попечѣнѣи, еа кораклѣмъ
попоплаеаа грѣхѣи ѡ дѣнетлѣннѡм̄
свѣтѣрю прилетѣаеа, пѣкѡ Ἰῶна,
Χρ̄тѣ, βοπ̄иῳ Τ̄и: ѡз̄ смертонѡсныа
гλβкнныи возведѣи ма.

Примѣчанія. Порядовъ словъ: ὡς ὁ Ἰωνᾶς, Χριστέ, βοῶ Σοι· ἀνά-
γαγε ἐκ θανατηφόρου βοῦθῷ με ναυτιῶντα κτλ.—ποντούμενον συμπλοοῖς ἀμαρ-
τίας=поплаваемому грѣхамъ, сопровождающими меня.

ζ. Εα πέμψ̄ σ̄γνενн̄иῳ κβѣржени,
прѣвнѣиῳ с̄т̄роци с̄гнѣ εα ρѡс̄ѣ
пре-
ложѣннѣа, воспѣквѣнѣмъ снѣε
воп̄иῳме: κλ̄βѣмъ ε̄н̄, Γᾶν, Б̄же с̄т̄εѣцъ нѣ-
шнхъ.

η. Неοπαλѣннѣа с̄гнѣῳ
εα σ̄νѣан̄ прнчѣннѣаεа κβннѣ
Б̄га п̄вѣи ме-
ленѡз̄кнчнѡм̄ ѡ г̄βннѣвоμ̄
Д̄в̄н-
ѣεбн, ѡ с̄т̄рокн ρѣкнѡεга
Б̄ж̄иа τ̄р̄и
непрεвоρ̄п̄мѣа во с̄гнѣ
п̄β̄εεц̄и
поκλ̄з̄и: ε̄л̄ д̄κλ̄ Γᾶна, Γᾶ
п̄н̄тѣ
ѡ
прεвоз̄нѡсн̄тѣ
во
ε̄л̄
ε̄κ̄κн.

θ. Не тлѣнѣа ѡκ̄δ̄шѣнѣмъ
ρѣд̄ш̄аа ѡ
в̄εεχнτ̄реѣс̄
ε̄λѡε̄с̄
п̄τ̄г̄
ε̄з̄ан̄ῑοδ̄ѣн̄н̄а,
М̄т̄н
неεκ̄κ̄с̄ομ̄δ̄ж̄-
н̄а,
Д̄ε
Б̄ц̄ѣ,
пр̄ῑλ̄τ̄εμ̄ӣε
Н̄εετ̄ερ-
п̄ῑμαγ̄ω,
ε̄ε̄λ̄
неκ̄μ̄ε̄τ̄ε̄τ̄ῑμαγ̄ω
З̄н̄-
ж̄д̄н̄т̄εа
Т̄βοεγ̄ῶ,
Т̄λ̄
ε̄ν̄κ̄μ̄ε̄μ̄.

Примѣчаніе. Первый канонъ на
Пятдесятницу — твореніе св.

Ирмосъ 9-ой пѣсни втораго канона

Χαίροις, Ἄνασσα, μητροπάρθενον
κλέος·

Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα
Ῥητρεύειν οὐ σθένει, Σέ μέλπειν
ἀξίως,

Ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς ἅπας Σου τὸν τόχον
Νοεῖν· ὅθεν Σέ συμφώνως δοξά-
ζομεν.

Радѣшиа, Прѣнце, мѣтродѣтвен-
наа елѣо: вѣлика бо оудовошрѣица.
Трашнаа благоглаголианаа оугаа ви-
тинствовати не мѡдѣтъ, Тебѣ икѣти
догтѡниу: издѣмѣлѣтъ же оѣмъ
вѣлика Тебѣ рѣтѡ рѣздѣѣтн:
тѣмъ же тѣа согалѣниу елѣениз.

Примѣчаніе. Второй канонъ на Пятдесятициу составленъ св. Иоанномъ Дамаскинскимъ.

На празднованіе въ честь святыхъ равноапостольныхъ царей Константина и Елены

Тропарь

Τοῦ σταυροῦ Σου τὸν τύπον ἐν
οὐρανῷ θεασάμενος καὶ ὡς ὁ
Παῦλος τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώ-
πων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλευσιν
Ἀπόστολός Σου, Κύριε, βασι-
λεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ Σου παρέ-
θετο· ἦν περίσῳζε διαπαντός ἐν
εἰρήνῃ πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,
μόνε Φιλάνθρωπε.

Κρτѣ Твоегѡ ѡбразѣ на небесѣн
видѣвѣ ѡ ꙗкоже Пάνας збѣнїе не
ѡ челоувѣка нрѣмѣ, въ царѣхѣх
ꙗꙗкъ Твоѣн, Гди, царствѡицѣи градъ
въ рѡцѣ Твоеѣ положи: ѣгоже
ѡпсѣн вєегда въ мѣрѣ мѣтѡлин
Гиꙗи, елѣнѣ Члѡвѣколѡбѣе.

Кондакъ

Κωνσταντῖνος σήμερον σὺν τῇ
μητρὶ τῇ Ἐλένῃ τὸν σταυρὸν
ἐκφαίνουσι, τὸ πανσεβάσιμον ξύλον,
πάντων μὲν τῶν Ἰουδαίων αἰσχύ-
νην ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν ἀνάκ-
των κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ
ἀνεδείχθη σημεῖον μέγα καὶ ἐν
πολέμοις φρικτὸν.

Κωνσταντῖνѣ днѣсь съ мѣтрѣи
ѡлѣноу крѣтъ пѡвлѡнтѣ вєсѣтнѡе
дрѣво, вѣѣхѣ оѡвѣ Ἰδѣвѣвѣ посрам-
лѣнїе εἰше, сѡрѡѣте же на протнѡ-
ныа вѣрныхѣ царѣн: нѣтъ бо радн
пѡвнѣа знѣлнѣнїе вѣлїе ѡ во врннѣхѣ
грѡзноє.

На рождество святаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна

Тропарь

Προφῆτα καὶ πρόδρομε τῆς
παρουσίας Χριστοῦ, ἀξίως εὐφη-
μησαί σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς,

Прѡрѡче ѡ прѣтече прншѣствѣа
Хрѣтѡва, догтѡннѡ вєсѡвалнѣтн тѣа
недоумѣлѣа мѡи, лѡбѡвѣиу чѣѡщн

οὐ πόθῳ τιμῶντές σε· στείρωσις γὰρ τεκούσης καὶ πατὴρ ἀφῶνια λέλονται τῇ ἐνδόξῳ καὶ σεπτῇ σου γεννήσει, καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κόσμῳ, κηρύσσεται.

τὰ: неплóдство бо рóждишѣ ѡ сѡтчеѣ везгладїе разрѣшиша слáвными ѡ чѣнїиѣ твоиѣх рóждествѣиѣ, ѡ коплїенїе бѣна Бѣѣа мїровн проповѣдветса.

Кондакъ

Ἦ πρὶν στείρα σήμερον Χριστοῦ τὸν πρόδρομον τίχει, καὶ αὐτὸς πλήρωμα ἀπάσης τῆς προφητείας: Ὅν περ γὰρ προανεκήρυσαν οἱ προφῆται, Τοῦτον δὴ ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδείχθη Θεοῦ Λόγου προφήτης, κήρυξ ὁμοῦ καὶ πρόδρομος.

Прѣжде неплóды днѣсь Хрѣтѡва прѣтѣчъ рáждаетъ, ѡ тѡѡ (бѣтъ) ѡсполнїенїе вєлкакѡ прѡрочества: бѣгѡже бо прѡрѡцы проповѣдаша, на бегѡ бо ѡсрданѣ рѣкѣ положивѣх, авѣиша Бѣѣа блóва прѡрокъ, проповѣдникъ, вкѣпѣ ѡ прѣтѣча.

На празднованїе въ честь свѣтыхъ первоверховныхъ Апостоловъ Петра и Павла

Тропарь

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότητῶν ὄλων πρεσβεύσατε εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸν μέγαν ἔλεον.

ѡплѡвкє первопрестѡльннцы ѡ вєселѣнннѣ ѡчѣтїе, вѣкѣ вєчѣх молїтѣ мнѣх вєселѣннѣн дарѡвати ѡ дѡшамѣх нáшымѣх вєлїѡ млѣтѣ.

Кондакъ

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ Θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Ἀποστόλων, Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν* Σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγχαρδία.

Твѣрднѣ ѡ бѣгѡвѣщанннѣа проповѣдателн, вѣрѣх ѡплѡвкѣ (Твоиѣх), Глн, прїалѣх єсн вє наслаждѣнїе вѣгнѣх Твоиѣх ѡ покѡн: вѡлѣзши бо снѣвѣх ѡ смѣртѣ прїалѣх єсн пáче вєлкакѡ вєплóдїѣ, єдїннє вєблнѣ сєрдѣчнѣа.

Примѣчанїе. Τῶν ἀγαθῶν—средняго рода.

На празднованїе въ честь св. пророка Илїи

Тропарь

Ὁ ἔνσαρκος Ἄγγελος, τῶν προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δεῦτερος πρό-

бо плóтн ѡггѣл, прѡрокѡвєх ѡсно-кнїе, втѡройѡ прѣтѣча прншѣствїѣ

δρομος τῆς παρουσίας Χριστοῦ, Ἡλίας ὁ ἐνδοξος, ἄνωθεν καταπέμφας Ἐλισσαίῳ τὴν χάριν νόσους ἀποδιώκειν καὶ λεπροῦς καθαρίζειν, διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρούει ἰάματα.

Χρῆτοκα Ἡλίῳ ἐλαβῆναι, ἐβύσθη πο-
ελαβῆναι Ἐλισσαίῳ ελγῆτῃ μεδῶν ἡγο-
νάτην ἢ προκαθῆναι ἰσχυρήναι,
τῆκεν ἢ ποιητήναι ἡμεῖς ἐγὼ τῶ-
χρητῆ ἡμεῖς ἐλαβῆναι.

Кондакъ

Προφῆτα καὶ πρόπτα τῶν
μεγαλουργιῶν τοῦ Θεοῦ, Ἡλία
μεγαλώνουμε, ὃ τῷ ψθέγματί σου
στήσας τὰ ὕδατόρρυτα νέφη, πρέ-
σβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῷ μόνῳ Φιλαν-
θρώπῳ.

Πρόφете ἢ προπῆτε βελήκηχα δῆλα
Ἡῖα (ἡμῶν), Ἡλίε βελκονμενῆτε,
ἐκμῆνῆμεν τβοῖμῃς ὕψτάβημῃ βο-
δοτῶνῃμῃ ὠβλακῃ, μολῆ ὠ ἡμῶν
ἐδίηναго Члѣтѣкоуѣца.

На Преображение Господне

Тропарь

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει,
Χριστέ ὁ Θεός, δεῖξας τοῖς μαθη-
ταῖς Σου τὴν δόξαν Σου, καθὼς
ἠδύναντο λαμπάτω καὶ ἡμῖν τοῖς
ἁμαρτωλοῖς τὸ φῶς Σου τὸ αἰδιον
πρεσβεῖαις τῆς Θεοτόκου. Φωτο-
ῶτα, δόξα Σοι.

Πρεωβραζήσα ἐσὶν на горѣ,
Χρῆτέ Бже, показавый ὕψηκῖου
Твоѣмῃ ἐλαβῆ Τβοῖ, ἡμῶν μο-
жѣхъ: да возсѣлѣтъ ἢ ἡμῖν грѣш-
нымῃς свѣтъ Твоῖ прѣвосѣмный
мѣтѣмῃ Бжѣ. Свѣтодѣлче, слава
Твѣ.

Кондакъ

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης,
καὶ, ὡς ἐχώρου, οἱ μαθηταὶ Σου
τὴν δόξαν Σου, Χριστέ ὁ Θεός,
ἐθεάσαντο Ἰνα, ὅταν Σε ἴδωσι
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοή-
σωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ
κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀλη-
θῶς τοῦ Πατρὸς ἀπαύγαμα.

На горѣ преωбразѣла ἐсѣ, ἢ,
ἡμῶν ἐκѣμῃхъ, ὕψηкῖу Твоῖ
ἐлабῆ Τβοῖ, Χρῆте Бже, видѣша:
да ἐгда Тѣ ὕψрагѣтѣ распннѣема,
страданіе ὕψω ὕψраздѣлѣгѣтъ боль-
ное, міровн же проповѣдатѣ, ἡμῶν
Тѣ ἐсѣ воистиннѣ Сѣе сіаніе.

Ирмосы первого канона

α'. Χοροὶ Ἰσραὴλ, ἀνίχμοις ποσὶ
πόντου Ἐρυθρὸν καὶ ὕγρον βυθὸν
διελάσαντες*, ἀναβάτας τριστάτας**
δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν αὐτῷ ὑπο-

ā. Лицы Ἰнальтестῖн, невѣлѣжнмῃ
стопами понтѣ Чермный ἢ вѣлѣжнѣу
гладеннѣ прогнавшѣ, вѣданннн три-
стѣты крагн видѣмѣ ех нѣн по-

βρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελλον
ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδό-
ξασται.

грѣшныи, въ веселѣннхъ полѣхъ: поимъ
Бгѣмъ намиемъ, ѿкъ проглаголемъ.

Примѣчанія. Διελώνω=1) прогонять черезъ что, 2) проѣзжать, проходить.—τριστατης=сановникъ, вельможа.

γ'. Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε,
καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο
δύναμιν· διὰ τοῦτο ἔστερεώθη ἐν
Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

γ. Дѣла силныхъ ѡзнемоме,
и немоществующии препокошася си-
ломъ: сего ради оутвердѣна въ Гдѣ
сѣрдце мое.

δ'. Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκο-
νομίαν Σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι
ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ
πλάνης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας·
δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

δ. Оглаголахъ славное имотрѣнїе
Твое, Хрѣте Бже, ѿкъ родѣна
єси ѿ Дѣви, да ѿ лєсти ѡзбавиши
зобѣщующи: слава силѣ Твоеѣ, Гдѣ.

ε'. Ὁ τοῦ φωτὸς διατηήσας* τὸ
πρωτόγονον φῶς, ὡς ἐν φωτὶ τὰ
ἔργα ὑμεῖς Σε, Χριστέ, τῶν Δημι-
ουργῶν, ἐν τῷ φωτὶ Σου τὰς ὁδοὺς
ἡμῶν εὐθύνον.

ε. О свѣта преевнїи первоод-
ннїи свѣта, ѿкъ во свѣтѣ дѣла
поишъ Тѣ, Хрѣте, создателя, во
свѣтѣ Твоемъ пѣти наша направен.

Примѣчаніε. Διατηήσας=разсѣкать, разсѣвать, распространять; διατηήσας τὸ πρωτόγονον φῶς τοῦ φωτός: распространившии первобытное сияніе свѣта.

ς'. Ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐβό-
ησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ
μου ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου.

ς. Внегда скорѣтн мѣ, возопишъ
ко Гдѣ, и оуслыша мѣ Бгъ
єиша моего.

ζ'. Ἀβραμιαῖοί ποτε ἐν Βαβυ-
λῶνι παῖδες καμίνου φλόγα κατε-
πάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες·
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλο-
γητὸς εἶ.

ζ. Авраамитїи ѡногда въ Бав-
λωνѣ сѣтровоци пѣщннїи пламень по-
праща, и поиредѣ сѣгна вѣрженн,
ушрашєли похѣ: благословите, всѣ
дѣла Гдѣна, Гдѣ.

η'. Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες,
τῷ Θεῷ πυρπολούμενοι ζήλω,
τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλὴν ἀν-
δρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον
πυρὸς ἐμβληθέντες, ὀρσιζόμενοι
ἔφαλλον· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου, τὸν Κύριον.

η. Въ Бавлѣωνѣ сѣтровоци,
Бжтвенномъ расплаєени рѣкнотїи,
мѣчїтєла и пламене прєщєнїє мѣжєски
попраща, и поиредѣ сѣгна вѣрженн,
ушрашєли похѣ: благословите, всѣ
дѣла Гдѣна, Гдѣ.

θ'. Ὁ τόχος Σου ἀφθορος
ἔδειχθη· Θεὸς ἐκ λαγῶνων Σου
προήλθε, σαρκοφόρος ὡς* ὤφθη

θ. Ржтєѡ Твое негѣлєнно ѡбнѣла:
Бгъ ѡзъ вокѣ Твоеѡ прѡиде, ѿкъ
нѣтоноєцєз ѡбнѣла на землѣ и

ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀνθρώποις συν-
ανεισπάφη. Σὲ, Θεοτόκε, διὸ πάν-
τες μεγαλύνομεν.

εχ челоѣки поживѣ. Тλ, Бѣе,
тѣмх вѣи вѣанчѣмх.

Примѣчанія. Ως (вактъ) получаетъ удареніе, если стоять позади сравниваемого слова: σαρχοφόρος ὡς=ὡς σαρχοφόρος.—Первый канонъ на Преображеніе Господне—произведеніе св. Козьмы Маюмскаго.

На Успение Пресвятой Богородицы

Тропарь

Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ κοιμήσει τὸν
κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε·
μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς
πρεσβείαις ταῖς Σαῖς λυτρουμένη
ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Бѣ рѣтвѣ дѣтѣо сохранѣла бѣи,
во ѡспѣніи мѣра не ѡтѣвила бѣи,
Бѣе: престѣвилла бѣи кз животѣ,
Мѣтѣ ѡции Животѣ, ѡ мѣтѣмни
Твоѣмни ѡзѣвавлѣши ѡ смерти
дѣшми нѣшм.

Кондакъ

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον
Θεοτόκον καὶ προστασίαις ἀμετά-
θετον ἐλπίδα τάφος καὶ νέκρωσις
οὐκ ἐκράτησαν· ὡς γὰρ ζωῆς Μη-
τέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν
ὁ μήτραν Οἰκίσας ἀειπάρθενον.

Бѣ мѣтѣлх неѡспѣлюшѣю Кѣдѣ
ѡ кз прѣстѣтелѣствѣлх непрѣложное
ѡповѣніе грѣбѣз ѡ ѡмеркѣлѣніе не
ѡдѣржѣста: ѡкоже во Животѣ Мѣтѣрѣ,
кз животѣ прѣстѣви во ѡтѣрѣвѣ
вѣанчѣмнѣл прѣодѣтѣвннѣю.

Ирмосы первого канона

α'. Πεποικιλμένη τῇ Θεείᾳ δόξῃ,
ἡ ἱερά καὶ εὐκλεής, Παρθένε,
μνήμη Σου πάντας συναγάγετο
πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς,
ἔξαρχούσης Μαριάμ μετὰ χορῶν
καὶ τυμπάνων, τῷ Σῶ ᾄδοντας
Μονογενεῖ· ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

α. Прѣкращѣннѣл Бѣтѣвннѣю
слѣвом, сѣѣннѣл ѡ слѣвилл, дѣо,
пѣмѣтѣ Твоѣл вѣл собрѣ кз вѣелѣію
вѣрнѣл, начинѣюшѣіѣ Мѣрѣмнѣ сѣ
дѣки ѡ тѣпѣлннѣ, Твоемнѣ номѣмнѣл
ѣдннорѣднѣмнѣ: слѣвннѣ пѣку прѣелѣ-
внѣл.

γ'. Ἡ δημιουργική καὶ συνεκτική
τῶν ἀπάντων Θεοῦ σοφία καὶ
δύναμις, ἀκλινῆ, ἀκράδαντον τὴν
Ἐκκλησίαν στήριξον, Χριστέ· μόνος
γάρ εἰ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυό-
μενος.

γ. Бодѣтелѣннѣл ѡ содерѣжѣтѣлн-
нѣл вѣтѣлх Бѣтѣл мѣрѣсте ѡ снѣло,
непрѣклѣннѣл, неѡвннннѣл Цѣрковѣ
ѡтѣвердѣл, Хрѣтѣ: ѣдннѣ во бѣи
сѣтѣ, во сѣтѣлх почнѣвлѣл.

δ'. Ῥήσεις προφητῶν καὶ αἰνίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ Παρθένου Σου, Χριστέ· φέγγος ἀστραπῆς Σου εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεται, καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος ἐν ἀγαλλιάσει· τῇ δυνάμει Σου δόξα, Φιλάνθρωπε.

ε'. Τὸ Θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος τῶν ἀρετῶν Σου, Χριστέ, διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιασματωθεῖς ἀνέτειλας Ἡλιος.

ς'. Ἄλιον ποντογενὲς κητῶν ἐντόσιον πῦρ* τῆς τριήμερου ταφῆς Σου προεικόνισμα*, οὐ* Ἰωάνης ὑποφῆτης ἀναδεδείχται*· σεσωσμένος γὰρ, ὡς καὶ προῦπέπωτο*, ἀσινῆς ἐβόα· θύσω Σοι μετὰ φωνῆς ἀνέσεως, Κύριε.

Примѣчанія. Κητῶν ἐντόσιον πῦρ: огонь (страданія) внутри морскаго кита.—προεικόνισμά (ἔστι)—сказуемое.—οὐ sc. προεικόνισματος.—ὑποφῆτης ἀναδεδείχται—сказуемое.—ὡς καὶ προῦπέπωτο: въ томъ видѣ, въ какомъ былъ поглощенъ.

ζ'. Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ Θεῖος ἔρωσ ἀντιπαττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσισε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγάλα, Θεοπνεύστῳ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμενος μουσικοῖς ὀργανοῖς* ἐν μέσῳ φλογός· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Примѣчаніе. Θεοπνεύστῳ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμενος μουσικοῖς ὀργανοῖς—на звуки музыкальныхъ инструментовъ отвѣчая пѣспью на Боговдохновенной словесной трезвучной цѣвницѣ праведныхъ.

η'. Φλόγα δροσίζουσαν ὁσίους, δυσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν Ἀγγε-

λ. Речеши прроческихъ и гданиа копленіе проавнша ѿ Дви Твое, Хртѣ: сіаніе блнстаниа Твоегѡ во ектѣ изыкииъ изыдетѣ, и возгласитѣ Тевѣ бѣзана ея вее. ліеиа: сіаѣ Твоеѡ глѡва, Члѣч. коавече.

ε. Бжїю и невзрѣченнѡ добротѣ добродѣтели Твоѡхъ, Хртѣ, неповѣлиа: ѿ прносимннѡ во глѡви сопносимное и ѡносимное возсіавнн сіаніе, и з двтвенннѡ ѡтробѡ ішннѡх во тмѣ и сѣннѡх воплѡшеа возсіахъ єнн блнцѣ.

ς. Морскїи пѣчинородннн кїчѡхъ вндѣреннїи сѡгнѣ триднѣнагѡ Твоегѡ прогрєєніа проавраженїе, єгѡже Іѡна пррочкѡ показѡ: спасєнѡ во, іакѡ и предполога, неврєжєнѡх воплѡше: погрѣдѣ Тѣ во глѡвомъ хвалєніа, Глн.

ζ. Бєзтѣднѣнн іѡротн жѣ и сѡгнѣ Бжтвенное желанїе сопротнвлѡеа, сѡгнѣ ѡгѡ ѡрошїше, іѡротн жѣ слѣашеа, Бгѡдохновєннѡх словєснѡх прѣпнѡхъ трнѣцѡннѡх цѣвннцєн прѡтнковѣщїа лндрїкїнскнѡх сѡрганнѡх посрєдн плѡмене: прєпрослѡвєнннѡх сѡтцѣвѡх и нѡшнх Бжѣ, блгѡєнѡ єнн.

η. Плѡмень ѡрошїннѡх прѣпнѡхъ, слѡчєстїнѡх жѣ поплѡннѡхъ,

λος Θεός ὁ πανθενῆς ἔδειξε παισι,
ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο τὴν
Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου καὶ
ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλλουσι·
τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ
λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψαῶμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὁ. Νενίκηται τῆς φύσεως οἱ
ἄνθρωποι ἐν Σοί, Παρθένε ἄχραντε·
παρθενεῦει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν
προμνηστεύεται θάνατος· ἢ μετὰ
τόκον Παρθένος καὶ μετὰ θάνατον
ζῶσα, σώζεις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν
κληρονομίαν Σου.

Примѣчаніе. Первый канонъ на Успеніе Пресвятой Богородицы
написанъ св. Козьмою Маюмскимъ.

На празднованіе въ честь перенесенія изъ Едеса въ Констан- тинополь нерукотвореннаго образа Спасителя

Тропарь

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα Σου προσ-
κονοῦμεν, Ἄγαθε, αἰτούμενοι συγ-
χώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν,
Χριστέ ὁ Θεός· βουλῆσει γὰρ
εὐδόκησας σαρχὶ ἀνελεθεῖν ἐπὶ τὸν
σταυρὸν, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας
ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἔχθροῦ. Ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν Σοι· χαρᾶς
ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον.

Ἄγγλα Βῆθῆν κλειόμενῃν ποκαζά
σῖτροκώμιζ, жнвоначалъный же
нѣтѣчннкъ содѣла Бѣѣ, тлѣ смѣр-
тн н жнвѣтѣ точѣшѣ пошѣымнз:
Ѣодѣтелеа ἑднѣнаго поимнз нзвѣвлен-
нѣн н превознобнмнз во вѣл вѣѣки.

Ἄ. Ποικιλῶμεθα ἕστεστα ἡμῶν
στάβυ κз Тевѣ, Дѣо чѣла:
днѣтѣвѣтѣ во рѣтѣвѣ, н жнвѣтѣ
нрѣдѣврѣдѣтѣ смѣртѣ: по рѣтѣвѣ
Дѣа н по смѣртн жнвѣ, спѣсѣши
прѣш, Бѣѣ, насѣдѣѣ Твоѣ.

На утѣκновение честныя главы пророка, предтечи и крестителя Іоанна

Тропарь

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων,
σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ
Κυρίου, Πρόδρομε· ἀνδεείχθης γὰρ
ὄντως καὶ προφητῶν σεβασμιώτερος,

Пѣмѣть прѣдѣагѣв ѣз похвалѣмнн,
тѣвѣ же доваѣтѣтѣ вѣндѣтельствѣ
Гѣне, Прѣтече: показѣлѣз во ѣа ἑнѣ во.
нѣтннннѣ н прѣрокѣвѣз чѣтнѣннѣннѣ, пѣкѣ

ὅτι καὶ ἐν ρείθροις βαπτίσαι κατη-
 ξιώθης τὸν Κηρυττόμενον. Ὅθεν
 τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας χαίρων,
 εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν ἄδη Θεὸν
 φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ
 παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ἢ βз стрѣлахъ крѣпнѣти сподобилса
 ἐπὶ Προповѣданнаго. Тѣмже за
 истинѣ пострѣдѣвъ радѣаса, благоговѣ-
 стѣнъ ἐπὶ ἡ εὐγγѣлїи во ѡдѣ Бг҃а
 явльшагося плѣтїю, вземлюмаго
 грѣхъ міра ἢ подлюмаго нѣмъ вѣ-
 лїю мѣтѣ.

Кондавъ

Ἦ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀπο-
 τομὴ οἰκονομία γέγονέ τις Θεϊκῆ,
 ἵνα καὶ τοῖς ἐν ἄδη τοῦ Σωτῆρος
 κηρύξῃ τὴν ἔλευσιν. Ἐρηνεῖτω οὖν
 Ἡρωδιάς, ἄνομον νόμον αἰτήσασα·
 οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ
 ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπί-
 πλαστον, πρόσκαιρον.

Прѣтечево славное оубѣновѣніе
 емотрѣніе кїетѣ нѣкое бл҃гѣтен-
 ное, да ἡ εὐγγѣлїи во ѡдѣ Бг҃оβο
 проповѣстѣи пришествѣе. Да рыдѣетѣ
 оубо Ирѡдіа, беззаконное оубїенство
 испросивши: не законъ во Бг҃їи,
 ни живїи вѣкъ возлюбїи, но при-
 творный, прївремennyй.

СТИХИРЫ, ТРОПАРИ, КОНДАКИ И ИРМОСЫ ВОСКРЕСНЫХЪ СЛУЖБЪ ОСМОГЛАСНИКА

Перваго гласа

Стихиры на «Господи возвахъ»

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς
 πρόσδεξαι, Ἄγιε Κύριε, καὶ παρά-
 σχου ἡμῖν ἄσασιν ἁμαρτιῶν, ὅτι
 μόνος εἶ ὁ δεΐξας ἐν κόσμῳ τὴν
 ἀνάστασιν.

Вечернія наша молитвы прїлини,
 Утїи Гд҃и, ἢ подѣждь намъ оубга-
 вленїе грѣхѡвъ, ꙗкоу едїнъ ἐπὶ
 явлѣнїи вѣ мїрѣ воскресїе.

Κυκλώσατε, λαοὶ, Σιῶν καὶ περι-
 λάβετε αὐτήν, καὶ ὅτε ὄξαν ἐν
 αὐτῇ τῷ Ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι
 Οὗτός ἐστι Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρω-
 σάμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν
 ἡμῶν.

Обыдите, людїе, вїѡнъ, ἢ ѡб-
 нлите егѡ, ἢ ддѣте славу вѣ немъ
 воскресенїю нѣ мѣртвыхъ: ꙗкоу Той
 естѣ Бг҃ъ нашъ, избавленїи насъ ѿ
 беззаконнїи нашихъ.

Δεῦτε, λαοί, ὑμνήσωμεν καὶ προσκυνήσωμεν Χριστὸν, δοξάζοντες Αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, ὅτι Οὗτός ἐστι Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Πρίνδιτε, λάδιε, βοσιόμиз η̅ πoκλoннiкa Χρ̅τ̅ς, гл̅αcицe Ἐγὼ ἠ̅ξ̅ μέρτεуиц̅ βοcкρ̅н̅и̅e: i̅k̅w T̅o̅й̅ e̅c̅т̅ь E̅г̅г̅ н̅a̅н̅и̅к̅, ὡ̅ π̅ρ̅ε̅λ̅ε̅cт̅н̅ κ̅р̅a̅ ж̅и̅a μ̅ι̅ρ̅к̅ ἠ̅ξ̅β̅л̅α̅β̅л̅η̅.

Βογοродиченъ

Τὴν παγκόσμιον δόξαν τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρεῖσαν καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πόλιν, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν ἀσωμάτων τὸ ἄσμα καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα. Αὕτη γὰρ ἀνεδέιχθη οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, Αὕτη τὸ μεσότειχον τῆς ἐχθρας καθελούσα, εἰρήνην ἀντεισήγαγε καὶ τὸ Βασιλεῖον ἀνέφεξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες τῆς πίστεως τὴν ἀγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ Αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτε τοῖνον, θαρσεῖτε, λαοὶ τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ Οὗτος πολεμήσει τοὺς ἐχθροὺς, ὡς παντοδύναμος.

Е̅г̅ε̅μ̅ι̅ρ̅н̅ю̅ г̅л̅а̅в̅̅ ὡ̅ ч̅ε̅лoв̅ѣ̅к̅ц̅ π̅ρoз̅а̅cи̅ш̅ю̅ η̅ в̅л̅к̅̅ ρoз̅п̅д̅ш̅ю̅, н̅ε̅н̅ю̅ д̅в̅е̅р̅ь, βοcп̅o̅н̅и̅к̅ M̅a̅р̅и̅ю̅ Д̅ε̅в̅̅, β̅ε̅з̅п̅л̅ѣ̅т̅н̅ы̅х̅ π̅ѣ̅с̅н̅̅ η̅ в̅ѣ̅р̅н̅ы̅х̅ οὐ̅δoβ̅р̅е̅н̅и̅e: в̅т̅а̅ вo i̅в̅а̅н̅и̅а̅ н̅ѣo η̅ χ̅р̅и̅c̅т̅̅ B̅я̅ж̅т̅в̅а̅: в̅т̅а̅, π̅ρ̅ε̅г̅р̅а̅ж̅д̅е̅н̅и̅e β̅р̅а̅ж̅д̅ы̅ ρ̅а̅з̅р̅ѣ̅ш̅и̅в̅ш̅и̅, μ̅ι̅ρ̅к̅ в̅в̅е̅д̅е̅ η̅ Ц̅р̅̅т̅в̅и̅e ὡ̅ β̅ε̅ρ̅з̅е. в̅т̅о̅ οὐ̅г̅o ἠ̅μ̅ѣ̅ц̅е в̅ѣ̅р̅ы̅ οὐ̅τ̅β̅ε̅р̅а̅ж̅д̅е̅н̅и̅e, πoβ̅oρ̅н̅и̅к̅а̅ ἠ̅μ̅а̅μ̅ы̅ ἠ̅ξ̅ Н̅е̅л̅ ρoз̅ж̅д̅и̅а̅гoс̅а̅ Γ̅λ̅а̅. Δ̅ε̅ρ̅з̅а̅н̅г̅e οὐ̅г̅o, Δ̅ε̅ρ̅з̅а̅н̅г̅e, λάδιε B̅я̅ж̅и̅н̅: ἠ̅ѣo T̅o̅й̅ πoβ̅ѣ̅д̅и̅т̅х̅ κ̅р̅а̅г̅н̅̅, i̅k̅w β̅ε̅c̅н̅̅а̅e̅н̅з̅.

Тропарь

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σῶτερ, ὠρουόμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβύων σοι. Ζωοδότα· δόξα τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

К̅а̅м̅е̅н̅и̅ з̅а̅п̅е̅ч̅а̅т̅а̅н̅̅ ὡ̅ Ἰ̅δ̅α̅έ̅н̅ η̅̅ κ̅o̅н̅н̅и̅у̅и̅з̅ cт̅р̅е̅г̅ѡ̅щ̅и̅м̅ы̅х̅ π̅р̅ε̅ч̅т̅o̅е̅ T̅ѣ̅лo T̅вo̅е̅, βοcк̅р̅ѣ̅л̅з̅ e̅н̅̅ т̅р̅и̅д̅н̅е̅в̅е̅н̅з̅, в̅т̅и̅c̅e, д̅а̅р̅д̅а̅ μ̅и̅рo̅в̅н̅̅ п̅л̅̅з̅н̅̅. в̅ε̅г̅w ρ̅а̅д̅н̅̅ e̅н̅̅и̅а̅ н̅ѣ̅н̅ы̅а̅ вoπ̅л̅̅ч̅ѣ̅ T̅и̅, Ж̅н̅з̅-нoд̅oд̅а̅в̅ч̅e: г̅л̅а̅в̅а̅ вoс̅к̅р̅н̅̅и̅ю̅ T̅вo̅e̅м̅̅, Χρ̅̅т̅̅e, г̅л̅а̅в̅а̅ Ц̅р̅̅т̅в̅и̅ю̅ T̅вo̅e̅м̅̅, г̅л̅а̅в̅а̅ cмoт̅р̅е̅н̅̅и̅ю̅ T̅вo̅e̅м̅̅, e̅д̅и̅н̅e Ч̅л̅ѣ̅к̅. κoι̅ν̅ѣ̅ч̅e.

Βογοродиченъ

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι, Παρθένε, τὸ χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ

Γ̅α̅β̅ρ̅ι̅ή̅λ̅ в̅ѣ̅κ̅л̅а̅в̅ш̅ъ T̅ε̅б̅ѣ̅, Д̅ѣ̅o, ρ̅а̅д̅ѡ̅в̅и̅c̅а̅, c̅o г̅л̅а̅c̅o̅и̅з̅ вoπ̅л̅̅μ̅̅и̅c̅e̅c̅а̅

ἐσαρχοῦτο ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης ἐν Σοί τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαβιδῷ· ἐδείχθης πλαυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην Σου. Δόξα τῷ Ἐνοικήσαντι ἐν Σοί· δόξα τῷ Προελθόντι ἐκ Σου· δόξα τῷ Ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου Σου.

κεῖχα κίκα ἐκ Τεβῆ εἴκιμκ κί κώτῆ, ἄκοже ρεχέ πρῆνμй Дѣх: ἰάκίλασα ἐνὶ σήρшаа нѣсз, поно- сѣвшн Знпднѣлаа Твогѡ. Слѣва кѣлѣкшешмѣса ἐκ Тл: слѣва Прощѣ- шемѣ ѡз Тебѣ: слѣва Вкогоднѣшемѣ нѣсз рѣтѣомк Твоимк.

Ирмосы

α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ θεοπρεπῶς ἐν ἰσχυρί δεδόξασται· αὕτη γάρ, Ἀθάνατε, ὡς πανοθενῆς, ὑπεναντίους ἔθραυσε, τοῖς Ἰσραηλίταις ὁδὸν βυθοῦ καινουργήσασα.

ἂ. Твоѡповѣднѣтельнаа деснѣца вѣо- лѣпннѡ ἐκ κрѣпостн прослѣвнса: тѡ ко, Гезелѣртнѣ, ἄкѡ вксмогѣшлѡ, протнѣкннл сотрѣ, Ἰнѣлтннмк пѣтѣ глѣбннл нокогодѣлѣвшлѡ.

γ'. Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν οὐσίας τὴν ἀσθένειαν καὶ συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμενος, περιζωσόν με ἐξ ὕψους δύναμιν, τοῦ βοᾶν Σοί· ἅγιος ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος τῆς ἀφράστου Σου δόξης, Φιλάνθρωπε.

ἱ. Ὑдннѣ вѣднй человѣческагѡ сѣ- шестѣлѡ нѣмошѣ н мѣтнѣннѡ ἐκ нѣ коуерѣжѣса, прѣпошн мѡ сз кѡ- сотл мѡом, ѣже копнѣтн Тевѣ: сѣтѣ ѡдѣшѣлѣнннй χράмк нензрѣ- чѣнннл слѣвл Твоѣл, Члѣтѣкобчѣ.

δ'. Ὁρος Σε τῇ χάριτι τῇ Θείᾳ κατάσκιον* προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακοῦμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς, ἐκ Σοῦ ἐξελεύσεσθαι τοῦ Ἰσραὴλ, προανεφώνει, τὸν Ἄγιον εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

ἂ. Гѡрѣ Тл влѣтнн Бѣтн прн- шѣтѣнннѣннѡ прозорлнѣннл нѣвкѡкшк нѡтнотрнѣк сѡннл, ѡз Тебѣ нзѣ- тн Ἰнлѣсѣ прокозглѡшлше Ѳтѡмѣ, во снннѣ нѡше н ѡбновлѣннѣ.

Примѣчаніе. Срвн. стр. 57, примѣч. внизу.

ε'. Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμψει τῆς Σῆς παρουσίας, Χριστέ, καὶ φαιδρύνας τῷ σταυρῷ Σου τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, τὰς καρδίας φωτίσον φωτὶ τῆς Σῆς Θεογνωσίας τῶν ὀρθοδόξως ὑμνοῦντων Σε.

ε. Прокѣтнѣннй снннѣннѡ прн- шѣстѣлѡ Твогѡ, Χρѣтѣ, н ѡсѣтнѣ- ннй κрѣтѡмк Твоимк мѣра концѣ, сѣрдцѡ просѣтнѣ сѣтѡмк Твогѡ Бгѡрозѣмнл правѡсѣлннѡ поκнпнчѣ Тл.

ς'. Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς ἐσχάτη ἄβυσσος, οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

с. Ѳбыдѣ нѡсз послѣднлѡ кѣз- днл, нѣсѣтѣ нзѣвкѡлѡлн, влѣтннѣчѡмк ἄкѡ сѡкцл заколѣннл. Ѳпнн лѡдн

Σώσον τὸν λαόν Σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Σὺ γὰρ ἰσχύς τῶν ἀσθενούντων καὶ ἐπανόρθωσις.

Твоѡ, Бѣже нѣших, Тѣи во κрѣпости немощетѣбѣиших ѡ исправленіе.

Кондакъ

Ἐξανέστης ὡς Θεὸς ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεὸν Σε ἀνόμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδάμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐα νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρουμένη χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

ζ'. Σὲ νοητὴν, Θεοτόκε, κάμινον κατανοοῦμεν οἱ πιστοί· ὡς γὰρ παύσας ἔσωσε φρεῖς ὁ Ὑπερυψούμενος, ὅλον τὸν κόσμον ἐν τῇ γαστρὶ Σου ἀνέπλασεν ὁ αἰνετὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

η'. Ἐν καμίνῳ παῖδες Ἰσραὴλ, ὡς ἐν χωνευτηρίῳ, τῷ κάλλει τῆς εὐσεβείας καθαρῶτερον χρυσοῦ ἀπέστειλβον λέγοντες· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

θ'. Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας Σου πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἀφλεκτος· καὶ νῦν καθ' ἡμῶν τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα Σὲ, Θεοτόκε, ἀκαταπαύτως μεγαλύωμεν.

Воскрѣлъ еси ѡкоу Бѣга ѡз гроба во славу ѡ мѣру славокрѣпѣлъ еси, ѡ ѣстество челоуѣческоу ѡкоу Бѣга воскрѣлъ еси Тѣ, ѡ смѣрть ѡзчезе: ѡдѣмъ же ликуеть, Бѣко, ѡна нѣтъ ѡ ѡзче ѡзсвабѣши рѣдѣтея зокѣши: Тѣи еси Бѣже вѣемъ подаѣи, Хрѣте, воскрѣше.

ζ. Тебѣ ѡмнѣи, Бѣе, пѣши разсмотрѣемъ вѣрнии: ѡкоже во сѣтроки ѡнѣ три Превозносимѣи, мѣру ѡновѣи во чрѣвѣ Твоѣмъ всецѣлъ хвалѣниѣи сѣтѣмъ Бѣга ѡ претроу славленъ.

η. Бѣ пѣши сѣтроуи ѡнаеки, ѡкоже въ горнилатѣ, доврѣтомъ блгоу чѣстѣи чрѣстѣи златѣи блещѣхѣмъ, глагѣиуще: блгоговѣиште, вѣдѣ хѣла Гѣна, Гѣа, пѣнѣи ѡ превозносѣиште во вѣдѣ вѣкии.

θ. Ѱбразъ чѣгѡу рѣтѣа Твоу егѡ сѣгнепѣлимаа кѣниѣа показѣи неупѣлѣмаа: ѡ нѣтъ на нѣтъ на пѣстѣи смѣрѣпѣиѣи ѡзгасѣи мѣлима пѣши, да Тѣ, Бѣе, непростѣннѡ вѣлѣчимъ.

Второго гласа

Стихиры на «Господи воззвахъ»

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν Λόγον, σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε,

Прѣжде вѣки ѡ Сѣмѣи рѣдѣшемъ Бѣни славу, вопѣишемъ ѡ Дѣи Мѣри, прѣидѣте, покѣнима: крѣтѣ

προσκυνήσωμεν· σταυρὸν γὰρ ὑπο-
 μείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς Αὐτὸς
 ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
 ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν τὸ καθ’
 ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας τῷ
 σταυρῷ ἐξήλειψε καὶ τοῦ θανάτου
 τοῦ κράτος κατήργησε· προσκυνου-
 μεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν
 Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν· Οὗτος γὰρ
 Λυτρωτῆς ἐστι καὶ Σωτὴρ τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερά
 καὶ κραταιᾷ δυνάμει πάλιν ἔρχεται
 κρῖναι κόσμον, ὃν ἐπλασε.

βο прегерпѣез, погребѣнію предадеа,
 ꙗкѡ ѡамз восхотѣ, ꙗ̄ воскрѣз нꙗ̄
 мѣртвѣхз, спѣе ма звалѣдѣѡѡцаго
 челоуѣка.

Χρῆτός θῆεζ νάσζ ε̄ζε на нѣ ρѣ
 кошнѣнѣ прнговозмѣз на κρῆτѣ за-
 глади н̄ смѣртнѣю дерзѡвѣ ѡпразд-
 ннѣ: покланѣмѣа ѡгѡ трндневно-
 мѣ воскрѣнію.

βο Αρχαγγѣлѡι воспоѡмѡз Χρῆτοβο
 воскрѣнѣ: Тоѡ βο ε̄тъ Ἰζсѣвнтель
 ꙗ̄ θῆεζ дѡшз нѣшнхз, ꙗ̄ вз слѣѣтѣ
 стрѣшнѣн̄ ꙗ̄ κрѣпцѣн̄ снѣтѣ пѣкн
 грѣдѣтз ѡднѣтн мѣрѣ, ε̄гѡже создѣ.

Вогородиченъ

Παρῆλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου*,
 τῆς χάριτος ἐλθοῦσης**· ὡς γὰρ ἡ
 βίατος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη,
 οὕτω Παρθένος ἔτεχε καὶ Παρ-
 θένος ἔμεινας. Ἄντι στόλου πυρὸς
 δικαιοσύνης ἀντείλειν Ἦλιος· ἀντι
 Μωυσέως Χριστὸς, ἡ σωτηρία τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν.

Примѣчанія. Τοῦ νόμου — закона Моисеева, его книгъ; παρῆλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου — таинственныя прообразованія, заключавшіяся въ законѣ Моисеевомъ, прошли въ исполненіи передъ глазами людей. — τῆς χάριτος ἐλθοῦσης — родят. самостоятельный.

Вогородиченъ*

Πάντα ὑπὲρ ἔνοιαν, πάντα
 ὑπερένδοξα τὰ Σά, Θεοτόκε, μυστή-
 ρια· τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη καὶ
 παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ
 ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεχοῦσα
 ἀληθινόν. Δότὸν ἰκέτευε σωθῆναι
 τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Всѣл пѣче смѣсла, всѣл прѣслѡвна
 Твоѡ, Кцѣ, тѣннѣтѡ: чѣтѡтѡю за-
 печѣтана ꙗ̄ дѣтѡмѡз хрѣннѣма, Мѣтн
 познѣлааа ε̄нѣ нѣлѡжна, Бѣга рѡжд-
 шн ꙗ̄стнннаго. Тѡгѡ молн сѣтнѣа
 дѡшѣмз нѣшымз.

Примѣчаніе. Тропарь воскресный 2-го гласа «Егда снизшелъ еси...» помѣщенъ выше, на стр. 36-й.

Ирмосы

α'. Ἐν βυθῶ κατέστρωσέ ποτε τὴν φαραωνίτιδα πανστρατιάν ἢ ὑπέροπλος δύναμις· σαρκωθεὶς δὲ ὁ Δόγος τὴν παμμόχθηρον ἀμαρτίαν ἐξήλειψεν, ὁ δεδοξασμένος Κύριος, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

γ'. Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος, ὡσεὶ κρίνον, Κύριε, ἢ τῶν ἐθνῶν σπειρούσουσα Ἐκκλησία, τῇ παρουσίᾳ Σου, ἐν ἣ ἑσπερεύθη ἡ καρδιά μου.

δ'. Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου οὐ πρέσβυς οὐκ Ἄγγελος, ἀλλ' Αὐτός ὁ Κύριος σεσαρκωμένος, καὶ ἔσωσας ὄλον μὲ τὸν ἄνθρωπον. Διὸ κραυγάζω Σοι· δόξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

ε'. Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων γέγονας, Χριστέ ὁ Θεός· διὰ Σοῦ γὰρ, Δέσποτα, τὴν πρὸς τὸν ἀρχιφωτον Πατέρα Σου ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν.

ς'. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγγνίας Σου ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεός, μὲ ἀνάγαγε.

ἰ. Во глубинѣ пошла нѣкогда фараонѣтское воеводнство прешоу. жѣннаа сила: воплѣщесѣа же слово воеводннѣи грѣха потрѣбѣло ѣсть, прешролаблѣннѣи Гдѣ, елѣвнѣво бо проелѣвнѣа.

γ. Прощѣла ѣсть пѣсѣтина, ѣкѣв κρίνη, Гдѣ, ѣзѣчесѣкала неплο. дѣшма Црковѣ, прншѣстѣѣемѣ Тво. нѣмѣ, кѣ нѣнѣже ѡтѣврдѣнѣа моѣ сѣрдѣе.

δ. Прншѣлѣ еѣн ѡ Дѣвѣ не холатѣн, нн ѣггѣл, но бѣмѣ Гдѣ воплѣщѣа, н еѣлѣ еѣн вѣсгѣо мѣ челоѣѣка. Тѣмѣ зокѣ Гн: елѣва енѣк Твоѣн, Гдѣ.

ε. Холатѣн еѣтѣ н челоѣѣкѣмѣ вѣлѣ еѣн, Хрѣтѣ еѣже: тоѣоѣво бо, елѣко, кѣ сѣѣтѣночѣлѣннѣкѣ ѡцѣ Твоѣмѣ ѡ нѣнѣн неѣѣдѣнѣа прн. вѣдѣнѣе ѣнѣмѣ.

ς. Еѣз вѣзднѣ грѣѣѣѣнѣнѣи вѣлѣлѣ. еа, ненѣзѣлѣднѣнѣо мѣрдѣа Твоѣгѣ прнзѣвѣнѣо вѣзднѣ: ѡ τѣн, еѣже, мѣ возвѣдѣнѣ.

Кондакъ

Ἀνέστης ἐκ τάφου, παντοδύναμε Σῶτερ, καὶ ᾄδης ἰδὼν τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει Σοι, καὶ ὁ Ἀδὰμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος, Σῶτέρ μου, ἀνομνεῖ Σε αἰί.

ζ'. Ἀντίθεον πρόσταγμα παρανομοῦντος τυράννου μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνεβρίπισε· Χριστὸς δὲ

воскрѣлѣ еѣн ѡ грѣба, вѣсѣнѣлѣне θѣсе, н ѣдѣ вѣдѣвѣз чѣдо ѡѣпѣсѣса, н мѣртѣнѣн востѣша: τѣбѣрѣ же вѣ. дѣнѣн ердѣѣѣѣτѣа Тѣбѣ, н ѣлѣдѣмѣ вѣсѣлѣнѣτѣа, н мѣрѣ, θѣсе мѣнѣ, вое. пѣѣлѣѣτѣа Тѣ прѣво.

ζ. Бѣгопрѣтѣнѣе вѣлѣнѣе вѣз. закѣннѣнѣомагѣ мѣднѣτѣла вѣсѣокѣкѣ плѣмѣнѣе военѣсѣлѣ ѣтъ: Хрѣтѣсѣ же

ἐφήπλωσε Θεοσεβέσι πασι δρόσον
τὴν τοῦ Πνεύματος, ὁ ὢν εὐλογη-
μένος καὶ ὑπερένδοξος.

ἦ. Κάμινός ποτε πυρὸς ἐν
Βαβυλῶνι τὰς ἐνεργείας διεμέριζε*,
τῷ Θεῷ προστάγματι τοὺς Χαλ-
δαίους καταφλέγουσα, τοὺς δὲ
πιστοὺς δροσίζουσα ψάλλοντας·
εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
τὸν Κύριον.

Примѣчаніе. Τὰς ἐνεργείας διεμέριζε—дѣйствовала двойко.

θ'. Ἀνάρχου Γεννήτορος Υἱοῦ,
Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ
Παρθένου, ἡμῖν ἐπεφάνη τὰ ἐσκο-
τισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ
ἐσκορπισμένα· διὸ τὴν πανύμνητον
Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

προεγρέ Ἐγχοεστήνημιζ ὠτροκώμιζ
ρόσδ' ἀχόκηδν, σνίη ἐλγένηζ ἠ πρε-
προσλάβημιζ.

π. Πέμψ ἠνογὰ ὠγεννηαα ἐζ
ἐλαβῶνῶντ' ἐκῆστωα ραζδ' κλάμη, Ἐπῆ-
μιζ βελῆνέμιζ Χαλδέν ὠπαλάμιαα,
κῆρνια же ὠροσίζουα, ποκшцаа:
βлагословите, всѧ дѣла Гдѧа, Гдѧа.

θ. Безначална Родителα Θῆζ,
Ἐγζ ἠ Γδῶ, βοπῶμια ὠ δῆμ, ἠμια
ἀπῆκια ὠπραχέννιαα προεβῆτιτн,
σοβῶрτн ρακτοχέννιαа: τῆμια κε-
пῆтѧу Ἐпῶу ἐκμχέμια.

Третьяго гласа

Стихиры на «Господи воззвахъ»

Τῷ Σῶ σταυρῷ, Χριστέ Σῶτερ,
θανάτου κράτος λέλυται καὶ διαβό-
λου ἡ πλάνη κατήργηται· γένος δὲ
ἀνθρώπων, πίστει σωζόμενον, ὕμνον
Σοι καθ' ἐκάστην* προσφέρει.

Примѣчаніе. Καθ' ἐκάστην подразумѣвается ἡμέραν или ὥραν.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα τῇ
ἀναστάσει Σου, Κύριε, καὶ ὁ παρά-
δεισος πάλιν ἀνέψιχται, πᾶσα δὲ
ἡ κτίσις, ἀνευφημοῦσά Σε, ὕμνον
Σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος
Ἁγίου ὕμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδι-
αίρετον, ἄκτιστην, Θεότῃν, Τριάδα
ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς
αἰῶνα αἰῶνος.

Τβοῖμιζ κῆρῶμιζ, Χρῆτε Ἐπσε, σнр-
тн державα ραζрδшнса ἠ δίαβολα
πρέεετѧ ὠпраздннса: ρόδз же чело-
вѣческнй, вѣроу ἠпсѧемнй, пῆкенъ
Тевѣ врегдᾶ прннснштѧ.

Προεβῆтншιαα βεἀческаα коε-
кῆнῆμιζ Твоῖмиζ, Гдѧ, ἠ ρᾶн πᾶкн
ὠβѣрзела: всѧ же тѣлѧ, коεβлалѧ-
шн Тѧ, пῆкенъ Тевѣ врегдᾶ прн-
носнштѧ.

Ὄβлѧю ὠцѧ ἠ θῆа снлѧ, ἠ
Ἐтѧгѧу дѧа поѧ влѧстѧ, неραζд' κλѧ-
ноε, негоздᾶннне Ἐпῆтѧо, Трѧцѧу
ἐднносѧшнδн, ѡтῆδѧюшнδн ἐз βѣкз
вѣка.

Βογοροδιχενъ.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν* τὸν Θε-
ανδρικόν Σου τόχον, Πανσεβάσμιε;
πεῖραν γάρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη,
Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν
ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ
Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μη-
δαμῶς ὑπομείναντα τροπὴν, ἢ
φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας
οὐσίας τὴν ιδιότητα σῶαν φυλά-
ξαντα. Διὸ, Μητροπάρθενε Δέσποι-
να, Αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς
ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως Θεοτόχον
ὁμολογούντων Σε.

Примечаніе. Θαυμάσωμεν: еослагательное наклоненіе для выраженія недоумѣнія, раздумья (conjunctivus dubitativus, deliberativus).

Тропарь

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλ-
λιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε
κράτος βραχίονι Αὐτοῦ ὁ Κύριος·
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον,
πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ
κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸν μέγαν ἔλεον.

Κάκω не дивился Бѣгомѣжнѣмъ
рѣшѣвъ Твоемѣ, Пречтѣнѣа; ꙗко
шѣнѣа во мѣжекагѣ не прѣмши,
Всеперорѣчнѣа, роднѣа еѣнъ безъ сотца
бѣа плѣтѣю, прѣжде вѣкѣа ѿ Сѣа
рождѣннаго безъ матере, никакоже
претерпѣвшѣаго ѣзавѣнѣнѣа, ꙗнъ смѣ-
шѣнѣа, ꙗнъ раздѣленѣа, но еѣко
едѣнствѣ събѣнствѣ цѣло сохрѣнѣаго.
Тѣмѣже, Мѣтѣ Дѣѣ бѣлѣце, Тогѣ
моѣнъ еѣтѣнѣа дѣшѣмѣ правослѣбнѣш
Бѣѣ ꙗкобѣдѣамѣнѣа Тѣ.

Δὲ βεελάτρε ηἰνῆα, δὲ ράδῳτρε
ζεινῆα, ἵκω σοτῶρη δερζάβδ μῆσ-
τσιε βκοέῳ Γλῆ: ποπρὰ εἰπρῆῳ εἰμέρτῃ,
πέρβενεца мέρτβѣлѣа съствѣ, ꙗзъ
чре-
ва ѣдова ѣзвѣнѣи нѣаεκ ꙗ ποδαδѣ
міροκн бѣлѣю мѣтѣ.

Βογοροδιχενъ

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σω-
τηριαν τοῦ γένους ἡμῶν ἀνομνοῦ-
μεν, Θεοτόχε Παρθένε· ἐν τῇ
σαρκί γάρ τῇ ἐκ Σοῦ προσληφθείσῃ
ὁ Υἱός Σου καὶ Θεός ἡμῶν τὸ
διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος,
ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς ὡς
Φιλάνθρωπος.

Тѣ, ходѣтѣнствѣокавѣнѣю еѣнѣ
рѣда нѣшегѣ, вѣспѣвѣемѣ, Еѣе Дѣѣ:
плѣтѣю во ѿ Тебѣ вѣспрѣѣтѣю бѣнѣ
Тѣѣнъ ꙗ Бѣзъ нѣшѣа крѣтѣмѣа вѣс-
прѣнѣа стѣртѣ, ѣзвѣнѣи нѣаεκ ѿ тѣн
ѣкѣа Члѣтѣкоѣвѣεца.

Ирмосы

α'. Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι νεύματι
Θεῷ εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροί-
σας καὶ τεμῶν θάλασσαν Ἰσρα-

ѣ. Вѣды дрѣкле мѣнѣемѣ Бѣтѣен-
нѣмѣа во ѣднѣо еѣнѣнѣице соѣкѣнѣнѣ-
вѣнѣ ꙗ раздѣлѣнѣнѣи мѣре ꙗлѣтѣ-

ηλίτη λαῶ, Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν
δεδοξασμένος ὑπάρχει· Αὐτῷ μόνῳ
ἄσωμεν, ὅτι δεδοξασται.

γ'. Ὁ ἐκ μὴ ὄντων τὰ πάντα
παραγαῶν, τῷ Λόγῳ κτιζόμενα,
τελειούμενα Πνεύματι, Παντοκράτορ
Δέσποτα, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ Σῆ
στερέωσόν με.

δ'. Ἐθου πρὸς ἡμᾶς κραταιὰν
ἀγάπησιν, Κύριε· τὸν Μονογενῆ
γάρ Σου Υἱὸν ὑπὲρ ἡμῶν εἰς
θάνατον δέδωκας. Διό Σοι κραυ-
γάζομεν εὐχαριστοῦντες· δόξα τῇ
δυνάμει Σου, Κύριε.

ε'. Πρὸς Σὲ ὀρθρίζω, τὸν τοῦ
παντός Δημιουργόν, τὴν ὑπερέχου-
σαν πάντα νοῦν εἰρήνην, διότι φῶς
τὰ προστάγματά Σου, ἐν οἷς με
καθοδήγησον.

ς'. Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν
ἐκύκλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ
πνευμά μου· ἄλλ' ἐκτείνας, Δέ-
σποτα, Σὸν ὀφθαλμὸν βραχίονα, ὡς
τὸν Πέτρον, με, Κυβερνήτα, διά-
σωσον.

Кондакъ

Ἐξανέστης σήμερον ἀπὸ τοῦ
τάφου, Οἰκτίρμων, καὶ ἡμᾶς ἐξήγα-
γες ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·
σήμερον Ἀδάμ χορεύει, καὶ χαίρει
Εὐα, ἅμα δὲ καὶ οἱ προφῆται σὺν
πατριάρχαις ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύ-
στως τὸ Θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας
Σου.

ζ'. Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς
τρεις παῖδας ἐδούρασας ἐν τῇ φλογὶ
τῇ Χαλδαϊκῇ, φωτιστικῶ τῆς
Θεότητος πυρὶ καὶ ἡμᾶς καταύγα-
σον, εὐλογητὸς εἶ, κράζοντας, ὁ
Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

снмкх мѡдемкх, Гѣн Бѣгх нѣшкх пре-
прослѣвленкх ѣтъгх: То.иѡ ѣднѡмѡ
поимѡ, ꙗко прослѣвленсѡ.

г'. Иже ѡ не сщнхкх клѡ прн-
ведѣнѣ, бл҃говолнх созндѣсѡмѡ, совер-
шѣсѡмѡ дѣхѡмѡ, вѣсѣдѣржнѣтелю бж҃ш-
нѣнѣ, вѣ любвѣ Твоѣнѣ оутѣрдѣнѣ менѣ.

д'. Положнѣх ѣснѣ вѣ нѣмкх тѣер-
дѣнѣ любѡвѣ, Гд҃и: ѣдннорѡдногѡ бо
Твоегѡ бж҃а за нѣнѣ на смѣртѣ дѣлѣх
ѣснѣ. Тѣкнже Тн зѡбѣмѣх бл҃годѣрѣ-
лѣ: слава силѣ Твоѣнѣ, Гд҃и.

е'. Кѣ Тевѣ оутренню вѣсѣхкх
Твоиѡсѡ, преннмѣемѡ вѣсѣкѣ о҃нѣх
лнѣровнѣ, занѣ вѣсѣтъ повелѣннѣ Твоѡ:
вѣ ннѣжех нагѣтѣнѣ мѡ.

ς'. Бѣздѡна послѣдѡмѡ грѣхѡвѣх
ѡбѡде мѡ, нѣ нзчѣзѣетѣ дѣхкх моѡ:
но прострнѣнѣ, бл҃го, вѣсѡкѣнѣ Твоѡ
мѡшнѣсѡ, ꙗко Петрѡ мѡ, о҃упрѣвнѣ-
телю, сщнѣ.

воскрѣх ѣснѣ днѣсѣ нѣзѣ грѡба,
Щѣдрѣ, нѣ нѣсѣх возвѣлѣх ѣснѣ ѡ вратѣ
смѣртннѣхкх: днѣсѣ нѣдѣмѣх лнѣжетѣ,
нѣ радѣетѣсѡ бж҃а, вѣспѣтѣ же нѣ прѡрѣцѣ
сѣх патрнѣрхнѣх вѡспѣвѡютѣх непѣрѣстѡн-
нѣх бж҃тѣвеннѣнѣ дѣржѣвѣсѡ влѣстнѣ
Твоѡ.

з'. ꙗкоже дрѣвѣ бѡгочестнѣвнѣх
трнѣ оутрокнѣ ѡрошнѣх ѣснѣ вѣ плѡ-
меннѣ Халдѣнѣстѣмѣх, вѣсѣтлѣмѣх
бж҃тѣвѣх сѡгнѣмѣх нѣ нѣсѣх ѡзарнѣ,
бл҃гѣнѣх ѣснѣ, вѣзвѣвѡшнѣх, ꙗже
оутѣмѣх нѣшнѣх.

ἦ. Ἀστέκτω πορὶ ἐνωθέντες οἱ Θεοσεβείας προσεπῶτες νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, Θεῶν ὕμνον ἐμελπὼν εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

Θ'. Καινὸν τὸ θαῦμα καὶ Θεο-
πεπέε· τῆς Παρθένου γὰρ τὴν
κεκλεισμένην πύλην σαφῶς διοδοεῦει
Κύριος, γυμνός· τῇ εἰσόδῳ καὶ
σαρκοφόρος ὤφθη ἐν ἐξόδῳ Θεός,
καὶ μένει ἡ πύλη κεκλεισμένη.
Ταύτην ἀρράστως, ὡς Θεομήτορα,
μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Γυμνός — «нагъ», въ смыслѣ: безплотенъ.

Четвертаго гласа

Стихиры на «Господи возвахъ»

Τὸν ζωοποιὸν Σου σταυρὸν ἀπαύ-
στως προσκυνοῦντες, Χριστὲ ὁ
Θεός, τὴν τριήμερόν Σου ἀνάστα-
σιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ
ἀνεκαίνισας τὴν καταφθαρεῖσαν
τῶν ἀνθρώπων φύσιν, Παντοδύναμε,
καὶ τὴν εἰς οὐρανοῦς ἀνοδὸν καθ-
υπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος Ἀγαθὸς
καὶ Φιλάνθρωπος.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς τὸ
ἐπιτίμιον ἔλυσας, Σῶτερ, τῷ ξύλῳ
τοῦ σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς·
καὶ εἰς ἄδου* κατελθὼν, Δυνατέ,
τοῦ θανάτου τὰ δέσμα ὡς Θεός
διέρρηξας. Διὸ προσκυνοῦμεν τὴν
ἐκ νεκρῶν Σου ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλ-
λιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε,
δόξα Σοι.

Примѣчаніе. Εἰς ἄδου — сокращенное выражение вмѣсто εἰς οὐκίαν ἄδου.

Πύλας ἄδου συνέτριψας, Κύριε,
καὶ τῷ Σῶ θανάτῳ τοῦ θανάτου

ἦ. Нестерпимомъ сѣгнѣ боелнии-
шеса, Бѣгоиетѣиа предстоѣше юшо-
ши, пламенема же неврежденъ,
Бжтвеннѣю пѣнею поахъ: благогоуѣ-
те, всѧ дѣла Гдѣа, Гдѣ (нѣ превоз-
носѣте во клѣ вѣкии).

θ. Новое чѣдо нѣ Боголѣпноε,
Дѣическѣю во дѣрѣа затворѣннѣю
мѣт̄ прохѣднѣа Гдѣа, нѣга во ахѣ-
дѣ нѣ платноѣеца мѣнѣа во нѣ-
хѣдѣ Бгѣа, нѣ пребивѣтѣа дѣрѣа за-
творѣна. Сѣю неврѣченнѣю, мѣнѣ
Бгомѣтѣрѣа, величѣемѣа.

Животкорѣшемъ Твоимъ крѣтѣ
непретѣннѣю клѣнѣшесѣа, Хртѣ Бжѣ,
трѣднѣвноε воκрѣнѣ Твоѣ славиши:
тѣκнѣа во ѡбновѣнѣа єснѣ нѣстѣκнѣше
человѣческоε єстѣтѣво, вѣснѣнѣне,
нѣ нѣе на нѣсѣа воєхѣдѣа ѡбновѣнѣа
єснѣ нѣмѣа, нѣκнѣ єднѣнѣа Бгѣа нѣ
Члѣвѣκολѣкѣца.

Дрѣва преслѣшѣнѣа запремѣнѣи
разрѣшнѣа єснѣ, Гпѣе, на дрѣвѣ κрѣт-
нѣмѣа воєнѣа пригвоздѣнѣа: нѣ во ахѣ
сѣшѣдѣа, θнѣнѣне, смѣртнѣа нѣзы нѣκнѣ
Бгѣа растѣрѣалѣ єснѣ. Тѣκнѣ κлѣ-
нѣемѣа єже нѣз мѣртѣвѣа Твоимъ
воκрѣнѣю, радѣстѣю воπѣиѣе: вѣснѣнѣ-
нѣ Гдѣа, слава Тѣκѣ.

Врѣтѣа аѣдѣа сокрѣшнѣа єснѣ, Гдѣа,
нѣ Твоεнѣа смѣртнѣю смѣртнѣоε царѣтѣо

τὸ βασίλειον ἔλυσας· γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον ἐκ φθορᾶς ἡλευθέρωσας, ζῶην καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ ὀψωρησάμενος καὶ τὸν μέγαν ἔλεον.

разрешилъ єси: родъ же челоуѣкъ, и҃и҃ю ѿ ѿстаѣнїа сѡбоудїахъ єси, живѡтъ ѡ негнѣнїе мїръ даровалъ ѡ келїю мѣтъ.

Βογοροδιχονъ

Ὁ διὰ Σε Θεοπάτωρ προφήτης Δαβὶδ μελωδικῶς περὶ Σοῦ προανεφώνησε τῷ μεγαλειᾷ Σοι Ποιήσαντι*· παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν Σου*. Σε γὰρ Μητέρα πρόξενον ζῶης ἀνέδειξεν ὁ ἀπάτωρ ἐκ Σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοχίας Θεός, ἵνα τὴν Ἐαυτοῦ ἀναπλάσῃ εἰκόνα*, φθареῖσαν τοῖς πάθεσι*, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρῶν πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβῶν, τῷ Πατρὶ προσαγάγῃ, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ταῖς οὐρανίας συνάφῃ δυνάμει, καὶ σώσῃ, Θεοτόκε, τὸν κόσμον Χριστὸς ὁ ἔχων τὸν μέγαν καὶ πλούσιον ἔλεον.

Иже Тебѣ радн Кѡсѡтѣцъ прѡрокъ Дѣдъ и҃вѣнениу ѡ Текѣ провозгласн келїїа Текѣ бо҃гоудїемѣ: предстѣ Црїца ѡ деснѣи Тебѣ. Тѣ ко Мѣтрѣ хо҃датницѣ живѡтѣ по казѣ кезъ сѡтѣа и҃з Тебѣ коуѣкѣчн тнса кѡгокоїнїкн Кѣтѣ, да бѡкої пѣкн ѡбнокѣтѣ ѡбразѣ, и҃гнѣкѣшїи страстїнїи, ѡ заблѣдѣше го҃роуїишное ѡкрѣтѣ сѡбѣ, на радно коспрїнїа, ко Сѡїѣ прїнесѣтѣ, ѡ бѡсепѣ хо҃тѣнїю изъ нѣнїиыи сѡбоудїи҃тѣ сїлами, ѡ сїсѣтѣ, Кѣтѣ, мїръ, Хрїтѡсѣ пѣкѣнїи келїю ѡ бо҃гѣтѣи мѣтъ.

Примѣчанїя. Τῷ μεγαλειᾷ Σοι Ποιήσαντι, срвн. стр. 11: ὅτι ἐποίησέ Μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός=«яко сотвори Миѣ величіе Сильный». — παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν Σου, срвн. псал. 44 (ὕπερ τοῦ ἀγαπητοῦ), 8 — 11: ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ Σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός Σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσθω παρὰ τοὺς μετόχους Σου. Σμύρνα καὶ σταχτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων Σου, ἀπὸ βαρῶν ἐλεφαντίνων, εἰς ὧν εὐφρανάν σε. Θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ Σου, παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν Σου, ἐν ἱματισμῷ διαγυρῶσφ περιβεβλημένη πεποικιλμένῃ=«возлюбилъ єси правду и возненавидѣлъ єси беззаконїе: сего ради помаза Тя, Боже, Богъ Твой елеемъ радости паче причастникѣ Твоихъ. Смырна и стахти и касїа отъ рїзѣ Твоихъ, отъ тяжестей слононыхъ, изъ нижже возвеселиша Тя. Дщери царей въ чести Твоей: предстѣ Царица о десную Тебе, въ рїзахъ позлащенныхъ одѣяна преиспещрена». — τὴν Ἐαυτοῦ εἰκόνα, т. ε. челоуѣка. — φθареῖσαν τοῖς πάθεσι: (челоуѣка), погубленнаго страстїямъ.

Τροπάρη

Τὸ φαίδρον τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθεῖται αἰ τοῦ Κυρίου μαθῆτριαί καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρί-

бѣтѣтѣло бо҃скрѣнїа прѡповѣдѣ ѿ Ангѣла ѡбѣдѣкнїа Гїни ѡ҃чїнцы ѡ прѣдѣннее ѡбѣдженїе ѡбѣрѣшѣ, и҃лїωнїа хѣлїамїа гла҃голахъ: ѡпрѡбѣрѣеѣ

ψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμενοι
ἔλεγον· ἐσκόλευται ὁ θάνατος,
ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, ὠφρού-
μενος τῷ κόσμῳ τὸν μέγαν ἔλεον.

смерть, воскресъ Христосъ Бгъ, да
рѣши мiрову велию мѣтѣ.

Βογοροδιτσενъ

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον καὶ
Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον διὰ
Σοῦ, Θεετόχε, τοῖς ἐπὶ γῆς πε-
φανέρωται Θεός, ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώ-
σει σαρκούμενος καὶ σταυρὸν ἔκου-
σίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος,
δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλα-
στον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Ἐπε ᾧ κ' ἐκα οὔτ' αἶνεε ἡ Ἀγγέλων
νεσεβ' δ' ομοε τάννετσο, Τοβόω, Εἴφε,
εβ' μ' μ' κ' на землѣ велика Бгъ, въ
неслѣтнѣмъ соединѣнiи вопл' ш' аемъ
и кр' тѣ в' олену н' асѣ р' аднъ воспр' ит' мъ,
и иже воскресѣ въ первозд' анн' аго, еиπε
ѡ с' мерти д' ш' м' н' аш' а.

Ирмосы

α'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέ-
λαγος ἀβρόχους ἔχουσιν ὁ παλαιὸς
πεζεύσας Ἰσραὴλ, σταυροτύποις
Μωυσέως χερσὶ τοῦ Ἀμαλῆα τὴν
δύναμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

1. Мора черлнѣю р' д' чинѣ нев' аш' ж-
ныиں етопл' ии дрѣвнѣи п' ш' еш' есѣт' со-
вавъ и' илъ, кр' т' оуебр' азныма М' ш' ѡ-
сѣовыма р' б' к' ама и' мал' икоуѣ с' ил' ѡ
въ р' б' ет' ии' нъ пов' ед' н' аш' есѣт'.

γ'. Εὐφραίνεται ἐπὶ Σοὶ ἡ Ἐκ-
κλησία Σου, Χριστέ, κράζουσα·
Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, καὶ κατα-
φυγὴ καὶ στερέωμα.

3. Веселѣт' а ѡ Тебѣ Цр' ковь
Твоѡ, Хр' тѣ, зовѣиши: Ты моѡ
кр' еп' ость, Гд' и, и пр' иеб' жише и
оὔт' верж' дѣнiе.

δ'. Ἐπαρθέντα Σε ἰδοῦσα ἡ
Ἐκκλησία ἐπὶ σταυροῦ, τὸν Ἥλιον
τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τά-
ξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·
ὄξα τῇ δυνάμει Σου, Κύριε.

4. Вознесѣна Т' а видѣвши Цр'-
ковь на кр' тѣ, бл' ннѣ рѣш' ое, ет' и
въ чинѣ с' оеѡмъ, дог' тои' ннъ въз-
б' аиши: слава силѣ Твоѡи, Гд' и.

ε'. Σὺ, Κύριέ μου, φῶς εἰς τὸν
κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον, ἐπι-
στρέφων ἐκ ζοφῶδους ἀγνοίας τοὺς
πίστει ἀνομοῦντάς Σε.

5. Ты, Гд' и моѡ, свѣтъ въ миръ
пр' иш' ел' а еи, свѣтъ с' т' ии, ѡбраи' аи' аи
и з' м' ач' нна нев' ед' енiа в' кр' оуъ вос-
п' еб' аиши Т' а.

ς'. Θύσω Σοι μετὰ φωνῆς αἰνέ-
σεως, Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ
Σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου κεχαθαρ-
μένη τῷ δι' οἴκτον ἐκ τῆς πλευ-
ρᾶς Σου ρέουσanti Αἵματι.

6. Попрѣ Т' и со гл' агоуъ хв' а-
лѣнiа, Гд' и, Цр' ковь вопiетъ Т' и, ѡ
в' ес' оеб' енiа кр' еве ѡн' иш' ишиа р' аднъ
м' атн ѡ рѣвр' а Твоѡн' а и' с' т' ек' ш' еи
Кр' с' кiю.

Кондакъ

Ὁ Σωτῆρ καὶ Ῥύστης μου ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς Θεός, ἀνέστησεν ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς γηγενεῖς καὶ πόλας ἄδου συνέτριψε καὶ ὡς Δεσπότης ἀνέστη τρίτημερος.

ζ'. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμαῖοι παῖδες τῇ Περαικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογὶ πυρπολούμενοι, ἐκραύγαζον· εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης Σου, Κύριε.

η'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιὴλ, λεόντων χάσματα ἐν λάκκῳ ἔφραξε· πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταὶ παῖδες, κραυγάζοντες· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

Примѣчаніе. Срвн. Дан. VI, 21—22: Καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζή. Ὁ Θεός μου ἀπέστειλε τὸν Ἄγγελον Αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλομήναντό με—*«и рече Даниїл царевн: парю, во вѣки живи. Богъ мой посла Ангела Своего и затвори уста львовъ, и не вредиша мене»*; φράσσω=загораживають, смыкать.

θ'. Λίθος ἀχειρότμητος* ὄρους ἐξ ἀλαζεύτου Σου, Παρθένε, ἀκρωγωνιαῖος ἐτήθη, Χριστός, συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις· διὸ ἐπαγαλλόμενοι Σὲ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν.

Примѣчаніе. Λίθος ἀχειρότμητος, срвн. Дан. II, 34: ἐθεώρεις ἕως οὗ ἀπεσχισθῇ λίθος ἐξ ὄρους ἀνω χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοῦ σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνοῦς, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος—*«видѣлъ еси дождеже отторжеси камень отъ горы безъ рукъ, и ударн тѣло въ нозѣ желѣзны и скудельны, и истни ихъ до конца»*.

Пятаго гласа

Стихиры «на Господи воззвахъ»

Διὰ τοῦ τιμίου Σου σταυροῦ, Χριστὲ, διάβολον ἤτχυνας, καὶ διὰ τῆς ἀναστάσεώς Σου τὸ κέν-

Ἔπεκ ἡ Ἰβραλίκτηλε μόν' ἡζ' γρόβα ἡκω Ἡγъ, वोकिरिेण ἡ ὡζз земно. рудныя ἡ вратъ адвва сокрдшн ἡ ἡκω Ἡака वोкире трнднбевна.

ζ. Ека пещи ἡβραїистїн сѣтроци Персїдсѣнѣ, лккѡбїи блгоцѣстїа паче, нѣжеи пламенемъ ѡпалѣени, взыкѣхъ: блгбѣна єси ека храмѣ славы Твоеѡ, Гдѣ.

η. Рдцѣ распростѣрз Даниїла, лквїевъ зїанїа ека рѡбѣ затчѣ: сѡгненнѣю же сїад' ѡгасїнна, довро дѣтелїи преподѡавшесѡ, блгоцѣстїа рачїтелїе сѣтроци, взыкѡмше: благоєлѡкїте, вѣд' дѣла Гдѣна, Гдѣ.

θ. Камень нерѣкоктчнїи ἡ негкѡмыа горы Тевѣ, Дѣо, краєдгѡльнїи ѡсѣчѣса, Хрѣтѡс, совокрдпнкнїи разтѡлцїмалѡ єтгевтѡ: тѣмъ вєєлѡмїєа Тѡ, Бїѣ, велнчїемъ.

Чтнїмъ Твоїмъ крѣтїмъ, Хрѣтѣ, дїавѡла посрамїлѡ єнї, ἡ वोкирїемъ Твоїмъ жѡло грѣхѡкнѡе прїтѣ.

τρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· δοξάζομεν Σε, Μονογενές.

Ὁ τὴν ἀνάστασιν Διδούς τῷ γένοι τῶν ἀνθρώπων ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη. Ἐφριζαν τοῦτο οἱ ἄρχοντες τοῦ ἄδου, καὶ ἐπήρθησαν πολλοὶ ὀδονηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει· ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα· ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ Ἀθάνατος. Δεῦτε, πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

πλάς ἐσὴ, ἢ πλάς ἐσὴ ἢ ἰ ὡ βράτχ
εμερτныча: славыиыя Та, ѿднородне.

Ἐοικρῆτε Δαλί ρόδ' челоуече.
εκοиѣ іику ѡвча на заколеніе
βεδέεα. Οὐγτραшішаса θεγῷ κηλзи
ιδстін, ἢ εзашага вратѣ пачеб-
наа: вниде во прѣ славы Хрѣтоу,
гла обидеиа бо оубага: изы-
лиште, ἢ ѡщипиа бо тиѣ: ѡкрий-
тега.

Βελίε чѣдо: невѣднмыа водѣ.
тель, за члѣкоаиѣ пѣтїю постра-
дѣв, вокрые безпѣртныи. Прї-
идѣте, ѡтѣчествіа ізыиѣа, Тоиѣ
покаоіиѣа: вѣоѡтрѣвіеиѣ бо ѡгѡ
ѡ прѣлестн ізыблѣшеса, ех трїѣх
ѡпоствѣеах ѣдннѣо Пѣа иѣтн на-
внкоχомѣ.

Βογοροδιχενъ

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ· ἐκεῖ Μωυσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος. Τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως Ἰσραήλ· οὐδὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρθένος. Ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ ἔμεινεν ἄβυθος· ἡ Ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύρησιν τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔμεινεν ἄφθορος. Ὁ ὢν καὶ πρῶν, καὶ φανεὶς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς, ἐλέησον ἡμᾶς.

Βα Чернѣиыя мѡри неиѣдѡвѣрач-
ныя невѣсты ѡбразѣ напнѣа
иногда: тамъ Моуѣей раздѣли-
тель воды, заѣ же Гавріиѣа слѣ-
житель чѣдѣе. Тогда глѣбннѣ шѣ-
стѡва немѡкрениѣ Иіѣл: ииѣ же
Хрѣтѡ родн безрѣкениѣ дѣа. Мѡре
по проѣстѣи Иіѣлѣѣ прѣвѣсты
непроχѡдно: непорѡчнаѣ по рѣтѣѣ
ѡмманѡиѣлѣѣ прѣвѣсты негѣкнна.
ѡиѣ ἢ прѣже сїиѣ, иѣлѣиѣа іѣку
члѣкѣкѣ, Пѣе, полннѣднѣ нѣзѣ.

Тропарь

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέν-

ѡбезначальное ѡслово ѡцѣ ἢ
дѡвн, ѡ дѣи рѡждшѣеа на сїиѣ

ε'. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἰμάτιον, πρὸς Σὲ ὀρθρίζω καὶ Σοὶ κραυγάζω· τὴν ψυχὴν μου φώτισσον τὴν ἐσκοτισμένην, Χριστέ, ὡς μόνος Εὐσπλαγχνος.

ς'. Μαινομένην κλύδωνι· ψυχοφθόρω, Δέσποτα Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον καὶ ἐκ φθορᾶς ἀνάγαγέ με, ὡς Εὐσπλαγχνος.

ε. **Ὠδελίσα εκέτομκ τίκω ρί-
ζοκ, κз Тевѣ оутренню ѡ Тевѣ
зоэд: дшид моѡ проевѣтѣ ѡмрачѣн-
нѡ, Хрѣтѣ, тѣкω ѣдѣнз Еѡгодтрод-
бенз.**

ς. **Неітовтевѣнѡмееа еѣрену дѡ-
инетлѣннѡ, Кѣко Хрѣтѣ, стратѣнѡ
мѡре оѡкрѡтѣнѣ ѡ ѡ тѣн козвѣдѣн
мѡ, тѣкω Еѡгодтробенз.**

Кондакъ

Πρὸς τὸν ἄδην, Σῶτέρ μου, συγκαταβέβηκας καὶ τὰς πόλας συνέτριψας ὡς Παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης συνεξάνεστησας καὶ θανάτου τὸ κέντρον, Χριστέ, συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς κατάρρας ἐρήρυσθη, Φιλάνθρωπε. Διὸ πάντες Σοὶ κράζομεν· σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

ς'. Ὁ ὑπερψοφούμενος τῶν πατέρων Κύριος τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς παῖδας ἐδρῶσισε, συμφῶνος μελωδοῦντας· ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

η'. Σοὶ τῷ Παντουργῷ ἐν τῇ καμίνῳ παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες χορεία*, ἐμελλόν· πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὀμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Примѣчаніе. Χορεία, ἡ=лякованіе, пляска; πλέξαντες παγκόσμιον χορεία=составивъ радостную пѣснь для всего міра.

θ'. Ἡσαΐα, χόρευε· ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεχεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, Ἀνατολὴ ὄνομα Αὐτῷ· Ὅν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μαχαρίζομεν.

Κο ἄδ, **ѡѡсе мѡѡ, ѡшеаκ ѣнѣ,
нѣ вратѣ кокрѡшнѣннѣ тѣкω ѣсеіненз,
оѡмершннз тѣкω ѡзодѣтелѣ ковок.
крѣназ ѣнѣ нѣ емѣрнѣ жѣло кокрѡ-
шнѣа ѣнѣ, нѣ ѡдѣнз ѡ клѣткѣ
нѣзѣвлѣнз ѣнѣтѣ, Члѣтѣколіѡѣѣ.
Тѣмѣѣ ѣнѣ зоѣліа: сііѣнѣ нѣаѣ,
Гѣнѣ.**

ς. **Прекозносіимѣнѣ ѡтѣѣѣз Глѣ
плѣмѣнѣнѣ ѡгнѣнѣ, ѡтрокѣ ѡрѡсіѣ,
коглѣнѣнѣ поіимѣа: Еѡѣ, ѣлѣѣнѣ
ѣнѣ.**

η. **Тевѣ ѣсѣдѣтелѣнѣ кз пѣрнѣ
ѡтрокѣ, вѣемірннѣнѣ лѣнѣ еплѣтѣѣ,
поаѡхѣ: дѣлѣ ѣлѣкаа, Гѣлѣ поѡтѣ нѣ
прекозноснѣтѣ ко ѣлѣ кѣѣнѣ.**

θ. **Исаіѣ, лнѣдѣнѣ: Дѣлѣ нѣмѣтѣ ко
чрѣѣтѣ нѣ родѣнѣ ѣнѣ ѣммануіла,
Еѡѣтѣ нѣ члѣкѣкѣ, ѣсѡтѡкѣ нѣлѣ
ѣнѣ: ѣгоѡѣ ѣланчѣнѣѣ, Дѣлѣ ѡѣла-
жѣмѣнѣ.**

Шестаго гласа

Стихиры на «Господи возвахъ»

Νίχην ἔχων, Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ ἄδου, ἐπὶ τὸν σταυρὸν ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν ἀσότηι θανάτου καθημένους συναναστήσης Σεαυτῶ. Ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός, Παντοδύναμε Σῶτερ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σήμερον ὁ Χριστὸς θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν, ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδωρήσατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν ἡ Πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον Φῶς, Παντοδύναμε Σῶτερ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὲ, Κύριε, τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ Αὐτὸς καταικεῖς, ἐν τῷ ἅῳ ἐπάτησας θάνατον. Εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ Σου, Δέσποτα. Πρὸς Σὲ καταφεύγομεν, Σοὶ προσπίπτοντες ἰχτεύομεν ὁ Ἄναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ποβέдъ ѡмѣа, Хрѣ́те, ѡже на ѧда, на крѣтѣ возше́ахъ е́си, да во тѣбѣ ѡмѣртѣи вѣдѡмѡмъ воокрѣши́си сѧ воко́мъ. Иже въ мѣртвѡхъ ково́дъ, ѡстома́аи живѡ́тѣ ѡ вокогнѡ вѣ́тѣа, вѣсе́лѣне вѣ́се, помѡлѡи́ нѧсѧ.

Днѣсѣ Хрѣ́тоахъ ѡмѣртѣи попра́вѣа, ѡкоже рече́, воокрѣе, ѡ рѡдова́нѣи мѡровѣи дѡро́а, да вѣи кзыва́юще ѡвѣне́ тѧкѡмъ рѣ́нѣа: Исто́чнннѣе живѡнн, неперѣтѡпнѡи вѣ́тѣе, вѣсе́лѣне вѣ́се, помѡлѡи́ нѧсѧ.

Тебѣ, Гдѣ, вѣсѡагѡ по вѣи́ тѣвѡрѣи, грѣ́шнѡи кѧмѡ вѣкѡнѡи; на нѣсѣи вѡлѡкѣ живѣши, во ѧдѣ попра́вѣахъ е́си ѡмѣртѣи. Во глѣбнѡи морскѡи; тѧмѡ рѣ́кѡи Твоѡ, вѣ́лѡ. Кѧ Тебѣ прѡвѣ́раемихъ, Тебѣ прѡпѡда́ющеи мѡлѡнѡмѡ: воокрѣ́ши ѡз мѣртвѡхъ, помѡлѡи́ нѧсѧ.

Βογορoдиченъ

Τίς μὴ μακαρίσει Σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνομνήσει Σου τὸν ἀλόγευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμφας Υἱὸς Μονογενής, ὁ Αὐτὸς ἐκ Σοῦ τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, Σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κτὸ Тебѣ не ѡблѡжѡитѣ, Превѣ́ла Дѣо; ктѡ ли не вопо́етѣа Твогнѡ прѣвѣтагѡ рѣ́тѣа; везѡкѣтнѡу ко ѡ Сѡи́ возше́авѡи вѣ́а вѣдинорѡднѡи, Тѡ́нже ѡ Тебѣ чѣ́мѡа прѡѡде, не ѡзрѣ́ченнѡу вопѡи́мѡа, вѣстѣтѡвѡи вѣ́гѣи е́си ѡ вѣстѣтѡвѡи кѡ вѣсѣ чѡвѣ́кѣа нѧсѣ рѡдѡ, не во двѡѡ лицѣ рѡзѡкѡлѡемѡи, но во двѡѡ вѣстѣтѡвѡ неслѡгнѡу познѡвѡемѡи. Тогѡ молѡи, Чѣ́ла, вѣсѡлѣ́ннѡа, помѡлѡвѡтнѡа дѡшѡи́ахъ нѡшѡи́ахъ.

Тропарь

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τοῦ μνή-
ματός Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπ-
ενεκρώθησαν, καὶ εἰστήκει Μαρία
ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντον
Σώμᾳ Σου. Ἐσκόλευσας τὸν ἄδην,
μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπὴν-
τησας τῇ Παρθένῳ δωροῦμενος
τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκ-
ρῶν Κύριε, δόξα Σοι.

Ἄγγελικὰ εἴλη на гробѣ Твоей,
ἢ στρεψιμῆτι ωμερτεβѣша, ἢ στοάσε
Μαρία κο гробѣ, ἢ ψυχι пречѣσгω
Тѣла Твоегѡ. Παθνήα ἐσὶ ἀα,
не ѡскѡлеуеа ὑ негѡ: срѣтнаа
ἐσὶ ΔѢВ ΔΑΡΔΑΗ ЖИВОТѢ. Ἐοκѡβείη
ἢз мѣртѡвѡх Γῆ, εἰάβα Тебѣ.

Вогородиченъ

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας
Σου Μητέρα, ἴλθες ἐπὶ τὸ πάθος
ἐκουσία βουλή, λάμψας ἐν τῷ
σταυρῷ, ἀναζητήσας θέλων τὸν
Ἄδᾰμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· συγ-
χάρητέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολλ-
υμένη δραχμή. Ὁ πάντα σοφῶς
οἰκονομήσας Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἐλβέννηδῳ μαρκίῃ Τвоеῖ Διτῆρ,
пршѣаа ἐσὶ на στѣтѣ κѡлѡннѡх ѡ-
тѣнѣиа, κѡзѣлѡа на κрѣтѣ, вѡм-
нѡтѡтѡ χѡтѡ Δάδѡα, ἴла Διτѡωпѡтѡ:
εῤάδῆтѣа Μητѣ, ἰάκѡ ωβѣтѣа
погнѣшаа дрѡχма. Ἐсѡ мѡдрѣ
οὔтѡρѡннѡй Гѣтѣ нѡшѡ, εἰάβα Тебѣ.

Ирмосы

α'. Ὡς ἐν ἠπειρῷ* πεζεύσας ὁ
Ἰσραὴλ ἐν ἀβύσσῳ ἴχνησι, τὸν
διώκτην φαραῶ καθορῶν ποντού-
μενον, Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα,
ἄσωμεν**.

Ἄ. Ἰάκѡ по εῤχѣ пѣшѡеεтѣѡ.
ѡаа Ἰаа по бѣзднѣ стѡпѡнн, го-
нѣтѣа φαראѡннѡ вѣдѡ ποтѡпѡлѣа,
Гѣтѣ поβѣднѡй пѣтѣнѡ поѡиа, κѡ-
пѡίашѣ.

Примѣчаніа. Ὡς ἐν ἠπειρῷ—какѣ бы по сушѣ.—Порядокъ словъ:
ὁ Ἰσραὴλ, πεζεύσας ἴχνησι ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἠπειρῷ, (καὶ) καθορῶν τὸν διώκτην
φараῶ ποντούμενον, ἐβόα· ἄσωμεν Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν.

γ'. Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Σὺ, Κύ-
ριε ὁ Θεὸς μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέ-
ρας* τῶν πιστῶν Σου, Ἀγαθὲ,
καὶ στερεώσας ἡμᾶς ἐν τῇ πέτρᾳ
τῆς ὁμολογίας Σου.

Γ. Нѣтѣ етѣ, ἰάкоже Ты, Гῆ
Гѣтѣ мѡй, κѡзнѡеиῖн рѡгѣ вѣрнѡхѣ
Твоеѡхѣ, Гѡтѣ, ἢ οὔтѡвѣрднѡиῖн нѡеа
на каменнѡ ἢповѣданнѡ Твоегѡ.

Примѣчаніа. Ο κέρας см. стр. 57, примѣч.

δ'. Χριστὸς μου δύναμις, Θεὸς
καὶ Κύριος, ἡ σепτὴ Ἐκκλησία

Ἄ. Χρѣтѡс мѡа εἰла, Гѣтѣ ἢ
Гῆ, чѣтнѡа Цѣкѡѡε εῤѡлѣпнѡ

θεοπρεπῶς μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς ἐν Κυρίῳ ἑορτάζουσα.

ε΄. Τῷ Θεῷ φέγγει Σου, Ἄγαθὲ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων Σοι ψυχὰς πόθῳ καταύγασον, δέομαι, Σε εἰδέναι, Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεὸν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀναχαλούμενον.

ς΄. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὕφουμένην καθορῶν τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, τῷ εὐδίῳ λιμένι Σου προσδραμῶν βοῶ Σοι· ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου, Πολυέλεε.

ποῦτα βзыкіяши, ѿ смісла чіста ѿ Гл҃ѣ прѣзднѣши.

ε̅. Бл҃гїиѣ еѣѣѣѣѣ Твоїиѣ, Бл҃же, ѡт҃реннѡишиѣ Тн̅ Дши лѣбѡвїи ѡзарнїи, молїиѣ, Тл̅ еѣдѣѣѣѣѣ, влѡбѣ Бл҃гїи̅, истиннаго Бл҃га, ѿ мрѣка грѣхѡвѣнаѡв бзыкіяшиѣ.

ς̅. Житїенское море возвнзѣиое зрѣлѣ напѣрїен бзренѣ, кз тїхоиѣ прїстѣннїиѣ Твоєиѣ прїтѣкз вѡпїи̅ Тн̅: вѡзвѣдн̅ ѿ члн̅ жнѡтз мѡїи̅, Многѡмѣтнѣе.

ΚΟΝΔΑΕΪ

Τῇ Ἰσραηλιτικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν ζωοδοτῶν κευθμῶν ὁ Ζωοδοτῆς ἀναστήσας ἅπαντας, Χριστὸς ὁ Θεὸς, τὴν ἀνάστασιν ἐβράβευσε τῷ βροτείῳ γένει· ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ, ἀνάστασις καὶ ζωὴ, καὶ Θεὸς τῶν πάντων.

ς΄. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο Ἄγγελος τοῖς ὀσίοις παισὶ, τοὺς δὲ Χαλδαίους καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ τὸν τύραννον ἔπεισε βοᾶν· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

η΄. Ἐκ φλογὸς τοῖς ὀσίοις δρόσον ἐπήγασα καὶ δικαίου θυσίαν ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ ὄρας, Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι*. Σε ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Живѡначѣлнѡу длѣнїи ѡмѣршїиѣ ѿ мрѣчнїиѣ ѡдѡсїи̅ Жнзѡдаѡвѣцз вѡскрѣнѣнз вл̅, Хр҃тѡз Бл҃гз, вѡскрѣнїе подѡдѣ челѡвѣческѡиѣ рѡдѡ: ѣѣѣтѣ вѡ вл̅ѣчз ѡпїенїтель, вѡскрѣнїе н̅ жнѡтз, н̅ Бл҃гз вл̅ѣчз.

ς̅. Росѡдѣлїтѣлн̅ ѡѣѡ пѣцн̅ сѡдѣлѣлѣ Аг҃лз прѣпнѣнїиѣ сѡтрокѡїиѣ, Хлѡдѣн̅ же ѡпѡлѡицѣе вѡлѣнїе Бл҃гїе мдчнїтѣлѣ ѡѣѣѣѣѣ вѡпнїтнї: вл̅ѣѣнз єїи̅, Бл҃же сѡтѣѣѣѣѣ нѣшнїиѣ.

η̅. Из̅ пламене прѣпнѣнїиѣ рѡдѡ истѡчнїиѣ єїи̅ н̅ прѣнѣнѡв жѣртѣѣѣѣѣ вѡдѡи̅ попѡлнїиѣ єїи̅: вл̅ вѡ тѡвнрн̅ шн̅, Хр҃тѣ, тѡкѡиѣ єѣѣе хотѣѣѣѣѣ. Тл̅ прѡвѡзнѡснїиѣ вѡ. вл̅ вл̅ѣн̅.

Примечаніе. Отъ прибавленія члена неопредѣленное навл. глагола въ Греч. языкѣ получаетъ значеніе существительнаго: τῷ βούλεσθαι=τῇ βουλῇσει.

θ'. Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἄδύνατον, Ὅν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα· διὰ τοῦ δὲ, Πάναγνε, ὤφθη βροτοῖς Λόγος σεσαρχωμένος. Ὅν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς Σέ μακαρίζομεν.

д'. Бѣа челоуѣкѣмъ не возмѣжно видѣти, на нѣгоже не смѣютъ чини Ангѣлѣтѣи взирати: Тѣкоу же, вѣсчѣа, нѣмѣа челоуѣкѣмъ слово копѣиено. Бѣгоже велнчѣише, съ нѣнѣлии вѣи Тѣ ѡбвалѣише.

Седьмаго гласа

Стихиры на «Господи воззвахъ»

Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ τῶν ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργεῖ καὶ Σῶτερ ἡμῶν, δόξα Σοι.

Σταυρὸν ὑπέμεινας, Σῶτερ, καὶ ταφὴν δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεὸς θάνατον ἐνέκρωσας. Διὸ προσκυνοῦμεν τὴν τρίτημερόν σου ἀνάστασιν· Κύριε, δόξα Σοι.

Ἀπόστολοι, ἰδόντες τὴν ἔγερσιν τοῦ Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν, βοῶντες τὴν αἰνεσίαν τὴν Ἀγγελικὴν· αὕτη ἡ δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς Βασιλείας. Ὁ παθῶν δι' ἡμᾶς Κύριε, δόξα Σοι.

Прѣиди́те, козрѣдѣише Гдѣи, козрѣдѣишеиѣ смѣртн дерзѣвѣ ѡ провѣктѣишеиѣ челоуѣкѣскѣи рѣдѣ, со кезпѣтнѣиини зовѣише: Владѣтелю ѡ бѣише нѣишѣ, слава Тебѣ.

Κρῖτα πρετερπέλας ἐστὶν, ὅτις, ἢ ποργενέιε ἡμᾶς ράδι, σμῖρτιν же ἰκῶ Βῆτα ἐμέρτη ὁμμερτένιας ἐστὶν. Τέμ же поклонάειше τριημέρομῃ βοικῖρнѣи Твоєиѣ: Гдѣи, слава Тебѣ.

Ἰῆλн, видѣвше боикῖрнѣи Владѣтѣла, чѣдѣвше, поише чѣдѣи Ангѣлскѣи: сѣа слава (ѣстѣ) црѣковна, сѣе бога́тѣтѣо Прѣтѣа. Пострада́кѣи нѣишѣ ράди Гдѣи, слава Тебѣ.

Вогородичень

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης ὑπὲρ φύσιν, Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ Παρθένος ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου ἐρμηγεῦσαι γλώσσα οὐ δύναται. Παραδόξου γάρ οὐσης τῆς συλλήψεως, Ἄγνη, ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς κηρύσεως· ὅπου γὰρ βούλεται Θεὸς, νικᾶται φύσεως τάξις. Διὸ Σέ πάντες Μητέρα τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκτενωῶς· πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Мѣтн ѡгѣи познѣлаа еѣи пѣче ѣстѣтѣа, Бѣѣ, прѣвѣла же еѣи Дѣа пѣче слова ѡ рѣзѣма: ѡ чѣдѣсѣ рѣтѣа Твоєиѣ еказати лѣзѣишѣ не мѣжетѣ. Прѣлабнѣи во сѣиѣи зѣчѣтѣи, Чѣла, не постѣиши еѣтѣ ѡбрази рѣдѣнѣа: нѣѣ же во чѣиетѣ Бѣта, повѣждѣтѣа еѣстѣтѣа чинѣ. Тѣм же Тѣ вѣи Мѣтѣ Бѣиѣи вѣдѣише, мо́нишѣ Тн съ прнѣкѣишѣ: мо́нѣ иѣтѣиа лѣшѣишѣ нѣишѣишѣ.

Тропарь

Κατέλυσας τῷ σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἀνέφξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνάστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸν μέγαν ἔλεον.

Разрѣшилъ еси крѣпикъ Твоимъ лиертъ, ѿверзъ еси разбойникѣ раю, мѣроносциамъ плачь преложилъ еси ѡ плъчимъ проповѣданнѣ пове. мѣамъ еси, ꙗко воєкръамъ еси, Хрѣте Бже, даръмъ мѣрови кѣлю мѣтъ.

Вогородиченъ

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θαυμάσιον, τοὺς Σοῖ πεποιθότας, Πανόμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πτασματῶν ἀνάγαγε· Σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἀμαρτίᾳ ἔσωσας, τεχοῦσα τὴν σωτηρίαν· ἢ πρὸ τόκου Παρθένου καὶ ἐν τόκῳ Παρθένου, καὶ μετὰ τόκου πάλιν μένεις Παρθένου.

ꙗко нашегѣ воєкрѣпа сокровѣнне, на Тѣ надѣюмыама, вєспѣтала, ѿ рѣва ѡ глѣбниѣ прегрѣшенѣиѣ воєведи: Ты во повѣнныа грѣхѣ еси, рѣдши спѣе (наше): ꙗже прѣжде рѣтѣа дѣа ѡ вѣ рѣтѣѣ дѣа, ѡ по рѣтѣѣ пѣин прєвѣлѣши дѣа.

Ирмосы

α'. Νεύσει Σου πρὸς γεωδὴ ἀντιτυπίαν μετήχηθῃ ἢ πρὶν εὐδιάχυτος ὑδάτων φύσις. Κύριε· ὄθεν ἀβρόχως περσεύσας Ἰσραήλ, ἄδει Σοι ᾠδὴν ἐπιπικίον.

ἰ. Манѣимъ Твоимъ на земниѣи ѿвєрзъ преложѣа прѣжде ѡдѣо-разлѣимѣе водное єєтєтѣѣ, Гдѣ: тѣмъже немѣкреннѣ пѣшєшєтєвоєвѣзъ ꙗнъ, поѣтѣ Тєѣѣ пѣєнъ повѣдѣнѣю.

γ'. Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς παντοδυναμῷ Σου λόγῳ στερεώσας, Κύριε Σῶτερ, καὶ τῷ παντουργῷ καὶ Θεῷ Πνεύματι πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν ἀσαλεύτῳ με πέτρα τῆς ὁμολογίας Σου στερέωσον.

г. Вѣ началѣ нѣєа всєєнъннымъ єлѣвомъ Твоимъ ѡтѣвєрждѣй, Гдѣ шпєє, ѡ всєдѣтєльнымъ ѡ Бжѣимъ Дѣомъ вєѣ єнѣлъ ꙗхъ, на недѣнѣннѣмъ мѣмъ мѣ камєннѣ ѡповѣданѣа Твоєѣ ѡтѣвєрѣн.

δ'. Ὁ Πατριχοὺς κόλπους μὴ λεπῶν καὶ καταβάς ἐπὶ τὴν γῆν, Χριστέ ὁ Θεός, τὸ μυστήριον ἀχηχοῦσα τῆς οἰκονομίας Σου καὶ ἐδόξασά Σε, μόνε Φιλάνθρωπε.

д. Сѣа нѣдра не ѡсгѣлѣ ѡ сошѣєа на зѣмлю, Хрѣте Бже, таѣнѣ ѡсєлѣшахѣ смотрѣнѣа Твоєѣ ѡ прѣєлѣвнѣа Тѣ, єдѣне Члѣкѣоєбѣє.

ε'. Νῦξ ἀφεγγῆς τοῖς ἀπίστοις, Χριστέ, τοῖς δὲ πιστοῖς φωτισμός

є. Нѣѣ не сѣтѣлѣ невѣрнымъ, Хрѣте, вѣрнымъ же прѣєвѣрѣнѣє

ἐν τῇ τρυφῇ τῶν Θείων λόγων Σου·
διὰ τοῦτο πρὸς Σὲ ὀρθρίζω καὶ
ἀνομῶ Σου τὴν Θεότητα.

ζ'. Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν
βιωτικῶν μελημάτων, συμπλοῖσις
ποντούμενον ἀμαρτίας καὶ ψυχο-
φθόρου θηρί προσριπούμενον, ὡς ὁ
Ἰωάνης, Χριστέ, βοῶ Σοι· ἐκ θα-
νατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε*.

Примъчаніе. Срви. стр. 72, примѣч.

Кондакъ

Οὐκ ἔτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου
ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς· Χρι-
στός γάρ κατῆλθε συντρίβων καὶ
λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ. Δεσμεῖται·
ὁ ἄδης, προφήται συμφῶνως ἀγά-
λονται· ἐπέστη, λέγοντες, Σωτὴρ
τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχασθε, οἱ πιστοί,
εἰς τὴν ἀνάστασιν.

ζ'. Κάμινον παῖδες πυρίφλεκτον
πάλαι ὄροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν,
ἕνα Θεὸν ἀνομούντες καὶ λέγον-
τες· ὁ ὑπερυψούμενος τῶν πατέ-
ρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

η'. Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ
προσομιλοῦσα βᾶτος Θεὸν ἐγνώρισε
τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μω-
σεῖ, καὶ παῖδας ζῆλος Θεοῦ τρεῖς
ἀναλώτους ἐν πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδει-
ξε· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

θ'. Μὴ τῆς φθορᾶς διὰ πείραν
κωφορήσασα καὶ παντεχνήμονι
Λόγῳ σάρκα θανείσασα, Μῆτηρ
ἀπειράνδρου, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ Ἀστέχτου, χωρίον τοῦ
ἀπείρου Πλαστοῦργου Σου, Σὲ με-
γαλόνομεν.

εκ γλῶσσῃ κλοβέεζ Τβοήχη: εεγῷ
ράδι εκ Τεβ'ε ὄντρενню ἢ κωπεѣ
каю Ткоѣ Бѣт'го.

ε'. Палакиаго ек молевѣ житѣй·
екнх попенѣнїи, ек корвалѣмз по-
топлаѣма грѣхїи ἢ дѣшетлѣннѣмѣ
сеѣрїю прїметлѣма, тѣкω Ιῶнна,
Χρ'тѣ, κωпїѣ Тн: нѣ смертоносна
гладеннїи κωзведѣ ма.

Не κτομѣ держάβα смѣртнаκ κωз-
κωпѣтѣ держатн κωловѣкн: Χρ'тѣκ
κω снѣде κωκρ'шїа ἢ κωζορ'а снѣи
ѣа. βκλзδѣенъ κωκвѣтѣ дѣκ, пр'роци
κωгλѣснω ράδїѣтѣκ: κωκстѣ, κωгλѣ-
κωшѣ, β'тѣκ сѣшмїκ εκ κ'ѣтѣ,
нѣκїдѣтѣ, κ'ѣрнїн, εκ κωκκ'рїе.

ε'. Пѣшь ѣт'роци с'гнѣпалнѣ д'рѣ-
κωκ ροκотоκѣш' показѣша, ѣдннѣго
Б'га κωпѣтѣκωшѣ ἢ κωгλѣκωшѣ:
κωκωзκωснїмнїи с'т'цѣεз Б'тѣ ἢ κωκ-
κωκκвѣκн.

η'. Неωпалнѣκω с'гннѣ εκ σнїан
κωκѣшѣκωκκω κѣпннѣ Б'га тѣκн
κωκденѣκѣκннѣκω ἢ г'дннѣκωκнѣ
Мнѣн'сѣκн, ἢ с'т'роκн ρѣκнѣтѣ
Б'тѣκ трн κωκκωκр'ннѣκω κω с'гннѣ
пѣεцїи показѣ: κѣκ д'ѣκκ Г'днѣ,
Г'дѣ κωпѣтѣ ἢ κωκωзκωснїтѣ κω
κѣκ κ'ѣκн.

θ'. Не тлѣнїа нѣκκѣшнїеκн ρѣκκ-
шѣκ ἢ κωκхт'рѣκѣκ βκλѣκѣκ пѣтѣ
κωκнκωκдѣκшѣκκω, М'тн κωκнκѣκκωκκѣκ-
κнѣκ, д'ѣκ Б'тѣ, прїѣтѣκншѣκκω
Нѣκт'рпн. κωκκω, κѣκѣκκѣκстнκѣκκω
Знκκн. тѣκκω Тκωκг'ѣκ, Тѣκ κѣκнκѣκнѣκ.

Восьмаго гласа

Стихиры на «Господи возвахъ»

Ἐσπερινὸν ὕμνον καὶ λογιχὴν λατρείαν Σοί, Χριστέ, προσφέρομεν, ὅτι εὐδόκησας ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου, ἀλλὰ εὐδόκησον ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Χαίρε, Σιών ἁγία, μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτῃ ἄφεισιν ἀμαρτιῶν διὰ τῆς ἀναστάσεως.

Вечернюю пѣснь и логическую службу Тебѣ, Хрѣсте, приносимъ: ꙗкоже благоволилъ еси помиловати насъ воскресѣиша.

Гдѣ, Гдѣ, не отвержи насъ ѿ Твоегѡ лица, но благоволи помилувати насъ воскресѣиша.

Радуйся, Сіонъ святыи, мѣри Црквѣи, Бжїе жнище: ты во прїазъ еси первыи ѡставленїе грѣшнѣхъ воскресѣиша.

Вогородиченъ

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν διὰ φιλανθρωπίαν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς σὰρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ Τυτῆς προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἰς ἔστιν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὸν ὑπόστασιν. Διὸ τέλειον Αὐτὸν Θεὸν καὶ τέλειον ἀνθρωπὸν ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, Ὅν ἰκέτευε, Μήτηρ ἀνούμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Црквѣи Нбнїи за члвчкостїе на землїи ꙗвїа и съ члвчѣски рождѣнїе: ѿ Дѣви во чрѣва плѣтъ прїемнїи и ѿз Невѣи прошедїи съ воспрїятїемъ, единыи естъ Снъ, сдѣвъ естествомъ, но не ѡпостасїю. Тѣмже совершена Того Бгѣи и совершена члвчѣка воистиннѣи проповѣдаваме, ѡповѣдаемъ Хрѣста Бгѣи нашего: ѡгосже моль, Мѣри безнекѣстнаа, помилувати насъ шїамъ насѣиша.

Тропарь

Ἐξ ὕφους κατήλθες, ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν· ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δοῦσα Σοί.

Отъ высшїхъ низшїахъ еси, Бгг. ѡтроднѣе, погребѣнїе прїазъ еси трїднѣе, да насъ свободїши страстїи: животѣ и воскреснїе наше, Гдѣ, слава Тебѣ.

Вогородиченъ

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας,

Иже насъ ради рождѣнъ ѿ Дѣви и распятїи претерпѣвъ, Блгїи,

βουθῶ τῶν κακῶν ἀνάγαγε, δέομαι·
 πρὸς Σε γὰρ ἐβόθῃσα, καὶ ἐπάκου-
 σόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

σωλαз возведи, моли́та: кѣ Тебѣ
 во возопѣхъ, ѡ ѡгнѣшн ма, Бже
 спѣша моєгѡ.

ΚΟΝΔΑΒΉ

Ἐξαναστάς τοῦ μνήματος, τοὺς
 τεθνεώτας ἤγειρας καὶ τὸν Ἀδὰμ
 ἀνάστησας, καὶ ἡ Εὐα χορεύει ἐν
 τῇ Σῆ ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ
 πέρατα πανηγυρίζουσι τῇ ἐκ νε-
 κρῶν ἐγέρσει Σου, Πολυέλεε.

ζ'. Θεοῦ συγκιτάσθαι τὸ πῦρ
 ἠρέσθη ἐν Βαβυλῶνι ποτε· διὰ
 τοῦτο οἱ παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ
 ἀγαλλομένῳ ποδι, ὡς ἐν λειμῶνι,
 χορεύσαντες, ἔψαλλον· εὐλογητὸς
 ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

η'. Ἐπταπλασίως κάμινον τῶν
 Χαλδαίων ὁ τύραννος τοῖς Θεοσε-
 βέσι· ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει
 δὲ κρείττονι περισθέντας τούτους
 ἰδῶν, τῷ Δημιουργῷ καὶ Λυτρωτῇ
 ἀνεβόα· οἱ παῖδες, εὐλογεῖτε,
 ἱερεῖς, ἀνυμνεῖτε, λαός, ὑπερυφούτε
 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

θ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρα-
 νός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη
 τὰ πέρατα, ὅτι Θεὸς ὤφθη τοῖς
 ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γα-
 στήρ Σου γέγονεν εὐρυχωροτέρα
 τῶν οὐρανῶν. Διὸ Σε, Θεοτόκε,
 Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ταξιαρχίαι
 μεγαλύνουσιν.

Воскрѣс ѡз грѡба, ѡгнѣшнма
 воздвѣгашъ єсѣ ѡ адѣма воскресѣшашъ
 єсѣ, ѡ єва ахкѣтѣ во твоєма
 воскресѣнїи, ѡ мїръстїи концѣ тор-
 жествѣшїахъ бже ѡз мѣртвѣшїахъ во-
 стѣнїемѣ твоимѣ, многомїлїтнѣе.

з. Бжеша сннзхождѣнїа сѡгнѣ
 ѡгнѣшнма кѣ баклѡннѣ нногдѣ:
 єгѡ радн сѡтروقї кѣ пещн радѡ-
 ванноу ногѡу, ѡкѡ во цѣтнннїѣ,
 ахкѣшїе поахѣ: блгѣннѣ єсѣ, Бже
 сѡтѣцѣ нашнхѣ.

η. Семїернїеу пѣшь Халдѣєскїѣ
 мѡчнтѣль Бгѡсѣтнѣшїахъ нннїтѡвннѣ
 рзжпкѣ, єнаѡм же лѡчшєу спасѣєнїа
 єїѡ вѣдѣтѣ, Творцѣ ѡ ѡзвѣштѣєлѡ
 воїѡше: сѡтروقї, блгѡсѡловїтѣ,
 євѡшєнннїи, воспѡнтѣ, лѡдїє, пре-
 возносїтѣ во всѣ вѣкн.

θ. Ѹгнѣєєѡ ѡ єємѣ нѣѡ, ѡ земаѣ
 ѡгнѣшншѣєлѡ концѣ, ѡкѡ Бгѣ пѡвнєѡ
 чѣловѣкѡмѣ плѣтннѣ, ѡ чрѣво твоє
 вѣєтѣ прѡсѣтрѣннѣшїєє нѣєѡ. Тѣємѣ
 Тѡ, Бжѣ, ѡгнѡкѣ ѡ чѣловѣкѣ
 чннѡначѡлїѡ вѣлнчѡтѣ.

ИЗЪ ЧИНА ПОГРЕБЕНІЯ УМЕРШИХЪ

Тропари

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου Σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν παρὰ Σοῦ, Φιλάνθρωπε.

Εἰς τὴν καταπαυσίν Σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί Σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου Σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις Φιλάνθρωπος.

Σὺ εἶ Θεὸς ὁ καταβάς εἰς ἄδην καὶ τὰς δούνας λύσας τῶν πεπεδημένων, Αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου Σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Ἦ μόνη ἀγνὴ καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἣ Θεὸν ἀσπύτως κηύσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου Σου.

Во дѣху прѣшнихъ скончавшихся дѣшѣ раба Твоего, Спсе, оубокоѣ, сохранила ѣ во блаженнѣй жизни, спсе оу Тебѣ, Члвѣколюбче.

Екъ покоиши Твоемъ, Гдѣ, идѣ же вѣн стѣи Твоѣ оубокобавста, оубокоѣ ѣ дѣшѣ раба Твоего, пкѡ едѣнъ еѣи Члвѣколюбца.

Тѣ еѣи Бгѣ сошедыѣ во адъ ѣ оубокобавшихъ разрѣшдыѣ, бавма ѣ дѣшѣ раба Твоего оубокоѣ.

Бдѣна чгѣла ѣ непорочнаа Дбо, Бга вѣзъ гѣмене рождшаа, моаѣ сптѣеа дѣшѣ егѡ.

Τὰ νεκρώσιμα εὐλογητάρια

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Τῶν ἁγίων ὁ χορὸς εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν παραδείσου· εὔροιμι κατῷ τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σῶτερ, καὶ σῶσόν με.

Οἱ τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες καὶ σφαγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγίῳ, ἅγιοι, καὶ αἰτίον μετατεθέντες, Τοῦτον

Блгѣенъ еѣи, Гдѣ, надѣи ма ѡправдѣнїемъ Твоимъ.

Сгѣихъ лѣкъ ѡбрѣте несточниъ жизни ѣ двѣрѣ рѣнѣнѡ: да ѡбравѣ ѣ адъ пѣтъ поканїемъ: погнѣше ѡвѣа адъ еѣмъ, воззовѣ ма, Спсе, ѣ спсе ма.

Агнца Бпѣл проповѣдаше ѣ заклѣннѣ выѣше пкѡже агнцы, ѣ кѣ жизни нестарѣемѣнѣ, стѣи, ѣ прѣносѣмиѣнѣ престѣблшесе, Того

ἐκτενώς, μάρτυρες*, αἰτήσασθε, πρὸς ἑβραῖον, μῆνιμι, μοιῆτε, δολ-
ὄφλημάτων λύσιν ἡμῶν δωρήσασθαι. γῶες ραζρέσένιε н́амъ дарова́ти.

Примѣчанія. Порядокъ словъ: ἄγιοι μάρτυρες, τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ οἱ κηροῦντες καὶ σφαγιασθέντες... καὶ... μετατεθέντες, ἐκτενώς αἰτήσασθε τοῦτον (sc. τὸν Θεόν) κτλ.—ὁ μάρτυς собств. значить: свидѣтель, но у христіанъ μάρτυρες особеноно называються тѣ, которые не только oris confessione, sed etiam suo sanguine Christi doctrinam sanxiverunt. Срвн. Іоаннъ Златоустъ: διὰ τοῦτο λέγονται μάρτυρες, ὅτι κελευόμενοι ἐξομῶσασθαι, πάντα ὑπομένουσιν, ἵνα τὴν ἀλήθειαν εἴπωσιν.

Εἰκὼν εἰμι τῆς ἀρρήτου δόξης
Σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω παι-
σμάτων· οἰκτερον τὸ Σὸν πλάσμα,
Δέσποτα, καὶ καθάρισον Σῆ εὐ-
σπλαγχνία, καὶ τὴν ποδεινὴν πα-
τριδα παράσχου μοι, παραδείσου
πάλιν πολίτην με ποιῶν.

Ὁ πάλαι ἐκ μὴ ὄντων πλάσας
με καὶ εἰκὼν Σου Θεῖα τιμήσας,
παραβάσει δὲ ἐντολῆς πάλιν με
ἐπιστρέψας εἰς γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφ-
θην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανά-
γαγε τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορ-
φώσασθαι*.

Примѣчаніе. Порядокъ словъ: καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε εἰς τὸ ἀνα-
μορφώσασθαι τὸ ἀρχαῖον κάλλος;=принимая во вниманіе подобіе, возвысь
меня до прежней красоты.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς, τὸν δοῦλόν
Σου καὶ κατάταξον αὐτὸν ἐν πα-
ραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν ἁγίων,
Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν
ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον
δοῦλόν Σου ἀνάπαυσον, παρορῶν
αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Τὸ τριλαμπές τῆς μᾶς Θεότη-
τος εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν, βοῶντες·
ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ
συνάναρχος Υἱὸς καὶ Θεῶν Πνεῦμα·
φώτισον ἡμᾶς, πίστει Σοι λα-
τρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρός
ἐξάρπασον.

Ὡбразъ євми неизрѣченна
Твоеѧ славы, ꙗже ѡ ѡбъи пошѡ
нрегрѣшеній: ѡчѣдн Твое созданіе,
Блго, ѡ ѡчѣн Твоѡмъ блгоудрѡ-
біемъ, ѡ козделѣнне соудѣство
подѧждѡ мѡ, раѡ пакн жѣтѡла мѡ
соудкобѡла.

Дрѡвае (ѡбъѡ) ѡ не сѡшнхъ со-
зданій мѡ ѡ ѡбразомъ Твоѡмъ
Бжтвеннымъ почтѡн, престѡплѡ-
нѡмъ же запобѣдн пакн мѡ коз-
вратѡвѡнъ бѡ зѡемъ, ѡ неѡже вѡзѡтѡ
вѡхъ, на ѡже по подѡбію козвѡдѡ
дрѡвеню доврѡтѡю козѡбразѡннѡла.

Ὁψοκοή, Βῆε, ραβὰ Τεοεὸ ἢ
ὀψννή ἐγὼ βѡ ран, ѡдѡже λѡцы
сѡбѡхъ, Гдн, ѡ прѡннѡцы сѡлѡтѡ
пакн сѡбѡтѡла: ѡсѡпшаго ραβὰ Тѡ-
εγὼ ὀψοκοή, прѡзнрѡл̄ ἐγѡ вѡл̄
согрѣшеніѡла.

Трѡсѡлѡтѡельное єдннѡгѡ Бжтѡ
блгочѡстнѡ поѡмъ, копѡше: сѡтѡ
єєн, Сѡче вѡзначѡльный, совѡзна-
чѡльный бжѡ ѡ Бжтвенный Дшѡ:
прѡсѡбѡтѡ нѡсѡ, вѡбѡю Тѡбѡ слѡбѡ
мнхъ, ѡ вѡчнѡгѡ сѡгнѡл̄ нѡчнѡтѡ.

Χαῖρε, Σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκί
 τεχοῦσα εἰς πάντων σωτηρίαν, δι'
 ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρε τὴν
 σωτηρίαν. Διὰ Σοῦ εὔροισμεν πα-
 ράδειςον, Θεοτόκε ἀγνή, εὐλογη-
 μένη.

Γάδδῆσα, Чтѣла, Пѣга πᾶτῆιο
 ρόждашаа во снѣте вѣѣха, ѣможе
 ρόда челоуѣческѣи ѡбръѣте снѣте.
 Тобоу да ѡбръѣмеза рѣн, Бѣѣ
 чѣла, вѣбѣеннаа.

Тропарι

Ἀνάπαυσον, Σῶτερ ἡμῶν, μετὰ
 δικαίων τὸν δοῦλόν Σου, καὶ τοῦτον
 κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς Σου,
 καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς
 ἀγαθὸς τὰ πλημμελήματα αὐτοῦ
 τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ
 πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει,
 Ψιλάνθρωπε.

Ποκοῖ, Бѣсе нѣша, сѣ нрѣни-
 ми раба Твоего, ѡ себѣ келѣи во
 двора Твоѡ, ꙗкоже естѣ пѣсано,
 прѣзирѣа ꙗкоу блга прѣгрѣшенѣа
 егѡ вѣульнаа ѡ небульнаа, ѡ бл
 ꙗже вѣ вѣдѣнѣи ѡ не вѣ вѣдѣнѣи,
 Чѣвѣкоульке.

Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας τῷ
 κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱὸς φω-
 τὸς δι' Αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον
 ἡμᾶς.

Ќ Дѣи возрѣавѣи мѣрѣ, Хрѣте
 Бѣе, снѣни вѣѣта Тѡу показѣвѣи,
 помнѣнѣи нѣса.

Кондакъ

Μετὰ τῶν ἁγίων ἀνάπαυσον,
 Χριστέ ὁ Θεός, τὴν ψυχὴν τοῦ
 δούλου Σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος,
 οὐ λύπη, οὐ στεναγμὸς, ἀλλὰ ζωὴ
 ἀτελεύτητος.

Со сѣѣи нѣпокоѣ, Хрѣте, дѣшѣ
 раба Твоего, ѡдѣже нѣѣтѣ волѣзнь,
 ни печѣлы, ни воздѣхѣнѣе, но жизнь
 безконѣннаа.

Иѡсѡѣ

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνα-
 τος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν
 ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς
 διεπλάσθημεν καὶ εἰς γῆν τὴν
 αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέ-
 λευσας ὁ πλάσας με καὶ εἰπὼν μοι,
 ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ,
 ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα,
 ἐπιτάφιον θρῆνον ποιούντες ψόδῃν
 τό· ἀλληλοῦσα.

Сѣмѣ едѣнѣи есѣи безсѣртнѣи,
 сотворѣвѣи ѡ создѣвѣи челоуѣка:
 земнѣи ѡбѡ ѡ земнѣи создѣхѡмѣа
 ѡ вѣ земнѣи тѣмѣже пѡнѣемѣ, ꙗкоже
 повелѣлѣа есѣи создѣвѣи мѣ ѡ рекѣи
 мѣ, ꙗкоу землѣ есѣи ѡ вѣ земнѣи
 ѡнѣлешн, ꙗможе вѣн челоуѣци пѡнѣ-
 делѣи, надгрѣбѡне рыданѣе творѣше
 пѣснѣ: ἀλληλοῦσα.

Стихиры св. Ιωάννα Дамаскина

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει
λύπης ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστη-
κεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; πάντα
σικῆς ἀσθενέστερα, πάντα οὐραίων
ἀπατηλότερα· μία ῥοπή, καὶ ταῦτα
πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἄλλ'
ἐν τῷ φωτὶ, Χριστέ, τοῦ προσώπου
Σου καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς Σῆς
ώραιότητος, ὃν ἐξελέξω, ἀνάπαυ-
σον, ὡς Φιλάνθρωπος.

Οἴμοι, οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ
ψυχὴ χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος!
οἴμοι, τότε πόσα δακρύει, καὶ οὐχ
ὑπάρχει ὁ ἔλεων αὐτήν! πρὸς τοὺς
Ἄγγελους τὰ ὄμματα ῥέπουσα,
ἄπρακτα καθικετεύει πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτεινούσα,
οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διδ, ἀγαπη-
τοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν
τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάντι
τὴν ἀνάπαυσιν παρὰ Χριστοῦ αἰτη-
σώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
τὸν μέγαν ἔλεον.

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα,
ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον·
οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συν-
οδεύει ἡ δόξα· ἐπελθόντος γὰρ
τοῦ θανάτου, ταῦτα πάντα ἐξηθά-
νισται. Διδ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ
βοήσωμεν τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν
ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστὶν
εὐφραينوμένων ἡ κατοικία.

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσ-
πάθεια; ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαι-
ρων* φαντασία; ποῦ ἐσὶν ὁ χρυ-
σὸς καὶ ὁ ἄργυρος; ποῦ ἐστὶ τῶν
οἰκετῶν ἡ πλήμμουρα καὶ ὁ θόρυ-
βος; πάντα κόνις, πάντα τέφρα,
πάντα σικιά. Ἄλλὰ δεῦτε, βοήσω-

Κάα жите́йская сла́дость пре́вы-
ва́етъ печаль неприя́тныя; ка́а ли
сла́ва стои́тъ на землѣ неприя́тныя;
всѣ сѣни немощны́иша, всѣ сѣни
пре́лестны́иша: ѡди́нѣмъ мгно́вѣн-
и.мъ, ѡ сѣи всѣ смѣртъ прѣ́млетъ.
Но ко смѣ́ртѣ, Хрѣ́тѣ, лицѣ Твое́мъ,
ѡ въ мѣлѣжѣнѣи Твое́мъ красото́и,
ѡго́же ѡзбрѣ́ахъ е́сѣ, ѡпоко́и, ѡко́
Члѣ́вѣколю́бецъ.

Οἴμοι λιγέ, ἰακωβίη πόδωιγъ
ἡματα δωша разлѣчѣишиа ѡ тѣ-
лѣи! οἴμοι, тогда колѣкѡ слезѣтъ,
ἡ нѣсть помѣнѣи ѡ! ко ли́тѡмъ
ѡчи козѡбѡдиши, вездѣльнѡ мо-
литѣ: къ челѡвѣкъмъ рѣцѣ про-
стѣрѣиши, не ѡмѣтъ помѡгѡицаго.
Тѣмъже, козѡбеленѣи моѡ братѣ,
помыслишии нѣшъ краткѡю жѣзнь,
прѣстѡвленноѡмъ ѡпокоѡи́а ѡ Хрѣ́тѣ
прѡи́мъ, ἡ δωши́мъ нѣшѡмъ вѣлѣю
мѣтъ.

Καὶ εἰτὰ χελωβѣскаа, ἑλίκα
не пре́выва́ютъ по смѣртѣ: не пре-
выва́етъ бога́тство, ни смѣтѣвѣтъ
сла́ва: прише́дши ко смѣртѣ, сѣи
всѣ потрѣнѣиша. Тѣмъже Хрѣ́тѣ
вездѣртноѡмъ козѡпѣи́мъ: прѣстѡ-
вленнаго ѡ нѣсѣ ѡпоко́и, нѣтѣже
всѣхъ е́сть веле́лѡицѣа жѣнѣице.

Γαѣ е́тъ мѣркѡе пристрѣтѣи;
гаѣ е́тъ прирѣменныхъ мечѣнѣи;
гаѣ е́тъ злѡто ἡ сере́ро; гаѣ е́тъ
равѡицъ мнѡжетѡво ἡ молѡа; всѣ
пѣрѣтъ, всѣ πέπεлъ, всѣ сѣни. Но
прѣидѣте, козѡпѣи́мъ вездѣртноѡмъ
Хрѣ́тѣ: Γαи, вѣчѣныкѡ Твое́кѡ влѡгѡ

μεν τῶ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰώνιων Σου ἀγαθῶν ἀξίωσον τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγήρῳ μαχαριότητι Σου.

Примѣчаніе. Τῶν πρόσκαιρων среднего рода; ἢ τῶν πρόσκαιρων φαντασία=мечтаніе о скоропреходящихъ *утоволюствіяхъ.*

Ἐμνήσθην τοῦ προφήτου βοῶντος· ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός. Καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ εἶδον τὰ ὄστα τὰ γεφυρωμένα, καὶ εἶπον· τίς ἄρα ἐστὶ βασιλεὺς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἀμαρτωλός; Ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τὸν δούλόν Σου.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις τὸ πλαστοῦργόν Σου γέγονε πρόσταγμα· βουλευθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ δρατῆς με ζῶον συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν τῇ Θεῖᾳ Σου καὶ ζωοποιῶ ἔμπνεύσει. Διὸ, Χριστὲ, τὸν δούλόν Σου ἐν χώρα ζώντων, ἐν σκηναῖς δικαίων ἀνάπαυσον.

Κατ' εἰκόνα Σὴν καὶ ὁμοίωσιν πλαστοουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον, ἐν παραδείσῳ τέθεικας κατάρχειν Σου τῶν κτισμάτων φθόνη δὲ διαβόλου ἀπατηθεὶς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν Σου παραβάτης γεγωνός. Διὸ πάλιν εἰς γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίχασας ἐπιστρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

Θρηνῶ καὶ οὐδύρομαι, ὅταν ἐνοήσω τὸν θάνατον καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκό-

σποδὸν пресѣвъльшагося ѿ насъ, ѿпокоѣа ἐго̄ въ нестарѣиуемѣа блжѣнетѣе Твоѣмъ.

Помянухъ прѣрѣка конїица: азъ есмь земля ѡ пепелъ. И пакн разсмотрѣхъ во гробѣхъ, ѡ видѣхъ кѡсти ѡнеажены, ѡ рѣхъ: ѡубо ктѡ естъ царь ѡнѡ коннъ, ѡнѡ богаты ѡнѡ ѡубогъ, ѡнѡ прѣннхъ ѡнѡ грѣшннхъ; Но ѡпокоѡ, Гдѡ, въ прѣннн раба Твоѣго.

Начатокъ мнѣ ѡ соетѣвъ жижительноѣ Твоѣ бысть поелѣнїе: возхотѣхъ во ѡ невѣднмагъ же ѡ виднмагъ жнба ма соетѣвнн естѣ. стѣ, ѡ земля тѣло моѣ создалъ еси, далъ же мнѣ еси дшв Бжтвенннмъ Твоѡмъ ѡ жнкотворашннмъ влѡхновенїемъ. Тѣмже, Хрѣте, раба Твоѣго во странѣ жнвѡщнхъ (ѡ) въ еленнхъ прѣннхъ ѡпокоѡ.

По ѡбразѣ Твоѡмѣ ѡ по подбнн создавнн въ началѣ челѡвѣка, въ раѡ поставннъ еси владѣтн Твоѡмн тѣрѡмн: забнстн же дїаволемъ прельстннъ, внѣдн причастнса, запѡвѣдн Твоѡхъ претѣпннхъ бывъ. Тѣмже пакн въ землю, ѡ неаже взѡтъ бысть, ѡздѡлъ еси воззратнннса, Гдѡ, ѡ испросннн ѡпокоѡнїе.

Плачу ѡ рыданъ, егда помншлѡю смѣрть ѡ видѣхъ во гробѣхъ лежѡщн по ѡбразѣ Бжтн созданъ.

να Θεοῦ πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠρατότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. Ὁ τοῦ θαύματος! τί τὸ περι ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ καὶ συνελεύθημεν τῷ θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάζει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τῷ μεταστάντι τὴν ἀνάπαυσιν.

Стихиры при послѣднемъ цѣлованіи

Δεῦτε, τελευταῖον ἀσπασμὸν δώμεν, ἀδελφοί, τῷ θανόντι, εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος γὰρ ἐξέλιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ καὶ πρὸς τᾶς φροντίων ἐπείγεται, οὐκ ἔτι φροντίων* τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμήχθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ φίλοι; ἄρτι χωριζόμεθα. Ὁνπερ* ἀναπαῦσαι Κυρίῳ εὐξώμεθα.

Примѣчанія. Фронтизиен въ значеніи «обдумывать» — съ вин. падежемъ, въ значеніи «заботиться» — съ родительнымъ. — ὄνπερ относится къ подразумеваемому послѣ χωριζόμεθα существительному: τοῦ θανόντος.

Ποῖος χωρισμὸς, ὦ ἀδελφοί; ποῖος κοπετός, ποῖος θρήνος ἐν τῇ παρουσίᾳ ῥοπῆ; Δεῦτε οὖν, ἀσπάσασθε τὸν πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν· παρὰ δίδοται γὰρ τᾶς φωνῆς, καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται, νεκροῖς συνθάπτεται· πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι ἄρτι χωριζόμεθα*. Ὁνπερ ἀναπαῦσαι Κυρίῳ εὐξώμεθα.

Примѣчаніе. Въ этомъ предложеніи Славянскій переводъ не вполне соответствуетъ Греч. тексту.

* Ἄρτι ἢ τοῦ βίου πονηρὰ λύεται πανήγυρις πάσα τῆς ματαιότητος· πνεῦμα γὰρ ἐξέλιπεν ἀπὸ σκηνώματος, ὃ πληδὸς μεμελάνωται, τὸ σχεῦος ἐρράγη, ἄφωνον, ἀναίσι-

нѣю нѣшѣ крајотѣ, кезѣврѣзнѣ, безгласнѣ, не нѣишѣнѣ вѣда. ѿ, чѣдѣе! чтѣ еѣ ѣже ѡ насѣ вѣсты тѣннѣтѣво; кѣкѣ прѣдѣхомѣ тлѣннѣю; кѣкѣ соплагѣхомѣ змѣртнѣ; конѣ тнннѣвѣ вѣга повелѣннѣемѣ, ꙗкоже писано ѣсть, подлюцигѣ прѣстѣвалѣ шемѣвѣ ѡнѣпоконнѣе.

Πρῖν δὴν τε, ποσὲκδνεε цѣлованіе дадимѣ, братіе, ѡμѣрשמѣ, благодарѣше вѣга: εἰὴ βο ѡκѣдѣѣ ѡ ερѣдѣства своεѣго н̄ ко грѣвѣ тѣшнѣтѣ, не ꙗкоμѣ пеннѣнѣ ѡ εδѣтнѣнѣ н̄ ѡ многогѣртѣннѣнѣ ꙗбѣтнѣ. Гдѣ ннѣѣ ерѣдннѣцы ꙗе н̄ дрѣзнѣ; еѣ, раздѣчѣемѣ. вѣгоже ѡнѣпоконнѣнѣ гдѣ помѣннѣмѣ.

Κόε раздѣчѣніе, ѿ, братіе; кн̄ плѣчѣ; κόε рыданіе въ нагѣлѣемѣхъ часѣ; Прѣндѣте ѡнѣво, цѣлѣнѣте вѣкѣшаго вѣмѣлѣ ех̄ н̄лннѣ; прѣдѣѣтѣ во грѣвѣ, кѣмѣнѣнѣхъ покрывѣѣтѣ, во тѣмѣ вѣлѣѣтѣ, ех̄ мѣртѣвѣлннѣ погрѣвѣѣтѣ, вѣѣх̄ н̄ ерѣдннѣкѣвѣ н̄ дрѣгѣвѣз ннѣѣ раздѣчѣѣтѣ. вѣгоже ѡнѣпоконнѣнѣ гдѣ помѣннѣмѣ.

Ннѣѣ жнѣтѣнѣкоѣ лѣкѣкоѣ раздѣшѣѣтѣ торжѣстѣвѣ едѣтѣ: лѣх̄ во ѡκѣдѣѣ ѡ селѣннѣ, вѣрнѣнѣ ѡчѣрннѣ, ѡκѣдѣ раздѣѣлѣ, безгласѣнѣ, нечѣдѣтѣвѣнѣ, мѣртѣвѣнѣ, недѣвнѣжннѣ.

θητον, νεκρὸν, ἀκίνητον. "Ουπερ πα-
ραπέμποντες τάφῳ, Κυρίῳ εὐζώ-
μεθα δοῦναι εἰς αἰῶνας τούτῳ τῇ
ἀνάπαυσιν.

Οἷα ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐστίν; ἄνθος
καὶ ἀτμίς τε καὶ δρόσος ἐωθινῆ
ἀληθῶς. Δεῦτε οὖν, κατιδωμεν ἐπὶ
τοῦ τάφου τρανώς· ποῦ τὸ κάλ-
λος τοῦ σώματος; ποῦ ἡ νεότης;
ποῦ εἰσι τὰ ὄμματα καὶ ἡ μορφὴ
τῆς σαρκός; πάντα ἐξηράνθη ὡς
χόρτος, πάντα ἠφανίσθη. Δεῦτε,
τῷ Χριστῷ προσπέσωμεν ἐν δάκρυσιν.

Μέγας ὁ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς,
μέγας στεναγμὸς καὶ ἀνάγκη ὁ
χωρισμὸς τῆς ψυχῆς· ἄδης καὶ
ἀπώλεια ἢ τῶν προσκαίρων* ζωῆ,
ἢ σκιά ἢ ἀνύπαρκτος, ὁ ὕπνος
τῆς πλάνης, ὁ ἀκαιροφάνταστος
μόχθος τοῦ βίου τῆς γῆς. Πόρρω
ἐκφύγωμεν κόσμου ἅπαν τὸ ἀμάρ-
τημα, ἵνα τὰ οὐράνια κληρονομή-
σωμεν.

Примѣчанія. Πρόσκαιρος=временный, недолгий; ἡ ζωὴ τῶν προσκαί-
ρων=жизнь кратковѣчныхъ людей.—Въ первомъ предложеніи подлежа-
щее: ὁ χωρισμὸς τῆς ψυχῆς; сказуемое: μέγας κλαυθμὸς... ἀνάγκη. Во вто-
ромъ предложеніи подлежащее: ἡ τῶν προσκαίρων ζωὴ, для котораго
выраженія: ἡ σκιά... μόχθος τοῦ βίου τῆς γῆς служатъ приложениемъ;
ἄδης καὶ ἀπώλεια—связуемое.

Βλέποντες προκειμενον νεκρὸν,
λόγον* ἀναλάβωμεν πάντες τῆς τε-
λευταίας ροπῆς· οὗτος γὰρ παράγε-
ται ὡσπερ καπνὸς ἀπὸ γῆς, ὡσεὶ
ἄνθος ἐξηνθησεν, ὡς χόρτος ἐτεμήθη,
ράκει σπαργανούμενος, γῆ καλυ-
πτόμενος. "Ουπερ ἀφανῆ λελοιπότες,
τῷ Χριστῷ εὐζώμεθα δοῦναι εἰς
αἰῶνας τούτῳ τῇ ἀνάπαυσιν.

Примѣчаніе. Λόγος употребляется въ значеніи: разсужденіе, от-
четъ; λόγον ἀναλάβωμεν τῆς τελευταίας ροπῆς: разсудивъ, подумавъ о
последнемъ часѣ.

Ἔβόθε ποικιλάσασθε γρόβῳ, Γῆδ' πο-
λιόνημα δάτη σεμῷ βο β'έκην οὔ-
ποκοοῖε.

Гѣбѣже поикілашасѣ грѣбѣ, Гῆд' по-
лиѡнѣма дѣтѣ семѣ бо в'ѣкѣн оṽ-
покооіе.

Βελίη πλάчь ἢ ρυδιάνιε, βελίε
κοζυλιχάνιε ἢ ἠδῆλα ραζαζῦχένιε
δῶσιν: ἄδῃ ἢ πογιβελὴ πρηκερμέννῃ
ζηβότῃ, β'έκην νεποστοάνηλα, σόνε
πρελέετνῃ, безвременномечтάνηνε
τῶδῃ житіѣ земнѣгῳ. Далече шѣбѣ
жиѣне мѣрсѣгῳ вѣлѣкагῳ грѣхѣ, да
нѣнаη насѣдѣнѣ.

Βελίη πλάσσε προλεξάσῃα μέρτβα,
ἠεραζα βοσπρίνημετῃ κῆν κονήνηαγῳ
часѣ: εῖη βο ἠχόδнтѣ гѣкῳ дѣиѣ
ш земнѣ, гѣкῳ ив'ѣтѣ шѣв'ѣтѣ,
гѣкῳ трава погѣчѣла, вретнѣнеиѣ
побнѣвѣемъ, землѣю покpыквѣемъ. Ἔβѣ-
же невѣднѣма шѣтѣбнѣше, Хῤῥтѣ по-
лиѡнѣма дѣтѣ семѣ бо в'ѣкѣн οṽ-
покооіе.

Δεῦτε, οἱ ἀπόγονοι Ἀδὰμ, ἴδωμεν εἰς γῆν βεβλημένον τὸν κατ' εἰκόνα ἡμῶν*, ὅλην τὴν εὐπρέπειαν ἀποβαλλόμενον, λευμένον ἐν μνήματι σαπρία** σκολήκων, σκότει δαπανώμενον, γῆ καλυπτόμενον. Ὅνπερ ἀφανῆ λελοιπότες, τῷ Χριστῷ εὐζώμεθα δοῦναι εἰς αἰῶνας τούτῳ τῆν ἀνάπαυσιν.

Примѣчанія. Τὸν κατ' εἰκόνα ἡμῶν=подобнаго намъ.—σαπρία=гниль, испорченность; εἰς γῆν κατ' εἰκόνα ἡμῶν, вѣроятно, подразумѣвается: дѣйствию производящее гниль, точеніе (червей).

Ὅτε ἐκ τοῦ σώματος ψυχὴ μέλλει μετὰ βίας ἠρπάζσθαι ὑπὸ Ἀγγέλων φρικτῶν, πάντων ἐπιλανθάνεται τῶν συγγενῶν καὶ γνωστῶν καὶ φροντίζει τὰ μέλλοντα κριτήρια στήναι, τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμώχθου σαρκός*. Δεῦτε**, τὸν Κριτὴν δυσωποῦντες πάντες ἐπευζώμεθα, ἵνα συγχωρήσῃ Κύριος, ἃ ἔπραξεν.

Примѣчанія. Φροντίζει τὰ μέλλοντα κριτήρια στήναι, τὰ τῆς ματαιότητος καὶ πολυμώχθου σαρκός: душа заботится о томъ, какъ выстоять судъ за суету и плотскія прегрѣшенія; πολυμώχθος имѣть значенія: «исполненный труда и бѣдствій» и «причиняющій много трудовъ и бѣдствій»; для Слав.: «разрѣшеніи» нѣтъ въ Греч. текстѣ подходящаго слова.—δεῦτε передается обыкновенно по-Славянски: приидите.

Δεῦτε, ἐν τῷ τάφῳ, ἀδελφοί, βλέψωμεν τὴν τέφραν καὶ κόνιν, ἐξ ἧς ἐπλάσθημεν. Ποῦ νῦν πορευόμεθα; τί δὲ γεγόναμεν; ποῖος πένης ἢ πλοῦσιος; ἢ ποῖος δεσπότης; ποῖος δὲ ἐλεύθερος; καὶ οὐχὶ πάντες σποδός; κάλλος τοῦ προσώπου ἐσάπη, καὶ τὸ τῆς νεότητος ἅπαν ἄνθος κατεμάρανεν ὁ θάνατος.

Ὅντως ματαιότης καὶ φθορὰ πάντα τὰ τοῦ βίου ἡδέα καὶ τὰ

Приидите, вѣдѣши иждившкы, оубѣдѣши на землѣ покрѣженнаго, по ѡбразѣ нашенѣ, кѣе благоуѣнїе ѡлаганїа, разрѣшенїа во гробѣ гноемїа, червїлїнѣ, тїмїю иждивїаема, землїю покрывїаема. Бгѡже невѣдїама ѡстѣавїше, Хрїстѣ помѡлимїа дїатїи во вѣкїи семѣ ѡпокоенїе.

Ἐὰν δὲ ψαῖ ἡ τέλλα ἡ μάτη ἡ βῆκεν βοσκήτῃτῃσῃ στράσηνῃσῃ ἡ γῆλῃ, βεῖχε забываетъ ерѡдннκωεκ ἡ знѣмнїа ἡ πεчѣтѣ ѡ εβδѣшнїахъ εβднннїаха стоанїи, ἡ же εβѣтѣ ἡ многотрѣднннκ плѡтн (разрѣшенїи): тогдѣ εβдїи молїше, вш помѡлимїа, да прѡстїтѣ Гдѣ, ἡ же содѣла.

Приидите, братїе, во гробѣ οὔρνηκῃ πέπελα ἢ πέρσῃ, ἡз̄ нѣ ἡ же создѣахѡмѣ. Кїмѡ ннѣ ἡ δεμκ; что же выхѡмк; кїи οὔбѡтѣ ἡ нн βοїгѣтѣ; ἡ нн кїи владїкѣ; кїи же собоδѣ; ἡ нн вш лн πέπεла; доврѡта лнцѣ богнїи, ἡ ἡнѡгнн вѣсѣ цѣкѣтѣ οὔβадн смѣртѣ.

Βοήσθησιν δὲ εἰς τὰ ἡ τλκνїе κελ жнтѣннκѣл, вїдн ἡ безслѣбннл: вш

σομαι ἢ συλλαλήσω τοῦ λοιποῦ* πρὸς Κριτὴν γὰρ ἀπέρχομαι, ἔνθα προσωπολήψια οὐκ ἔστι· δοῦλος γὰρ καὶ δεσπότης ὁμοῦ παρίστανται, βασιλεὺς καὶ στρατιώτης, πλούσιος καὶ πένης ἐν ἀξιώματι ἴσῳ· ἕκαστος γὰρ ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσεται ἢ αἰσχυνθήσεται. Ἄλλ' αἰτῶ πάντα καὶ δυσωπῶ, ἀδιαλείπτως ὑπὲρ ἐμοῦ προσεύξασθαι Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ καταταγῶ κατὰ τὰς ἀμαρτίας μου εἰς τὸν τόπον τῆς βασάνου, ἀλλ' ἵνα με κατατάξῃ, ὅπου τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Примѣчаніе. Τοῦ λοιποῦ=затѣмъ, въ прочее время.

ИЗЪ ПСАЛТИРИ

Псаломъ 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ, πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δὲ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἔκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου Αὐτοῦ. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα, ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί με. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλω ἐπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου· ὅτι Σὺ

Гдѣ, что ея ѡмножиша стѣпаніи ѡ мнѣ; мнози востають на мѣ, мнози глаголютъ дшн моѣи: несть спсїа емѣ въ Бгѣ егѡ. Ты же, Гдѣ, застѣпникъ мой еси, слава моя и возносаїи главоу мою. Глаголюхъ моимъ ко Гдѣ воззвахъ, и ѡслышаша мѣ ѡ горы стѣлаи бже. Яко ѡгнѣхъ и сплхъ, коугахъ, ѡкъ Гдѣ застѣпннхъ мѣ. Не ѡбояса ѡ темѣи людїи, ѡкрестхъ нападаниихъ на мѣ. Воскрѣнѣ, Гдѣ, спсїа мѣ, Бже мой: ѡкъ Ты поразиша еси всѣ враждующїа мнѣ вѣде, збѣи

ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνον-
τάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρ-
τωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ
σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν Σου ἡ
εὐλογία Σου.

грѣшникѣвъ сокрѣнишиа єєн. Гдѣ
(єєтѣ) єише, ѡ на мѡлєтѣ Твоєѣхъ
вѣгѣнїє Твоє.

Псаломъ 12

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήθη
μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέ-
φεις τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ;
Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν
φυαῖ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου
ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε
ὕψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
Ἐπίβλεψον, εἰσακούσόν μου, Κύριε
ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλ-
μούς μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς
θάνατόν, μή ποτε εἶπη ὁ ἐχθρός
μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ
θλιβόντές με ἀγαλλιάσονται, ἐάν
σαλευθῶ. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει
Σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία
μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ Σου· ἄσω
τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με
καὶ φιλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ
ὑψίστου.

Докѡлѣ, Гдѣ, забѣдешн ма до
концѣ; докѡлѣ ѡбращѣнїєши лицѣ Твоє
ѡ менѣ; Докѡлѣ положѣ совѣтъ
кѣ дѣшн моєѣ, вѡлѣкѣши вѣ єєрдцѣ
моєѣмъ дѣнѣ ѡ нощѣ; докѡлѣ воз-
несѣтѣ вѣрѣгѣ мѡѣ на мѣ; Прїзри,
ѡгладїши мѣ, Гдѣ Бже мѡѣ: про-
свѣтїтї єѣн мѡѣ, да не согдѣ ѡгнѣѣ
вѣ смѣртѣ, да не согдѣ речѣтѣ вѣрѣгѣ
мѡѣ: ѡгкрѣпїшѣ на негѡ. Єтѣ.
плѡщїтї мѣ возрѣдѣтѣ, ѣмѣ по-
дѣпнѣсѣ. ѡзѣ же на мѣтѣ Твоѡ
ѡповѣхѣ: возрѣдѣтѣ єєрдцѣ моє
ѡ єишѣ Твоєѣмъ: вѡспѡѡ Гдѣн
єѡгодѣлавїемѣ мнѣ ѡ поѡ ѡмєнн
Гдѣ κλїσηнагѡ.

Псаломъ 14

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ
σκηνώματί Σου; ἢ τίς κατασκη-
νώσει ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ Σου; Πο-
ρευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος
δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ· ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν
γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ
πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὄνειδι-
μόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς
ἐγγίστα αὐτοῦ· ἐξουδένωνται ἐνώπιον
αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ

Гдѣ, κтѡ ѡбнѣтѣтѣ вѣ плнїшн
Твоєѣмъ; нѣн κтѡ вєєлїтѣ вѡ єтѣѡ
гѡрдѣ Твоѡ; Хѡдѣн непорѡченѣ ѡ
дѣлаѣн прѣвѣдѣ, глѡгѡлѣн нечннѣ вѣ
єєрдцѣ євоєѣмъ: ѡже не ѡгвѣтѣ
ѣзѣкомѣ євоєѣмъ, ѡ не согворнѣ не
крєннємѣ євоєѣмѣ слѣ, ѡ поношїтѣ
не прїѣтѣ на блнжнїѣ євоѡ: ѡнн-
чнжѣнѣ єєтѣ прѣдѣ ннѣмъ лѣкѣнѣдѣ,
вѡлѣшѣ же єѣ Гдѣ єлѣвнѣтѣ: κлє-
нїїѣ некрєннємѣ євоєѣмѣ ѡ не

φοβουμένους Κύριον δοξάζει· ὁ ὁμῶνών τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν· τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀδούχοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ἸΜΕΤΑΛΕΑ: ΕΡΕΒΡΑ ΕΒΟΕΓΩ ΝΕ ΔΑΔΕ
ΕΚ ΛΙΧΕΒ Η ΜΖΔΛΙ ΝΑ ΝΕΠΟΒΗΝΗΧΖ
ΝΕ ΠΡΙΑΤΚ. ΤΚΟΡΑΗ ΕΙΔ ΝΕ ΠΟΔΚΗ.
ΖΗΤΕΑ ΚΟ ΕΚΕΚ.

Псаломъ 33

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ
καιρῷ, διαπαντός ἢ αἰνεῖσις Αὐτοῦ
ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ
ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκου-
σάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτω-
σαν. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν
ἐμοί, καὶ ὑψώσομεν τὸ ὄνομα
Αὐτοῦ ὁμοῦ. Ἐξεζήτησα τὸν
Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό
με. Προσέλθετε πρὸς Αὐτὸν καὶ
φωτισθήτε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν
οὐ μὴ καταίχουνη. Οὗτος ὁ πτω-
χὸς ἔκραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσ-
ήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν
θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρ-
εμβαλεῖ Ἄγγελος Κυρίου κύκλω
τῶν φοβουμένων Αὐτόν καὶ ῥύσε-
ται αὐτούς. Γεύσασθε καὶ ἴδετε,
ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος
ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' Αὐτόν. Φο-
βήθητε τὸν Κύριον, πάντες οἱ
ἅγιοι Αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑπέρ-
ρημα τοῖς φοβουμένοις Αὐτόν.
Πλοῦσοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεινά-
σαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύ-
ριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παρὰ
ἀγαθοῦ. Δεῦτε, τέχνα, ἀκούσατέ
μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶην,
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;
Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ

ΠΛΑΓΟΣΛΟΚΛΙ ΓΔΛ ΝΑ ΒΕΛΑΚΟΕ ΒΕΜΕΛΑ,
ΒΛΙΝΔ ΧΕΛΛΙ ΕΓΩ ΚΟ ὐΓΕΤΕΧΚ ΜΟΗΧ.
Ω ΓΔΕ ΠΟΧΕΛΑΝΤΕΑ ΔΔΣΑ ΜΟΛ: ΔΑ
ὐΓΕΛΙΣΑΤΖ ΚΡΟΤΥΜΗ Η ΚΟΖΒΕΕΛΑΤΕΑ.
ΚΟΖΒΕΛΗΝΗΤΕ ΓΔΛ ΚΟ ΜΗΟΥ, Η ΚΟΖ-
ΝΕΕΕΜΚ ΗΜΑ ΕΓΩ ΚΕΔΠΕ. ΒΖΥΚΙΚΑΧΚ
ΓΔ, Η ὐΓΕΛΙΣΑ ΜΔ Η Ψ ΚΕΤΕΧ
ΚΟΚΡΕΗ ΜΟΗΧ ΗΖΒΑΒΗ ΜΔ. ΠΡΗ-
ΕΤΔΠΗΤΕ ΚΖ ΝΕΜΔ Η ΚΡΟΒΕΤΗΤΕΑ,
Η ΛΙΝΑ ΒΑША ΝΕ ΠΟΤΥΔΑΤΕΑ. ΒΕΗ
ΗΙΠΗΗ ΚΟΖΒΔ, Η ΓΔ ὐΓΕΛΙΣΑ Η,
Η Ψ ΚΕΤΕΧ ΚΟΚΡΕΗ ΕΓΩ ΕΠΕ Η.
ΩΠΟΛΗΝΤΕΑ ΗΓΓΑΚ ΓΔΝΗ ὐΚΡΕΤΖ
ΒΟΛΠΗΚΕΑ ΕΓΩ Η ΗΖΒΑΝΤΖ ΗΧ.
ΚΗΚΕΗΤΕ Η ΚΗΝΤΕ, ΠΑΚΩ ΕΛΓΚ ΓΔ:
ΕΛΚΕΝΖ ΜΔΚΖ, ΗΚΕ ὐΠΟΒΑΕΤΖ ΝΑ. Η.
ΚΟΗΤΕΑ ΓΔ, ΒΗ ΕΤΙΝ ΕΓΩ, ΠΑΚΩ
ΗΚΕΤΑ ΜΗΕΝΙΑ ΒΟΛΠΗΚΕΑ ΕΓΩ.
ΚΟΓΑΤΗΝ ὐΒΗΝΗΡΑΙΑ Η ΚΖΑΚΑША:
ΒΖΥΚΙΚΑΠΗΗ ΚΕ ΓΔ ΝΕ ΜΗΑΤΕΑ ΒΕΛ
ΚΑΓΩ ΒΑΓΑ. ΠΡΙΝΔΗΤΕ, ΚΑΔΑ, ΚΟΚΔ-
ΣΑΗΤΕ ΜΗΕ, ΕΤΡΑΧ ΓΔΝΗ ΝΑΔΥΔ ΒΑΚ.
ΚΤΟ ΕΣΤΕ ΚΕΛΟΚΕΚ ΖΟΓΑΗ ΖΗΚΟΤΖ,
ΛΗΚΑΗ ΔΗΗ ΒΗΔΕΤΗ ΒΛΓΗ; ΟΥΔΕΡΖΗ
ΛΖΥΚΖ ΤΒΟΗ Ψ ΣΑΔ Η ὐΓΕΤΗΕ ΤΒΟΗ,
ΕΚΕ ΝΕ ΚΑΓΟΛΑΤΗ ΑΣΤΗ. ΟΥΚΛΟΗΝΕΑ
Ψ ΣΑΔ Η ΚΟΤΚΟΡΗ ΒΑΓΟ: ΒΖΥΚΙΗ ΜΗΡΑ

ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ, ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ χροῖα τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὕσωπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλουεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅσα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν Σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιόν Σου μὴ ἀντανέλθῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ Σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, εἶδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσκει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ Σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν Σου μύσχοις.

Εὐδότη Τη. Βέ βο, κз βεζзаконїиηх зчачѣтє єсмь, ѡ βο грѣсѣхх родї ма мѣти моѡ. Вє во, ѡтннѡ возлѡбїлѡ єсїн, βεζβѣстнѡл ѡ тѣннѡл прѡстѡтн Твоєл ѡбнѡл мн єсїн. Ὠкропїшн ма ѡсѡпѡмѡ, ѡ ѡнїшѡдѡ: ѡмїлїшн ма, ѡ пѡче снѣга ѡбѡбїлѡ. Βλѡхѡ μοємѡ дѡсн рѡдѡстѡ ѡ βεєлїтє: возрѡдѡстѡ кѡтїтн смн. рѣнннѡл. Ὠвратн лнѡ Твоє ѡ грѣхх моїхх ѡ βєл βεζзаконїѡл моѡ ѡчїтн. Вєрдѡчє чнєтѡ сѡзнѡдн βο мнѣ, Бпѡ, ѡ дѡхх прѡвѡ ѡбнѡкн βο ѡтрѡкѣтѡ моєѡ. Нє ѡβєржн мєнѡ ѡ лнѡ Твоєгѡ ѡ дѡ Твоєгѡ βтѡгѡ нє ѡннѡ ѡ мєнѡ. Βοздѡдѡдѡ мн рѡдѡстѡ сїнїл Твоєгѡ ѡ дѡхѡмѡ βлчнннѡ ѡтвєрдн ма. Нѡдѡд βεζзаконннѡл пѡтѣмѡ Твоїмѡ, ѡ нєчєстнѡїн кз Твєѣ ѡβєратѡтѡ. Ызбѡбн ма ѡ крокѣн, Бпѡ, Бпѡ сїнїл моєгѡ: возрѡдѡстѡ лѡзѡкѡ мѡн прѡвѡѣ Твоєѡ. Глн, ѡтннѡ мѡн ѡβєрзєшн, ѡ ѡтѡл моѡ возвѣстѡтѡтх хвалѡ Твоѡ. Ыкш ѡщє вѡ кѡхѡтѣлѡ єсїн жєртѡл, дѡлх вѡїхх ѡгѡ: βєєѡпѡжѣнїл нє бѡгѡклншн. Жєртѡл Бгѡ дѡхх сѡкрѡшѣнѡ: єрдѡчє сѡкрѡшѣннѡ ѡ смнрѣннѡ Ытѡ нє ѡннчнжѡтѡ. Ὠбѡлжн, Глн, бѡгѡволѣнїємѡ Твоїмѡ βїѡнѡ, ѡ дѡ сѡзнѡдѡстѡ стѣннѡ Ἱєрѡшлѡмїкїл: тогдѡ бѡгѡклншн жєртѡл прѡдѡл, вознѡшїєнїє ѡ βєєѡпѡжѣємѡл: тогдѡ возлѡжѡтѡ нѡ сѡлтѡрѡ Твоѡ тѡлѡкїл.

πον ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας
δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται
ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν· ὀφθήσε-
ται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.
Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώπιόν σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερ-
σπιστα ἡμῶν, ἰδὲ, ὁ Θεός, καὶ
ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ Σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα
μία ἐν ταῖς ἀύλαις Σου ὑπὲρ χι-
λιάδας· ἐξελεξάμην παραρπίπτειν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μάλ-
λον, ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν
ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν
ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ Θεὸς χάριν καὶ
δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερή-
σει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις
ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε τῶν δυνάμεων,
μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ Σέ.

законополагая. Покъдетъ ѿ силъ
къ силѣ: ꙗвѣтъ ꙗкоже въ
бѣнѣхъ. Гдѣ Бже силъ, ѡгласиши
молѣтъ моеѣ, вѣнѣи, Бже ꙗкоже
защѣтннче нѣшъ, вѣждь, Бже, ꙗ
прѣзри на лицѣ христѣ Твоемѣ. ꙗко
лѣше дѣнь ѣдинъ во двѣрѣхъ Тво-
ихъ паче тысячъ: ꙗзвѣлѣхъ при-
метѣтъ въ домѣ Бга моего
паче, неже жити мнѣ въ скенѣхъ
грѣшннчнхъ. ꙗко мѣтъ ꙗ истинѣ
любѣтъ Гдѣ, Бгъ вѣтъ ꙗ силѣ
дѣтъ: Гдѣ не лишѣтъ блгѣхъ хо-
дѣшнхъ неслѣбѣнъ. Гдѣ (Бже) силъ,
блженъ челоѣкъ ѡпокаян на Тѣ.

Псаломъ 87

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἡμέρας ἔκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναν-
τίον Σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν Σου
ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς
Σου εἰς τὴν δέησίν μου (Κύριε).
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου,
καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.
Προσελογίστην μετὰ τῶν καταβαι-
νόντων εἰς λάκκον· ἐγενήθη ὡσεὶ
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυματῖαι κα-
θεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνή-
σθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς
Σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν
λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ
ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπε-
στηρίχθη ὁ θυμὸς Σου, καὶ πάν-
τας τοὺς μετεωρισμοὺς Σου ἐπ-

Гдѣ Бже спѣша моего, во днѣ
возвѣха ꙗ въ ношѣ прѣдъ Тобѣ:
да вѣдетъ прѣдъ Тѣ молѣтъ моѣ,
приклонѣ ѡухѣ Твоеѣ къ молѣнѣи
моемѣ. ꙗко испълннша силъ дѣ-
ша моѣ, ꙗ живѣтъ мѣнѣ блгѣ прѣ-
клнннннн. Прѣвѣтннче блгѣ еъ ннз-
ходѣшннн въ рѣкѣ: блгѣ ꙗкоже че-
лоѣкъ еъ ꙗ помѣнн, въ мѣртѣхъ
свѣдѣ: ꙗко блженннн спѣшнн во
грѣѣхѣ, ꙗже не помѣнн еъ ꙗ котѣ,
ꙗ тнн ѡ рѣкѣ Твоеѣ ѡрннѣнн
бѣша. Положнша мѣ въ рѣкѣ
прѣспѣднннн, къ тѣмннхъ ꙗ еънн
смертнннн. Намнѣ ѡтверднннн ꙗрѣстѣ
Твоеѣ, ꙗ вѣдѣннн Твоеѣ навѣлѣ

ήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ· ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἔκραξα πρὸς Σέ, Κύριε, ὄλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς Σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξιμολογήσονται Σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός Σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν Σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά Σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη Σου ἐν γῆ ἐπιληλησμένη; Καὶ ἐγὼ πρὸς Σέ, Κύριε, ἔκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἢ προσευχὴ μου προφθάσει Σε. Ἰνατί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου; ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγώ, καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου· ὕφωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὄργαι Σου, καὶ οἱ φοβερισμοὶ Σου ἐξετάραζάν με· ἐκόκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τλαιπωρίας.

ἐνὶ τῷ μὲν. Ὁψάλλων ἐνὶ γνώσεσιν μου ἢ μὲν: ποιοῦμαι μὲν μερ-
 зостк εεѳε: прѣданъ кѣихъ ѿ не
 ѿχοждѣхъ. Сѣи: моѿ ѿзненогоѳѣтѣ
 ѿ ѿшѣтѣ: во ззвѣхъ кз тѣѳѣ,
 Γ᾿η, βѣсь дѣнь, во ззѣхъ кз тѣѳѣ
 ρѣѳѣ моѿ. Ἐδὰ μέρτѣβѣμн τѣорѣшн
 чдѣсѣ; ἢ ἢ вѣчѣе во крѣсѣтѣ, ἢ
 ѿповѣдѣтѣ тѣѳѣ; Ἐдὰ повѣѳѣтѣ
 ктѣ во грѣѳѣ мѣтѣ тѣοѿ, ἢ ѿгннѣ
 тѣοѿ вк погнѣемн; Ἐдὰ познѣма бѣ.
 дѣтѣ во тѣѳѣ чдѣсѣ тѣοѿ, ἢ прѣкдѣ
 тѣοѿ вк землѣ завѣннѣнѣ; ἢ ἄзѣ
 кз тѣѳѣ, Γ᾿η, во ззвѣхъ, ἢ οὔτѣ
 молѣтѣ моѿ прѣдварнѣтѣ тѣ. вкѣѣю,
 Γ᾿η, ѿρѣѣшн дѣшнѣ моѿ; ѿѣра-
 цѣѣшн лнцѣ тѣοѿ ѿ μѣнѣ; ἢ ѿμн
 ѣмѣ ἄзѣ, ἢ вк тѣѣѣхъ ѿ ѿно-
 стн моѿ: во знѣѣкѣ же вѣ ѣмнрѣѣѣ
 ἢ ѿзненогоѳѣ. На лнѣ прѣдѣѣ
 гнѣвн тѣοѿ, οὔστѣрѣшнѣ тѣοѿ
 во змѣтнѣшн μѣ: ѿβѣдѣшн μѣ ѣκѣ
 во дѣ βѣсь дѣнь, ѿδѣржѣшн μѣ вкѣѳѣ.
 Ὁψάλλων ἐνὶ ἢ μὲν ἄρѣга ἢ
 ѿκρѣннѣго, ἢ γνώσεσιν μου ἢ
 στѣρѣтѣн.

Псаломъ 90

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ἰψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' Αὐτόν. Ὅτι Αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους· ἐν τοῖς μεταφρέ-

Живѣѣи вк πόμοѣи вѣшнѣгѣ,
 вк крѣѣтѣ вѣгѣ вѣшнѣгѣ во дѣѣрѣтѣ,
 ρѣѣтѣ Γ᾿η: заѣтѣшннѣкѣ моѿ ἐн
 ἢ прѣвѣкнѣше моѿ. Ἐтѣ моѿ, (ἢ)
 ѿповѣю на негѣ. Ἐκѣ τѣѣ ѿзѣѣ
 внѣтѣ тѣ ѿ сѣѣтн λόгѣн ἢ ѿ ѣο.
 вѣѣ ματѣѣнѣ: плѣμнѣ вѣоѣμѣ ѿѣѣ
 ннѣтѣ тѣ, ἢ ποдѣ κрѣѣѣтѣ вѣгѣ на

νοις Αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας Αὐτοῦ ἔλπιεῖς· ὄψω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια Αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Περσεύεται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ· πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀναποδόσιν ἀμαρτωλῶν ὄψῃ. Ὅτι Σὺ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ἰψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου· ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις Αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου· ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' Ἐμεῖ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά Μου. Κεκραξεται πρὸς Με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ· μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, (καὶ) ἐξελοῦμαι αὐτόν καὶ δοξάσω αὐτόν· μακρότητος ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν Μου.

Псаломъ 102

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον Αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀναποδόσεις Αὐτοῦ· τὸν εὐλατέοντα πά-

δέειναι: ѿρѡдїемъ ѡблїдетъ τὰ ἡγίηνα Ἔγω. Не ѡбѡишнѣ ѡ στράχα νοиначїу, ѡ στрѣлкѣ летѣщїа во днѣ, ѡ бѣснѣ во тмѣ преходѣщїа, ѡ грѣшнѣ нѣ бѣсѣ полѡденнѣаго. Палѣтъ ѡ страннѣ тѡеѡ тѣснїа, нѣ тмѣ ѡ деннѡ тѡеѡ, кѣ тѡеѡ же не прнелїжнїта: ѡбѡче ѡчїна тѡнїа смѡтрншн нѣ воздлїнїе грѣшннїкѡвѣ ѡзрншн. Гїкѡ Тѣ, Гдї, ѡѡповѣнїте мѡе: Гїшнїаго полѡкнїа єснѣ прнскїжнїе тѡеѡ. Не прїдѣтъ кѣ тѡеѡ слѡ, нѣ рѣна не прнелїжнїта тѣлеснѣ тѡеѡмѡ: гїкѡ Гггѡлїа θεοѡмѣ заповѣтъ ѡ тѡеѡ, сохранїтн тѣ во кѣкѣ пѡтѣхѣ тѡеѡнѣ. На рѡкнѣхѣ бѡзїдѣтъ тѣ, да не когдѣ прѣткнѣшн ѡ камєнь нѡгѡ тѡеѡ: на ἀσπїда нѣ βασїλїска настрѣпншн, нѣ поперѣшн лѡва нѣ смїа. Гїкѡ на Нѣ ѡповѡ, нѣ нѣзѡкнѣ нѣ: покрїю нѣ, гїкѡ познѣ нїа Μοѡ. Κοζζοβѣтъ ко Μнѣ, нѣ ѡγλїшнѡ εἶγѡ: εκ нїмѣ єсѣмѣ вѣ скѡрен, нѣзѣмѡ εἶγѡ нѣ проελївлѡ εἶγѡ: долготѡу днїнї нїсѡлнїу εἶγѡ нѣ гѡвлѡ ємѡ єпнїе Μοѡ.

Βлагослови, дѡшѣ моѡ, Гдї, нѣ вѣлѣ внѡтреннїа моѡ, нїа єтѡе Ἔγω: влѡгословнѣ, дѡшѣ моѡ, Гдї, нѣ не забвїкнѣ кѣкѣхѣ воздлїнїнї Ἔγω: ѡчнїнїамаго вѣлѣ беззакнїнїа тѡеѡ, нѣзцѣклїамаго вѣлѣ недѣгнѣ тѡеѡ,

σαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς αἰετοὶ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πάσι τοῖς ἀδικοῦμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς Αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα Αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ· οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος Αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους Αὐτόν· καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὤκτειρε Κύριος τοὺς φοβούμενους Αὐτόν. Ὅτι Αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη, ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει· ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἐτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους Αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη Αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην Αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν Αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον Αὐτοῦ,

и зблвдлвдмго ѿ нсгдлнл жнкѡтх твѡѡ, вкчмчмчмго тл млтн н цедрѡтмн, нсплнчмчмго ко блгчх желннх ткоѡ: ѡбновнл пкк срлл ѡновх ткоѡ. Творн млтнн Гдл н рдлкѡ вкчмч ѡбнчмчмч. Сказл ндтн Гвоѡ Мновсѡн, смнчкчмч ннвчмчч хчтннл Гвоѡ. Цѡдрч н млтнх Гдл, долготерпчнвч н мнчгмлтнчк. Нѡ до кончл прчгнчквртч, ннжѡ во кѡкч врлждѡтч: нѡ по вкзлкончмч нншмчч хотворнлч ѡтч ннчч, ннжѡ по грччюмчч нншмчч козлчлч ѡтч ннчч. Пкк по вчсчтѡ вкчнчн ѿ землн, нгтврнлчлч ѡтч Гдл млтн Гвоѡ нл воцмччлч ѡгѡ: ѡнчкч ѡтѡлчтч когчѡчмч ѿ злплч, нгдлчлчлч ѡтч ѿ нлчл вкзлкчнчлч нншл. Пккчѡ цѡдрчтч сѡтѡчч смчч, нгцѡдрч Гдл воцмччлчлч ѡгѡ. Пкк Тѡѡ познл козлчнч нчч ннчч, помлчл, пккч пѡрѡтч ѡчмч. Человѡкч, пккч трлкл днчѡ ѡгѡ, пккч цѡтчтч ѡчмчнч, тлчкч ѡчкѡтѡтч: пккч дшчч прѡндѡ влч нѡчч, н нѡ вѡдѡтч, н нѡ познлчтч нччмчлч мѡчччлч смччгѡ. Млтч жѡ Гдлч ѿ кѡкч н ѡ вѡкчлч нл воцмччлчлч ѡгѡ, н прлвдл ѡгѡ нл смчччччч смчччччч, чрлчлчмчччлч злкѡтчтч ѡгѡ н помччлчмчччлч злпччвѡдлч ѡгѡ ткорчтчлч л. Гдлч нл нѡнчч нгччѡгѡвч прѡголч Гвоѡ, н цѡтѡ ѡгѡ вкччмч ѡбллдѡтч. Блгчгчсчччтѡ Гдл, вчнч

καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογοεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἄγγλιν ἔγω, ἐπιάνην κρέποετιν, τεοράμιη ἐκόκο ἔγω, οὐγκλίμητη γλίεχ ἐκοκέεχ ἔγω. Βαργοελοβίτε Γλᾶ, βεᾶ ἐνάβι ἔγω, εἰδῆ ἔγω, τεοράμιη βόλο ἔγω. Βαργοελοβίτε Γλᾶ, βεᾶ δᾶεᾶ ἔγω να βεᾶκομκ μῆετῆ ἐλᾶετῆ ἔγω: βαργοελοβή, δᾶσῆ μοᾶ, Γλᾶ.

Псаломъ 134

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε, δούλοι, Κύριον, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν· ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο Ἐαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν Ἐαυτῷ· ὅτι ἐγὼ ἔγνω, ὅτι μέγας Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς· πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπᾶς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. Ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖας κραταιούς· τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὁγ βασιλέα

Χβαλίτε ἡμα Γλῆ, χβαλίτε, ραβή, Γλᾶ, στολίμη βο χράμη Γλῆ, βο δεορέεχ λόμδ Βῆα μήσεγω. Χβαλίτε Γλᾶ, ἰκω βίεχ Γλᾶ: πόητε ἡμενι ἔγω, ἰκω δεορό: ἰκω ἰκω. βε ἡζεβᾶ βεεῆ Γλᾶ, ἱλλᾶ βε δε στολῆηε βεεῆ: ἰκω ἄεχ ποζνάεχ, ἰκω βεᾶῖη Γλᾶ, ἡ Γλᾶ ἡᾶεχ καὶ κρεῖμη βῶηη: βεᾶ, ἐᾶῆκα βοεχοτῆ Γλᾶ, σοττορη να ἡβῆ ἡ να ζεμᾶ, βε μοράεχ ἡ βο βεῆεχ βεζδᾶηεχ. βοζβοᾶ ὠκαακκ ἡ ποεᾶῆδνηεχ ζεμᾶ, μῶλῆη βε δόεχ σοττορη, ἡζεβοᾶῖη βῆτρη ἡ σοκρόβηεχ θεοῆεχ. Ἥεε ποραεῖη πέρεκῆε ἔγν. ηετῆκῆ ἡ κελοῆῆκα δε εκοτά: ποεᾶ ζῆᾶμεῖη ἡ ἡβῆε ποερεῆε τεβῆ, ἔγῆητε, να φαρωῆνα ἡ να βεᾶ ραβῆ ἔγω. Ἥεε ποραεῖη ἰζῆκῆ κῆ μῆῶη ἡ ἡζεβᾶ цаpῆ κpῆпкн: βῆῶηα цаpᾶ Ἰμοppeῆεка ἡ Ὠγα цаpᾶ βεᾶῆεка, ἡ βεᾶ ἡβῆεῖη

τῆς Βασιάν, καὶ πάσας τὰς βασι-
λειᾶς Χαναάν· καὶ ἔδωκε τὴν γῆν
αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν
τῷ Ἰσραὴλ λαῷ Αὐτοῦ. Κύριε,
τὸ ὄνομά Σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
τὸ μνημόσυνόν Σου εἰς γε-
νεάν καὶ γενεάν· ὅτι κρινεῖ Κύ-
ριος τὸν λαὸν Αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς
δούλοις Αὐτοῦ παρακληθήσεται.
Τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον
καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώ-
πων· στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλή-
σουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ
ὄψονται· ὠτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἔνω-
τισθήσονται· οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Ὅμοιοι αὐ-
τοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ
πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
Ὁἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν
Κύριον· οἶκος Ἀραῶν, εὐλογήσατε
τὸν Κύριον· οἶκος Λευεὶ, εὐλογή-
σατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύ-
ριον. Εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών,
ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

Псаломъ 136

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνος,
ἐκεῖ ἔκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν,
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών·
ἐπὶ ταῖς ἱτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.
Ὅτι ἐκεῖ ἐπρωτότησαν ἡμᾶς οἱ
αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους
ψδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς
ἕμνον· ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν
Σιών. Πῶς ἄσομεν τὴν ψδὴν
Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; Ἐὰν
ἐπιλάθωμαι σου, Ἱερουσαλήμ,
ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιὰ μου· κολ-

Χαναάνικα: ἢ λαδὲ ζέμιλω ἦχξ δο-
στοάνιε, δοστοάνιε Ἰήλω λώδεμξ
θεοῦμξ. Γ᾿δῆ, ἦμα Τκοὲ εκ βῆκιξ,
ἢ πάματξ Τκοὲ εκ ρόδξ ἢ ρόδξ:
ἰάκω εδ᾿δίτη ἦματξ Γ᾿δῆ λώδεμξ
θεοῦμξ ἢ ὠ ραβῆξξ θεοῦξξ ἰμο-
λητξ. Ἰ᾿δωλῆ ἰζυδῖκξ ερεβρὸ ἢ ζαά-
το, δ᾿ελά ρβξξξ κελοεῖκεκκηξ: ὠστὰ
ἦμδτξ, ἢ νε βοζγαλόαντξ: ὠχι
ἦμδτξ, ἢ νε ὠζρατξ: ὠση ἦμδτξ,
ἢ νε ὠσαίμιατξ: ἠηξέ βο ἔστξ
δ᾿ξχξ βο ὠστ᾿έχξ ἦχξ. Ποδὸβη ἦμξ
λα εδ᾿δτξ τβοράψιῃ ᾿ ἢ βει ἠα.
δ᾿έμψιῃσα ἠα ἠα. Δ᾿όμε Ἰ᾿λεεξ, ελα-
γοελοβήτε Γ᾿δα: δόμε Ἰ᾿αρίωνῆ, ελα-
γοελοβήτε Γ᾿δα: δόμε Λενίνηξ, ελα-
γοελοβήτε Γ᾿δα: βοάψιῃσα Γ᾿δα, ελα-
γοελοβήτε Γ᾿δα. Βαῖξέξξ Γ᾿δῆ ὠ
θίῶνα, κηβῖῃ βο Ἰεράῃμξ.

Ἡ ρεκάχξ βιβ᾿λῶνεκκηξ, τάμω
εἰδόχομξ ἢ πλάκαχομξ, ἐνεγὰ πο-
μανδτῆ ἡμξ θίῶνα: ἠα βερέκῃξξ
πορεδ᾿ε ἔγῳ ὠεῖεχομξ ὠργάνῃ
ἡμῃα. Ἰ᾿ἦκω τάμω κοπροσίῃα ἠεὶ
π᾿εῃσιῃ ἡμξξ ὠ ελοεεῖέχξ π᾿εῃεῃ,
ἢ βεδ᾿σιῃ ἡμξξ ὠ π᾿εῃῆ: κοσποῖτε
ἡμξξ ὠ π᾿εῃεῃ θίῶνεκκηξ. Κάκω
κοσποέμξ π᾿εῃεῃ Γ᾿δῆῃ ἠα ζεμ᾿ῃ
ἠ᾿β᾿δῆ: ἰψε ζαβ᾿δ᾿ τεβέ, Ἰεράῃμξ,
ζαβ᾿εῃα εδ᾿ῃ δεξῆῃα μο᾿: πρηλπηῃ

ληθείη ἢ γλῶσσά μου τῷ λά-
ρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνη-
σθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν
Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφρο-
σύνης μου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν
οὐρῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσα-
λήμ, τῶν λεγόντων· ἔκκενοῦτε,
ἔκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων
αὐτῆς. Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ τα-
λαιπῶρος, μακάριος, ὃς ἀνταπο-
δώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ
ἀνταπέδωκας ἡμῖν· μακάριος, ὃς
κρατήσῃ καὶ ἑδαφίῃ τὰ νήπιά σου
πρὸς τὴν πέτραν.

Псаломъ 142

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν
τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου· καὶ μὴ
εἰσελάθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δού-
λου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώ-
πιόν Σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν
ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπεινω-
σεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου· ἐκάθι-
σέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς
αἰῶνος. Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ
πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ
καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων (καὶ) ἐμελέτησα ἐν πᾶσι
τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν Σου ἐμελέτων. Διεπέτασα
πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς Σοι. Ταχὺ
εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε
τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ
ὀμοιωθήσῃμαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸνποίησόν μοι
τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοι

ἀζάικα μόνῃ γορτάνη μοεμῶ, ἄψε
не поманѣ тебе, ἄψε не предаждѣ
Иєрѣлѣма ѣакѡ въ началѣ вєсєліа
моєгѡ. Поманѣ, Гдѣ, сїины ѳдїѡм.
скїа въ дєнѣ Иєрѣлѣма, галголѡишма:
нєтѡцїантє, нєтѡцїантє до ѡчєно.
ѡнїи єгѡ. Дїшѣ вавѣлїѡна ѡкалѣн
наа, блажєнкѣ, нїкє вѡздѣтѣ тєбѣ
вѡздѣанїє тѡѡ, єкє вѡздамѣ єсѣ
нѣмѣкѣ: блажєнкѣ, нїкє нїмєтѣ н̄ рѣз-
бїтѣтѣ младєнцѣи тѡѡ ѡ кѣмєнѣ.

Гдѣ, ѡгєлѣишн молїтѣѣ μόνѣ,
внѣшнѣ молєнїє моєѣ во нєтннѣ
тѡѡѣ, ѡгєлѣишн мѣ въ прѣвѣтѣ тѡѡѣ:
н̄ не внїднѣ въ єдѣзє єкѣ ρѣбѡмѣ
тѡѡѣмѣ, ѣакѡ не ѡπравѣтѣтѣ прєѣ
тѡѡѡмѣ вєлѣкѣ жнєвїѣ. Иѣкѡ погнѣ
вѣрѣгѣ дѣшѣ μόνѣ: смнрѣнѣз єсѣтѣ
въ зємѣлю жнєбѡтѣ μόνѣ: поєаднѣлѣ
мѣ єсѣтѣ въ тѣмннѣхѣ, ѣакѡ мєртѣвѣлѣ
вѣкѣнѣ. Н̄ ѡгнѣи во мнѣ дѣхѣ μόνѣ,
ко мнѣ смѣтєтѣ єєрдѣє моєѣ. По-
манѣхѣ днѣ дрєвнїѣ, пѡдѣчѣлѣ во
вєтѣхѣ дѣлѣтѣхѣ тѡѡѣхѣ, въ тѡѡрє-
нїнѣхѣ ρѡкѣ тѡѡѡмѣ пѡдѣчѣлѣ. Вѡз-
дѣхѣ єкѣ тєбѣ ρѣцѣтѣ μόνѣ: дѣшѣ
μѡѣ ѣакѡ зємѣлѣ вєзѡднѣлѣ тєбѣ.
Скѡрѡ ѡгєлѣишн мѣ, Гдѣ, н̄ зчєзѣ
дѣхѣ μόνѣ: не ѡѡратнѣ нцѣ тѡѡѡѣ
ѡ мєнѣ, н̄ ѡгѡдѡбѣлѣмѣ ннзчѡдѣ-
шнѣмѣ въ ρѡкѣ. Слѣишнѣнѣ єтѡѡѡрѣ
мнѣ зѡдѣтѣрѣ мѣтѣ тѡѡѡ, ѣакѡ на

ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν,
 ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ
 ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με
 ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, (ὅτι)
 πρὸς Σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
 τὸ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι
 Θεός μου εἶ Σὺ· τὸ Πνεῦμά Σου
 τὸ ἀγαθὸν δὴγήσει με ἐν γῆ
 εὐθείᾳ. Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός Σου,
 Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
 Σου· ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυ-
 χὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου
 ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
 καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας
 τὴν ψυχὴν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός
 Σου εἰμί.

Τὰ ὑποβάχζ: ακажн днѣ, Гдѣ, нѣтъ,
 вѣрнѣ поидѣ, ѿкъ ка Тебѣ вѣдѣхъ
 дѣшѣ моѣ. Изиѣ ма ѿ врагѣ
 моѣхъ, Гдѣ, ка Тебѣ прннѣгѣгѣхъ.
 Навѣнѣ ма теорѣтн вѣлю Твоѣ,
 ѿкъ Ты еси Бгѣ моѣ: Дѣхъ Твоѣ
 кѣгѣн наставѣнтѣ ма на зѣман
 прѣвѣ. Имене Твоегѣ рѣдн, Гдѣ,
 жнѣншн ма прѣвѣдѣю Твоѣю: нѣзе-
 лѣшн ѿ печѣлн дѣшѣ моѣ: н
 мѣгѣн Твоѣю потрѣбншн врагѣ моѣ
 н погѣбншн вѣл стѣжѣнѣшн дѣшн
 моѣн: ѿкъ дѣхъ рѣвѣ Твоѣ есмн.

Псаломъ 148

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν
 οὐρανῶν, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τοῖς
 ὑψίστοις. Αἰνεῖτε Αὐτὸν, πάντες
 οἱ Ἄγγελοι Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν,
 πᾶσαι αἱ δυνάμεις Αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
 Αὐτὸν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε
 Αὐτὸν, πάντα τὰ ἀστροὶ καὶ τὸ
 φῶς. Αἰνεῖτε Αὐτὸν, οἱ οὐρανοὶ
 τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπερ-
 ἄνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
 τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι Αὐτὸς εἶπε,
 καὶ ἐγενήθησαν· Αὐτὸς ἐνετείλατο,
 καὶ ἐκτίσθησαν. Ἐστησεν αὐτὰ εἰς
 τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
 αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
 παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον
 ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
 ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιῶν, κρύ-
 σταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ
 ποιοῦντα τὸν λόγον Αὐτοῦ· τὰ ὄρη
 καὶ πάντες οἱ βουνοὶ, ξύλα καρπο-
 φόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία

Χвалѣте Гдѣ ех нѣбъ, хвалѣте Гдѣ
 ех вѣшнннхъ. Хвалѣте Гдѣ, вѣн
 ѿггѣн Гдѣю: хвалѣте Гдѣ, вѣл снлн
 Гдѣю. Хвалѣте Гдѣ, солнцѣ н лѣнѣ:
 хвалѣте Гдѣ, вѣл свѣзды н свѣтъ.
 Хвалѣте Гдѣ, нѣсѣ нѣбъ н водѣ,
 ѿже прекѣшнѣ небѣсхъ. Да восхвѣ-
 лѣтѣ нма Гдѣн: ѿкъ Тѣмъ речѣ, н
 вѣшл: Тѣмъ повелѣ, н создѣшлсѣ.
 Погѣвн ѿ ех вѣкѣхъ н ех вѣкѣхъ
 вѣкѣ: повелѣнѣе положн, н не мнмо-
 нѣвѣтѣ. Хвалѣте Гдѣ ѿ зѣман,
 смѣвѣ н вѣл вѣзднн: сѣгнѣ, грѣдѣ,
 снѣгѣ, голѣть, дѣхъ вѣрѣнѣ, тво-
 рѣшлѣ слѣво Гдѣю: гѣры н вѣн
 холмн, древѣ плодонѣшнѣ н вѣн
 кѣдрн: свѣкрѣѣ н вѣн скѣтн, гѣдн
 н птнѣцн пернѣтѣ: цѣрѣ зѣм-
 стн н вѣн лѣдѣ, кнѣзн н вѣн

καὶ πάντα τὰ κτῆνη, ἕρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα Αὐτοῦ μόνου, ἢ ἕξομολόγησις Αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ Αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις Αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶν ἐγγίζοντι Αὐτῷ.

εὐδίη ζέμετιν· ἰνωσην ἢ δ'εβυ, ετάρצי сз ἰнотамн. Да восхвалате ἡμᾶ Γ'днє: ꙗкѡ вознесѣса ἡμᾶ Тогѡ ἐднѣнагѡ, нсповѣданіе ѿгѡ на землѣн ἢ на нбєн. ἢ вознесѣтз рѡгк лядіи ѿвоѡчз: ꙗкѣнь вєсѣмз прѣбнымз ѿгѡ, сыновѡмз Ἰнаєвлымз, лѡдемз прнвнжѡнцымз ѿнѡ.

Псаломъ 150.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις Αὐτοῦ, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις Αὐτοῦ, αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ· αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Χвалѣте Бга во стѣлцѣ ѿгѡ, хвалѣте ѿгѡ во ѡтѣврѣнїи нблєн ѿгѡ: хвалѣте ѿгѡ на нмлчѣ ѿгѡ, хвалѣте ѿгѡ по мнѡжествѣ велїчествїа ѿгѡ: хвалѣте ѿгѡ во гласѣ трѣбнѣмз, хвалѣте ѿгѡ во ψалтїри ἢ гдєлєчз: хвалѣте ѿгѡ вє тѹмбѡнѣ ἢ нчѣ, хвалѣте ѿгѡ во стрѣначѣ ἢ сѡргѡнѣ: хвалѣте ѿгѡ вє кѹмбѡлѣчѣ добрѡгласнѣчѣ, хвалѣте ѿгѡ вє кѹмбѡлѣчѣ вѡскапцѡнїа. Всѡкоє дѹхѡнїе да хвалѣтз Г'да.



СЛОВАРЬ

А.

ἀβατος, 2. непроходимый, неприступный.
ἀβυσσός, безпощный.
ἀβυσσος, η, бездна.
ἀβυσσοτόκος, 2. порождающий глупину.
ἀγαθοποιέω, благодѣтельствовать.
ἀγαθότης, ητος, η, доброта, благодѣть.
ἀγαθός, 3. хорошій, полезный, благодѣть.
ἀγαθόνω, благодѣтельствовать.
ἀγαλλιάω, радоваться, ликовать.
ἀγαπάω, любить.
ἀγάπη, η, любовь.
ἀγάπησις, εως, η, = ἀγάπη.
ἀγαπητός, 3. любимый.
ἄγγελος, ó, вѣстникъ, Н. З. ангелъ.
ἀγεωργήτως, нар., невоздѣланно.
ἀγήρως, ων, нестарѣющий.
ἀγιάζω, поздп. вм. ἀγίζω.
ἀγιασμός, οῦ, ó, освященіе.
ἀγίζω, освящать.
ἅγιος, 3. святой, священный.
ἀγκάλη, η, собств. локоть, рука; въ пер. объятіе, лоно.
ἀγκалоφορέω, носить на рукахъ.
ἄγκυρα, η, якорь.
ἀγνεία, η, чистота, святость.
ἀγνίζω, освящать, очищать.
ἀγνωία, η, невѣдѣніе; ошибка.
ἀγνωστος, 2. неузнанный, непонятный.
ἄγονος, безплодный.
ἀγριαίνω, дѣлаться дикимъ, бушевать.

ἀγροπνέω, бодрствовать.
ἀγροπνος, 2. бодрствующій.
ἀγρόνη, η, удушенье, петля.
ἄγων, ὄνος, ó, собраніе; состязаніе, борьба.
ἀ-δακάνητος, 2. нестошимый.
ἀδελφός, ó, братъ.
ἄδηλος, 2. неизвѣстный, тайный.
ἄδης, ου, ó, адъ, преисподняя.
ἀδιαίρετος, 2. нераздѣльный.
ἀδιάλειπτος, 2. непрерывный.
ἀδιαλείπτως, безпрестанно.
ἀδιάστατος, неотступный, безъ отлучки.
ἀδιάφορος, неспорчевный, невредимый.
ἀδικέω, поступать несправедливо, обижать, вредить, τινά.
ἀ-δι-όδευτος, непроходимый.
ἄδοκος, 2. безславный.
ἄδύνατος, 2. немогущій, невозможный.
ἄδωτος, 2. недоступный.
ἀεί, всегда.
ἀειμακάριστος, 2. всегда прославляемый.
ἀετός, ó, орелъ.
ἀήττητος, 2. непобѣдимый.
ἀθάνατος, 2 и 3. безсмертный.
ἀθετέω, уничтожать, нарушать.
ἄθλιος, 3. несчастный, жалкій.
ἄθροός, 3. совокупный, весь.—нар., ἄθροως, ἄθροον, вмѣстѣ, разомъ, внезапно.
ἄθωτος, 2. не принесенный въ жертву.

ἀβίφος, 2. безпазаный, безвредный, невинный.
 αἰδέομαι, б. αἰδέσομαι, аор. ἤδέσθη, стыдиться, совѣститься, бояться.
 αἰῖος, 2. вѣчный.
 αἷμα, τος, τό, кровь.
 αἰνεσις = ἐταῖνεσις.
 αἰνετός, достойный хвалы.
 αἰνέω, см. ἐπαίνεω.
 αἰνίγμα, τος, τό, загадка, намек.
 αἶρω, поднимать, принимать на себя; возвѣличивать.
 αἰσθάνομαι, б. αἰσθήσομαι, аор. ἤσθόμην, чувствовать, понимать.
 αἰσθησις, εως, ἡ, чувство, познание.
 αἰσχύνω, ἡ, стыдъ, позоръ.
 αἰσχύνω, оносоривать; ср. з. съ аор. стр. стыдиться, совѣститься.
 αἰτέω, просить, требовать; ср. з. для себя просить.
 αἰτήμα, аτος, τό, требование, просьба.
 αἰχμαλωτεύω, брать въ плѣнъ.
 αἰχμαλωτίζω, брать въ плѣнъ.
 αἰχμαλωτός, 2. взятый въ плѣнъ.
 αἰών, ὄνος, ὁ, вѣкъ, вѣчность.
 αἰώνιος, 3 и 2. вѣчный.
 ἀκαθαρσία, ἡ, нечистота.
 ἀκαροφάνταστος, воображасмый.
 ἀκακία, ἡ, незлобие.
 ἀκατάκριτος, 2. не осужденный.
 ἀκατάληπτος, 2. непонятный.
 ἀκηδέω, пренебрегать; унывать.
 ἀκηδία = ἀκηδέω.
 ἀκήραεν, 3 л. ед. ч. пр. с. дѣйств. з. отъ ἀκούω.
 ἀκήρατος, 2. несмѣняемый, чистый.
 ἀκίνδυνος, 2. безопасный.
 ἀκίνητος, 2. недвижимый.
 ἀκλινής, 2. непоколебимый.
 ἀκοή, ἡ, слухъ; см. стр. 27.
 ἀκοίμητος, 2. неусыпный.
 ἀκολασία, ἡ, необузданность, распущенность.
 ἀκολουθέω, слѣдовать за кѣмъ или за ч., τινί.
 ἀκόρεστος, 2. ненасытный, безпрестанный.
 ἀκούσιος, 2. невольный.—нар. ἀκούσιως, противъ воли, неохотно.

ἀκούσιζω, заставлять слушать, τινά τι ἀκούω, пр. с. ἀκήρα, пр. с. стр. ἤκουσμαι, аор. стр. ἤκουσθη, слышать.
 ἀκουστός, слышимый.
 ἀκράδαντος, непотрисаемый, непоколебимый.
 ἀκρασία, ἡ, невоздержимость.
 ἀκρογωνιαίος, (λίθος) краугольный камень.
 ἀκρότομος, сверху обрѣзанный; ударенный въ край.
 ἀκτιστος, необработанный, незданный.
 ἀλαλαγμός, ὁ, военный крикъ; крикъ.
 ἀλάετος, неувѣренный.
 ἀλήθεια, ἡ, истина.
 ἀληθής, 2. правдивый, истинный.
 ἀληθινός, 3. истинный.
 ἀληθῶς, нар. истинно, на самомъ дѣлѣ.
 ἀλιεύς, ὁ, рыбакъ.
 ἀλλά, по.
 ἀλλήλων р. мн.; д. мн. ἀλλήλοις; в. мн. ἀλλήλους, другъ друга, другъ другу, взаимно.
 ἀλλοίωω, измѣнить.
 ἀλλομαι, прыгать, скакать.
 ἀλλότριος, 3. чужой, чуждый.
 ἀλλοτρίωσις, εως, ἡ, отчужденіе, лишеніе.
 ἀλόγευτος, нерожденный.
 ἀμαρτάνω, б. ἀμαρτήσομαι, аор. ἤμαρτον, пр. с. ἤμαρτήθη, ошибаться, грѣшить.
 ἀμαρτήμα, τος, τό, ошибка, грѣхъ.
 ἀμαρτία, ἡ, грѣхъ, заблужденіе.
 ἀμαρτωλός, грѣшный; ὁ, ἡ ἀμαρτωλός, грѣшникъ, грѣшница.
 ἀμβλύνω, притуплять.
 ἀμεμπτос, 2. безукоризненный.—нар. ἀμεμπτως, безукоризненно.
 ἀμετάθετος, 2. неизмѣнный.
 ἀμετρητος, 2. неизмѣримый.
 ἀμετρος, 2. неизмѣримый.
 ἀμήτωρ, ορος, ὁ, ἡ, не имѣющій матери.
 ἀμνημονέω, не помнить, забывать, τινός.

ἀνός, ó, агнецъ.
 ἀμοιρος, 2. лишенный чего, непричастный.
 ἀμορφος, 2. безобразный.
 ἀμπλος, ἡ, виноградная лоза.
 ἀμόητος, 2. непосвищенный.
 ἀμφί, съ р. пад.: кругомъ, около; съ в.: около, врозь.
 ἀμρότερος, 3. тотъ и другой, оба.
 ἀν, частица, соединяющаяся со всеми наклонениями, кромѣ но-велиг., а также съ прич. и неопр., для выраженія дѣйствія условнаго. Соответствуетъ часто Русскому „бы“.
 ἀνά, нар., наверху, вверху; предл. съ р.: вверху на что-л.; съ в.: вверхъ по, по, въ, на.
 ἀναβάλλω, вскидывать, набрасывать, накладывать (платье); от-кладывать.
 ἀνάβασις, εως, ἡ, восхождение.
 ἀναβάτης, ου, ó, всадникъ, ѣздокъ.
 ἀναβλαστάνω, произростать.
 ἀνάγκη, ἡ, необходимость, нужда, горе, пытка.
 ἀναγράφω, надписывать, записы-вать.
 ἀν-άγω, возводить, поднимать.
 ἀναδείκνυμι, показывать, объявлять.
 ἀναδείξαι, неопр. н. аор. отъ ἀναδείκνυμι.
 ἀναζητέω, разыскивать.
 ἀναθρόωω, вскакивать, прыгать вверхъ.
 ἀναίσθητος, безчувственный.
 ἀνακαίνιζω, возобновлять, обнов-лять.
 ἀνακαλέω, восклицать, призывать, отзывать назадъ.
 ἀνακαλύπτω, открывать.
 ἀνακράζω, вскрикивать.
 ἀναλαμβάνω, воспринимать, брать на себя, усвоивать.
 ἀνάληψις, εως, ἡ, взятіе назадъ; вознесеніе.
 ἀν-άλωτος, 2. непокоримый.
 ἀν-αμάρτητος, 2. безгрѣшный.
 ἀναμέλλω, воспѣвать.
 ἀναμορφώω, образовывать.

ἀνάνδρος, 2. немужественный; ἡ ἄ. пезамужия.
 ἀνανήφω, протрезвляться, оиять приходять въ себя.
 ἀναΐς, κτος, ó, царь.
 ἀν-άτιος, 2 и 3. недостойный.
 ἀνάπαυσις, εως, ἡ, отдохновеніе, по-кой.
 ἀναπαύω, прекращать, успокаивать; ср. 3. прекращаться, пе-реставать; позд. умирать.
 ἀνάπλασις, εως, ἡ, обновленіе.
 ἀναπλάσσω, преобразовать, возста-новлять.
 ἀναπολόγητος, 2. незащитимый.
 ἀν-άπτω, зажигать.
 ἀναρριπίζω, раздувать, возбуждать.
 ἀνάστασις, εως, ἡ, поднятіе съ мѣста, возстановленіе, воскресеніе.
 ἀνατέλλω, повелѣвать взойти, про-изводить; восходить, поднимать-ся.
 ἀνατίθημι, возлагать, посвящать.
 ἀνατολή, ἡ, восходъ; востокъ.
 ἀναφέρω, возносить, приносить.
 ἀναφορά, ἡ, возношеніе.
 ἀνέθρον, аор. отъ ἀναθρόωω.
 ἀν-είκαστος, невообразимый.
 ἀν-ειλόω, обвертывать, обвинять.
 ἀνεμος, ó, вѣтеръ.
 ἀν-ενέργητος, недѣйствительный.
 ἀνεξιχνίαστος, неизслѣдимый.
 ἀνερηγνευτος, 2. неизяснимый.
 ἀν-ερχομαι, восходить.
 ἀνεϛ, 2 д. ед. ч. пов. накл. аор. отъ ἀνίημι.
 ἀν-έσπερος, 2. невечерній.
 ἀνευ, съ р.: безъ.
 ἀνευφημέω, возопить; восхвалять.
 ἀνθος, τό, цвѣтокъ.
 ἀνθρώπινος, 3. человѣчскій.
 ἀνθρωπος, ó, ἡ, человекъ.
 ἀν-ίημι, выпускать, отпускатъ, ослаб-лять, допускать, упускать.
 ἀνικμος, безвлажный.
 ἀν-ιστάω неупотреб. = ἀνίστημι.
 ἀν-ίστημι, ставить, воздвигать, под-нимать, воскрешать; ср. 3. под-ниматься, воскресать.

ἀνιστάσων, в. п. ед. ч. ж. р. прич.
 наст. д. з. отъ ἀνιστάω (ἀνίστημι).
 ἀν-οίγωμι, ἀνοίγω, пр. нес. ἀνέφωρον,
 б. ἀνοίξω, аор. ἀνέφρα, позд. ἤνοιξα,
 пр. с. 1. ἀνέφρα, 2. ἀνέφρα, стр.
 пр. с. ἀνέφριμα, аор. ἀνεφύθην,
 открывать, отпирать.
 ἀνοίω, буд. вр. отъ ἀναφέρω.
 ἀνομέω, беззаконно поступать.
 ἀνόμημα, тос, τό, беззаконіе.
 ἀνομία, ἡ, беззаконіе, несправедли-
 вость.
 ἄνομος, 2. беззаконный.
 ἀντ-αν-ατρέω, взаимно уничтожать;
 отнимать.
 ἀντανέλης, 2 л. ед. ч. сосл. н. аор.
 отъ ἀντανατρέω.
 ἀντ-απο-οἶδωμι, воздавать, возвра-
 щать.
 ἀνταπόδομα, тос, τό, воздаяніе, от-
 мщение.
 ἀνταπόδοσις, εως, ἡ, взаимная отда-
 ча, воздаяніе.
 ἀντ-εισ-άγω, вводить вмѣсто чего.
 ἀντ-ηχέω, отгиляться, съ своей
 стороны поднимать крикъ.
 ἀντὶ сь р., вмѣсто, за.
 ἀντ-ι-κατα-πέμπω, ниспосылать вмѣ-
 сто чего-л.
 ἀντ-ι-κειμαι, лежать напротивъ; ὁ
 ἀντικειμενος, противникъ.
 ἀντ-ι-λαμβάνω, взаимно получать что-
 л.; хвататься, овладѣвать, за-
 ступаться.
 ἀντιλήπτωρ, аорос, ὁ, заступникъ.
 ἀντίληψις, εως, ἡ, взаимное полу-
 чение, присвоение; заступленіе,
 помощь.
 ἀντ-ι-λήψομαι, буд. вр. отъ ἀντ-ι-λαμ-
 βάνω.
 ἀντίπαλος, ὁ, противникъ, непри-
 ятель.
 ἀντ-ι-τάτω, противопоставлять, про-
 тивиться.
 ἀντιπυλία, ἡ, противодѣйствіе; стр.
 100: образъ.
 ἀντ-ι-φθέγγομαι, противорѣчить, го-
 ворить въ отвѣтъ.
 ἄν-υδρος, 2. безводный, сухой.

ἀνόμφετος, 2. безбрачный, неза-
 мужняя.
 ἀνόπαρτος, 2. не существующій въ
 дѣйствительности.
 ἄνω, нар., вверхъ.
 ἄνωθεν, нар., сверху, свыше.
 ἀξία, ἡ, цѣна, достоинство; прὸς
 ἀξίαν, по заслугѣ.
 ἄξιος, 3. достойный.
 ἀξίωμα, тос, τό, достоинство, почетъ;
 воля, рѣшеніе.
 ἄδρατος, 2. невидимый.
 ἀп-αντάω, встрѣчать.
 ἀπαρχή, ἡ, первенцы, начатки.
 ἀπατάω, обманывать.
 ἀπάτη, ἡ, обманъ, хитрость.
 ἀπατηλός, 3 и 2. обмалчивый.
 ἀπάτωρ, аорос, ὁ, ἡ, не имѣющій отца.
 ἀπαύγασμα, тос, τό, отблескъ, сіяніе.
 ἀπαύστωσις, нар., постояние.
 ἀπεγνωσμένος, прич. пр. с. стр.
 ἀπογνωσῶσθε,
 ἀπειλή, ἡ, угроза.
 ἀπειράνδρος, безъ мужа.
 ἀπειρατος, 2. не испытывашій, не-
 опытный.
 ἄπειρος, 2. безпредѣльный.
 ἀп-ελπίζω, терять надежду, от-
 чаяваться.
 ἀп-εμέω, выплевывать, извергать.
 ἀп-έρχομαι, уходить, возвращаться.
 ἀп-εώσω, 2 л. ед. ч. аор. ср. отъ
 ἀπώθεω.
 ἀ-πήμενος, 2. невредимый.
 ἀπ-ανής, не блуждающій, постоян-
 ный.
 ἄπνοος, ουν, 2. бездыханный.
 ἀπό, предл. сь род., отъ.
 ἀπο-βάλλω, отбрасывать, терять.
 ἀπο-γίνωσθε, не признавать, отвер-
 гать; отчаяваться.
 ἀπόγνοια, ἡ, отчаяніе.
 ἀπο-διώχω, прогонять.
 ἀποθέμενοι, им. п. мя. ч. прич.
 аор. ср. отъ ἀποτίθημι.
 ἀποθώμεθα, 1 л. мн. ч. сосл. н.
 аор. ср. з. отъ ἀποτίθημι.
 ἀποκαλοψις, εως, ἡ, открытіе, отвер-
 вение.

ἀπόκρυφος, 2. скрытый, тайный.
 ἀποκλίνω, откатывать, отодвигать.
 ἀπόλασις, εως, ἡ, отвѣдыавіе, вку-
 шеніе.
 ἀπολαύω, отвѣдывать, вкушать.
 ἀπο-άλλωμι, б. ἀπολω, аор. ἀπόλεσα,
 губить, умерщлять.—Ср. з. ἀ-
 ὀλλομαι, аор. ἀπόλωμαι, съ пр. с.
 ἀπόλωλα, погибать, умирать.
 ἀπολογία, ἡ, защита, оправданіе.
 ἀπολύω, отвызывать; освобождать,
 отпусать.
 ἀπο-υεκρόω, умерщвлять.
 ἀπο-ξηραίνω, высушивать.
 ἀπορέω, нуждаться, недоумѣвать,
 тινύς.
 ἀπορίπτω, отбрасывать, отвергать.
 ἀπο-ομάω, вытирать, стирать.
 ἀπο-ομήχω=ἀποομάω.
 ἀπο-οτέλλω, отсылать.
 ἀποοστηρίζω=οστηρίζω.
 ἀποοτης 3 л. сосл. н. аор. отъ ἀφίστημι.
 ἀπο-οτίλλω, блистать.
 ἀπόστολος, ὁ, посолъ; Н. З. апо-
 столъ.
 ἀπο-οστρέφω, отворачивать, отвра-
 щать.
 ἀπο-οτίθημι, слагать (напр. одежду),
 ос. въ ср. з. слагать съ себя;
 откладывать; отлагать въ сто-
 рону.
 ἀποοτομή, ἡ, отрѣзываніе.
 ἀποοφασис, εως, ἡ, отрипаніе, пока-
 заніе, отвѣтъ.
 ἀπο-οφείγτομαι, изрекать, возвѣщать.
 ἀποοχη, ἡ, воздержаніе.
 ἀπρακτος, 2. безуспѣшный, напрас-
 ный.
 ἀ-πρετής, 2. непристойный.
 ἀπρόσιτος, 2. неприступный.
 ἀ-πρόομαχος, 2. непреодолимый.
 ἀπ-οθέω, отталкивать.
 ἀπόλειψις, ἡ, потеря, погибель.
 ἀπόσθη, аор. стр. отъ ἀποθέω.
 ἀραι, неопр. аор. отъ ἀίρω.
 ἀργία, ἡ, праздность, бездѣйствіе.
 ἀργολογία, ἡ, празднословіе, пустая
 болтовня.
 ἀργός, 3. лѣнивый, бесполезный.

ἄρθον, выско; до основанія, со-
 вершенно.
 ἄρχειω, удерживать; быть доста-
 точнымъ.
 ἄρμα, τος, τό, колесница.
 ἄρματῆλάτης, ου, ἐ, возница, воинъ
 на колесницѣ.
 ἄρμόδιος, 3. подходящій, соотвѣт-
 ственный.
 ἄρων, пов. н. аор. отъ αἶρω.
 ἀρρέουτος, нар., нетлѣпно.
 ἀρρητος, 2. неизвѣстный, неизре-
 ченный, тайный.
 ἄρσην (ἄρρην), ὁ, ἡ; ἄρρεν, τό, му-
 жескій, мужескаго пола.
 ἄρτι, нар., только что; теперь
 именно.
 ἄρτος, ὁ, хлѣбъ.
 ἀρχαίος, 3. древній, старинный.
 ἀρχή, ἡ, начало; власть.
 ἀρχιφωτος, начальникъ свѣта (Го-
 сподь).
 ἀρχω, начинать, об. въ ср. з. на-
 чинать, управлять.
 ἄρωμα, τος, τό, благовонныя травы.
 ἀσαλευτος, 2. непоколебимый.
 ἀσβεστος, 2 и 3. неугасаемый, не-
 прерывный.
 ἀσειστος, 2. непоколебимый.
 ἀσελγνος, 2. безлунный, мрачный.
 ἀσθενεια, ἡ, безсиліе, немощь, бо-
 лѣзнь.
 ἀσθενέω, быть слабымъ, изнемо-
 гать.
 ἀσινής, 2. невредимый, цѣлый.
 ἄσμα, τος, τό, пѣснь.
 ἀσπάζομαι, привѣтствовать, цѣло-
 вать.
 ἀσπασμός, ὁ, пощлуды.
 ἀσπίς, ἰδος, ἡ, щитъ; Н. З. аспидъ,
 родъ ядовитой змѣи.
 ἀσπορος, 2. не засѣянный, беззѣ-
 менный.
 ἀστεχος, 2. нестерпимый.
 ἀστραπή, ἡ, молнія, блескъ.
 ἀστρον, τό, созвѣздіе, звѣзда.
 ἀσύγκριτος, несравнимый.
 ἀσύχυτος, весливаемый, несоеди-
 няемый.

ἄσολος, 2. неприкосновенный.
 ἀσφαλής, 2. непоколебимый, вѣр-
 ный, надежный.
 ἀσχετός, нар., неудержимо.
 ἄσωτος, 2. потерянный, погибшій,
 развратный.
 ἄσωτος, распутно.
 ἀτεχνία, ἡ, бедность.
 ἀτελεύτητος, 2. безконечный, непре-
 клонный.
 ἀτενίζω, взирать, наблюдать.
 ἀτμός, ἶδος, ἡ, дыханіе, дымъ.
 ἄτρεπτος, 2. неподвижный, неиз-
 мѣнный.
 αὐγή, ἡ, сияніе, блескъ, лучъ.
 αὐθιμέρον, нар., въ тотъ же самый
 день, немедленно.
 αὐθις, опять, снова, потомъ.
 αὐλή, ἡ, дворъ; дворецъ.
 αὐλίσκεσαι, почевать, имѣть століку.
 αἶλος, безплотный.
 αὐξάνω, б. αὐξήσω, аор. ἤξησα, аор.
 стр. ἤξηθην, увеличивать, воз-
 рождать, умножать.
 αὐτός, αὐτή, αὐτό, мѣст., самъ; въ
 косвенн. падежахъ: овъ, она, оно.
 ἀφ-αίρω, отнимать, лишать.
 ἀφανής, 2. невидимый, тайный,
 пропавшій.
 ἀφανίζω, дѣлать невидимымъ, уни-
 чожать.
 ἄφατος, 2. невыразимый, неизре-
 ченный.

ἀφεγγής, 2. темный, невидимый.
 ἄφες, 2. л. ед. ч. пов. н. аор. отъ
 ἀφίημι.
 ἄφεςαι, εως, ἡ, 1) пусканіе, мета-
 ніе, 2) освобожденіе, отпущеніе,
 прощеніе.
 ἀφθорος, 2. неспорченный, невин-
 ный, нетлѣнный.
 ἀφίημι, б. ἀφήσω, аор. ἀφήκα, пр. с.
 ἀφεῖκα, отпускать, отсылать,
 освобождать.
 ἀφικνεομαι, б. ἀφίκομαι, аор. ἀφικόμην,
 пр. с. ἀφίγμαι, приходить, до-
 стпгать.
 ἀφ-ίστημι, отставлять, удалять;
 ср. отступать, удалиться.
 ἀφλεκτος, нар. неопалимо.
 ἄφνω, тотчасъ, вдругъ.
 ἀφ-οράω, смотрѣть издали; смо-
 трѣть въ сторону.
 ἄφραστός, 2. невзрѣченный.
 ἀφ-υπνώω, засыпать, спать.
 ἀφωνία, ἡ, нѣмота.
 ἀφωνος, 2. безгласный.
 ἀ-χειμαστός, не тревожимый бурями,
 тихій.
 ἀχειρόμητος, не руками отвѣчен-
 ный.
 ἀχλός, ὕος, ὁ, мракъ.
 ἄχρι, какъ предл. съ р.: до.
 ἀ-χωριστός, 2. неотдѣлимый.
 ἀψευδώς, неложно, безъ обмана.

В.

βάθος, τό, глубина.
 βαθύς, εἶα, ὁ, глубокий.
 βάϊον, τό, пальмовая вѣтвь.
 βάλλω, бросать, видать.
 βαπτίζω, погружать; Н. З. кре-
 стить.
 βάπτισμα, аτος, τό, погруженіе въ
 воду; крещеніе.
 βάσανος, ἡ, пробирный камень, испы-
 таніе; пытка, мученіе.
 βασιλεία, ἡ, царство.
 βασιλευς, 3 и 2. царскій.
 βασιλεύς, εως, ὁ, царь.

βασιλεύς, ἶδος, ἡ, царца.
 βασιλικός, ὁ, насликскъ (змѣя).
 βάσις, εως, ἡ, ходъ, шагъ, осно-
 ваніе.
 βάτος, ἡ, терновникъ.
 βδέλυγμα, тος, τό, мерзость, срамъ.
 βδελύσσομαι, чувствовать отвраще-
 ніе, гнушаться.
 βεβαιώω, укрѣплять, подтверждать.
 βεβλημένος, прич. пр. с. стр. отъ
 βάλλω.
 βεβορβορωμένος, прич. пр. с. стр. з.
 отъ βορβορώω, осквернять.

βέλος, τό, стрѣла, копье; τὰ βέλη τοῦ ποιητοῦ, стрѣлы лукаваго, нападки его.
 βῆμα, τος, τό, ходъ, шагъ; ораторская каедеpa.
 βίαιος, 3 и 2. насильственный, вынужденный.
 βιβλος, ἡ, книга.
 βίος, ὁ, жизнь.
 βιοτή, ἡ, жизнь.
 βιοτικός, 3. жизненный, житейскій.
 βίωω, б. βιώσωμαι, аор. 1 ἐβίωσα, аор. 2 ἐβίωω, жить, проводить жизни.
 βλαβερός, 3. вредный.
 βλαστάνω, б. βλαστῶω, аор. ἔβλαστον (Н. 3. ἐβλάστησα), произрастать; прозревать.
 βλαστός, ὁ, ростокъ, отрасль, отрпысокъ.
 βλέπω, видѣть, смотрѣть, взирать.
 βλουστανω, изливать.
 βοάω, кричать, взывать.
 βοηθός, ὁ, помощникъ.
 βορά, ἡ, пища, кормъ.

βορός, прожорливый.
 βορρᾶς, р. βορρᾶ, ὁ, сѣверный вѣтеръ; сѣверъ.
 βόστρυχος, ὁ, локонъ, кудри.
 βουός, ὁ, холмъ.
 βραβεῖω, распорядиться, руководить, рѣшать.
 βραδύγλωσσος, косноязычный.
 βραδυτής, τῆτος, ἡ, медленность.
 βραχίων, ονος, ὁ, рука.
 βραχύς, εἶα, ὁ, краткій, незначительный.
 βρέφος, τό, ребенокъ.
 βρέθω, быть обремененнымъ, подъ тяжестью гнутьса, наклоняться.
 βρώτειος, 2 и 3. смертный.
 βρόχος, ὁ, петля.
 βρώω, изобиловать, быть полнымъ; извергать (объ источникѣ).
 βρώματις, 3, пожирающій.
 βρώσις, εως, ἡ, пища; яденіе, пожирание.
 βυθίζω, погружать, опускать въ глубину.
 βυθός, ὁ, глубина.

Г.

γάμος, ὁ, бракъ.
 γάρ, ибо, потому что.
 γαστήρ, р. γαστήρ, ὁ, животъ, чрево.
 γελᾶω, смѣяться.
 γέρω, быть наполненнымъ чѣмъ.
 γενεά, ἡ, происхождение, родъ, поколѣніе.
 γενέσθω, 3 л. ед. ч. пов. н. аор. отъ γίγνομαι.
 γεννάω, рождать.
 γέννησις, εως, ἡ, рожденіе.
 γεννήτωρ, ορος, ὁ, родитель.
 γεῶω, давать вкушать; ср. 3. вкушать, отвѣдывать.
 γεφῶδης, 2. земляной.
 γῆ, ἡ, земля.
 γῆθεν, изъ земли, отъ земли.
 γηθεῖω, радоваться.
 γῆθω=γηθεῶ.

γήνιος, 3. земной.
 γῆρυς, υος, ἡ, звукъ, гласъ.
 γίγνομαι, б. γενέσομαι, аор. ἐγενόμην, пр. с. γέγονα, рождаться, дѣлаться, быть.
 γλυχαρμός, ὁ, сладость.
 γλυχός, εἶα, ὁ, сладкій, пріятный.
 γλῶσσα, ἡ, языкъ.
 γνώσις, εως, ἡ, познаніе, знаніе.
 γνωστός, 3. известный, познаваемый.
 γόνος, ὁ, рожденіе; потомокъ, дитя.
 γραμμα, τος, τό, буква, письмо, сочиненіе.
 γραφή, ἡ, писаніе, письмо, документъ; Н. 3. св. Писаніе Ветхаго Завѣта.
 γυμνώω, обнажать.
 γύναικον, τό, женщнна, жена.
 γυνή, ἡ, р. γυναικός, жена, женщина.

Δ.

δαίμων, ονος, ὁ, божество (въ древн. доброе и злое), въ Н. З. злой духъ, дьяволъ.
 δάκρυον, τό, слеза.
 δακρῶω, плакать.
 δαμάω, аор. стр. ἔδαμην, укрощать, подчинять.
 δαμῆ, 3 л. ед. ч. сосл. н. аор. стр. отъ δαμάω.
 δανεῖω, давать деньги въ ростъ, ссужать.
 δάσος, εως, τό, чаща, кустарникъ.
 δέ, союзъ: же, а, но.
 δεδωρότες, им. п. мн. ч. прич. пр. с. отъ δέχομαι.
 δέησις, εως, ἡ, молитва, просьба.
 δείκνυμι, б. δείξω, аор. д. ἔδειξα, пр. с. д. δέδειχα, пр. с. стр. δέδειγμα, аор. стр. ἐδείχθην, уваживать, показывать.
 δειλαός, 3. несчастный, жалкій.
 δειλία, ἡ, робость, трусость.
 δειλιός, вечерний; τό δειλινόν, вечеромъ.
 δεματώω, устрашать.
 δεινός, 3. страшный, ужасный; τό δεινόν, опасность, несчастье.
 δειπνόν, τό, обѣдъ; Н. З. вечера.
 δεχτός, 3. пріятный.
 δελεάω, приманивать, прельщать.
 δεξιά, ἡ, правая рука, десница.
 δέομαι, б. δέησομαι, аор. ἐδέηθην, нуждаться тινός; просить, тινός кого-л.
 δέρομαι, зрѣть, смотрѣть.
 δεσμεύω, вязать, связывать.
 δεσμέω=δεσμούω.
 δεσμός, 2. связанный, окованный.
 δεσπόω, господствовать, владычествовать.
 δεσποίνα, ἡ, госпожа, владычица.
 δεσποτεία, ἡ, неограниченная власть.
 δεσπότης, ὁ, господинъ, владыка.
 δέω, б. δῆω, аор. ἔδησα, аор. стр. ἐδέθην, вязать, связывать.
 δημιουργέω, работать, создавать, творить.

δημιουργικός, 3. ремесленный, создавающій.
 δημοσεύω, дѣлать народнымъ, обнародовать; конфисковать.
 δηνάριον, τό, денаръ (монета).
 δια, пр. съ р.: чрезъ, посредствомъ, съ помощью, въ продолженіи; съ вин.: вслѣдствіе, по причинѣ.
 δια-βιβάζω, переводить, переправлять.
 διάβολος, ὁ, клеветникъ; дьяволъ.
 δια-γράφω, расписывать, начертывать.
 διαθήκη, ἡ, договоръ, завѣтъ.
 διαρέτης, οο, ὁ, раздѣлитель.
 δια-αίρω, разнимать, раздѣлять.
 διακονέω, служить, услуживать.
 δια-κόπτω, прорубать, разрушать.
 δια-μερίζω, раздѣлять.
 δια-νέμω, раздѣлять.
 δι-αν-ίστημι, восстанавливать, поднимать.
 διάνοια, ἡ, размышленіе, разумъ.
 δι-αν-οίωμι, растворять, раскрывать.
 διάπειρα, ἡ, испытаніе, опытъ.
 δια-πετάνωμι, расширять.
 δια-πλάσσω, образовывать, создавать.
 δια-πορεύω, переправлять; ср. 3. переходить, прогoadить.
 δια-πράττω, совершать; ср. 3. совершать, исполнять, достигать.
 διαπρόσιος, 2. прозительный, громкій, ясный.
 δια-ρήγγωμι, прорывать, разрывать.
 δια-οχοπέω, разсѣвать.
 δια-σπείρω, разсѣивать, распростра- нять.
 δια-τέμνω, разсѣкать.
 δια-τίθημι, располагать, устраивать; ср. 3. завѣщать.
 δια-τηγῶω, разсѣивать.
 δια-φυλάττω, сберегать, охранять.
 δια-φωτίζω, просвѣтлять.
 διδάγμα, τος, τό, ученіе.

διδάσκω, б. διδάξω, аор. д. ἐδίδαξα, пр. с. д. δείδαχα, пр. с. стр. δείδαχαμαι, аор. стр. ἐδίδαχθην, учить.
 δίδωμι, б. δώσω, аор. д. ἔδωκα, аор. ср. ἐδόνην, аор. стр. ἐδόθην, пр. с. д. ἔδωκα, пр. с. стр. ἔδομα, давать, даровать.
 δι-εκ-πτάνωμι, распростирать, позд.
 δι-ελαύνω, прогонять, переѣзжать; проходить.
 δι-έρχομαι, проходить.
 διεστώс, στώса, στός, прич. пр. с. отъ διастήμι.
 δι-ηγέομαι, рассказывать.
 δι-ίστημι, разставляя, отдѣлять.
 δίκαος, З. справедливый.
 δικαιοσύνη, η̄, справедливость, правосудіе.
 δικάω, требовать, судить; Н. З. оправдывать, хвалить.
 δικαίωμα, атос, τό, законное основаніе, требованіе; Н. З. оправданіе.
 діо, почему; поэтому.
 δι-οδεύω, проходить.
 δι-ορθόω, выпрямлять, исправлять.
 διόρθωσας, еωс, η̄, исправленіе, возстановленіе.
 діоп=διά τοῦτο ὅτι, потому что.
 διώκτηс, ου, ó, гонитель.
 δόγμα, тос, τό, мнѣніе, постановленіе.
 δογματίζω, опредѣлять; Н. З. учить.
 δολόω, обманывать, перехитрять.
 δόξα, η̄, слава.
 δοξολογέω, прославлять.

δορυφορέω, быть копыеносцемъ, со-
 провождать, охранять.
 δός, 2 л. ед. ч. пов. н. аор. д. отъ δίδωμι.
 δουλείа, η̄, рабство.
 δοῦλος, ó, рабъ.
 δοχεῖον, τό, вмѣстилище.
 δρακων, онтос, ó, драконъ, змѣй.
 δράμετε, 2 л. мн. ч. пов. н. аор. отъτρέχω.
 δροσίζω, орошать росой.
 δροσοβόλος, росоносный.
 дрóсoс, η̄, роса.
 дуас, адос, η̄, число два, двойца.
 δυναστήс, ου, ó, правитель, вельможа.
 δυνατός, З. сильный, могущественный.
 δυσηχής, 2. неприятно звучащій, неприятный.
 δύσυχος=дoсyчής.
 дуоcас, еωс, η̄, погруженіе, закатъ.
 δυσκάθεκτοс, неудержимый.
 дуоcмeнής, 2. враждебный.
 дуоcмῆ, η̄, только во мн., закатъ (солнца); Н. З. западъ.
 дуоc-φημία, η̄, злословіе, хула.
 дуоc-πтeш, пристыживать; просить.
 дуош, об. дуома, аор. 1 ἐδουάμην, аор. 2 ἔδου, погружаться, заходить.
 δωρεά, η̄, даръ, подарокъ.
 δωρέομαι, дарить, одарять.
 дарон, τό, даръ, подарокъ.
 дфс, 2 л. ед. ч. сосл. н. аор. д. отъ δίδωμι.

Е.

εαυτοῦ, η̄с, οὐ, атт. сокр. αὐτοῦ, мѣст. возвр., себя самого.
 ἐγγίζω, приближаться.
 ἐγγιστα (прев. ст. нар. ἐγγός), вблизи; ó ἐγγιστα, ближайшій (о родствѣ).
 ἐγγός, нар., вблизи.
 ἐγείρω, пробуждать, поднимать.
 ἐγένето, 3 л. ед. ч. аор. отъ γίγνομαι.
 ἐγερσας, еωс, η̄, пробужденіе; Н. З. воскресеніе.

ἐγ-καινίζω, возобновлять.
 ἐγκαλλώπια, тос, τό, украшеніе.
 ἐγ-κάρδιос, сердечный; τό ἐγκάρδιον, сердце.
 ἐγκата, τά, внутренности, утроба.
 ἐγκαταλείπω, оставлять, покидать.
 ἐγκλήμα, тос, τό, обвиненіе, упрекъ, вина, обида.
 ἐγκράτεια, η̄, воздержаніе.
 ἐγκώμιον, τό, хвалебная пѣснь, похвала.

ἐγώ, личн. шѣст. 1-го лица, я; р.
 ἐμοῦ и μοῦ, д. ἐμοί и μοί, в. ἐμέ и μέ,
 им. мн. ἡμεῖς.
 ἐδαφίζω, ударять, низвергать.
 ἐδράζω, сажать, основывать.
 ἐθέλω, б. ἐθέλησω, аор. ἐθέλησα,
 хотѣть, желать.
 ἔθνος, τό, народъ, племя.
 εἰ, если.
 εἶδομεν, см. ὄραω.
 εἶδος, τό, видъ, наружность.
 εἰδῶλον, τό, изображеніе, призракъ;
 Н. З. идолъ.
 εἰκονίζω, изображать, подражать.
 εἰκὼν, ὄνος, ἡ, изображеніе, образъ.
 εἰλώω, влачить; закутывать, по-
 крывать.
 εἶμι, быть, существовать.
 εἶπον, аор. къ λέγω или φημί, я
 сказываю.
 εἰρηεύω, хранить миръ; Н. З. дѣ-
 лать мирнымъ.
 εἰρήνη, ἡ, миръ.
 εἰρηνικός, 3. мирный.
 εἰς, μία, ἓν, одна, одно.
 εἰς, предл. съ вин.: 1) въ (на во-
 просъ куда?); 2) о времени: εἰς
 ἑνιαυτὸν на годъ.—εἰς съ р. (под-
 раз. δόμον, οἶκον): εἰς ἄδου въ адъ.
 εἰσακούω, слушать, внимать.
 εἰσενέγκης см. εἰσφέρω.
 εἰσοδος, ἡ, входъ, доступъ.
 εἰς-οικήζω, водворять, поселять.
 εἰστήκει, 3 л. ед. ч. давн.пр. отъ
 ἵστημι.
 εἰσφέρω, вносить.
 ἐκ и ἐξ съ р.: отъ, изъ, внѣ.
 ἕκαστος, η, ον, каждый, всякій.
 ἐκατέρωθεν, съ обѣихъ сторонъ.
 ἐκβάλλω, выбрасывать, изгонять.
 ἐκβασίς, εως, ἡ, выходъ, исходъ,
 вонецъ.
 ἐκ-δαπανάω, издерживать, израс-
 ходовать.
 ἐκ-δύω, снимать; ср. 3. снимать
 съ себя, вынырять.
 ἐκ-ζητέω, выискивать, искать.
 ἐκ-καίω, выжигать, возжигать.
 ἐκ-κενόω, опустошать.

ἐκκλησία, ἡ, народное собраніе,
 мѣсто для собранія, церковь.
 ἐκ-κλίνω, отклонять.
 ἐκ-λέγω, выбирать.
 ἐκ-λείπω, оставлять; въ перер.
 переставать, умирать.
 ἐκ-νοος, 2. безумный.
 ἐκούσιος, 2 и 3. добровольный.—
 нар. ἐκούσιως, добровольно.
 ἐκ-πετάνωμι, распростираю.
 ἐκ-πλήρωσις, εως, ἡ, исполненіе,
 окончаніе.
 ἐκ-πορεύω, выводить; ср. 3. ἐκπο-
 ρεῖσθαι, выходить.
 ἐκστήθι, нов. н. аор. 2 отъ ἐξ-
 ἴστημι.
 ἐκ-ταράσσω, смущать.
 ἐκ-τελέω, совершать; оканчивать.
 ἐκτίσω, 2 л. ед. ч. аор. отъ κτίζω.
 ἐκ-τινάσσω, выбивать, стряхивать.
 ἕκτος, нар. внѣ, кромѣ, сверхъ.
 ἕκτος, 3. шестой.
 ἕκτοπος, отпечатанный, искусный,
 понятный, стройный.
 ἐκ-χέω, выливать.
 ἔλαιον, τό, масло.
 ἐλαττώω, уменьшать; стр. умень-
 шаться, терпѣть вредъ, усту-
 пать.
 ἐλέγχω, порицать, обличать, ули-
 чать.
 ἐλεέω, сожалѣть, сжалиться надъ
 кѣмъ.
 ἐλεημοσύνη, ἡ, состраданіе, мило-
 стыня.
 ἐλευθερώω, освобождать.
 ἐλευθερωτής, οὐ, ὁ, освободитель.
 ἐλευσις, εως, ἡ, пришествіе.
 ἐλήλυθεν, 3 л. ед. ч. пр. с. отъ
 ἔρχομαι.
 ἐλήφθη, см. λαμβάνω.
 ἐλθέ, см. ἔρχομαι.
 ἔλκω, влечь, тащить, см. стр. 24
 прим.
 ἐλλαμβάνω, трогать, схватывать.
 ἔλλαμψις, εως, ἡ, сіяніе.
 ἐλπίζω, надѣяться, ожидать (чего),
 τί; полагаться на кого, τινί (въ
 Н. З. ἐπί, εἰς τινα, ἐν τινί).

ἐλπίς, ἴδος, ἦ, надежда.
ἐμ-βατεύω = ἐμβαίω, вступать.
ἐμ-βροον, τό, зародышь, младенецъ.
ἐμμανῶς, свирѣпо, неистово.
ἐμός, 3. мой.
ἐμ-παίζω, играль гдѣ-л.; насмѣ-хаться, осмѣивать.
ἐμ-πιπλάω = ἐμπίπλημι.
ἐμ-πίπλημι, аор. д. ἐπέπλησα, аор. стр. ἐπεπλήθη, наполнить, насыщать.
ἐμπιστεύω, вѣрять.
ἐμπνευσις, εως, ἦ, воодушевление.
ἐμ-φανίζω, дѣлать видимымъ, обнаруживать.
ἐμ-φутеώ, насаждать, τίνι въ комъ, въ чемъ.
ἐμψυχος, 2. одушевленный.
ἐν, въ (на вопросъ гдѣ?), съ дат. — а) ἐν сь род. (подраз. проущенное οἶκφ, δόμφ): ἐν ᾧδου = въ адв. б) объ орудіи или средствѣ: ἐν ὀφθαλμοῖς οἶδν видѣть глазами. — У поздн. ἐν = εἰς.
ἐνάλιος, 3 и 2. морской.
ἐν-ανθρωπέω, обитать въ человѣкѣ.
О Спасителѣ: вочеловѣчиться.
ἐναντίος, 3. противоположный, противникъ.
ἐνατος, 3. девятый.
ἐνδεα, ἦ, недостатокъ, нужда.
ἐνδέκατος, 2. одиннадцатый.
ἐνδοιάζω, сомнѣваться, колебаться.
ἐνδοξος, 2. славный, знатный.
ἐνδουα, тос, τό, одежда, платье.
ἐν-δύω, надѣвать; ср. з. одѣ-ваться во что, τί.
ἐνεδρεύω, подстергать.
ἐν-εἰλέω, закутывать, завертывать.
ἐνεκα и ἐνεκεν, предл. съ р.: ради, по причипѣ, ддя, за. Стоить об. послѣ р. падежа.
ἐνεπαίχθη, аор. стр. отъ ἐμπαίζω.
ἐνέργεια, ἦ, дѣятельность.
ἐνθα, нар. 1) тамъ; туда. 2) какъ относит. нар., гдѣ, когда.
ἐνθεος, 2. боговдохновенный.
ἐνκαόςτος, 2 и 3. одпогѣтній, годовалый.

ἐνίζω, объединять, соединять.
ἐν-νοέω, думать, обдумывать, помышлять.
ἐννοια, ἦ, размышленіе, мысль.
ἐνότης, ητος, ἦ, единство.
ἐνοχή, ἦ, Н. 3. соучастіе, вина.
ἐνώω, соединять.
ἐνσарκος, во плоти, плотоносный.
ἐνταφιασμός, ὁ, погребеніе.
ἐνταφιος, 2. погребальный.
ἐν-τέλλομαι, поручать, приказывать.
ἐντολή, ἦ, порученіе, заповѣдъ.
ἐντός, внутри; τὸ ἐντός, внутренность.
ἐντόςθιος (?), внутренний.
ἐντραπεῖησαν, 3 л. мн. ч. жел. накл. аор. стр. отъ ἐντρέπω.
ἐντρέπω, поворачивать назадъ, бѣжать; Н. 3. пристыживать, обыкн. стр.
ἐν-ὀπό-στατος, въ томъ состоящемъ, сущее.
ἐνώπιον, съ р., въ присутствіи кого.
ἐνωσις, εως, ἦ, соединеніе.
ἐνωτίζομαι, слушать.
ἐξάρετος, 2. избранный, отличный. — нар. ἐξαρѣτως, особенно, преимущественно.
ἐξ-αρέω, вынимать, отнимать, избирать; ср. з. освободать.
ἐξ-αλείφω, собств. вымазывать; истреблять.
ἐξ-ανθεώ, расцвѣтять; производить.
ἐξ-ανίστημι, поднимать, изгонять; ср. з. а) вставать, б) быть изгоняемымъ.
ἐξ-αпорέω, усил. ἀпорέω.
ἐξ-αποστέλλω, высылать, отправлять.
ἐξ-αρπάζω, похищать, вырывать.
ἐξ-άρχω, начинать.
ἐξ-αστραπτω, сверкать, блистать.
ἐξεβλήθη, 3 л. ед. ч. аор. стр. отъ ἐκβάλλω.
ἐξ-εγείρω, пробуждать.
ἐξεγρήγορα, пр. с. отъ ἐξεγείρω.
ἐξ-εικονίζω, изображать.
ἐξ-έλπω, аор. отъ ἐκ-λείπω.

ἐξελοῦ, 2 л. ед. ч. повел. н. аор.
 2 средн. з. отъ ἐξαρέω.
 ἐξελοῦμαι=ἐξαρήσομαι, буд. вр. ср.
 з. отъ ἐξαρέω.
 ἐξ-ερεῦω, изрыгать.
 ἐξέτασις, εως, ἡ, изслѣдованіе, испы-
 тваніе.
 ἐξ-ηλόω, вытаскивать посредствомъ
 гвоздя, устранять.
 ἐξ-ίστημι, выстандять; въ Н. З.
 изумлять.—Ср. з. уходить, ли-
 шаться (разсудка); въ Н. З.
 изумляться, ужасаться.
 ἐξ-ιχνίζω, изслѣдовать, развѣды-
 вать.
 ἐξ-οικίζω, изгонять.
 ἐξ-ολοθρεύω, уничтожать, пусто-
 шать.
 ἐξομολόγησις, εως, ἡ, признаніе, испо-
 вѣданіе.
 ἐξ-ορούω, выснакивать.
 ἐξουθενόω, уничтожать, ни во что
 ставить.
 ἐξουσία, ἡ, право, свобода; власть,
 господство.
 ἔξω, нар. внѣ, снаружн, съ р. п.
 ἔξωθεν, извнѣ, снаружн; иногда=
 ἔξω.
 ἐκ-αγάλλομαι, радоваться.
 ἐπαγγελία, ἡ, извѣщеніе, общваніе.
 ἐπαίνεσις, εως, ἡ, хвала.
 ἐκ-ανέω, хвалить.
 ἐκ-αίρω, поднимать, возвышать.
 ἐπαξίως, нар., достойно.
 ἐπαρσις, εως, ἡ, возношеніе, воз-
 двѣяніе.
 ἐπειγώ, понуждать, гнать; въ не-
 пер. спѣшить.
 ἐπελευθετα см. ἐπέρχομαι.
 ἐκ-εργάζομαι=ἐργάζομαι.
 ἐκ-έρχομαι, приходить, подходить.
 ἐκ-ερωτάω, спрашивать.
 ἐπίρεια, ἡ, угроза, желаніе повре-
 дить к.-л., оскорбленіе.
 ἐπιρμένος, прич. пр. с. стр. отъ
 ἐπαίρω.
 ἐπί, предл. съ р.: на, у, при;
 съ д. подобно р.; съ вин.: нъ,
 въ, на, противъ.

ἐπι-βλέπω, взирать.
 ἐπίγειος, 2. земной.
 ἐπίγνωσις, εως, ἡ, познание.
 ἐπιδημέω, находиться дома; аор. и
 пр. с.: возвратиться; приходить
 (въ качествѣ чужеземца) куда-
 либо.
 ἐπιθυμία, ἡ, желаніе, любовь,
 страсть.
 ἐπι-καλέω, 1) призывать (аор. на по-
 мощь); об. въ ср. з. 2) назы-
 вать.
 ἐπίκρανα, аор. д. отъ πικραίνω.
 ἐπικράνθη, аор. стр. отъ πικραίνω.
 ἐπιλάμπω, сиять, свѣтитъ.
 ἐπι-λανθάνομαι, забывать.
 ἐπιλελησμένος, прич. пр. с. стр.
 отъ ἐπιλανθάνομαι.
 (ἐπι-λήθω,) заставляя забыть что-л.
 ἐπιλησθεῖν, жел. н. аор. стр. отъ
 ἐπιλήθω.
 ἐπιλήσομαι, буд. вр. отъ ἐπιλαν-
 θάνομαι.
 ἐπίμονος, 2. остающійся при чемъ;
 упорный, твердый.
 ἐπιτικός, 2. побѣдный.
 ἐπιτοκία, ἡ, влятвопреступленіе.
 ἐπιούσιος, достаточный до слѣд. дня,
 насущный.
 ἐπι-πίπτω, припадать.
 ἐπίπλαστος, искусственный, скрыт-
 ный, притворный.
 ἐπιπλεῖον, болѣе, дальѣе.
 ἐπι-ποθέω, желать.
 ἐπι-πορεύω, восходить, быть на по-
 верхности.
 ἐπι-οκέτομαι см. ἐποχοπέω.
 ἐπι-οκιάω, осквнять, скрывать.
 ἐποχοπέω, взирать, навѣщать.
 ἐπι-σπεύδω, торопить; въ неперех.
 спѣшать.
 ἐπίσταμαι, знать, умѣть.
 ἐπι-στηρίζω, б.=ξω, упирать, под-
 крѣплять.
 ἐπι-στρεπτικός, напротивъ, обратно.
 ἐπι-στρέφω, поворачивать; въ не-
 перех. поворачиваться, возвра-
 щаться.
 ἐπι-συν-άγω, сводить, собирать.

ἐπι-σφραγίζομαι, налагать печать, напечатлѣвать.
 ἐπι-τάσσω, приказывать, предписы-
 вать.
 ἐπιτάφιος, 2. надгробный.
 ἐπι-ταχύνω, ускорять.
 ἐπι-τιμάω, порицать, поставолять,
 назначать.
 ἐπιτίμιον, τό, наказание.
 ἐπι-φαινώ, показывать.
 ἐπλήσθην, аор. стр. отъ πλήσθην.
 ἐπ-οδύρομαι, см. οδύρομαι.
 ἐπ-ομβρέω, орошать.
 ἐπ-οχέομαι, ѣздитъ на чемъ.
 ἐπταπλασίως, въ семь разъ больше.
 ἐπώνυμος, 2. названный по ч.-л.
 ἐραστής, οὐ, ὁ, любитель, почита-
 тель.
 ἐργάζομαι, работать, трудиться,
 обрабатывать.
 ἐργασία, ἡ, дѣло, работа; изгото-
 вленіе, исполненіе; воздѣлываніе.
 ἐργον, τό, дѣло, работа, произве-
 деніе, вещь.
 ἐργώδης, 2. трудный.
 ἐρεύγομαι, изрыгать.
 ἐρημος, 2 и 3. пустынный; ἡ ἐρημος
 (ἐρήμος), пустыня.
 ἐρμηνεύω, толковать, излагать.
 ἐρπετόν, τό, преобладающее жи-
 вотное.
 ἐρράγην, аор. стр. отъ ῥήγναι.
 ἐρυθραῖος, красный.
 ἐρῶμαι, аор. ἤλθον, б. ἐλεύσομαι
 (обыкн. εἶμι), приходить.
 ἐρῶ, буд. къ λέγω и φημί.
 ἐρως, ωτος, ὁ, любовь, страсть.
 ἐσαπην, аор. стр. отъ σῆπω.
 ἐσβеса см. σβέννυμι.
 ἐσεσθε, 2 л. мн. ч. б. вр. отъ εἶμι.
 ἐσθίω, б. ἔδομαι, аор. ἔφαγον, ѣсть;
 истреблять.
 ἐσπερινός = ἐσπεριος, 3. вечерній.
 ἐστηρικμένος, прич. пр. с. стр. 3.
 отъ στηρίζω.
 ἔτεχες см. τίχτω.
 ἔτι, нар. еще; болѣе.
 ἐτήθη, аор. стр. отъ τέμνω.
 ἐτοιμάζω, готовить.

εὐαγγελίζομαι, объявлять радостную
 вѣсть.
 εὐαγγέλιον, τό, радостная вѣсть, бла-
 говѣстіе; Евангеліе.
 εὐαγγελίστρια, ἡ, благовѣстница.
 εὐάρεστος, 2. пріятный, угодный.
 εὐγε, хорошо! отлично!
 εὐγωμῶν, ον, 2. благодарный.
 εὐδιάχυτος, 2. удобообразимый.
 εὐδίνητος, 2. легко вращаемый.
 εὐδιος, 2. ясный, глій.
 εὐδοκέω, одобрить, благоволить; же-
 лать.
 εὐδοκία, ἡ, благоволеніе, любовь.
 εὐδοκίμῶ, быть въ славѣ.—Стр.
 позд.—дѣйст.
 εὐδοκίω=εὐδοκίμῶ.
 εὐεργесία, ἡ, благодѣаніе.
 εὐεργετέω, благодѣтельствовать.
 εὐεργέτης, ον, ὁ, благодѣтель.
 εὐήγος, сладкозвучный.
 εὐήης=εὐθύς.
 εὐθύνω, выпрямлять, направлять,
 руководить.
 εὐθύς, εἶα, ὁ, прямой; ἐπ' εὐθείας,
 въ прямомъ направленіи.
 εὐ-ιλатеύω, быть милостивымъ.
 εὐκλής, 2. славный.
 εὐλαβεομαι, остерегаться, беречься.
 εὐλαλος, 2. болтливый, хорошо го-
 ворницій.
 εὐλογέω, благословлять.
 εὐλογία, ἡ, благословеніе.
 εὐνοια, ἡ, благоволеніе, любовь.
 εὐπάθεια, ἡ, удовольствіе, насла-
 жденіе.
 εὐπορέω, изобиловать; быть въ со-
 стояніи, мочь.
 εὐπρέπεια, ἡ, благопристойность,
 красота.
 εὐπρόσδεχτος, 2. пріятный.
 εὐρίσκω, б. εὕρησθω, аор. εὔρον, пр. с.
 εὕρηκα, пр. с. стр. εὕρημα, аор.
 стр. εὕρεθην, находить.
 εὕρος, τό, ширина.
 εὐρύχωρος, 2. обширный, широкій.
 εὐσεβής, 2. благочестивый.
 εὐσημος, 2. предвѣщающій хоро-
 шее; ясный, замѣтный.

εὐσπλαγχνία, ἡ, мужество, въ Н. З. милосердіе.
 εὐσπλαγχνος, 2. съ хорошими ввуртенностями; въ Н. З. милосердый, сострадательный.
 εὐσπλαγχνότης, сочувственный, благосердый.
 εὐσχημονος, благопристойно.
 εὐσχημων, ον, красивый, благопристойный, благообразный.
 εὐτρεπίσω, готовить, снаряжать.
 εὐφημέω, молчать; прославлять.
 εὐφραίνω, радовать, веселить.—Стр., съ б. εὐφρανθήσομαι и εὐφρανοῦμαι, радоваться, веселиться.
 εὐφροσύνη, ἡ, радость, веселіе.
 εὐχαριστέω, благодарить.
 εὐχαριστήριος, благодарственный, въ благодарность приносимый.
 εὐχαρίστωσ, приятно.
 εὐχῆ, ἡ, молитва.
 εὐχομαι, 1) хвалиться, 2) молиться.

εὐωδία, ἡ, благовоніе.
 ἐφάνη, 3 л. ед. ч. аор. стр. отъ φαίνω.
 ἐφ-απλώω, простирать.
 ἐφ-ίστημι, ставить на что, ставить надъ чѣмъ-л.; назначать начальникомъ.—Ср. становиться на что, дѣлаться начальникомъ.
 ἐχθραίνω, враждовать.
 ἐχθρός, 3. враждебный; какъ сущ. врагъ.
 ἔχω, пр. н. εἶχον, б. ἔξω и сὺχίσω, аор. ἔσχον, аор. стр. ἐσχέθην: 1) имѣть, держать, владѣть, 2) направить, 3) удерживать, 4) быть въ состояніи;—въ перекъ. выдерживать, быть.
 ἐωθινός, 3. утренній.
 ἑσος, 3 и 2. утренній, восточный.
 ἕως, 1) какъ союзъ: пока, пока не; 2) какъ нар.: пока, между тѣмъ; 3) какъ предл.: до.

Z.

ζάω, жить; пс. 142 оживлять.
 ζῆλος, ὁ, рвеніе, соревнованіе.
 ζημιώω, наказывать.
 ζητέω, искать, стараться, стремиться.
 ζοφερός, 3. мрачный, темный.
 ζόφος, ο, мракъ, темнота.

ζοφώδης, 2. темный.
 ζωαρχικός, 3. дающій начало жизни.
 ζωή, ἡ, жизнь.
 ζωφόρος, живоносный.
 ζωοποιέω, оживлять.
 ζωοποιός, животворящій.
 ζωώω, оживлять.

H.

ἡγεμονικός, 3. принадлежащій полководцу, владычный.
 ἡδέσθην, аор. отъ αἰδέομαι.
 ἡδομαι, радуюсь, наслаждаюсь.
 ἡδύς, εἶα, υ, сладкій, приятный.
 ἡθός, τό, нравъ, обычай.
 ἡκω, я пришелъ.
 ἡλατο, 3 л. ед. ч. аор. отъ ἄλλομαι.
 ἡλλοοῦτο, 3. л. ед. ч. пр. нес. стр. з. отъ ἄλλοίω, измѣнять.
 ἡλος, ὁ, гвоздь.
 ἡμαρτον, см. ἡμαρτάνω.

ἡμεῖς, см. ἐγώ.
 ἡμέρα, ἡ, день.
 ἡμέτερος, 3. нашъ.
 ἡπειρος, ἡ, материкъ, суша.
 ἡσυχάζω, отдыхать, успокоиваться.
 ἡσυχία, ἡ, спокойствіе, молчаніе.
 ἡφάνισαι, 3 л. ед. ч. пр. с. стр. з. отъ ἀφανίζω.
 ἡχέω, звучать, шумѣть.
 ἡχέθην, аор. стр. отъ ἄγω.
 ἡχος, ὁ, звукъ.

Θ.

θάλασσα, ἡ, море.
 θάμβος, τό, изумленіе, ужасъ.
 θάνατος, ὁ, смерть.
 θανατώω, убивать.
 θάπτω, аор. стр. ἐτάφη, хоронить, погребать.
 θαρρέω, быть смѣлымъ, не бояться; полагаться; см. стр. 23 прим.
 θαρσέω, отваживаться, дерзать.
 θαυμάζω, удивляться.
 θαυμάσιος, 3. удивительный; τὰ θαυμάσια, чудеса.
 θέα, ἡ, видъ, зрѣлище.
 θεάομαι, зрѣть, видѣть.
 θεαρέστως, нар., богоугодно.
 θεῖος, 3. божественный.
 θέλημα, τος, τό, желаніе, воля.
 θέλω, см. ἐθέλω.
 θεμέλιον, τό, основаніе.
 θεμέλιος, ὁ, основаніе.
 θεοπρεπῶς, нар., достойно Боже-
 ства.
 θεοστογής, 2. ненавистный Богу.
 θεοφάνεια, ἡ, явленіе Бога.
 θεοφειγγής, 2. съ божественнымъ сияніемъ, лучезарный.
 θεόφρων, ον, 2. богомудрый.

θεραπεύω, служить, услуживать; лечить, исцѣлять.
 θεωρέω, смотрѣть.
 θεωρία, ἡ, наблюденіе, разсмотрѣніе.
 θηλάζω, сосать.
 θηρευτής, οῦ, ὁ, охотникъ, ловець.
 θηρώδης, 2. звѣрскій.
 θησαυρός, ὁ, сокровище.
 θίασος, ὁ, собраніе; хоръ; праз-
 днество.
 θλίβω, давить, тѣснить, обижать.
 θλίψις, εως, ἡ, давленіе, мученіе.
 θνήσκω, буд. вр. отъ θνήσκω, уми-
 рать.
 θνητός, 3, смертный.
 θορυβέω, шумѣть, смущать.
 θόρυβος, ὁ, шумъ.
 θραύω, ломать, сокрушить.
 θρηνέω, плакать, оплакивать.
 θρόνος, ὁ, престолъ.
 θυμῆδία, ἡ, радость.
 θυμίαμα, τος, τό, яміамъ, благово-
 ніе; II. 3. каждение.
 θύρα, ἡ, дверь, ворота.
 θυσία, ἡ, жертвоприношеніе, жертва.
 θυσιαστήριον, τό, жертвенникъ, ал-
 тарь.

I.

ἴαμα, τος, τό, лекарство.
 ἰάομαι, лечить, исцѣлять.
 ἴασις, εως, ἡ, леченіе, исцѣленіе.
 ἰατρός, ὁ, врачъ.
 ἴατε, 2 л. мн. ч. пов. н. аор. 2
 дѣйств. отъ ἴάω.
 ἴδιος, 2 и 3. свой, собственнй,
 частный.
 ἰδόντες, им. п. мн. ч. прич. аор. д.
 отъ ἴάω.
 ἰδρώς, ἄτος, ὁ, потъ; трудъ.
 ἰδοῦ, вотъ!
 ἱεράτευμα, τος, τό, священство (зва-
 ніе священниковъ).
 ἱερεῖον, τό, жертвенное животное.
 ἱερεύς, εως, ὁ, жрецъ, священникъ.
 ἱεροχρῆσις, нар., таинственно.

ἰδύω, выпрямлять, направлять.
 ἱκετεία, ἡ, моленіе о защитѣ, просьба.
 ἱκετεύω, умолять о защитѣ.
 ἱκετήριος, просительный, умолисти-
 вительный.
 ἰλαρός, 3. радостный.
 ἰλάσσομαι, б. ἰλάσσομαι, аор. ἰλάσασθην,
 пов. аор. стр. ἰλάσθητι, умилос-
 стивлять, см. стр. 1, прим.
 ἰλιγγιάω, страдать головокруже-
 ніемъ, смущаться.
 ἱμάτιον, τό, платье.
 ἱμερτός, 3. желанный.
 ἴνα, союзъ цѣли: чтобы.
 ἰός, ὁ, ядъ.
 ἰσαριθμός, 2. равный по числу.
 ἴσμεν, 1 л. мн. ч. отъ ἴδα.

ἵστημι, б. στήσω, аор. 2 ἔστην (я всталъ), аор. 1 ἔστησα, пр. с. ἔστηχα (стою), д. пр. εἰστήκειν, ставить, поставитъ.
 ἰσχυρός, 3. крѣпкій.
 ἰσχύς, ὄς, ἦ, сила, крѣпость.

ἰσχύω, имѣть силу, быть крѣпкимъ.
 ἰταμός, 3. смѣлый, дерзкій, безстыдный.
 ἰτέα, ἦ, ива; щитъ изъ ивовыхъ прутьевъ.
 ἴχνος, τό, слѣдъ.

К.

καθ-αρέω, снимать; разрушать, захватывать.
 καθαίρω, б. καθάρω, аор. ἐκάθηρα и ἐκάθαρα, пр. с. стр. κηθάραμαι, аор. стр. ἐκαθάρθην, чистить, очищать.
 καθάπερ (καθ' ἄπερ), подобно тому какъ.
 καθαρίζω см. καθαίρω.
 καθарός, 3. чистый.
 καθάρσις, εως, ἦ, очищеніе.
 καθартήριος, 2. очистительный.
 καθέζομαι, б. καθεδοῦμαι, садиться; сидѣть, пребывать.
 καθεύδω, б. καθευδήσω, спать.
 κάθημαι, сидѣть, пребывать.
 καθ-εκτηέω, умолять.
 καθολικός, 3. всеобщій.
 καθ-οράω, смотрѣть, замѣчать.
 καθόσον = καθ' ἕσον, на сколько.
 καθ-οπο-δείκνυμι, показывать, намѣчать.
 καθώς, нар. (κατὰ ὥς), какиимъ образомъ, какъ.
 καί, и.
 καινοποιέω, обновлять.
 καινός, 3. новый.
 καινούργια, ἦ, нововведеніе.
 καιρός, ὁ, надлежащая мѣра, удобное время, выгода, вооб. время, обстоятельство.
 καίω, б. καύσω, аор. ἔκαυσα, жечь, зажигать.
 κἀκείνφ = καί ἐκεῖνφ.
 κακῶ, дѣлать зло, обижать, тнѣ.
 καλέω, б. καλῶ, аор. ἐκάλεσα, пр. с. κέκληχα, аор. стр. ἐκλήθην, называть, знать, призывать. Ср. з.—дѣйствъ.
 κάλλος, τό, красота.

καλός, 3. прекрасный, хорошій.
 καλύπτω, покрывать, скрывать.
 κάμει=καί ἐμει.
 κάμινος, ἦ, печь.
 κάμνω, б. καμοῦμαι, аор. ἔκαμον, уставать, страдать.
 κάμπτω, гнуть, сгибать, склонять.
 κανών, ὄνος, ὁ, правило, сурокъ; въ пер. правило, образецъ.
 καπνός, ὁ, дымъ.
 κάρα, τό, голова; р. κάρητος; τὰς κάρας отъ ἡ κάρη поздн. вк. κάρα.
 καρδία, ἦ, сердце.
 καρπός, ὁ, плодъ.
 καρποφόρέω, приносить плодъ.
 καρποφόρος, 2. плодоносный.
 καρτερέω, выдерживать, быть стойкимъ.
 καταβάλλω, сбрасывать, низвергать.
 κατά, съ р.: съ, подъ, противъ, въ, о; съ в.: внизъ по, въ, по-
 καταβέβληται, пр. с. стр. отъ καταβάλλω.
 καταδέχομαι, принимать; дозволять, созволять.
 καταδικάζω, осуждать, θάνατον τινός кого-л. на смерть.
 καταδυναστεία, ἦ, насиліе.
 καταδύω, погружать; ср. з. погружаться, заходить, скрываться.
 καταγίς, ἴδος, ἦ, буря.
 κατακοσμέω, приводить въ порядокъ, украшать.
 κατακρατέω, осиливать, побѣждать.
 κατακρίνω, осуждать, приговаривать.
 κατά-κρισις, εως, ἦ, осужденіе.
 κατακοριέω, господствовать.
 καταλαλία, ἦ, злословіе, клевета.
 καταλείπω, оставлять, покидать.

κατ-αλλάσσω, промѣнивать; примиряться.
 ката-μαραινῶ, дѣлать поблеклымъ, иссушать.
 κατ-αναλίσχω, издерживать, тратить.
 κατ-αντάω, приходиться, достигать.
 κατάνωσις, εως, ἡ, соб. уколъ; печаль, уныніе.
 κατ-αξίω, удостоивать.
 ката-πατέω, растаптывать, попирачь ногами.
 κατάπαυσις, εως, ἡ, прекращеніе; отдохновеніе.
 ката-πέμπω, посылать внизъ, ниспосылать.
 καταπέτασμα, τος, τό, занавѣсъ.
 ката-πλήσσω, поражать, устранять.
 ката-ποντίζω, погружать въ море, топить.
 κατ-άρα, ἡ, проклятіе.
 κατ-αργέω, оставлять въ бездѣйствіи, уничтожать.
 καταρρῦπῶ, оквернить.
 ката-σβέννωμ, погашать.
 ката-σκηῶν, располагаться лагеремъ, отдыхать; стр. 107 поселять.
 ката-σάσιος, тѣнистый.
 ката-στρώνωμι, постигать, покрывать; уничтожать.
 κατασταγῶ, сосл. н. аор. стр. отъ κατατάσσω.
 ката-τάσσω, помѣщать, строить.
 ката-τίθημι, складывать, класть.
 κατ-αυγάζω, озарять, освѣщать.
 ката-φεύγω, убѣгать, укрываться, прибывать.
 катаφιλέω, дѣловать много разъ.
 катаφλέγω, сожигать.
 ката-φρονέω, презирать, пренебрегать.
 катаφυγή, ἡ, убѣжище.
 катаχθόνος, 2. подземный.
 катаκλάγην, аор. стр. отъ καταπλήσσω.
 κατ-έρχομαι, сходить, ниспадать, возвращаться.
 κατ-ευθύνω, направлять.

κατ-ευάζω, укладывать, успокаивать.
 κατ-έχω, владѣть, занимать, задерживать.
 κατήγορος, ὁ, обвинитель.
 κατ-ηλλάγην, аор. стр. отъ καταλλάσσω.
 κατηνάωσα, аор. отъ καταναλίσχω.
 κατ-οικέω, населять, обитать.
 κατοικητήριον, τό, жилище.
 κατοικία, ἡ, поселеніе, жилище.
 κατ-οικίζω, населять, поселять.
 κατ-опτεύω, вывѣдывать, замѣчать.
 κάτοχος, 2. одержимый; крѣпко держащій что-л.
 κατώτατος (κάτω), 3. самый низкій.
 καυχόμαι, хвалиться, хвастаться.
 κεδρός, ἡ, кедръ.
 κείμαι, лежать, находиться.
 κελεσμημένος, прич. пр. с. стр. э. отъ κωρέω.
 κενός, пустой; тщетный; κενόν τινα ἀποστέλλειν, отсылать к.-н. съ пустыми руками.
 κέντρον, τό, жало; побужденіе.
 κένωσις, εως, ἡ, опораживаніе, истощеніе.
 κέρας, τό, рогъ; см. стр. 57, прим.
 κευθμων, ὄνος, ὁ, логовище, ущелье.
 κεφάλιον, τό, главное, существенное; глава.
 κεφαλή, ἡ, голова.
 κευαρισμένος, прич. пр. с. стр. э. отъ χαριστόω.
 κηδεμών, ὄνος, ὁ, опекумъ, защитникъ.
 κηδεῶν, заботиться; хоронить.
 κηλίς, ἴδος, ἡ, пятно, поворъ.
 κήρυγμα, τος, τό, объявленіе, проповѣдь.
 κῆτος, τό, морское чудовище.
 κητῶς, чудовищный; Н. З. китовый.
 κιβωτός, ἡ, ящикъ; Н. З. кивоть, ковчегъ.
 κιδάρα, ἡ, кивара, лира.
 κίνδυνος, ὁ, опасность.
 κινητός, 3 и 2. подвижный.
 κλάδος, ὁ, вѣтвь, отпрыскъ.

κλαίω, б. κλαύσομαι, аор. ἔκλασα, плакать, оплакивать.
 κλαυθμός, ó, плачъ.
 κλάω, ломать.
 κλείς, ἡ, р. κλειδός, засовъ, ключъ; ключица.
 κλεισθῆς, 2 л. ед. ч. сосл. н. аор. стр. отъ κλείω.
 κλείω, заперать.
 κλέος, τό, слава.
 κληρονομία, ἡ, наследство.
 κληρονόμος, ó, ἡ, наследникъ, —ца.
 κλήσις, εως, ἡ, зовъ, призывъ.
 κλητός, званный, приглашенный.
 κλίνη, ἡ, ложе.
 κλίνω, наклонять.
 κλίτος, τό, наклонность, холмъ; пс. 90, страна.
 κλονέω, гнать, тѣснить, тревожить.
 κλύδων, εως, ó, волнение, буря.
 κοιλάς, áδος, ἡ, углубленіе, долина.
 κοιλία, ἡ, чрево.
 κοίμησις, εως, ἡ, почиваніе, усненіе.
 κοινωνία, ἡ, сообщество, связь; Н. З. помощь.
 κοινωνός, οὔ, ó, соучастникъ.
 κόλασις, εως, ἡ, наказаніе.
 κολλάω, клеить, склеивать.
 κόλπος, ου, ó, лоно; заливъ.
 κομίζω, нести, приносить.
 κόνις, εως, ἡ, пыль, прахъ.
 κοπετός, ó, бленіе себя въ грудь, плачъ.
 κόπος, ó, ударъ; усталость, изнуреніе.
 κόρη, ἡ, дѣвица.
 κορυφή, ἡ, темя, вершина, самое главное, сущность.
 κοσμέω, украшать.
 κόσμος, ó, міръ, вселенная.
 κοῦφος, 3. легкій.
 κράζω, б. κηράσομαι, аор. ἔκραγον, ἔκραξα, кричать, звать.
 κρανίον, τό, черепъ; Н. З. лобное мѣсто.
 κραταίος, 3. сильный, крѣпкій.
 κραταίωω, укрѣплять.
 κρατέω, имѣть силу, править, вла- дѣть, побѣждать.

κράτος, τό, сила, власть.
 κραυγάζω, кричать.
 κρείστων, лучшій, болѣе могуще- ственный.
 κρεμάννωμι, б. κρεμῶ, аор. ἐκρέμασα, аор. стр. ἐκρέμασθην, вѣшать.—Ср. 3. κρέμαμα, висѣть.
 κρεμῶντες, им. п. мн. ч. прич. буд. вр. отъ κρεμάννωμι; въ Н. З. вакъ бы отъ κρεμῶω,—прич. наст. вр.
 κρηπίς, ίδος, ἡ, башмакъ; основа- ніе, фундаментъ.
 κрῆμα, τό, рѣшеніе, судъ.
 κρίνον, τό, лилія.
 κρίνω, разбирать, судить.
 κρίσις, εως, ἡ, раздоръ, судъ; споръ.
 κριτήριον, τό, судъ.
 κριτής, ó, судія.
 κротέω, хлопать, ударять.
 κρότος, ó, хлопаніе, шумъ.
 κρούω, стучать, толкать.
 κρυπτός, 3. скрытый, тайный.
 κρύπτω, аор. стр. ἐκρύφθην, ἐκρύφην, ἐκρύβθην, скрывать, утаивать.
 κρύσταλλος, ó, ледъ, кристаллъ.
 κρύψος, 3. скрытый, тайный.
 κτάρμαι, пріобрѣтать.
 κτήνος, τό, домашній скотъ, имуще- ство.
 κτῆσα, 2 л. ед. ч. пов. н. аор. ср. отъ κτάρμαι.
 κτίζω, основать; устроить; Н. З. создавать, творить.
 κτίσμα, τος, τό, созданіе.
 κυβερνάω, управлять кораблемъ; вооб. управлять.
 κύησις, εως, ἡ, берменность, за- чатіе.
 κύκλος, ó, кругъ; κύκλω, кругомъ.
 κυκλώω, окружать.
 κυλίνδω, катать. ваять.
 κύμα, τος, τό, волна.
 κυμαίνω, волноваться; волновать.
 κυματών, волновать.
 κύμβαλον, τό, кимвалъ (муз. ин- струментъ).
 κύριος, 3 и 2. властный; ó Κύριος, Господь.
 κυριότης, τητος, ἡ, господство.

Δ.

λάβετε, 2 л. мн. ч. пов. н. аор. дѣйстви. з. отъ λαμβάνω.
 λαγών, όνος, ή, бокъ; впадина.
 λάκκος, ό, яма, прудъ.
 λαλέω, соб. лнпетать; говорить.
 λαμβάνω, б. λήψομαι, аор. έλαβон, пр. с. ειληφα, пр. с. стр. ειλημμα, аор. стр. ειληφθην, брать, принимать; онладывать.
 λαμπαδηφόρος, ό, факелносець.
 λαμπάς, άδος, ή, факель, свѣточъ.
 λαμπρότης, тος, ή, блескъ, великолѣпіе.
 λαμπρόνω, дѣлать яснымъ, просвѣтлять.
 λαός, ου, ό, втг. леώς, народъ, люди.
 λάρυγξ, υγος, ή, гортань.
 λατρεύω, служить.
 λέγω, говорить.
 λειτουργός, ό, слуга (общественный).
 λελοισμένος, прич. пр. с. стр. з. отъ λούω.
 λειπρός, 3. прокаженный.
 λευκαίνω, дѣлать бѣлымъ.
 λέων, онτος, ό, левъ.
 ληστής, ου, ό, грабитель, разбойникъ.

λίθος, ό, камень.
 λογίζομαι, считать, обдумывать, полагать.
 λογικός, 3. словесный, разумный.
 λόγιον, τό, изреченіе.
 λογισμός, ό, вычисленіе, размысленіе.
 λόγος, ό, слово, рѣчь, условіе, преданіе, опредѣленіе, разумъ.
 λοιπός, 3. оставшій; τοῦ λοιποῦ χρόνου, τοῦ λοιποῦ, τὸν λοιπὸν χρόνον, τό λοιπόν, τὰ λοιπά, на будущее время, впредь.
 λούω, мыть.
 λοχία, ή, рожденіе, роды.
 λομαίνομαι, осквернять, оскорблять, повреждать.
 λύπη, ή, печаль, скорбь.
 λύρα, ή, лира.
 λύσις, εως, ή, разрѣшеніе, избавленіе.
 λύτρον, τό, выкупъ; искупленіе.
 λυτρόω, освобождать.—Ср. з. выкупать; въ П. 3.—дѣйстви.
 λύω, отпускать, разрѣшать, уничтожать.
 λωβάνομαι, безчестить, обижать.

Μ.

μάγος, ό, магъ, волхвъ.
 μαθητής, ου, ό, ученикъ.
 μαθητρια, ή, ученица.
 μάθωμεν, 1 л. мн. ч. сосл. н. аор. 2 отъ μαθάνω.
 μαίνομαι, бѣсноваться, неистовствовать.
 μάκαρ, аρος, ό, ή, блаженный, счастливый.
 μακαρίζω, ублажать, прославлять.
 μακαριότης, τητος, ή, блаженство.
 μακρο-θυμέω, быть долготерпѣливымъ.
 μακροθυμία, ή, долготерпѣніе.
 μακρο-θυμος, 2. долготерпѣливый.
 μακρότης, τητος, ή, долгота.
 μακρόνω, растягивать; удалять.

μανθάνω, б. μαθήσομαι, аор. έμαθон, пр. с. μεμάθηκα, учиться, узнавать, понимать.
 μαρτορία, ή, свидѣтельство.
 μάστιξ, υγος, ή, плеть, бичъ.
 μάταιος, 3. пустой, легкомысленный, тщетный.
 μεταόφτης, ητος, ή, суета, ничтожество.
 μεγαλειός, 3. величественный; τὰ μεγαλεία, великія дѣла, величіе.
 μεγαλοπρέπεια, ή, великолѣпіе, щедлость.
 μεγαλοурγία, великое дѣло, великолѣпіе.
 μεγαλοφώνως, нар. громогласно.

μεγαλόνω, увеличивать, возвеличивать, восхвалять.
 μεγαλώνωμος, съ великимъ именемъ.
 μεγαλωσύνη, ѣ, всячлче.
 μεθίστημι, переставлять, перемѣщать; ср. з. переходить, уходить.
 μελανόω, дѣлать чернымъ.
 μέλας, μέλανα, μέλαν, черный.
 μελετάω, заботиться, упражняться, поучаться.
 μέλημα, τος, τό, предметъ заботы; забота.
 μέλλω, б. μελλήσω, аор. ἐμέλλησα, намѣреваться, предстоять, долженствовать.
 μέλος, τό, членъ, суставъ.
 μελωδέω, пѣть пѣснь.
 μελωδία, ѣ, пѣніе, мелодія.
 μελωδικῶς, пѣснями, въ пѣсняхъ, мелодически.
 μένω, оставаться, выдерживать, ждать.
 μέριμνα, ѣ, забота.
 μεσημβρινός, З. полуденный, южный.
 μεσιτεύω, быть посредникомъ.
 μεσίτης, ου, Ѡ, посредникъ, ходатай.
 μέσος, З. средний, — τὸ μέσον, середина.
 μεσότοιχον, τό, промежуточная стѣна, перегородка.
 μετᾶ, предл. съ р.: съ; съ в.: послѣ.
 μετ-ἄγω, перемѣщать, переводить.
 μετα-μορφῶω, преображать, превращать въ другой видъ.
 μετανοέω, перемѣнять свои мысли, раскаиваться.
 μετάνοια, ѣ, перемѣна мыслей, раскаяніе.
 μετα-ποιέω, передѣлывать, измѣнять.
 μετάρσιος, 2 и 3. высойій.
 μεταστάς, υτος, прич. аор. 2 отъ μεθίστημι.
 μετα-τίθημι, переставлять, перемѣщать.
 μετάφρενον, τό, спина; пс. 90: рука.
 μετ-έχω, участвовать въ чемъ-л. тινος.
 μετεφείω, поднимать на воздухъ, возвышать.

μετεωρισμός, Ѡ, возвышеніе; пс. 87, волна.
 μέτοχος, 2. участвующій, τινός въ чемъ.
 μέχρι, нар. и предл.: до, съ р. μή, не; союзъ: чтобы не.
 μηνίω, гнѣваться.
 μηνύω, объявлять.
 μήτρα, ѣ, утроба.
 μία, см. εις.
 μνησχω, б. μνήσω, аор. ἐμνησα, напоминать, τινά τινος кому о чемъ.—Ср. и стр. μνησχομαι, аор. ἐμνήσθην, пр. с. μεμνημαι, вспоминать, τινος, τί.
 μισέω, ненавидѣть.
 μισθός, Ѡ, плата, мзда.
 μνήμα, τος, τό, памятникъ, гробъ.
 μνημονεύω, помнить, τί, τινά, рѣже τινός.
 μνημόσυον, τό, памятникъ, память.
 μνησθῆς, 2 л. ед. ч. сосл. н. аор. стр. отъ μνησχω.
 μονάς, ἄδος, ѣ, единица, недѣлимое вещество.
 μονογενής, единородный.
 μόνος, З. одинъ.
 μορφή, ѣ, видъ, наружность.
 μορφῶω, образовывать, давать форму.
 μόσχος, Ѡ, молодая вѣтвь; отпрыскъ; теленъ.
 μουσικός, З. музыкальный.
 μόχθος, Ѡ, трудъ, усиліе.
 μοχλός, Ѡ, рычагъ; засовъ.
 μύλη, ѣ, жерновъ; зубъ.
 Μύρα, τά, Мұры, городъ въ Лакія.
 μυριάς, ἄδος, ѣ, десять тысячъ; безчисленно множество.
 μωρίζω, намазывать, умащать благовоннымъ масломъ.
 μύρον, τό, благовонное масло, муро.
 μυροφόρος, приносящій благовонные составы (муро), муроносецъ.
 μυστήριον, τό, об. но мн. τὰ μυστήρια, таинства.
 μύστης, Ѡ, посвященный въ таинства.
 μυστικός, З. таинственный.

N.

ναί, частица утвердительная: да, поистинѣ, право.
 ναυιάω, страдать морскою болѣзнью.
 νάω, течь.
 νεάνις, идос, ѣ, дѣна.
 νεανίσκος, о, юноша.
 νέκρωσις, еως, ѣ, умерщвление.
 νέμω, удѣлять, даять.
 νέος, 3. новый, молодой.
 νεότης, ητος, ѣ, юность.
 νεύμα, тос, то, кивокъ, мановеніе.
 νεῦσις, еως, ѣ, мановеніе, кивокъ.
 νεφέλη, ѣ, облако.
 νέφος, то, облако; въ пер. толпа.
 νεώτερος, сравни. отъ νέος.
 νηδύς, оς, о, чрево, животъ.
 νήπιος, 3. младенецъ, дитя.
 νηστεία, ѣ, постъ.
 νηστεύω, поститься.
 νικητής, оῦ, о, побѣдитель.

νικτήρ, ηρος, о, умывальникъ.
 νοερός, 3. разумный.
 νοητός, 3. постигаемый только умомъ, духовный.
 νομοδότης, ου, о, законодатель.
 νοσοιά=νεοσοιά, ѣ, гнѣздо съ птенцами.
 νοσσίον, то, птенецъ.
 νότιος, 3 и 2. мокрый, влажный.
 νοτίς, идос, ѣ, влага.
 νοῦς, о, совр. изъ νόος, умъ, разумъ, мысль.
 νοχτερινός, 3. ночной.
 νόμφη, ѣ, невѣста.
 νόμφιος, о, женихъ.
 νομφών, онов, о, опочивальня, чертогъ.
 νῦν, теперь.
 νόξ, νοχτός, ѣ, ночь.
 νοστάζω, поникать головою, дремать.

Ξ.

ξένος, чужой, необыкновенный.
 ξηραίνω, сушить.

ξύλον, то, дерево.

O.

ὁδηγέω, показывать дорогу, руководить.
 ὀδηγός, ου, о, проводникъ, вожатый.
 ὀδίτης, ου, о, путникъ, странникъ.
 ὀδοιπορία, ѣ, путешествіе.
 ὀδοποιέω, дѣлать, прокладывать дорогу.
 ὀδός, ѣ, путь, дорога.
 ὀδόνη, ѣ, боль, страданіе.
 ὀδονηρός, 3. скорбный, мучительный.
 ὀδύρομαι, сѣтовать, печалиться.
 ὄθεν, нар., откуда.
 οἶδα, пр. н. ᾔδαν, б. εἶσομαι, знать.
 οἰχοδομέω, строить.
 οἰχονομέω, управлять домою, распоряжаться, устраивать.
 οἰχονομία, ѣ, управленіе домою, устройство.

οἰχομένη, ѣ, всеиенная.
 οἰκτιρός, о, сожалѣніе, милосердіе.
 οἰκτιρμων, 2. р. -ονος, сострадательный.
 οἶκτος, о, сожалѣніе.
 οἶμοι, горе мнѣ! увы!
 οἶσθα, 2 л. ед. ч. отъ οἶδα.
 οἶστρος, о, оводъ; жало, страсть.
 ὀλέθριος, 2 и 3. гибельный.
 ὀλλομι, б. ὀλω, аор. ὤλεσα, пр. с. ὀλώλεκα, губить, уничтожать.
 ὀλοχάρπυσις, еως, ѣ, жертвоприношеніе изъ плодовъ.
 ὀλοχαύτωμα, то, сожигаемая жертва.
 ὀλος, 3. весь, цѣлый.
 ὀμιλέω, быть вмѣстѣ съ кѣмъ, обращаться, пребывать.
 ὀμμα, тос, то, глазъ, взоръ.

ὄμνομι, б. ὄμνομαι, аор. ὄμνοσα, пр.
с. ὄμνομοχα, аор. ст. ὄμνοθην,
клясться, заклинать.

ὄμνῶ=ὄμνομι.

ὄμοιω, уподоблять, сравнивать.

ὄμοιωσις, εως, ἡ, уподобление, по-
добие.

ὄμολογέω, соглашаться, призна-
вать.

ὄμολογία, ἡ, согласие, соглашение;
Н. З. признание, исповѣданіе.

ὄμόνοια, ἡ, единомыслие, согласие.

ὄμο-ούσιος, съ такою же натурою,
съ такимъ же существомъ.

ὄμοῦ, нар., вмѣстъ.

ὄμωс, однако.

ὄνειδισμός, ὁ, брань, порицаніе.

ὄνειρος, ὁ, сонъ.

ὄνομα, τος, τό, имя.

ὄνομάζω, называть, именовать.

ὄντως, нар., дѣйствительно, на са-
момъ дѣлѣ.

ὄξος, τό, уксусъ.

ὄπλον, τό, об. во мн., оружіе.

ὄπου, нар., гдѣ, куда; когда.

ὄρατός, З. видимый.

ὄραω, пр. н. ἐώραω, б. ὄρωμαι, аор.
д. εἶδον, аор. стр. ὤφθην, позд.

ἐώραθην, пр. с. д. ἐώραха и ὄρωха,
пр. с. стр. ἐώραμαι и ὄρωμαι, ви-
дѣть, смотрѣть, взирать.

ὄργανον, τό, орудіе; органъ (чувствъ).

ὄργή, ἡ, гнѣвъ.

ὄργίζω, сердить.—Об. стр. сердить-
ся, τινί, на кого или на что.

ὄρεάλωτος, на горахъ пойман-
ный.

ὄρθοδοξος, православный.

ὄρθρίζω, бодрствовать съ ранняго
утра; рано приходитъ къ кому,
πρὸς τινα.

ὄρος, τό, гора.

ὄс, ἡ, ὅ, мѣст. который, ая, ое.

ὄσμη, ἡ, (атт. ὄσμη,) запахъ, бла-
гоуханіе.

ὄσος, ὄση, ὄσον, сколько великій, пе-
рев. б. ч. нар. сколько.

ὄσπερ, ἤπερ, ὅπερ, тотъ именно,
который.

ὄστέον, τό, атт. ὄστοον, кость.

ὄταν (ὄτε ἄν), съ сосл., когда бы,
если бы, всякій разъ когда.

οὐ, οὐκ, οὐχ, не.

οὐδαμῶθεν, нигде.

οὐδέ, и не, даже не.

οὐράνιος, З и 2. небесный.

οὐρανός, ὁ, небо.

οὐρανοφάντος, съ неба явившійся.

οὖς, ὠτός, τό, ухо.

οὐσία, ἡ, имущество, существо,
бытіе.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο, этотъ, эта,
это.

οὕτως и οὕτω, нар.: такъ, такимъ
образомъ.

ὀφειλέτης, ου, ὁ, должникъ.

ὀφειλήμα, τος, τό, долгъ.

ὀφθαλμός, ὁ, глазъ.

ὀφλημα, τος, τό, долгъ.

ὀχετός, ὁ, ровъ, каналъ.

Π.

παγγενής, 2. всеродный; со всѣмъ
родомъ.

παγίς, ἰδος, ἡ, петля, западня.

πα-κληρία, все наследство.

παθόντα, вин. п. ед. ч. прич. аор.
отъ πάσχω.

πάθος, τό, страданіе, страсть, чув-
ство.

παδοκοία, ἡ, дѣторождение.

παῖс, р. παιδός, ὁ, ἡ, дитя, отрокъ,
сынъ.

πάλα, давно, нѣкогда.

παλαιός, З. древній, старый, ста-
ринный.

παλάμη, ἡ, ладонь, рука.

πάλιν, назадъ, обратно, опять,
снова.

παμμοχθηρός, позорный, дурной.

παναγίος, пресвятой.

παναμίμητος, 2. пренепорочный.

πανέορτος, праздничный, торже-
ственный.

πανηγυρίζω, праздновать.
 πανόλιος, 3. вполне счастливый, всеблаженный.
 παν-σθενής, все сильный.
 πανσοφος, 2. всеумудрый.
 πανστρατία, ἡ, всеобщее ополчение, все войско.
 πανταχοῦ, нар., вездѣ.
 παντελής, 2. совершенный, полный.
 παντευγήμεων, всеискусный, мудрый.
 παντοῦς, 3. всяческий, разнообразный.
 παρά, предл. съ р.: отъ, со стороны; съ дат.: возлѣ, у, при; съ вин.: возлѣ, мимо, къ, противъ, кромѣ, сравнительно.
 παράβασις, εως, ἡ, преступленіе, нарушение.
 παραβάτης, σο, ὁ, преступникъ, грѣшникъ.
 παραγγέλημα, тоς, τό, объявленіе, приказаніе.
 παράδεισος, ὁ, садъ, рай.
 παρα-δίδωμι, передавать, выдавать.
 παράδοξος, 2. неожиданный, необыкновенный; II. 3. преславный.
 παραδόμεθα, 1 л. мн. ч. сосл. в. аор. ср. з. отъ паратиθημι.
 παρα-καλέω, призывать, приглашать; II. 3. утѣшать.
 παρα-κληθῆσομαι, буд. вр. стр. з. отъ παρακαλέω.
 παράκλητος, 2. призванный на помощь; ходатай; II. 3. утѣшитель.
 παρακοή, ἡ, непослушаніе.
 παρα-λαμβάνω, принимать; усвоивать, узнавать.
 παρα-μένω, оставаться, выдерживать, продолжаться.
 παρανομέω, поступать противозаконно.
 παράνομος, 2. противозаконный, беззаконный.
 παρα-πέμπω, сопровождать; отправлять.
 παράπτωμα, тоς, τό, паденіе, ошибка, грѣхъ.

παρα-ρίπτω, прибрасывать, прикидывать.
 παρα-σχοῦ, 2 л. ед. ч. пов. н. аор. ср. отъ παρέχω.
 παρα-τείνω, растягивать возлѣ, распростирать.
 παρα-τίθημι, предлагать; сравнивать.—(р. з. нѣврътъ.
 παραυτίκα, тотчасъ.
 παρ-εἶμι, присутствовать.
 παρεμένος (прич. пр. с. отъ παρίημι), ослабѣвшій.
 пар-ελεύσομαι, буд. вр. отъ παρέρχομαι.
 пар-εμ-βάλλω, вталкивать; пападать.
 пар-έρχομαι, проходить мимо, проходить.
 пар-έχω, доставлять, давать, позволять.
 παρθενοῦ, воспитывать въ дѣвствѣ; ср. з. оставаться въ дѣвствѣ.
 παρθένος, ἡ, дѣва, дѣвица.
 παρ-ίδης, 2 л. ед. ч. аор. 2 дѣйств. зал. отъ παροράω.
 παρ-ίημι, опускать, пренебрегать, ослаблять.
 πάροδος, ἡ, проходъ, входъ.
 пар-οικέω, жить возлѣ.
 пар-οράω, смотрѣть мимо, пренебрегать.
 пар-οργίζω, гнѣвить.
 παρούση, л. п. прич. наст. вр. ж. р. отъ πάρεμι.
 παρουσία, ἡ, присутствіе, прибытіе.
 παρρησία, ἡ, свобода рѣчи, полная откровенность.
 πάς, πάσα, πᾶν, р. παντός, весь.
 παστός, ὁ, позд. вѣсто παστάς, ἀδός, ὁ,=портикъ, колоннада, чертогъ (брачный).
 πάσχω, б. πεσομαι, аор. ἐπαδον, пр. с. πέπονθα, страдать, терпѣть.
 πατάσω, бить, ударить.
 πατέω, топтать, попирать.
 πατήρ, ὁ, р. πατρός, д. πατήρ, в. πατέρα, зв. πάτερ, отецъ.
 πατρία, ἡ, происхождение, племя.
 πατριός, 3. отцовскій.

πεδάω, спутывать, сковывать.
 πέδον, τό, почва, земля.
 πεδῶω, пдти пвшкомъ.
 πεζοπονηπορέω, переходить море
 пвшкомъ, см. стр. 63.
 πείθω, б. πείσω, аор. έπεισα, пр. с.
 πέπεικα, пр. с. стр. πέπεισμαι, аор.
 стр. έπεισθήν, убвждать, угова-
 ривать.—Пр. с. 2. πέποιθα, довѣ-
 рять, полагаться, τινί.
 πεινάω, голодать.
 πειράζω, испытывать, искушать.
 πειρασμός, ό, искушение.
 πέλαγος, τό, море, пучина.
 πέλω и πέλωμαι, быть, происходить.
 πένης, ητος, ό, бвдный.
 πέντε, пять.
 πέποιθα, см. πείθω.
 πεποικιλμένος, прич. пр. с. стр. отъ
 ποικίλλω.
 πέπτωκα, пр. с. отъ πίπτω.
 πέρας, τος, τό, конецъ, край.
 περί, съ р.: около, о, объ; съ д.:
 около, за; съ в.: около, близъ.
 περι-εζώσαντο, 3 л. мн. ч. аор. ср.
 отъ περιζώνωμι.
 περιεργία, η, излишній трудъ, бояз-
 ливность въ работѣ.
 περι-έχω, окружать, превышать.
 περι-ζώνωμι, опоясывать.
 περι-λαμβάνω, обхватывать, окру-
 жать, обнимать.
 περιουσιασμός, ό, избытокъ, до-
 стояніе.
 περιούσιος, 2. обильный; избран-
 ный.
 περιουή, η, окружность; Н. 3. огра-
 жденіе.
 περι-πατέω, ходить кругомъ, гу-
 лять; Н. 3. ходить, жить.
 περι-πτύσσω, обвертывать, обни-
 мать.
 περίστασις, εως, η, 1) окружность,
 окружающее, 2) обстоятельство;
 ос. опасность, несчастье.
 περιστερά, η, голубь.
 περι-σώζω, спасать.
 περι-τυγχάνω, случайно встрѣчаться,
 наталкиваться.

πετεινός, 3. летающій, крылатый;
 τὸ πετεινόν, птица.
 πέτομαι, б. πτήσομαι, аор. έπτόμεν
 и έπτάμην, летѣть, стремиться.
 πέφυκα, пр. с. отъ φύω.
 πηγάζω, течь; заставляя течь,
 открывать источникъ.
 πηγή, η, источникъ; начало, при-
 чина.
 πηλός, ό, глина, грязь.
 πικраίνω, дѣлать горькимъ, огор-
 чать, раздражать.
 πικρός, 3. горькій; плаченный.
 πίμπλημι, б. πλήσω, аор. έπλησα, аор.
 стр. έπλήσθην, наполнять.
 πίνω, б. πίωμαι, аор. έπιου, пить.
 πίπτω, б. πεσοῦμαι, аор. έπεσον, па-
 дать.
 πιστεύω, вѣрить.
 πίστις, εως, η, вѣра.
 πιστός, 3. вѣрный.
 πιστώω, дѣлать вѣрнымъ; ср. 3. обя-
 зывать дятвою; подтверждать.
 πλανάω, заставляя блуждать, обма-
 нывать.—Ср. 3. блуждать, сви-
 таться, заблуждаться.
 πλάνη, η, блужданіе, заблужденіе.
 πλάσμα, τος, τό, лѣпная фигура;
 изображеніе.
 πλάσσω, лѣпить, создавать.
 πλαστοурγέω, составлять, сотво-
 рить.
 πλαστοурγός, составляющій, образо-
 вывающій.
 πλατώνω, расширить.
 πλατός, εῖα, ύ, широкий.
 πλέχω, плести; выдумывать, при-
 думывать.
 πλεονάζω, изобиловать; увеличи-
 вать.
 πλευρά, η, бокъ, ребра.
 πλήθος, τό, множество, величина.
 πληθύνω, умножать, увеличивать.
 πλημμελέω, погрѣшать.
 πλημμελήμα, τος, τό, ошибка, по-
 грѣшность.
 πλήμυρα, η, приливъ, наводненіе;
 стр. 108, множество.
 πλήρης, 2. полный.

πληρῶσ, наполнить, исполнять, совершать.
 πλησίον, нар. близко, вблизи, тινός;
 ὁ πλησίον, сосѣдь, ближній.
 πλούσιος, 3. богатый.
 πλούτῳ, быть богатымъ.
 πλούτος, ὁ, богатство, обиліе.
 πλύνω, мыть, очищать.
 πνεῦμα, τος, τό, дыханіе, дуновение,
 духъ.
 πνευματικός, 3. дыхательный, одушевленный, духовный.
 πνευματικῶς, духовно.
 πνέω, дышать, дуть.
 ποθεῖνός, 3. вожделѣнный, желанный.
 ποθέω, желать.
 πόθος, ὁ, желаніе, тоска о комъ;
 любовь.
 ποιέω, дѣлать, исполнять.
 ποίημα, τος, τό, произведение, твореніе.
 ποιητής, οὗ, ὁ, дѣлатель, создатель.
 ποικίλλω, испещрять, разукрашивать.
 ποιῶν, ἐνός, ὁ, пастухъ.
 ποιμνῆ, ἡ, стадо.
 ποῖος, 3. какой? какихъ свойствъ?
 πολεμέω, воевать, бороться.
 πολεμῆτωρ, ορος, ὁ, воинственный,
 борець (о дѣволѣ).
 πολιτεία, ἡ, гражданство; государство.
 πολίτης, ου, ὁ, гражданинъ.
 πολυέλεος, очень сострадательный.
 πολυεπίπλαχυνος, очень милосердый.
 πολύς, πολλή, πολύ, многій.
 πολυτίμητος, 2. многоцѣнный.
 πόμα, τος, τό, напитокъ.
 ποιηρέομαι, быть дурнымъ, лукавымъ.
 ποιηρία, ἡ, негодность, низость, подлость.
 ποιηρός, 3. дурной, безчестный, въ Слав. лукавый (об. о дѣволѣ).
 πόνος, ὁ, трудъ, работа.
 ποταγενής, 2. въ иорѣ рожденный.
 πόντος, ὁ, море.
 πόρρω и πρόσω, далѣе, далеко.

ποταμός, ὁ, рѣка.
 ποτε, нар. вопр. когда?
 πράγμα, τος, τό, дѣло, обстоятельство.
 πράξις, εως, ἡ, дѣяніе.
 πραότης, τητος, ἡ, кротость.
 πράσσω, б. πράξω, пр. с. πέπραγα и πέπραχα, пр. с. стр. πέπραγμα, дѣлать, совершать.
 πραῦς, εἶα, ὁ, кроткій, ласковый.
 πρέτω, отлгчаться, быть причиннымъ, сообразнымъ.
 πρεβεῖα, ἡ, 1) старшинство, 2) посольство, Н. 3. молитва.
 πρεβεῖω, 1) быть старше кого-л., 2) почитать, 3) быть посломъ, посредникомъ.
 πρεβύτης, ου, ὁ, старикъ.
 πρό, съ р.: предъ, за.
 προάγγελος, ὁ, предвѣстникъ.
 προαίρεσις, εως, ἡ, выборъ, желаніе.
 προ-ανα-τάσσω, заранѣе устраивать.
 προ-ανα-φωνέω, провозглашать.
 προ-απ-εικονίζω, прообразовать.
 προ-ασφαλίζω, заранѣе обезпечивать.
 πρόβατον, τό, мелкій скотъ, овца.
 προγονικός, 3. прародительскій.
 προ-γράφω, предписывать, объявлять; Н. 3. прообразовать.
 προ-δια-τικῶω, прообразовать, заранѣе намѣчать.
 πρόδρομος, 2. переходовой, предтеча.
 προεικόμισα, τος, τό, прообразованіе.
 προ-ηγέομαι, идти впереди.
 πρόθεσις, εως, ἡ, Н. 3. предложеніе; намѣреніе.
 προ-ίστημι, ставить впереди.— Ср. 3. предстоять, управлять.
 προ-κατ-αγγέλλω, предвозвѣщать.
 πρό-κειμαι, лежать впереди, предлежать.
 προ-κήρυξις, εως, ἡ, объявленіе, проповѣданіе.
 προ-κοιμάομαι, прежде почить, скончаться.
 προ-κόπτω, идти впередъ, успѣвать.
 προ-κρίνω, выбирать, предпочитать.
 προ-λαμβάνω, напередъ брать, предупредять.

προηθεα, ἡ, предусмотрительность, благоразуміе, мудрость.
 προ-μνηστέομαι, сватать для кого; Н. З. доставлять.
 προσενος, ο, гостеприимецъ, покровитель, ходатай.
 προσιον, τό, введение, предисловіе, вступление.
 προοπίτης, ου, ο, провидецъ, прозорливый.
 προ-οράω, предвидѣть.
 προ-πίνω, пить прежде другаго, выпивать; проглатывать, Н. З.
 πρόσ, съ р.: отъ, со стороны; съ д.: у, при, противъ; съ в.: къ, при.
 προσ-αῖω, приводить, присоединять, приносить.
 προσ-ᾄδω, припѣвать, вторить.
 προσ-γίνομαι, позд.—προσῑγίνομαι, присоединяться, привключаться, прибывать.
 προσ-δέχομαι, принимать, допускать.
 προσ-δοκᾶω, ожидать.
 προσδράμωμεν, 1 л. мн. ч. сосл. н. аор. отъ простρέχω.
 προσ-ευχῆ, ἡ, молитва.
 προσ-έχω, придвигать, направлять; προσέχειν τὸν νοῦν или абс. προσέχειν τινί, обращать вниманіе на что-либо, думать.
 προσ-ηλόω, пригвозждать.
 προσπός, 3. доступный.
 πρόσκαιρος, 2. временный, недолгий.
 προσ-κομίζω, приносить.
 πρόσκομμα, τος, τό, преткновеніе, препятствіе.
 προσ-κύνεω, падать ницъ передъ кѣмъ, поклоняться кому, τινά.
 προσ-κύνησις, εως, ἡ, поклоненіе.
 προσ-λογίζομαι, присчитывать.
 προσ-μαρτορέω, сверхъ того свидѣльствовать, подтверждать.
 προσ-ομιλέω, бесѣдовать.
 προσ-ορμίζομαι, првставать, причалять.
 προσπαγείς, έντος, прич. муж. р. аор. стр. отъ προσπλήγνυμι.
 προσπάθεια, ἡ, пристрастіе къ чему, склонность.

προσ-πήγνυμι, прикочивать, прибывать.
 προσ-πίπτω, припадать, ос. къ ногамъ кого-л.
 προσ-ρίπτω, пояд. προσ-ρίπτέω, кидать, бросать.
 προσταγμα, τος, τό, приказаніе.
 προσταξίς, εως, ἡ, приказаніе.
 προστασία, ἡ, начальство, покровительство, защита.
 προστατής, ο, начальникъ, покровитель.
 προσταίτις, ιδος, ἡ, заступница.
 προσ-τρέχω, подбѣгать, прибѣгать.
 προσ-φέρω, приносить.
 προσ-ψαύω, прикасаться.
 προσωποληψία, ἡ, лицепріятіе, пристрастіе.
 πρόσσωπον, τό, лицо; κατὰ πρόσσωπον, спереди, въ лицо, открыто.
 προϋλέκωτο, 3 л. ед. ч. давнопр. стр. з. отъ проκίνω.
 προσασίζομαι, оправдываться, отговариваться.
 πρόσφαις, εως, ἡ, предлогъ, отговора, увертка.
 προσφητεία, ἡ, пророчество.
 προφητης, ου, ο, пророкъ.
 προ-φθάω, предупреждать.
 προηγν, недавно.
 πρωί, нар. рано утромъ.
 πρωτόγονος, 2. перворожданный.
 πρωτόθρονος, 2. сидяцій на первомъ мѣстѣ (tronѣ).
 πρωτόπλαστος, первымъ созданный.
 πρῶτος, 3. первый.
 πρωτοτοκέω, первымъ родать.
 πταίωμα, ατος, τό, соб. спотыканіе; ошибка, грѣхъ.
 πτερυξ, υγος, ἡ, крыло.
 πτερωτός, 3. крылатый.
 πτοέω, пугать.
 πτωχεία, ἡ, нищета.
 πτωχεύω, нищенствовать.
 πτωχός, 3 и 2. ницій, бѣдный.
 πυθμην, ένος, ο, дно, основаніе.
 πόλη, ἡ, об. во мн. ч. πόλαι, во-рота, двери.
 πῦρ, πυρός, τό, огонь.

πυράφλεκτος, неопалимый.
 πύρινος, 2. огненный.
 πυρπολέω, сожигать, зажигать.
 πυρός, ó, огонь, свѣточь.

πῶλος, ó, жеребеножь.
 πῶς, нар. попр., какъ? кажимъ
 образомъ?

Р.

ράβδος, ἡ, жезлъ.
 ραθυμέω, быть легкомысленнымъ,
 безпечнымъ.
 ράθυμος, 2, легкомысленный, лѣ-
 шивый. — нар. ραθυμῶς, безпечно.
 ράκος, τό, рубище, лохмотье.
 ραντίζω, окроплять.
 ράντισμα, τος, τό, окропление, очи-
 щение.
 ρεῖθρον, τό, потокъ, течение.
 ρέπω, наклоняться, перевѣши-
 вать, склоняться.
 ρέουσα, прич. аор. отъ ρέω.
 ρεῦσις, εως, ἡ, течение, Н. З. истлѣние.
 ρέω, б. ρυήσομαι, аор. ἐρρέωσα, аор.
 стр. ἐρρύην, течь.

ρήγνυμι, рвать; ρηγνύουσι φωνήν,
 ἤρην, вдругъ изданать звукъ,
 внезапно заговорить.
 ῥήμα, ατος, τό, рѣчь, слово, изре-
 чение.
 ῥῆσις, εως, ἡ, рѣчь, изречение.
 ῥητρεύω, ораторствовать.
 ρίζα, ἡ, корень.
 ροπή, ἡ, наклонение, вѣсь; мо-
 ментъ, опасность.
 ρύομαι, б. ρύσομαι, аор. ἐρρύοσάμην
 (ἐρρύοσθην), тащить къ себѣ, спа-
 сать, избавлять.
 ρύπος, ó, грязь, нечистота.
 ρώμη, ἡ, сила.

Σ.

σαγγρεύω, ловить сѣтью.
 σαλεύω, колебаться, см. стр. 27
 прим.
 σάλος, ó, качка, волнение.
 σάλπιγξ, γγος, ἡ, труба.
 σαπρία, ἡ, гниль.
 σαρκικός, 3. плотскій.
 σαρκῶω, воплощать
 σάρκωσις, εως, ἡ, воплощение, Н. З.
 σάρξ, р. σαρκός, ἡ, плоть, тѣло.
 σαφής, 2. ясный, очевпдный.
 σαφώς, нарѣч. отъ σαφής.
 σρένнуμι, б. σρέσω, аор. ἐσρεσα, аор.
 стр. ἐσρέσθην, гасить, тушить.
 σεβάσιμος, 3 и 2. достойный почте-
 ния.
 σεερά, ἡ, веревка, цѣпь.
 σελήνη, ἡ, луна.
 σεπτός, 3. почитаемый, священ-
 ный.
 σημαίνω, отмѣчать; указывать, объ-
 являть.
 σήμαντρον, τό, печать.

σημεῖον, τό, знакъ, знаменіе.
 σημεῖω, обозначать, отмѣчать.
 σημερον, атт. τήμερον.
 σηπω, гноить, портить.
 σιένω, имѣть силу.
 σινδών, óνος, ἡ, полотно, ткань, по-
 крывало.
 σιωπάω, молчать.
 σκάνδαλον, τό, западня, соблазнъ.
 σκεδάννυμι, б. σκεδῶ, аор. ἐσκέδασα,
 разсеивать.
 σκεπάζω, покрывать, защищать.
 σκεπαστής, οῦ, ó, защитникъ, по-
 кровитель.
 σκέπη, ἡ, прикрытіе, защита.
 σκέπτομαι, осматриваться, взирать,
 смотреть.
 σκευος, τό, утварь, сосудъ.
 σκηνή, ἡ, палатка, жилище.
 σκηνόω, разбивать шатерь, обя-
 тать.
 σκήνωμα, ατος, τό, шатерь, жилище.
 σκιά, ἡ, тѣнь; Н. З. очертаніе.

οκιαγράφος, слегка начертанный; за-
гадочно написанный.
οκιογράφος = οκιαγράφος.
οκιστάω, прыгать.
οκιστός, 2. тѣнистый.
οκιστέω = οκιστομαι.
οκισπίζω, разбѣивать, разбрасы-
вать.
οκιστανός, 3. темный, мрачный.
οκισίζω, затмѣивать, помрачать.
οκιστός, ου, ό, и οκιστός, ους, τό,
тѣма, мракъ.
οκισλεύω, снимать доспѣхи съ уби-
таго непріятеля.
οκισλής, κος, ή, чернь.
οκισρός, 3. малый.
οκισρύνα, ή, смурна, благовонное
масло.
οκισφία, ή, мудрость, разумѣніе.
οκισργανον, τό, челена.
οκισργανώω, пеленать.
οκισρῶ, сѣять, рождать.
οκισρῖα, ατος, τό, сѣмя, отрасль.
οκισρῶω, снѣшивать, торопиться.
οκισήλαιον, τό, нещера, вертець.
οκισλώω, пятнать, марать.
οκισλαγχνίζομαι, сжалиться, быть
сострадательнымъ.
οκισλάγχνον, τό, об. во мн. τὰ οκισλάγ-
χνα, внутренности; въ пер.
сердце, душа.
οκισδός, ή, пепель.
οκισρά, ή, сѣяніе; рождение.
οκιστάδιον, τό, стадія (гонная мѣра,
40 стад. = 1 геогр. милѣ), ри-
сталище.
οκιστροειδής, на подобіе креста.
οκισρός, ό, колы, въ Н. З. крестъ.
οκισρόω, вбивать колы; Н. З.
распирать на крестъ.
οκισρίζω, топтать, ступать по дорогѣ.
οκισρῖα, ή, бесплодная, неплодная.
οκισρῶω, неплоднымъ быть.
οκισρῶσις, εως, ή, неплодіе.
οκισρῶμός, ό, воздыханіе, стенаніе.
οκισρῶω, стонать, вздыхать.
οκισρῶω, любить.
οκισρός, 3. твердый.
οκισρῶω, увѣривать.

οκισρῶμα, τος, τό, твердыня, опора.
οκισρῶνον, τό, грудь.
οκισρῶνω, увѣнчивать, украшать.
οκισρῶος, τό, грудь.
οκισρῶω, б. -ξω, аор. ἐοκισρῶσα, стр.
пр. с. ἐοκισρῶσαι, аор. ἐοκισρῶσθην,
утверждать, упирать.
οκισρῶμα, τος, τό, клеймо.
οκισρῶλή, ή, платье, одѣяніе.
οκισρῶμα, τος, τό, ротъ, уста.
οκισρῶγαλία, ή, узы; см. стр. 29,
прим.
οκισρῶγός, ό, полководецъ, вождь.
οκισρῶτῖα, ή, войско.
οκισρῶθιον, τό, уменьш. отъ οκισρῶος.
οκισρῶθος, ό, ή, поробей.
οκισρῶλος, ό, столбъ, колонна.
οκισρῶμεν, 1 л. мн. ч. сосл. н. аор.
2 дѣйств. з. отъ ἰοκισρῶ.
οκισρῶ, мѣст. 2-го лица, ты, род. σοῦ,
д. σοί, в. σέ, им. мн. οκισρῶεις.
οκισρῶγενεια, ή, родство, семья.
οκισρῶγενής, 2. родной, сродный.
οκισρῶωσις, ή, грощеніе.
οκισρῶωγραφῖα, запись, документъ, ве-
селье.
οκισρῶκαταβαίνω, вмѣстѣ сходить
внизъ.
οκισρῶκατάβασις, εως, ή, схожденіе.
οκισρῶκλείω, смыкать, закрывать.
οκισρῶκροτέω, вмѣстѣ ударять; на-
бирать, составлять (общество).
οκισρῶχέω, смѣшивать, спутывать.
οκισρῶχωρῶω, сходитьсь, соглашаться,
позволять, прощать.
οκισρῶχωρησις, εως, ή, дозволеніе,
уступка; прощеніе.
οκισρῶζω, вмѣстѣ жить.
οκισρῶζεύνομ, сопрягать, соединять.
οκισρῶφαντῖα, ή, ложный доносъ,
клевета.
οκισρῶλαλέω, разговаривать вмѣстѣ.
οκισρῶλληψις, εως, ή, схватываніе;
зачатіе.
οκισρῶολογικός, символически, образно.
οκισρῶολογος, ό, предназначенованіе.
οκισρῶομαχέω, вмѣстѣ сражаться, быть
союзникомъ, τινί.
οκισρῶομακας, -πασα, -παν, весь.

συνπάσχω, страдать вмѣстѣ.
 συν-πλήνυμι, соединять, составлять.
 σύνπλοος, 2. вмѣстѣ плывущій, соучастникъ.
 συμπόσιον, τό, пирушка.
 συμπροσκυνέω, вмѣстѣ припадать, поклоняться.
 σύνπτωμα, τό, случай (несчастный).
 συν-φέρω, сносить, собирать; быть полезнымъ; подовать; случаться, только безл. συν-φέρει.
 συμφυής, 2. сросшійся, тѣсно соединенный.
 σύν, съ д. = съ.
 συναγωγή, ή, собраніе; соединеніе, мѣсто собранія.
 συν-αἰρούω, собирать, соединять.
 συν-αἶδιος, вѣчный вмѣстѣ.
 συνάλλαγμα, τος, τό, договоръ.
 συναναστρέφω, возпрашаться; жить, обращаться.
 συν-αντάω, встрѣчаться.
 συνανούσω, возвышать вмѣстѣ.
 συν-απολλομι, вмѣстѣ губить.
 συν-άπτω, связывать, соединить.
 σύνδεσμος, ό, связь.
 συν-δοξάζω, вмѣстѣ прославлять.
 συν-εγείρω, вмѣстѣ пробуждать.
 συνέδριον, τό, совѣтъ, сенатъ.
 συνεζεύχθην, аор. стр. отъ συζεύωμι.
 σύν-εμνι, быть вмѣстѣ, жить вмѣстѣ, τινι.
 συνεισέρχομαι, вмѣстѣ входить.
 συνεκτικός, 3. содержательный, соединяющій.
 σύνεσις, εως, ή, соединеніе; разумъ, умъ.
 συν-έχω, сдерживать, связывать, соединять; стр. быть одержимымъ, мучимымъ.
 συν-επι-τίθεναι, вмѣстѣ нападать на кого.
 συνέρгеα, ή, содѣйствіе, соучастіе.

συνήγορος, 2. говорящій въ пользу кого; защитникъ.
 συνήθης, 2. свыкшійся съ ч.-л., близкій, обычный, обыкновенный.—нар. συνήθως, обыкновенно.
 συν-θάπτω, вмѣстѣ хоронить, τινά τινι кого-л. съ вѣмъ.
 συν-θλάω, раздавливать.
 συν-θρονος, 2. сопредельный.
 συν-ιήμι, 1) сносить, ссорить, 2) слышать, 3) разумѣть, понимать.
 συν-οδεύω, сопутствовать.
 συνόντες, им. п. мн. ч. прич. в. вр. отъ σύνεμνι.
 συν-ταράττω, смущать, приводить въ замѣпательство.
 συντεθλασμένος, прич. пр. с. стр. 3. отъ συνθλάω.
 συν-τηρέω, соблюдать, сохранять.
 συντόμως, напряженно, стройно.
 συν-τρέφω, вмѣстѣ воспитывать.
 συν-τρέχω, обѣгаться, стекаться.
 συν-τρίβω, разбивать, сокрушать.
 συσταυρόω, вмѣстѣ распинать, τινά τινι, кого-л. съ вѣмъ.
 σφαγή, ή, закланіе, убіеніе.
 σφαγιάω, закалатъ въ жертву.
 σφόδρα, нар. сильно, страшно, очень.
 σφραγίζω, запечатывать.
 σωζω, спасать.
 σώμα, τος, τό, тѣло.
 σωματικός, 3. илотскій, тѣлесный.
 σῶος=σῶς, ό, ή, σύν, τό, цѣлый, неповрежденный.
 σωτήρ, ήρος, ό, спаситель, избавитель.
 σωτηρία, ή, спасеніе.
 σωτήριος, 2. спасительный.
 σωφροσύνη, ή, благоразуміе, воздержаніе, скромность.

Т.

τάγμα, τος, τό, строй, полкъ.
 ταλαπηνρία, ή, бѣдствіе.
 ταλαίπυρος, 2. несчастный.

τάλαντον, τό, талантъ (какъ опред. вѣсъ=55 ф.; какъ опред. сумма денегъ=1500 р.).

τάλας, τάλαινα, τάλαν, страждущий, жалкий, несчастный.
 τανύω=τεινω.
 ταξιαρχία, ή, должность начальника отряда (таксиарха).
 τάξις, εως, ή, устройство, назначение; строй; постъ, положеніе, знаніе, отрядъ.
 ταπεινός, З. незначительный, бѣдный, смиренный.
 ταπεινοφροσύνη, ή, смиреномудріе, смиреніе.
 ταπεινώω, унижать, смирять.
 ταπεινώσις, εως, ή, смиреніе.
 ταρασσω, смущать.
 ταραχή, ή, смущеніе, тревога.
 ταραχώδης, 2. беспорядочный, смущающій.
 ταραχτά, вин. п. ед. ч. прич. аор. стр. отъ θάπτω.
 ταχύς, εἶα, ό, скорый.
 τεῖνω, пр. с. д. τέταχα, аор. стр. ἐτάθη, тивуть, простирать.
 τευχίζω, строить стѣну, окружать стѣною.
 τεῖχος, τό, стѣна.
 τέχνη, τό, дитя, чадо.
 τέλειος, 3и2. совершенный, отличный.
 τελεῖω, совершать, исполнять, дѣлать совершеннымъ.
 τελευταῖος, 3. послѣдній.
 τέλος, τό, 1) конецъ; 2) высшая власть; 3) подать; 4) отрядъ.
 τελώνης, ου, ό, сборщикъ податей, мытарь.
 τέμνω, б. τεμῶ, аор. ἔτεμον, аор. стр. ἐτέμηθη, пр. с. τέμηκα, рѣзать, рубить.
 τέρας, τος, τό, знаменіе, чудо.
 τερατουργεῖω, творить чудеса.
 τέρμα, τος, τό, цѣль, предѣлъ, конецъ.
 терпνός, 3. пріятный, радостный.
 τέρπειαι, наслаждаться, радоваться.
 τέτοχα, пр. с. отъ τίκτω.
 τέτφρα, ή, мепель.
 τήμερον, сегодня.
 τηρέω, охранять, беречь.
 τίθημι, б. θήσω, аор. ἔθηχα, класть.
 τίκτω, б. τέβομαι, аор. ἔτεχον, рождать.

τιμάω, почитать, уважать.
 τίμιος, 3. цѣнный, почтенный, уважаемый.
 τίς, τί, мѣст. неопр. кто-нибудь, что-нибудь.
 τίς, τί, р. τίνος, мѣстоим. воир., кто, что.
 τρώσχω, б. τρώσω, аор. ἔτρωσα, ранишь, прокалывать.
 τόκος, ό, рожденіе; дитя, потомство; ростъ, процентъ; ἐπὶ τόκοις, за проценты.
 τολμάω, осмѣливаться, дерзать.
 τοπρωί=τὸ πρωί, рано.
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, столь великій.
 τρανώω, объяснять.
 τρανῶς, нар., ясно, очевидно.
 τραπέζα, ή, столъ; обѣдъ, кушанье.
 τραυματίας, ου, ό, раненый.
 трέω, дрожать, бояться.
 τρέχω, б. δραμοῦμαι, аор. ἔδραμον, бѣгу.
 τριαιτικός, 3. тройчeskій.
 τριάς, ἀδος, ή, троица.
 τρίβος, ή и ό, стезя, дорога.
 τριαιμητής, 2. трисіятельный.
 τρίς, трижды.
 τρισμακάριστος, трижды блаженный.
 τριστάτης, ό, вельможа.
 τρίτος, 3. третій.
 τριφθγγος, трехзвучный (произносимый тремя звуками).
 τρόμος, ό, трепсъ.
 τρόπαιον, τό, памятникъ побѣды, трофей.
 τροπαιοῦχος, знакъ побѣды держащій, побѣдительный.
 τροπή, ή, иворотъ, перемѣна.
 τροπῶω, обращать въ бѣгство.
 τροφός, 2. кормящій, питающій.
 τροφών, όνος, ό, горлица.
 τροφή, ή, вѣдга, роскошь.
 τυγχάνω, б. τεύβομαι, аор. ἔτοχον, попадать, достигать; случаться, приключаться.
 τύπανον, τό, тимпанъ, литавра.
 τύπος, ό, ударъ, знакъ, изображеніе, образъ.
 τύραννος, ό, правитель, тиранъ.

Υ.

ὕγρος, 3. мокрый, влажный.
 ὑδατοστρωτος, водой наполненный,
 водный.
 ὑδωρ, ὑδατος, τό, вода.
 ὑετος, ὁ, дождь.
 υἱός, ὁ, сынъ.
 ὑλικός, 3. вещественный, плотскій.
 ὑμέτερος, 3. вашъ.
 ὑμνεω, воспѣвать, прославлять.
 ὑμνολογέω, прославлять.
 ὑμνολόγος, ὁ, составитель гим-
 новъ.
 ὑμνος, ὁ, гимнъ, пѣснь хвалеб-
 ная.
 ὑμνῳδία, хвалебная пѣснь.
 ὑπ-αλείφω, намазывать.
 ὑπ-αντάω, встрѣчать, τιμί.
 ὑπάρχω, 1) начинать, 2) быть на
 ! лицо, 3) = εἶμι, быть.
 ὑπέρ, съ р.: надъ, за, ради; съ в.:
 чрезъ, за, сверхъ.
 ὑπερ-ἀλλέω, сражаться за кого,
 защищать.
 ὑπερ-άνω, выше.
 ὑπερασπιστής, οὐ, ὁ, защитникъ.
 ὑπερ-βαίνω, переходить, пересту-
 пать; превосходить.
 ὑπερέβην, аор. отъ ὑπερβαίνω.
 ὑπερ-ένδοξος, 2. преславный.
 ὑπερευλογημένος, прич. пр. с. стр. 3.
 отъ ὑπερευλογέω, преблагосло-
 венный.
 ὑπερ-έχω, держать что-л. надъ
 чѣмъ, возвышаться, превос-
 ходить.
 ὑπερήφανος, 2. высокомерный,
 гордый.
 ὑπερθεος, божественный.
 ὑπερ-κόσμιος, 3. сверхъестествен-
 ный.
 ὑπέρημαχος, 2. защищающій, от-
 рижаяющій.
 ὑπέροπλος, вооруженный; высоко-
 мерный.
 ὑπερ-οράω, смотрѣть поверхъ, пре-
 небрегать.

ὑπερ-οοράνιος, 2. наднебесный.
 ὑπεροβιος, сверхъестественный.
 ὑπερ-οψόω, перевозносить.
 ὑπερ-φυής, 2. сверхъестествен-
 ный.
 ὑπεούθυνος, подлежащій ответствен-
 ности.
 ὑπ' ἐχῶ, полагать; подвергаться
 (наказанію), брать на себя.
 ὑπηρέτης, οὐ, ὁ, слуга, служитель.
 ὑπνος, ὁ, сонъ.
 ὑπό, предл. съ д.: подъ; съ р.: при
 глаг. въ страд. дѣйствующее лицо
 ставится въ род. п. съ предл.
 ὑπό, отъ; съ в.: подъ, около, къ.
 ὑποβρύχιος, 3. потопленный.
 ὑπο-δέχομαι, принимать, ос. го-
 степримно.
 ὑπόδικος, 2. подсудный, виновный.
 ὑποδοχή, ἡ, приеъмъ, встрѣча.
 ὑποὼγραφεω, нарисовать, изобра-
 зить.
 ὑπόλοιπος, 2. остальной.
 ὑπο-μένω, оставаться, ждать, иере-
 носить, терпѣть.
 ὑπομονή, ἡ, терпѣніе.
 ὑπόστασις, εως, ἡ, подставка, осно-
 вание, сущность.
 ὑποφήτης, οὐ, ὁ, истолкователь
 (воли боговъ), прорицатель.
 ὑσσωπος, ἡ, иссопъ (растение).
 ὑστερέω, опаздывать; избѣгать,
 недоставать.
 ὑστέρημα, τος, τό, недостатокъ,
 нужда.
 ὑστερος, 3. позднѣйшій; худшій.
 ὑφαίνω, ткать.
 ὑφ-ίστημι, подставлять; ср. 3.
 брать на себя, выдерживать,
 подвергаться.
 ὑψηγορία, ἡ, высокомеріе, хвастов-
 ство.
 ὑψηλός, 3. высокий.
 ὑψιστος, 3. наивысшій.
 ὑψος, τό, высота.
 ὑψόω, возвышать, возвеличивать.

Ф.

φάγετε, 2 л. пов. н. аор. дѣйств. з. отъ ἐσθίω.
 φαεσφόρος, 2. свѣтоносный.
 φαδρός, 3. свѣтлый, блестящій.
 φαειρόνω, дѣлать свѣтлымъ, очищать.
 φαίνω, аор. стр. ἐφάνην, показывать, являть.
 φανερῶ, являть, показывать.
 φανέρωσις, εως, ἦ, явленіе, откровеніе.
 φαντασία, ἦ, воображеніе; явленіе.
 φάνη, ἦ, ясли.
 φείδομαι, щадить, тинѳ.
 φεύω, б. φεύομαι и φευξομαι, аор. ἔφυγον, пр. с. πέφευγα, бѣжать, убѣгать.
 φηάνω, б. φηήσομαι и φηάσω, аор. 1 ἐφθασα, аор. 2 ἐφθην, предупреждать; позд. достигать, приходить.
 φθέγγομαι, говорить, звучать.
 φθόγγος, ὁ, звукъ, голосъ.
 φθορά, ἦ, пагуба, гибель.
 φιλανθρωπεύω, быть человѣколюбивымъ.
 φιλαργυρία, ἦ, сребролюбіе.
 φιλαρχία, ἦ, желаніе начальствовать, любовначаліе.
 φιλέορτος, радостно, съ любовью празднующій.
 φίλημα, аτος, τό, поцѣлуй.
 φιλόθεος, 2. любящій Бога.

φιλότιμος, 2. любящій почестъ; честолюбивый, педрый.
 φλέγω, жечь, воспламенять.
 φλόξ, φλόγος, ἦ, пламя.
 φοβέομαι, бояться.
 φοβερισμός, ὁ, устрашеніе.
 φοβηρός, 3. страшный.
 φόβος, ὁ, страхъ.
 φράσσω, б. -ξω, городить, огораживать.
 φοιητός, 3. страшный.
 φρίττω, трепетать, содрогаться.
 φρόνη-α, аτος, τό, мысль, намѣреніе; высокоуміе.
 φροντίζω, обдумывать, заботиться.
 φρουρέω, сторожить, охранять.
 φυλακή, ἦ, стража, охрана.
 φύλαξ, κος, ὁ, сторожъ, хранитель.
 φυλάσσω, сторожить, охранять.
 φυρμός, ὁ, беспорядокъ, смущеніе.
 φύσις, εως, ἦ, природа, твореніе, тварь.
 φυτουργέω, садить растенія, воздѣлывать.
 φύω, б. φύσω, аор. ἔφουσα, рожать; ср. з. аор. ἔφον, пр. с. πέφοκα, рождаться, происходить, быть.
 φωνή, ἦ, голосъ, звукъ.
 φωστήρ, ἦρος, ὁ, свѣтило.
 φωταυγής, 2. свѣтозарный.
 φωταυγός=φωταυγής.
 φωτίζω, свѣтить, освѣщать.
 φωτιστικός, 3. свѣтлый.

Х.

χαίρω, б. χαρήσω, аор. ἐχάρην, пр. с. κεχάρηκα, пр. с. стр. κεχάρημαι, радоваться чему, наслаждаться чѣмъ, τινί, ἐπί τινι, рѣже ἐν τινι.
 χάλαρα, ἦ, градъ.
 χαρά, ἦ, радость.
 χαράσσω, царапать, начерчивать.
 χαρίζομαι, дѣлать приятное, угождать, охотно даровать.
 χάρισμα, аτος, τό, милость, даръ.
 χαριτώ, надѣлять милостями.

χαροποιέω, радовать.
 χάσμα, аτος, τό, зияніе, пропасть, пасть.
 χείλος, εως, τό, губа, уста.
 χεір, ρός, ἦ, рука.
 χειρόγραφον, τό, долговая росписка.
 χειροδετέω, класть руки на кого или что.
 χέρσος, ἦ, суша, матерія.
 χθές, нар., вчера.
 χιλιάς, аδος, ἦ, тысяча.

χιτών, ἄνος, ὁ, хитонъ; платье, одежда.
 χιών, ὄνος, ἡ, снѣгъ.
 χολή, ἡ, желчь.
 χορδή, ἡ, кишка; струна.
 χορεία, ἡ, хороводъ, пляска.
 χορεύω, плясать въ хороводѣ, праздновать.
 χορηγέω, собств. вести хоръ; поимать, доставлять.
 χορηγός, ὁ, помощникъ.
 χόρτος, ὁ, ограда, пастбище, трава, сѣно.
 χοῦς, ὁ, насыпь, земля, прахъ.

χρήμαι, б. χρήσομαι, аор. ἐχρήσαμην, пользоваться, употреблять.
 χρηστός, ὅ, полезный, хороший, добрый.
 χρηστότης, τῆτος, ἡ, доброта, добро-сердечіе.
 χριστός, ὅ, помазанный.
 χροنیσω, медлить, мѣшкать.
 χωνευτήριον, τό, плавильня, горнило.
 χώρα, ἡ, страна, мѣсто.
 χωρέω, давать мѣсто, уходить, идти; вмѣщать, заключать въ себѣ.
 χωρίον, τό, мѣстность, страна.
 χωρισμός, ὁ, отдѣленіе, разлученіе.

Ψ.

ψάλλω, соб. дергать, бряцать по струнамъ, воспѣвать, играть.
 ψαλτήριον, τό, струнный инструментъ; позд. въ значеніи сборника псалмовъ.

ψάω, прикасаться, трогать.
 ψευδής, ὅ, лживый, ложный.
 ψεῦδος, τό, ложь.
 ψυχή, ἡ, душа.
 ψυχωσώστης, ου, ὁ, спаситель души.

Ω.

ωδή, ἡ, пѣснь.
 ωκτείρησα=ψκτεира, аор. отъ οἰκτείρω.
 ὤμος, ὁ, плечо.
 ὦρα, ἡ, время года, весна, лѣто; время дня, часъ.
 ὦραιος, ὅ, зрѣлый, цвѣтушій.

ὠραιότης, τῆτος, ἡ, цвѣтушан юность, красота.
 ὡς, нар. какъ, подобно тому какъ; союзъ: а) — ὡς, будто бы, что, б) — ὡς, чтобы, в) — ὡς, когда.

Алфавитный указатель *

	СТР.		СТР.
Англа Божія	105	Вознесся еси во славі, т.	68
Ангель вопіає	45	Вознесыся на крестъ, в.	52
Ангельскія силы, т.	97	Востинну суета	112
Апостола, Христу Богу волюбленне, т.	54	Во Иорданѣ крещающуся, т.	60
Апостоловъ первопрестольницы, т.	74	Волною морскою, и.	36
Аще и во гробъ снизаше еси, в.	42	Во плоти Ангель, т.	74
Аще кто благочестивъ	43	Во свѣтлостехъ святыхъ, с.	31
Бѣсѣду завлечилъ, з.	37	Воскресеніе Христово видѣше	10
Благообразный Иосифъ, т.	36	Воскресенія день, п.	39
Благословенную нареки, б.	97	Воставше отъ сна	2
Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, т.	70	Всемирную славу, б.	81
Благослови, душе моя, п.	122	Вси тѣлесніа	113
Благословию Господа, п.	116	Всякій грѣхъ содѣяхъ, с.	26
Богородице Дѣво	4	Вся паче смысла, б.	84
Боже, въ помощь мою, п.	119	Вся суета	108
Боже и Господи сиѣ	14	Вся тварь измѣняшеса, с.	34
Величитъ душа моя.	10	Вѣрую во единого Бога	17
Величія твоа, в.	54	Вѣрую, Господи	22
Вечери Твояе	22	Въ Мртвѣхъ, святе, в.	56
Вечернюю пѣснь, с.	102	Въ рождествѣ дѣство, т.	77
Вечерняя наша молитвы, с.	80	Въ Чермѣхъ моря, б.	93
Взбраній Воеводѣ	5	Гаврилу вѣщавшу, б.	81
Видяще предлежаща	110	Гдѣ есть мірское.	108
Видѣхомъ свѣтъ истинный	21	Господи Боже спасенія, п.	120
Владыко Боже, Отче Вседержителю	14	Господи, Господи, избавлей насъ	7
Владыко Господи	15	Господи и Владыко живота моего.	25
Внезапу Судія придетъ, т.	2	Господи, кто обитаетъ, п.	115
Во всю землю изыде, т.	59	Господи, помилуй насъ	4
Во глубинѣхъ поста, и.	85	Господи, услыши, п.	126
Воды древл, п.	87	Господи, что ся умножиша, п.	114
		Господи, яже во многія грѣхи, с.	32
		Грядый Господь, с.	31

* Сокращенія: т.=тропарь; в.=вѣндакъ; с.=стихиря; б.=Богородиченъ; и.=ирмосы (въ указателѣ обозначены только ирмосы первыхъ и въоторыхъ девятихъ пѣсней); п.=псаломъ.

	стр.		стр.
Да вселются небесная, т.	87	Кто Тебе не ублажить, б.	96
Да воскреснет Богъ, с.	45	Къ Богородицѣ пригъжно, т.	55
Да исполнятся уста.	21		
Да исправится молитва моя.	29	Лпцы Израильстїи, и.	75
Да молчатъ всякая плоть.	38	Любита убо намъ, и.	58
Депь онъ страшный	9		
Днесь благоволенїа, т.	55	Мавїемъ Твоимъ, и.	100
Днесь спасенїа нашего главнана, т.	65	Мати убо позналася еси, б.	99
Днесь Христосъ, с.	32	Милосердіа двери	5
Докогѣ, Господи, п.	115	Милость мира	19
Достойно есть.	4	Множества содѣянныхъ	23
Древо убо	106	Моря черную пучину, и.	91
Душе моя, к.	27		
Дѣва днесь, к.	57	На горѣ преобразился еси, к.	75
		На престолѣ на небеси, к.	66
Егда душа	112	На рѣкахъ Вавилонскихъ, п.	125
Егда прїидеши, к.	24	На спасенїа стези	23
Егда славны ученицы, т.	33	Пачтогъ мнѣ	109
Егда снизшелъ, к.	70	Недоумѣвъ вель, и.	60
Егда снизшелъ еси, т.	36	Не умолчимъ никогда, т.	55
Едиnorodный Сыне.	16	Нынѣ житейское лукавое.	110
Еже о насъ исполнишь, к.	69	Нынѣ отупшаши.	7
Еже отъ вѣка утаснос, б.	91	Нынѣ силы	29
Ектенїа просительная.	20		
		Образъ есмь	106
Животворящему Твоему, с.	89	Общее воспресенїе, т.	66
Живый въ помощ, п.	121	Облїатїа отча	24
		О како беззаконное, с.	34
Зраце мя безгласна.	143	Омрачена мя, с.	30
		Ослаби, остави.	5
Иже на всякое время.	8	Отверзу уста моя, и.	65
Иже насъ ради, б.	102	Отче нашъ	1
Иже тебе ради, б.	90	Отъ одра и спа	2
Иже херувимы.	17	Отъ сна воставъ	2
Изгнавъ бысть Адаиъ.	25	Отъ юности моея.	10
Иовимъ и Анна, к.	49	Илачу и рыдаю	109
		Плотїю уснувъ	45
Иако не дивимся, б.	87	Побѣду имѣя, с.	96
Камени запечатаву, т.	81	Покаянїа отверзи.	22
Каия житейская	108	Помялуй ми, Боже, и.	117
Кое разлученїе	110	Помялуй насъ, Господи	4
Колесницегонителя фарасна, и.	103	Помощникъ и Покровитель, и.	26
Коль возлюблена, и.	119	Помышляю день страшный	24
Константинъ днесь, к.	73	Помянухъ пророва	109
Коня и всадника, и.	94	По образу Твоему	109
Креста Твоего, т.	73	Постимся постомъ, с.	26
Крестъ начертавъ, и.	52	Постыящся, братїе, с.	28

	стр.		стр.
Правило вѣры, т.	56	Собснначальное Слово, т.	93
Преблагословенна еси	11	Со духи праведныхъ	105
Предваривши утро	40	Со святыми упокой	107
Предтечево славнос, к.	80	Спасай надѣющихся	113
Прежде вѣвъ, с.	83	Спаса, Госноди, люди Твоя, т.	51
Прежде неплоды, к.	74	Спасителю Богу, и.	69
Преиде сѣвъ, б.	84	Стекается прочее, с.	33
Преобразился еси, т.	75	Стопы моя направи, т.	13
Пресвятая Троице	1	Сушу глубородительную, и.	63
Преславная днесь, с.	71	Съ высоты снизшелъ еси, т.	102
Преукрашенная Божественною словою, и.	77	Твердыя и Боговъщанныя, к.	74
Пречистому Твоему образу, т.	79	Твоимъ крестомъ, с.	86
Пречистый храмъ, к.	55	Твоя побѣдительная, и.	82
Приде постъ, с.	25	Тсбе одѣющагося	35
Приидите, братіе	112	Трисіятельное единого.	106
Приидите, внуцы Адамовы	112	Тя ходатайствовавшую, б.	87
Приидите, возрадуимся, с.	99		
Приидите, вѣрнии, с.	30	Увы мнѣ.	108
Приидите, людіе, с.	81	Упокой, Боже	105
Приидите, послѣднее цѣлованіе, с.	110	Утробу Дѣвичу, к.	63
Пророче и Предтече, т.	73		
Пророче и Провидче, к.	75	Фарисеева убѣжимъ, к.	23
Радуйся, благодатная, т.	63	Хвалите Бога, п.	128
Радуйся, дворе, б.	94	Хвалите Господа, п.	127
Радуйся, Царице, и.	73	Хвалите ния Господне, п.	124
Радуйся, Чистая	107	Христе, Свѣте истинный	13
Разбойника благоумнаго	84	Христось воскресе, т.	39
Разрушилъ еси, т.	100	Христось рождается, и.	57
Рождество Твое, Богородице Дѣ- во, т.	49	Царь Небесный, б.	102
Рождество Твое, Христе Боже, т.	56	Царю Небесный	1
Самъ единъ еси	107	Чертогъ Твой	30
Свѣте тихій	7	Честнымъ Твоимъ крестомъ, с.	92
Свѣтлую воскресенія проповѣдь, т.	90	Чужде матеремъ дѣвство, и.	51
Святый Ангеле	3		
Святыхъ ликъ	105	Ишествуетъ морскую, и.	60
Се женихъ, т.	9		
Се тебѣ талантъ, с.	32	Явился еси днесь, к.	80
Скрышаго талантъ, с.	32	Явился еси основаніе, к.	59
Слава въ вышнихъ Богу	11	Явившася источницы, и.	67
Слово св. Иоанна Златоуста въ Свѣтлое Христово Воскресеніе	27	Яковъ животь	111
Свѣдѣю древле, с.	28	Яко нашего воскресенія, б.	100
		Яко по суку, и.	97

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

‘Ο Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα.

‘Ο Ἱερεύς, ἐκφώνως, ὑψῶν ἅμα τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ποιῶν δι’ αὐτοῦ τύπον σταυροῦ.

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἄει, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

‘Ο Χορὸς· Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει τὰ Εἰρηνικά, ψαλλόντων τῶν δύο Χορῶν ἐναλλάξ μετὰ πᾶσαν δέξιν τὸ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἡ Θεία Λειτουργία Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

Ἐπεὶ τοῦ μακαριωτάτου Πατριάρχου, (ἢ πα-
νιερωτάτου Μητροπολίτου, ἢ Θεοφιλεστάτου Ἀρχιε-
πισκόπου ἢ Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τι-
μίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, παν-
τὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν (ἢ τῶν ἀρχόντων ἡ-
μῶν), παντός τοῦ παλατιοῦ καὶ τοῦ στρατοπέδου
αὐτοῦ (ἢ αὐτῶν), τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

[Ἐπεὶ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ τοῦ ὑποτάξαι ὑπὸ
τούς πόδας αὐτοῦ (ἢ αὐτῶν) πάντα ἐχθρὸν καὶ πο-
λέμιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν].

Ἐπεὶ τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἀγίας μονῆς, ἢ τῆς
χώρας) ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πί-
σται οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν
τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶ-
μεν.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμ-
νόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
δργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡ-
μᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐν-

δόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτούς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου α'. Μυστικῶς.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκα-
στον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος
ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός,
Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου ἐπί-
βλεψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον
τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συ-
νευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ
τούς οἰκτιρισμούς σου.

Ἐκφώνησις· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ,
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ ψάλλεται παρὰ τῶν Ψαλτῶν τὸ πρῶτον Ἀντίφω-
νον, ἢ ὁ α' ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν, κατὰ τὴν τυπικὴν διάταξιν
τῶν ψαλλομένων, ὁ Διάκονος προσκυνήσας, μεθίσταται ἐκ
τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἵσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνας
τῆς Θεοτόκου, βλέπων πρὸς τὴν τοῦ Χριστοῦ Εἰκόνα, κρατῶν
καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισι δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρὸς.

Ἡ Θεία Λειτουργία Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἔλθάν ὁ Διάκονος, καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ προσκυνήσας, λέγει·
Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοῦς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου β'. Μυστικῶς.

Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλῆρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς, ὁ Θεός, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Ἐκφώνησις· Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

ἸΩΑΝΝΗΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

ΣΤΟΣ ΒΛΑΓΟΕΪΣΤΒΟΡΑΝΙΕ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

3. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

4. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

5. Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.

7. Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

8. Οὗτος ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

ΓΛΩΣΣΑ.

1. НАЧАЛѢ БѢ СЛОВО, И СЛОВО БѢ КЪ БГ҃У, И БГ҃Ъ БѢ СЛОВО.

2. СѢН БѢ ИСКОНѢ КЪ БГ҃У.

3. ВСѢ ТВОИЯ БИША, И БЕЗ НЕГ҃У НИЧТОЖЕ БИСТѢ, ЕЖЕ БИСТѢ.

4. БѢ ТОМЪ ЖИВОТѢ БѢ, И ЖИВОТЪ БѢ СВѢТЪ ЧЛВК-КЪ.

5. И СВѢТЪ БО ТАИѢ СВѢТ-ТНЦА, И ТМА ЕГ҃У НЕ УБѢТЪ.

6. БИСТѢ ЧЛВКЪ ПОСЛАЕНЪ У БГ҃А, ИМА ЕМ҃Ъ ΙΩΑΝΝΗΣ.

7. СѢН ПРІИДЕ БО СЕИ-ДѢТЕЛСТВО, ДА СВИДѢТЕЛЬ-СТВУЕТЪ У СВѢТѢ, ДА ВСѢ БѢР҃У ИМѢТЪ ЕМ҃Ъ.

8. НЕ БѢ ТОИ СВѢТЪ, НО ДА СВИДѢТЕЛЬСТВУЕТЪ У СВѢТѢ.

9. БѢ СВѢТЪ ИСТИННИИ, ИЖЕ ПРОСВЕЩАЕТЪ ВСѢКАГО ЧЕ-ЛОВѢКА, ГРАДѢИМО БЪ ЛІЗЪ.

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο· καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

13. Οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ εἶδασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε, λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

17. Ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Γ. Бѣ мѣръ бѣ, ꙗ мѣръ тѣмъ вѣсть, ꙗ мѣръ егѡ не познѧ.

ΔΙ. Ко своѧ прѣиде, ꙗ своѧ егѡ не прѣиша.

ΕΙ. Ἐλήμъ же прѣиша егѡ, даде ꙗмъ ѡбласть чадомъ Бжѣимъ вѣсти, вѣрѡимъ во ѡмѧ егѡ:

ΓΙ. ꙗже не ѡ кровѣ, ни ѡ похотѣ плотскѧ, ни ѡ похотѣ мѡжеискѧ, но ѡ Бгѡ родѣнаго.

ΔΙ. ꙗ Слово плѡтъ вѣсть, ꙗ вєлѣеа еѡ наѧ, ꙗ вѣдѣхомъ славу егѡ, славу ѡку еднѡроднаго ѡ Оцѧ, ꙗпоанъ кѧгодатѧ ꙗ истинъ.

ΕΙ. Ἰωάνнъ свидѣтель- ствуетъ ѡ немъ, ꙗ воззва глагола: сѣн бѣ, егѡже рѣхъ, ꙗже по мнѣ грядѡи, предѡ мною вѣсть: ѡку перѣѣ мнѣ бѣ.

ΣΙ. ꙗ ѡ ꙗпоанѣиѧ егѡ мѧ вєи прѣιхомъ ꙗ благо- датъ возвѧгодатъ:

ΖΙ. ꙗку законъ Мωϋ- σεомъ данъ вѣсть: благодатъ же ꙗ истинъ Ἰисъ Хрѣтомъ вѣсть.

Χριστὸς ἀνέστη! - Ἀληθῶς ἀνέστη!

Χριστος воскрес! - Воистину воскрес!

Εἰς πολλὰ ἔτη, δέσποτα! - Многая лета (тебе), владыко!

Δόξα τῷ θεῷ πάντων ἕνεκα. Ἀμήν.

Слава Богу за всё. Аминь.

(Слова св. Иоанна Златоуста)
